叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000001

2. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000002

3. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000003

4. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000004

5. 单身汉的梦想(a Bachelor's Dream) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第1/5页

[prə'du:st] [baɪ]['dænjəl] -
Produced by Daniel Fromont
生产 经过 丹尼尔 -

由丹尼尔·弗罗蒙特制作

[[-] [noʊt] : ['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] (- ? - -) , [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [dri:m] ,
[Transcriber's note : Mrs . Hungerford (1855 ? - 1897) , A Bachelor's Dream ,
[转录员的 笔记 : 太太 . 亨格福德 (- ? - -) , 一个 学士 梦 ,

[转录者注：亨格福德夫人（1855？-1897），《单身汉的梦想》，

[pru:'denʃ(ə)l] [bʊk] [ˌsi: 'oʊ] . , [noʊ] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]]
Prudential Book Co . , no date of publication]
审慎 书 合作 . , 不 日期 的 发布]

Prudential Book Co.，出版日期不详]

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [dri:m]
A BACHELOR'S DREAM
一个 学士 梦

单身汉的梦想

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['dʌtʃəs]
THE DUCHESS
这 公爵夫人

公爵夫人

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [pru:'denʃ(ə)l]
THE PRUDENTIAL
这 审慎

保诚

[bʊk] [ˌsi: 'oʊ] .
BOOK CO .
书 一氧化碳 .

图书公司

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [dri:m] .
A BACHELOR'S DREAM .
一个 学士 梦 .

单身汉的梦想。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [naʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Now	what	can	be	done	?	"	said	the	Doctor	.
"	现在	什么	能	是	完毕	?	"	说	这	医生	.

“现在该怎么办？”医生问道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	That's	the	question	.
"	那就是	这	问题	.

“这就是问题所在。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	on	earth	can	I	do	about	it	?
什么	在	地球	能	我	做	关于	它	?

我到底能做些什么?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪm'fætɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd]

"	He	put	this	question	emphatically	,	with	an	energetic	blow	of	his	gloved	hand
"	他	放	这	问题	强调地	,	和	一个	精力充沛	吹	的	他的	戴手套	手

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

upon	his	knee	,
之上	他的	膝盖	,

他语气坚定地提出了这个问题，同时用戴着手套的手用力拍了一下膝盖。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] ,

and	seemed	very	desirous	of	receiving	an	answer	,
和	似乎	非常	渴望	的	接收	一个	回答	,

他似乎非常渴望得到答复。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bruːəm] .

although	he	was	jogging	along	alone	in	his	comfortable	brougham	.
虽然	他	曾是	慢跑	沿着	独自的	在	他的	舒服的	布鲁厄姆	.

虽然他独自一人乘坐舒适的马车慢跑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt]

But	the	Doctor	was	perplexed	,	and	wanted	some	one	to	help	him	out
但	这	医生	曾是	困惑	,	和	通缉	一些	一	到	帮助	他	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

of	his	difficulty	.
的	他的	困难	.

但医生感到困惑，希望有人能帮他摆脱困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

He	was	a	bachelor	,
他	曾是	一个	学士	,

他是个单身汉。

[ænd; ənd] [nuː] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['letɪŋ] ['pætrɪk] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn]

and	knew	therefore	that	it	was	of	no	use	letting	Patrick	drive	him	home	in
和	知道	所以	那	它	曾是	的	不	使用	出租	帕特里克	驾驶	他	家	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] ,

search	of	a	confidant	,
搜索	的	一个	知己	,

因此他知道，让帕特里克开车送他回家寻找知己是没用的。

[fɔːr; fər][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz]

for	at	home	the	ruling	genius	of	his	household	was	his	housekeeper	,	Mrs
为了	在	家	这	裁决	天才	的	他的	家庭	曾是	他的	管家	,	太太

. ['dʒɛsəp] .

.	Jessop	.
.	杰索普	.

在家中，他家的真正掌权者是他的管家杰索普太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['kriːtʃər] , [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]

She	was	a	most	excellent	creature	,	an	invaluable	manager	of	the	house	,	the
她	曾是	一个	最多	出色的	生物	,	一个	无价	经理	的	这	房子	,	这

['treɪdzpiːpl] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

tradespeople	,	and	the	maid	-	servants	,
工匠	,	和	这	女佣	-	仆人	,

她是一位非常优秀的人，是管理家务、商贩和女佣的得力助手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [kʊk] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['haɪli] ,

and	a	splendid	cook	;	the	Doctor	appreciated	her	highly	,
和	一个	灿烂	厨师	;	这	医生	感谢	她	高度	,

她厨艺精湛，医生非常欣赏她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

but	he	was	not	disposed	to	ask	her	advice	or	to	invite	her	consolation
但	他	曾是	不是	处置	到	问	她	建议	或者	到	邀请	她	安慰

.

:
.

但他并不想征求她的意见，也不想寻求她的安慰。

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] , [fraʊnd] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ; ['faɪnəli] [let] [daʊn] [ðə; ði]

He	beat	his	knee	a	little	harder	,	frowned	more	severely	;	finally	let	down	the
他	打	他的	膝盖	一个	小的	更难	,	皱眉	更多的	严重	;	最后	让	向下	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他用力捶打了一下膝盖，眉头皱得更紧了；最后，他摇下了车窗。

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['smɑːrtli] :

put	out	his	head	,	and	called	smartly	:
放	出去	他的	头	,	和	称为	聪明地	:

他探出头，干脆利落地喊道：

" ['pætrɪk] ！ "

"	Patrick	!	"
"	帕特里克	！	"

“帕特里克！”

" [sɜːr] .

"	Sir	.
"	先生	.

“先生。

" ['pætrɪk] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [slɪm] ,

"	Patrick	pulled	up	the	slim	,
"	帕特里克	拉	向上	这	苗条的	,

帕特里克拉起了那条细长的……

[kliːn] - [lɪmd] [braʊn] [hɔːrs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

clean	-	limbed	brown	horse	as	quickly	as	he	could	in	the	midst	of	the
干净的	-	有肢的	棕色的	马	作为	迅速地	作为	他	可以	在	这	中间	的	这

['hʌrɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] ['hʌkstər] - [stɔːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

hurrying	vehicles	and	hucksters	'	stalls	which	are	usually	to	be	found	in
匆忙	车辆	和	兜售者	-	摊位	哪个	是	通常	到	是	成立	在

[ðə; ði] ['esɪks] [roʊd] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

the	Essex	Road	at	about	seven	o'clock	on	Saturday	evening	,
这	埃塞克斯	路	在	关于	七	点钟	在	周六	晚上	,

一匹四肢修长的棕色骏马，在熙熙攘攘的车辆和商贩摊位间飞快地奔跑着，这些景象通常在星期六晚上七点左右出现在埃塞克斯路上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .
and **looked** **questioningly** **down** **at** **his** **master** **.**
和 看起来 质疑地 向下 在 他的 掌握 .

他疑惑地低头看着他的主人。

" [dəunt][goʊ] [hoʊm] .
" **Don't** **go** **home** **.**
" 不 去 家 .

“别回家。”

[draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pitərʃəm] ['vɪlə] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːdəˌnɛl] .
Drive **me** **to** **Petersham** **Villa** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Brudenell** **.**
驾驶 我 到 彼得舍姆 别墅 , " 说 博士 . 布鲁德内尔 .

“开车送我去彼得沙姆别墅，”布鲁德内尔医生说。

['pætrɪk] [əu'beid] ['ræðər] ['sʌlkɪli] .
Patrick **obeyed** **rather** **sulkily** **.**
帕特里克 服从 相当 闷闷不乐 .

帕特里克闷闷不乐地服从了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mæstər][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [wɑːnt][æt; ət] ['pitərʃəm] ['vɪlə] — [wer]
He **did** **not** **know** **what** **his** **master** **could** **possibly** **want** **at** **Petersham** **Villa** **—** **where**
他 做过 不是 知道 什么 他的 掌握 可以 可能 想 在 彼得舍姆 别墅 — 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wʌns] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self]
he **had** **already** **been** **once** **that** **day** **—** **and** **he** **did** **know** **that** **he** **himself**
他 有 已经 到过 一次 那 天 — 和 他 做过 知道 那 他 他自己
[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['hʌŋgri] ,
was **exceedingly** **hungry** **,**
曾是 非常 饥饿的 ,

他不知道主人在彼得舍姆别墅（他当天已经去过一次）究竟有什么事，但他知道自己饿极了。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] .
and **desirous** **of** **getting** **home** **.**
和 渴望 的 获得 家 .

并且渴望回家。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ;
He **gave** **the** **brown** **horse** **an** **undeserved** **cut** **over** **the** **ears** **with** **his** **whip** **;**
他 给予 这 棕色的 马 一个 不应得的 切 超过 这 耳朵 和 他的 鞭 ;

他用鞭子狠狠地抽了那匹棕色马的耳朵一下，这是不应该的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli]
and **when** **he** **pulled** **up** **he** **did** **so** **with** **a** **jerk** **which** **he** **might** **easily**
和 什么时候 他 拉 向上 他 做过 所以 和 一个 混蛋 哪个 他 可能 容易地
[hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .
have **avoided** **.**
有 避免 .

他停车时动作很猛，其实他本可以避免的。

" [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] ['meni] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'laɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **I** **sha'n't** **be** **many** **minutes** **,** **"** **said** **the** **Doctor** **,** **alighting** **in** **front** **of** **a**
" 我 不会 是 许多 分钟 , " 说 这 医生 , 下车 在 正面 的 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [wel] - [kept] [haʊs] ,
comfortable **-** **looking** **well** **-** **kept** **house** **,**
舒服的 - 寻找 出色地 - 保留 房子 ,

“我很快就回来，”医生说着，在一栋看起来很舒适整洁的房子前下了车。

[wɪð; wɪθ] [red] [gliːmz] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] .
with **red** **gleams** **of** **firelight** **shining** **from** **its** **parlor** **windows** **.**
和 红色的 闪光 的 火光 灼灼 从 它是 客厅 视窗 .

客厅的窗户里透出火光的红色光芒。

" [wɔːk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [koʊld] [ɔːf] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [goʊ] [fɑːr] . "

"	Walk	the	horse	up	and	down	to	keep	the	cold	off	,	but	don't	go	far	.	"
"	走	这	马	向上	和	向下	到	保持	这	寒冷的	离开	,	但	不	去	远的	.	"

“牵着马走走，让它避寒，但不要走太远。”

" [its] [ɪ'nʌf] [wiːl] [bəuθ] [biː; bi] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , " ['mʌtəd] ['pætrɪk] ,

"	It's	cowld	enough	we'll	both	be	,	I'm	thinkin	'	,	"	muttered	Patrick	,
"	它是	考尔德	足够的	出色地	两个都	是	,	我是	思考	-	,	"	低声说道	帕特里克	,

“我想，我们俩都够冷的了，”帕特里克嘟囔道。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['iːvnɪŋ]

gathering	up	the	reins	with	a	shiver	;	for	it	was	really	a	very	cold	evening
采集	向上	这	缰绳	和	一个	颤抖	;	为了	它	曾是	真的	一个	非常	寒冷的	晚上

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他打了个寒颤，紧紧拉住缰绳；因为那真是一个寒冷的夜晚。

[dæmp] [ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [iːst] [wɪnd] .

damp	and	gray	,	with	a	biting	east	wind	.
潮湿	和	灰色的	,	和	一个	咬	东方	风	.

潮湿阴沉，刮着刺骨的东风。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɜːrd] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] ['biːɪŋ] ,

If	the	Doctor	heard	this	complaint	,	he	did	not	heed	it	,	his	policy	being	,
如果	这	医生	听到	这	抱怨	,	他	做过	不是	注意	它	,	他的	政策	存在	,

如果医生听到了这种抱怨，他也不会理会，因为他的原则是：

[wen] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] ,

when	his	henchman	was	attacked	with	a	fit	of	grumbling	,
什么时候	他的	喽啰	曾是	遭到攻击	和	一个	合身	的	抱怨	,

当他的手下遭到一阵抱怨攻击时，

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['tempər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

to	let	him	recover	his	good	-	temper	at	his	leisure	.
到	让	他	恢复	他的	好的	-	脾气	在	他的	闲暇	.

让他有时间慢慢恢复好脾气。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [nɑːk]

He	had	hurried	up	the	snow	-	white	flight	of	steps	,	given	a	vigorous	knock
他	有	慌忙	向上	这	雪	-	白色的	航班	的	步骤	,	给定	一个	蓬勃	敲

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他匆匆走上雪白的台阶，用力敲了敲门。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [niːt] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lezli]

and	,	being	admitted	by	a	neat	maid	-	servant	,	was	asking	if	Mrs	.	Leslie
和	,	存在	承认	经过	一个	整洁的	女佣	-	仆人	,	曾是	问	如果	太太	.	莱斯利

[wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] .

were	at	home	.
是	在	家	.

一位衣着整洁的女仆接待了她，她便问莱斯利太太是否在家。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli]

Hearing	that	she	was	,	he	crossed	the	hall	with	an	air	of	being	perfectly
听力	那	她	曾是	,	他	交叉	这	大厅	和	一个	空气	的	存在	完美

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

听到她来了，他若无其事地穿过走廊，一副自在舒适的样子。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

and	,	after	tapping	at	the	door	,	entered	the	parlor	,
和	,	后	窃听	在	这	门	,	进入	这	客厅	,

然后，他敲了敲门，走进了客厅。

['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ti:] [tu:; tə] ['ʌtər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

causing	a	lady	who	was	making	tea	to	utter	an	exclamation	of	surprise	,
导致	一个	女士	WHO	曾是	制作	茶	到	说出	一个	感叹	的	惊喜	,

这让正在泡茶的女士惊呼了一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [toʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ]

and	a	young	lady	who	was	making	toast	before	the	glowing	fire	to	drop	a
和	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	制作	吐司	前	这	发光	火	到	降低	一个

[dɪ'lɪʃəsli] - [braʊn] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] ['ɪntu:][ðə; ði]['sindəz] .

deliciously	-	browned	slice	of	bread	into	the	cinders	.
美味	-	棕色	片	的	面包	进入	这	煤渣	.

还有一位年轻女子，她在熊熊燃烧的炉火前烤面包，不小心将一片烤得金黄酥脆的面包掉进了炉灰里。

" [waɪ] , ['dɑ:ktər] " — [ðə; ði] [ti:] - ['meɪkər] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [plʌmp] [hænd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] — " [ju:; jʊ]

"	Why	,	Doctor	"	—	the	tea	-	maker	extended	a	plump	hand	good	-	naturedly	—	"	you
"	为什么	,	医生	"	—	这	茶	-	制造商	扩展	一个	丰满	手	好的	-	自然地	—	"	你

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

“怎么，医生，”泡茶的人友好地伸出一只胖乎乎的手，“又是您啊？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

You	are	just	in	time	for	a	cup	of	tea	.
你	是	只是	在	时间	为了	一个	杯子	的	茶	.

你来得正是时候，可以喝杯茶了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] . "

I	believe	you	came	on	purpose	.	"
我	相信	你	来了	在	目的	.	"

我认为你是故意来的。

" ['hɑ:rdli] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][wʌn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

"	Hardly	that	;	but	I	shall	be	glad	of	one	,	if	I	may	have	it	,	Mrs	.	Leslie	,
"	几乎	那	;	但	我	将	是	高兴的	的	一	,	如果	我	可能	有	它	,	太太	.	莱斯利	,

“未必如此；不过，如果能得到一个，我将非常高兴，莱斯利夫人。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'tɜ:rnd] , ['emjuleitɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪt] [toʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;

"	the	Doctor	returned	,	emulating	her	light	tone	as	well	as	he	could	;
"	这	医生	返回	,	模拟	她	光	语气	作为	出色地	作为	他	可以	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“医生回答道，尽可能地模仿她轻松的语气；而且，

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] , [hu:] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə]

after	shaking	hands	with	the	younger	lady	,	who	got	up	from	her	knees	to
后	摇晃	双手	和	这	年轻	女士	,	WHO	得到	向上	从	她	膝盖	到

[gri:t] [hɪm; ɪm] ,

greet	him	,
迎接	他	,

在与那位从跪姿站起来迎接他的年轻女子握手后，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] ,

he	took	a	seat	near	the	round	table	,	not	in	the	well	-	worn	,
他	采取	一个	座位	靠近	这	圆形的	桌子	,	不是	在	这	出色地	-	磨损	,

他选择在圆桌附近坐下，而不是坐在那张磨损严重的桌子旁。

['koʊzi][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌg] [ruːm] , [wɪtʃ] ,

cozy	arm	-	chair	in	the	snuggest	corner	of	the	snug	room	,	which	,
舒适	手臂	-	椅子	在	这	最舒适的	角落	的	这	舒适	房间	,	哪个	,

舒适的扶手椅位于这间舒适房间最隐蔽的角落里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɔːrdʒəs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['slɪpərz] ['wɔːrmɪŋ] [bɪ'fɔːr]

with	its	gorgeous	dressing	-	gown	thrown	across	it	and	slippers	warming	before
和	它是	华丽的	敷料	-	袍	抛掷	穿过	它	和	拖鞋	变暖	前

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

她身上披着华丽的睡袍，拖鞋在火炉前烤得暖烘烘的。

[wɑːd] ['evɪdəntli] ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

wad	evidently	sacred	to	somebody	else	.
瓦德	显然	神圣	到	某人	别的	.

这块瓦德显然是别人的圣物。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['fænsi][juː; jʊ] ['ræðər] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

"	Of	course	—	although	I	fancy	you	rather	despise	it	as	a	rule	.
"	的	课程	—	虽然	我	想要	你	相当	鄙视	它	作为	一个	规则	.

“当然——虽然我觉得你通常都很讨厌它。”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [maɪ][tɑːm] ! "

Not	a	bit	like	my	Tom	!	"
不是	一个	少量	喜欢	我的	汤姆	!	"

一点也不像我的汤姆！

" [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt] [laɪk] [tɑːm][ɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

"	Ah	,	you	see	I'm	not	like	Tom	in	having	some	one	to	make	it	for	me	!	"
"	啊	,	你	看	我是	不是	喜欢	汤姆	在	拥有	一些	一	到	制作	它	为了	我	!	"

“啊，你看，我跟汤姆不一样，有人帮我做！”

" [wel] , [ðæts] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['laɪvli] ['wʊmən] , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] ,

"	Well	,	that's	your	fault	,	I	suppose	,	"	said	the	lively	woman	,	vivaciously	,
"	出色地	,	那就是	你的	过错	,	我	认为	,	"	说	这	热闹	女士	,	活泼地	,

“嗯，我想这都是你的错吧，”这位活泼的女士兴高采烈地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deftli] ['hændəld][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːpər] ['ket(ə)l] .

as	she	deftly	handled	the	shining	copper	kettle	.
作为	她	巧妙地	处理	这	灼灼	铜	壶	.

她灵巧地拿起闪亮的铜壶。

" [aɪ][toʊld] [keit] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [nɑːk] ;

"	I	told	Kate	it	was	your	knock	;
"	我	讲述	凯特	它	曾是	你的	敲	;

我告诉凯特那是你的敲门声；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɑːnər] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [tuː] ['vɪzɪts][ɪn][wʌn] [deɪ] . "

but	she	wouldn't	believe	that	you	could	honor	us	with	two	visits	in	one	day	.	"
但	她	不会	相信	那	你	可以	荣誉	我们	和	二	访问	在	一	天	.	"

但她肯定不会相信您一天之内会来两次。

" [aɪ] [θɔːt] ['dɑːktər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] , " [əb'zɜːrvd] [keit] , ['kwaɪətli] , [æz; əz]

"	I	thought	Doctor	Brudenell's	time	was	too	valuable	,	"	observed	Kate	,	quietly	,	as
"	我	想法	医生	-	时间	曾是	也	有价值的	,	"	观察到	凯特	,	悄悄	,	作为

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['toʊstɪŋ] .

she	resumed	her	toasting	.
她	恢复	她	祝酒	.

“我觉得布鲁德内尔医生的时间太宝贵了，”凯特一边继续祝酒，一边平静地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

She	**was**	**not**	**nearly**	**so**	**pretty**	**as**	**her**	**sister**	**,**
她	曾是	不是	几乎	所以	漂亮的	作为	她	姐姐	,

她远不如她姐姐漂亮。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [baɪ] [twelv] ['jɪrz] .

although	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**was**	**the**	**elder**	**of**	**the**	**two**	**by**	**twelve**	**years**	**.**
虽然	太太	.	莱斯利	曾是	这	长老	的	这	二	经过	十二	年	.

尽管莱斯利夫人比两人年长十二岁。

[mə'riːə] ['lezli] [hæd; həd]['teɪkən][laɪf][soʊ] ['iːzəli] ,

Maria	**Leslie**	**had**	**taken**	**life**	**so**	**easily**	**,**
玛丽亚	莱斯利	有	已采取	生活	所以	容易地	,

玛丽亚·莱斯利过着平静安详的生活，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ɪts] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

and	**turned**	**such**	**a**	**bright**	**face**	**to**	**all**	**its**	**ups**	**and**	**downs**	**,**
和	转向	这样的	一个	明亮的	脸	到	全部	它是	UPS	和	下坡	,

面对所有的起起落落，他始终保持着乐观开朗的心态。

[ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər][æt; ət]['fɔːrti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz]

that	**time**	**had**	**rewarded**	**her**	**at**	**forty**	**by**	**making**	**her**	**look**	**six**	**or**	**seven**	**years**
那	时间	有	奖励	她	在	四十	经过	制作	她	看	六	或者	七	年

['jʌŋgər] .

younger	**.**
年轻	.

时光在她四十岁时给了她回报，让她看起来年轻了六七岁。

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['prɪti] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [braɪt] - [aɪd] , [braɪt] - ['tʃiːkt] , [braɪt] - ['herd] ,

A	**downright**	**pretty**	**woman**	**she**	**was**	**,**	**bright**	**-**	**eyed**	**,**	**bright**	**-**	**cheeked**	**,**	**bright**	**-**	**haired**	**,**
一个	彻头彻尾	漂亮的	女士	她	曾是	,	明亮的	-	眼睛	,	明亮的	-	脸颊	,	明亮的	-	头发	,

她真是个漂亮女人，眼睛明亮，脸颊红润，头发亮泽。

[ænd; ənd][soʊ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['meri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	**so**	**plump**	**and**	**merry**	**that**	**it**	**was**	**a**	**pleasure**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
和	所以	丰满	和	欢乐	那	它	曾是	一个	乐趣	到	看	在	她	.

她身材丰满，笑容灿烂，看着她真是一种享受。

[keit] ['merɪt] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] , ['dɑːrkər] , [mɔːr] [greɪv] , [ænd; ənd] [les] [ə'træktɪv] [ˌɔːltə'geðər] .

Kate	**Merritt**	**was**	**smaller**	**,**	**darker**	**,**	**more**	**grave**	**,**	**and**	**less**	**attractive**	**altogether**	**.**
凯特	梅里特	曾是	较小的	,	较暗	,	更多的	严重	,	和	较少的	吸引人的	共	.

凯特·梅里特个子更小，肤色更黑，性格更严肃，整体来说也没那么漂亮。

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['eldər] , [æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l]

Doctor	**Brudenell**	**liked**	**them**	**both**	**,**	**but**	**he**	**preferred**	**the**	**elder**	**,**	**as**	**most**	**people**
医生	布鲁德内尔	喜欢	他们	两个都	,	但	他	首选	这	长老	,	作为	最多	人们

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

布鲁德内尔医生喜欢他们俩，但他更喜欢年纪较大的那位，就像大多数人一样。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['pitərʃəm] ['vɪlə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

He	**enjoyed**	**a**	**visit**	**to**	**Petersham**	**Villa**	**—**	**it**	**was**	**almost**	**the**	**only**	**house**	**with**
他	享受	一个	访问	到	彼得舍姆	别墅	—	它	曾是	几乎	这	仅有的	房子	和

[huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['riːəli] ['iːzi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] ,

whose	**inhabitants**	**he**	**was**	**upon**	**really**	**easy**	**and**	**familiar**	**terms**	**,**
谁	居民	他	曾是	之上	真的	简单的	和	熟悉的	条款	,

他很喜欢去彼得舍姆别墅参观——这几乎是唯一一处他能与之真正轻松熟悉相处的房子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][mæn] .

for	**he**	**was**	**by**	**nature**	**a**	**shy**	**and**	**retiring**	**man**	**.**
为了	他	曾是	经过	自然	一个	害羞的	和	退休	男人	.

因为他生性腼腆内向。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,

He	had	got	into	the	habit	of	confiding	in	cheerful	Mrs	.	Leslie	,
他	有	得到	进入	这	习惯	的	倾诉	在	快乐	太太	.	莱斯利	,

他已经养成了向开朗的莱斯利太太倾诉心事的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [tɔːkt] [tuː; tə] [keɪt] ,

but	he	seldom	talked	to	Kate	,
但	他	很少	谈话	到	凯特	,

但他很少和凯特说话。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

who	was	too	diffident	to	make	him	forget	that	he	also	was	inclined	to
WHO	曾是	也	羞怯	到	制作	他	忘记	那	他	还	曾是	倾斜	到

[biː; bi] [ʃaɪ] .

be	shy	.
是	害羞的	.

对方过于腼腆，以至于他忘记了自己也有些害羞。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]

Indeed	he	thought	so	little	about	her	that	he	had	not	even	a	suspicion	that
的确	他	想法	所以	小的	关于	她	那	他	有	不是	甚至	一个	怀疑	那

[ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ,

in	her	quiet	,
在	她	安静的	,

事实上，他对她几乎毫不在意，甚至丝毫没有察觉到，在她安静的内心深处，

[kuːl] , [self] - [kən'troʊld] , [pər'sɪstənt] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri]

cool	,	self	-	controlled	,	persistent	way	,	she	had	made	up	her	mind	to	marry
凉爽的	,	自己	-	受控	,	执着的	方式	,	她	有	制成	向上	她	头脑	到	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她冷静、自律、坚定地决定嫁给他。

['mɪsɪz] . ['lezli] [dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['reɪtɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] ['saʊndli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Mrs	.	Leslie	did	know	it	,	and	often	rated	her	sister	soundly	on	the	subject	,
太太	.	莱斯利	做过	知道	它	,	和	经常	评级	她	姐姐	稳固地	在	这	主题	,

莱斯利太太当然知道这一点，而且经常就此对她妹妹做出准确的评价。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] ['sʌmtaɪmz] .

with	even	a	touch	of	contempt	sometimes	.
和	甚至	一个	触碰	的	鄙视	有时	.

有时甚至带有一丝轻蔑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][əb'sɜːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n] [fɪkst] [ɪn][jʊr; jər] [hed] !

"	You	are	most	absurd	to	keep	that	silly	notion	fixed	in	your	head	!
"	你	是	最多	荒诞	到	保持	那	愚蠢的	概念	固定的	在	你的	头	!

“你真是太荒谬了，竟然还一直想着这种愚蠢的想法！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'kler] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	would	declare	,	impatiently	.
"	她	会	宣布	,	不耐烦地	.

她不耐烦地宣称。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] !

"	He	doesn't	care	a	straw	for	you	,	child	!
"	他	不	关心	一个	稻草	为了	你	,	孩子	!

“他根本不在乎你，孩子！”

['hævnt] [juː; jʊ][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ?

Haven't	you	wit	enough	to	see	that	?
还没有	你	有	足够的	到	看	那	?

你难道还不够聪明，看不出来吗?

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hiːd] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv]

If	he	only	knew	what	a	goose	you	were	he'd	pay	you	the	compliment	of
如果	他	仅有的	知道	什么	一个	鹅	你	是	他会	支付	你	这	赞扬	的

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ]['kreɪzi] ,

thinking	you	crazy	,
思维	你	疯狂的	,

如果他知道你有多傻，他一定会觉得你疯了，以此来赞美你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]['æftər][maɪ][tɑːm] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

He's	a	good	fellow	—	the	best	fellow	in	the	world	after	my	Tom	—	but	there's
他是	一个	好的	同伴	—	这	最好的	同伴	在	这	世界	后	我的	汤姆	—	但	有

['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] .

something	odd	about	him	in	that	way	.
某物	奇怪的	关于	他	在	那	方式	.

他是个好人——除了我的汤姆之外，他是世界上最好的人——但他在这方面有点奇怪。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [noʊz] [wʌn] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] ?

Can't	you	see	that	he	hardly	knows	one	woman	from	another	,	you	silly	child	?
不能	你	看	那	他	几乎	知道	一	女士	从	其他	,	你	愚蠢的	孩子	?

你这个傻孩子，难道看不出来他连女人都分不清吗?

[aɪ][dəunt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

I	don't	,	for	my	part	,
我	不	,	为了	我的	部分	,

就我而言，我不这么认为。

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɔːl] .

believe	that	the	man	has	ever	been	in	love	in	his	life	at	all	.
相信	那	这	男人	有	曾经	到过	在	爱	在	他的	生活	在	全部	.

我不相信这个人这辈子曾经恋爱过。

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪv] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [fɔːr; fər] ,

"	Mrs	.	Leslie	was	penetrative	,	but	in	this	matter	she	was	wrong	;	for	,
"	太太	.	莱斯利	曾是	渗透的	,	但	在	这	事情	她	曾是	错误的	;	为了	,

“莱斯利夫人洞察力敏锐，但在这件事上她错了；因为，

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] ,

if	George	Brudenell	had	been	asked	,
如果	乔治	布鲁德内尔	有	到过	问	,

如果问乔治·布鲁德内尔，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [twaɪs] .

he	would	probably	have	confessed	that	he	had	been	in	love	twice	.
他	会	大概	有	坦白	那	他	有	到过	在	爱	两次	.

他大概会坦白说自己曾经恋爱过两次。

[truː] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

True	,	his	first	passion	had	been	conceived	at	the	age	of	eighteen	,
真的	,	他的	第一的	热情	有	到过	构思	在	这	年龄	的	十八	,

没错，他的初恋萌芽于十八岁那年。

[ɪts]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bʊzəm] - [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [oʊnd]

its	object	being	the	bosom	-	friend	of	his	only	sister	,	a	young	lady	who	owned
它是	目的	存在	这	怀	-	朋友	的	他的	仅有的	姐姐	,	一个	年轻的	女士	WHO	拥有

[tuː; tə][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

to	six	-	and	-	twenty	,
到	六	-	和	-	二十	,

它的对象是他唯一的妹妹的闺蜜，一位二十六岁的年轻女子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɜːrsɪləsli] [wen] [ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ʌv; əv]

and	who	had	laughed	at	him	mercilessly	when	the	most	startling	of
和	WHO	有	笑了	在	他	无情地	什么时候	这	最多	令人震惊	的

['væləntaɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

valentines	had	made	her	aware	of	the	state	of	things	.
情人节	有	制成	她	意识到的	的	这	状态	的	事物	.

当一张最令人震惊的情人节贺卡让她意识到事情的真相时，她曾无情地嘲笑他。

[ðen] , ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] ,

Then	,	years	after	,	when	he	was	nearly	thirty	,
然后	,	年	后	,	什么时候	他	曾是	几乎	三十	,

几年后，当他快三十岁时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ə; eɪ] ['prɪti] ,

he	had	become	very	fond	of	the	daughter	of	his	partner	,	a	pretty	,
他	有	变得	非常	喜爱	的	这	女儿	的	他的	伙伴	,	一个	漂亮的	,

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

他非常喜欢合伙人的女儿，一个漂亮、温柔的女孩。

['wɪnɪŋ] ['kriːtʃər] [sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd]

winning	creature	some	half	a	dozen	years	younger	than	himself	,	who	had
获胜	生物	一些	一半	一个	打	年	年轻	比	他自己	,	WHO	有

['gɜːrlɪʃli] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

girlishly	adored	him	.
少女般地	受人喜爱	他	.

赢得比赛的是一个比他小六岁的生物，她像少女一样崇拜他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	been	so	fond	of	her	and	so	used	to	her	,
他	有	到过	所以	喜爱	的	她	和	所以	用过的	到	她	,

他一直很喜欢她，也一直很习惯和她在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [griːvd] [soʊ] [sɪn'sɪrli] [wen] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

he	had	grieved	so	sincerely	when	,	a	month	before	what	was	to	have
他	有	伤心	所以	真挚地	什么时候	,	一个	月	前	什么	曾是	到	有

[bɪn] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

been	their	wedding	-	day	,
到过	他们的	婚礼	-	天	,

在原定婚礼日期的前一个月，他曾真挚地表达过悲痛之情。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

she	died	,
她	死亡	,

她去世了。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ʌv; əv]

that	he	did	not	realize	in	the	least	that	he	had	reached	his	present	age	of
那	他	做过	不是	意识到	在	这	至少	那	他	有	达到	他的	展示	年龄	的

['fɔːrti] - [θriː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .

forty	-	three	without	having	been	really	in	love	at	all	.
四十	-	三	没有	拥有	到过	真的	在	爱	在	全部	.

他丝毫没有意识到，自己到了四十三岁，却从未真正恋爱过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

He	was	not	unhappy	.
他	曾是	不是	不开心	.

他并不感到不快乐。

[ə; eɪ] ['stuːdiəs] [mæn] , [koʊld] , ['tæsɪtɜːrn] , [ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

A	studious	man	,	cold	,	taciturn	,	and	self	-	contained	as	a	rule	,
一个	好学的	男人	,	寒冷的	,	沉默寡言	,	和	自己	-	包含	作为	一个	规则	,

他是一个好学的人，性格冷漠、沉默寡言，通常不爱出风头。

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɑːnt] [ɪn]

caring	little	for	general	society	and	devoted	to	his	profession	,	the	want	in
关怀	小的	为了	一般的	社会	和	奉献	到	他的	职业	,	这	想	在

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他漠不关心社会大众，一心扑在自己的职业上，这就是他人生最大的追求。

[ðə; ði] [blæŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪflɪs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [hoʊm] ,

the	blank	in	his	wifeless	and	childless	home	,
这	空白的	在	他的	单身	和	无子女	家	,

他那没有妻子也没有孩子的家中一片空白。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] , [les] [self]

was	not	to	him	what	it	would	have	been	to	a	more	impulsive	,	less	self
曾是	不是	到	他	什么	它	会	有	到过	到	一个	更多的	冲动	,	较少的	自己

- [rɪ'laɪənt] ['neɪtʃər] .

-	reliant	nature	.
-	依赖	自然	.

对他而言，这与对一个更冲动、更缺乏自立精神的人来说截然不同。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [institjuːtid] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [hoʊpt]

If	sometimes	he	instituted	an	involuntary	comparison	between	his	contracted	hoped
如果	有时	他	已设立	一个	非自愿	比较	之间	他的	合同	希望

[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

and	interests	as	contrasted	with	those	of	other	men	,
和	兴趣	作为	对比	和	那些	的	其他	男人	,

如果有时他会不由自主地将自己所期望的利益与其他人所期望的利益进行比较，

[bʊks] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [suːn] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .

books	,	his	work	,	his	studies	,	soon	consoled	him	.
图书	,	他的	工作	,	他的	研究	,	很快	安慰	他	.

书籍、工作和学习很快就让他感到安慰。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] — [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'tændʒəb(ə)l]

He	hardly	knew	there	was	a	yearning	in	his	breast	—	a	vague	,	intangible
他	几乎	知道	那里	曾是	一个	渴望	在	他的	胸部	—	一个	模糊的	,	无形

['felɪŋ] ,

felling	,
感觉	,

他几乎没意识到自己胸中有一种渴望——一种模糊的、难以捉摸的感觉。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] - [hænd] [tuː; tə] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] — [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

waiting	for	a	mistress	-	hand	to	stir	it	into	activity	—	the	hand	of	a
等待	为了	一个	情妇	-	手	到	搅拌	它	进入	活动	—	这	手	的	一个

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

woman	whom	he	had	never	seen	.
女士	谁	他	有	绝不	已见	.

等待着一只情妇的手来唤醒它——一只他从未见过的女人的手。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['dɑːktər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['braɪtli]

"	And	what	brings	you	here	a	second	time	,	Doctor	?	"	asked	Mrs	.	Leslie	,	brightly
"	和	什么	带来	你	这里	一个	第二	时间	,	医生	?	"	问	太太	.	莱斯利	,	明亮地

,

,
,

“医生，您第二次来这里是有什么事吗？”莱斯利太太兴高采烈地问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

as	she	poured	out	a	cup	of	tea	and	handed	it	to	him	.
作为	她	倾倒	出去	一个	杯子	的	茶	和	递交	它	到	他	.

她倒了一杯茶递给他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm][əd'vaɪs]['grætɪsˌgreɪtɪs] ? "

"	Are	you	going	to	give	us	some	advice	gratis	?	"
"	是	你	去	到	给	我们	一些	建议	免费	?	"

“你们打算免费给我们一些建议吗？”

" ['hɑ:rdli] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][wɑ:nt] [jɔ:rz] . "

"	Hardly	,	Mrs	.	Leslie	;	in	fact	,	I	want	yours	.	"
"	几乎	,	太太	.	莱斯利	;	在	事实	,	我	想	你的	.	"

“未必，莱斯利太太；事实上，我想要你的。”

" [maɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] .

"	Mine	?	"	exclaimed	the	lady	,	vivaciously	.
"	矿	?	"	惊呼	这	女士	,	活泼地	.

“我的？”那位女士活泼地惊呼道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [wʌt] ['sʌbʤekt] ? "

"	It	is	yours	,	of	course	—	but	upon	what	subject	?	"
"	它	是	你的	,	的	课程	—	但	之上	什么	主题	?	"

“当然，这完全取决于你——但你想谈什么呢？”

" [ðɪs] .

"	This	.
"	这	.

“这。

[ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]

You	recollect	that	I	told	you	my	sister	was	coming	home	from
你	追忆	那	我	讲述	你	我的	姐姐	曾是	未来	家	从

你还记得我跟你说过我姐姐要回家吗?

['ɪndiə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ? "

India	with	her	children	?	"
印度	和	她	孩子们	?	"

印度和她的孩子们?

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [aɪ] [rɪ'membər] .

"	To	be	sure	—	I	remember	.
"	到	是	当然	—	我	记住	.

“当然——我记得。”

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地? ”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ,

"	Well	,	I	have	a	letter	from	her	announcing	that	,
"	出色地	,	我	有	一个	信	从	她	宣布	那	,

“嗯，我有一封她写的信，信里宣布了这件事。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [helθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ,

as	she	has	been	out	of	health	for	the	last	month	or	two	,
作为	她	有	到过	出去	的	健康	为了	这	最后的	月	或者	二	,

由于她最近一两个月身体一直不好，

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['træv(ə)l] [jet] .

her	husband	does	not	wish	her	to	travel	yet	.
她	丈夫	做	不是	希望	她	到	旅行	然而	.

她丈夫不希望她现在就去旅行。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [ɪn][fækt] ,

But	her	children	are	coming	to	England	—	they	are	on	their	way	,	in	fact	,
但	她	孩子们	是	未来	到	英格兰	—	他们	是	在	他们的	方式	,	在	事实	,

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	coming	to	me	.
和	未来	到	我	.

但她的孩子们要来英国了——事实上，他们正在来的路上，要来和我在一起。

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['kɑːmɪk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt]

"	Doctor	Brudenell	,	in	making	this	statement	,	did	not	feel	comical	,	but	he	looked
"	医生	布鲁德内尔	,	在	制作	这	陈述	,	做过	不是	感觉	滑稽	,	但	他	看起来

[soʊ] ,

so	,
所以	,

布鲁德内尔医生在发表这番言论时，并不觉得滑稽，但他看起来却很滑稽。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] , [rɪ'faɪnd] , ['skɑːlərli] [feɪs] ,

in	spite	of	his	grave	,	refined	,	scholarly	face	,
在	尽管如此	的	他的	严重	,	精制	,	学术性的	脸	,

尽管他面容严肃、文雅、博学，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['hɑːrti] ['læftər] .

and	Mrs	.	Leslie	greeted	his	words	with	a	burst	of	hearty	laughter	.
和	太太	.	莱斯利	问候	他的	字	和	一个	爆裂	的	爽朗	笑声	.

莱斯利太太听了他的话，哈哈大笑起来。

" [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [dəunt] [lʊk] [soʊ]['trædʒɪk] !

"	My	dear	Doctor	,	don't	look	so	tragic	!
"	我的	亲爱的	医生	,	不	看	所以	悲惨	!

“亲爱的医生，别这么悲伤！”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wəʊnt] [iːt] [juː; jʊ] .

The	poor	little	creatures	won't	eat	you	.
这	贫穷的	小的	生物	惯于	吃	你	.

这些可怜的小家伙不会吃你的。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

So	they	are	coming	to	you	?
所以	他们	是	未来	到	你	?

所以他们是来找你的?

[wel] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] ? "

Well	,	what	is	your	difficulty	?	"
出色地	,	什么	是	你的	困难	?	"

你遇到什么困难了?

" ['mɪrli] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	Merely	,	what	am	I	to	do	with	them	?	"
"	仅仅	,	什么	是	我	到	做	和	他们	?	"

“可是，我该拿它们怎么办呢？”

" [waɪ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Why	,	take	care	of	them	,	of	course	!
"	为什么	,	拿	关心	的	他们	,	的	课程	!

“为什么？当然要照顾他们！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['helpləs] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	The	Doctor	stirred	his	tea	with	an	air	of	helpless	bewilderment	.
"	这	医生	搅拌	他的	茶	和	一个	空气	的	无助	困惑	.

医生一脸茫然地搅了搅茶水。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

He	felt	that	this	was	all	very	well	as	far	as	it	went	,
他	毛毡	那	这	曾是	全部	非常	出色地	作为	远的	作为	它	去	,

他觉得就目前而言，这一切都很好。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

and	strictly	what	he	meant	to	do	,	of	course	;
和	严格	什么	他	意思是	到	做	,	的	课程	;

当然，这完全是他原本打算做的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

but	it	did	not	go	far	enough	—	it	was	no	solution	of	his	difficulty	.
但	它	做过	不是	去	远的	足够的	—	它	曾是	不	解决方案	的	他的	困难	.

但这还远远不够——这并没有解决他的难题。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] , [tuː] .

He	felt	a	distinct	sense	of	injury	,	too	.
他	毛毡	一个	清楚的	感觉	的	受伤	,	也	.

他也明显感觉到了受伤。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɑːt] ['mærid] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] .

His	sister	had	got	married	,	which	was	all	very	well	.
他的	姐姐	有	得到	已婚	,	哪个	曾是	全部	非常	出色地	.

他的妹妹结婚了，这当然很好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [eɪt] ['tʃɪldrən] , ['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'laɪv] ;

She	had	had	eight	children	,	only	three	of	whom	were	now	alive	;
她	有	有	八	孩子们	,	仅有的	三	的	谁	是	现在	活	;

她一共生了八个孩子，现在只有三个还活着；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	it	occurred	to	him	that	,	having	the	children	,
和	它	发生	到	他	那	,	拥有	这	孩子们	,

他突然想到，有了孩子之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['lɔrəz] ['duːti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] .

it	was	clearly	Laura's	duty	to	look	after	them	.
它	曾是	清楚地	劳拉的	责任	到	看	后	他们	.

照顾他们是劳拉的职责，这显而易见。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

There	was	en	element	of	coolness	in	her	sending	them	to	him	which
那里	曾是	英文	元素	的	凉爽	在	她	发送	他们	到	他	哪个

[hiː; hi] [faʊnd] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

he	found	rather	disconcerting	.
他	成立	相当	令人不安	.

她把这些东西寄给他时，语气中带着一丝冷漠，这让他感到相当不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] [də'mestɪk] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

It	opened	a	prospect	of	unending	domestic	tribulation	.
它	打开	一个	前景	的	无尽的	国内的	苦难	.

这预示着国内将陷入无休止的苦难。

['lɔːrə] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʃaɪld] , [laʊd] [ɪn] [vɔɪs] , ['restləs] [ʌv; əv]

Laura	herself	had	been	an	altogether	irrepressible	child	,	loud	in	voice	,	restless	of
劳拉	她自己	有	到过	一个	共	不可抑制的	孩子	,	大声	在	嗓音	,	不安	的

['muːvmənt] , ['taɪərləs] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,

movement	,	tireless	of	tongue	,
移动	,	不知疲倦	的	舌头	,

劳拉本人从小就是一个完全无法抑制的孩子，嗓门大，动个不停，说个不停。

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌn'siːsɪŋ] [ɪn] ['mɪstʃɪf] .

insatiable	**in**	**curiosity**	**,**	**unceasing**	**in**	**mischief**	**.**
贪得无厌	在	好奇心	,	不断	在	恶作剧	.

好奇心永无止境，恶作剧永不停歇。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [haʊs] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['lɔːrə] ['rʌnɪŋ] ['ræmpənt]

What	**would**	**his**	**quiet**	**house**	**be**	**with**	**three**	**editions**	**of**	**Laura**	**running**	**rampant**
什么	会	他的	安静的	房子	是	和	三	版本	的	劳拉	跑步	猖獗

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

about	**it**	**?**
关于	它	?

如果三个版本的劳拉在他安静的家中横冲直撞，那会是什么样子?

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

They	**would**	**invade**	**his**	**study**	**,**	**disarrange**	**his**	**books**	**,**	**frolic**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
他们	会	入侵	他的	学习	,	打乱	他的	图书	,	嬉戏	在	这	绘画	-	房间	,

他们会闯入他的书房，弄乱他的书籍，在客厅里嬉戏打闹，

[meɪk] ['kwaɪət][ænd; ənd] [piːs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

make	**quiet**	**and**	**peace**	**things**	**of**	**the**	**past**	**.**
制作	安静的	和	和平	事物	的	这	过去的	.

让宁静与和平成为过去。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	**could**	**he**	**do**	**with**	**them**	**?**
什么	可以	他	做	和	他们	?

他能拿它们做什么?

[wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [seɪ] ?

What	**would**	**Mrs**	**.**	**Jessop**	**say**	**?**
什么	会	太太	.	杰索普	说	?

杰索普太太会怎么说?

[ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ; [ðə; ði]['prɑːspekt] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	**Doctor**	**shuddered**	**at**	**the**	**thought**	**;**	**the**	**prospect**	**appalled**	**him**	**.**
这	医生	颤抖	在	这	想法	;	这	前景	震惊	他	.

想到这里，医生不禁打了个寒颤；这种前景令他感到恐惧。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['brɪskli]

"	**You**	**had**	**better**	**get**	**a**	**governess**	**for**	**them**	**,**	**"**	**suggested**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**,**	**briskly**
"	你	有	更好的	得到	一个	家庭教师	为了	他们	,	"	建议	太太	.	莱斯利	,	轻快地

.

:
.

“你最好给他们请个家庭教师，”莱斯利太太干脆利落地建议道。

" [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] !

"	**A**	**governess**	**!**
"	一个	家庭教师	!

“一位家庭教师！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][prɪ'fɜːr]

"	**This**	**was**	**a**	**ray**	**of**	**light**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**he**	**did**	**not**	**prefer**
"	这	曾是	一个	射线	的	光	,	但	他	曾是	不是	当然	那	他	做过	不是	更喜欢

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

“这是一线光明，但他并不确定自己是否更喜欢黑暗。”

" [oʊ] — [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ?

"	**Oh**	**—**	**a**	**governess**	**?**
"	哦	—	一个	家庭教师	?

“哦——一位家庭教师？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
" he repeated , interrogatively .
" 他 重复 , 疑问句 .

他重复道，语气带着疑问。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['taɪərsəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] — [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ,
They will be tiresome , you may be sure — all children are ,
他们 将要 是 令人厌烦 , 你 可能 是 当然 — 全部 孩子们 是 ,

他们会很烦人，这一点毋庸置疑——所有孩子都是如此。

[ænd; ənd]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [wʌnz] [pər'tɪkjələrli] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
and Anglo - Indian ones particularly — at least so I should fancy — and you
和 盎格鲁 - 印度 一个 特别 — 在 至少 所以 我 应该 想要 — 和 你
['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ,
certainly will not want them disturbing you ,
当然 将要 不是 想 他们 令人不安 你 ,

尤其是英印混血儿——至少我是这么认为的——你肯定不希望他们打扰你。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] ['raɪət]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
while it will never do to have them running riot over the house .
尽管 它 将要 绝不 做 到 有 他们 跑步 暴动 超过 这 房子 .

但绝对不能让他们在房子里横冲直撞。

[get] [ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt] [tuː] [jʌŋ] ,
Get a good , sensible , responsible person , not too young ,
得到 一个 好的 , 明智的 , 负责任的 人 , 不是 也 年轻的 ,

找个好人，懂事，有责任心，年纪不要太小。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['trʌbld] [æt; ət][ɔːl] .
and you will find that you need hardly be troubled at all .
和 你 将要 寻找 那 你 需要 几乎 是 麻烦 在 全部 .

你会发现你几乎不需要担心任何事情。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [gʊd] .
" The Doctor felt that this counsel was good .
" 这 医生 毛毡 那 这 法律顾问 曾是 好的 .

医生认为这个建议很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , ['præktɪk(ə)l] , ['fiːzəb(ə)l] .
It was plain , practical , feasible .
它 曾是 清楚的 , 实际的 , 可行的 .

它简单明了、实用可行。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
But there remained a difficulty .
但 那里 剩余 一个 困难 .

但仍然存在一个难题。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sensəb(ə)l] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː]
How was he to become possessed of the sensible , responsible person who
如何 曾是 他 到 变得 拥有 的 这 明智的 , 负责任的 人 WHO
[wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] ?
was not too young ?
曾是 不是 也 年轻的 ?

他要如何才能占有一个懂事、负责任、年纪也不算太小的人呢?

" ['ædvərtaɪz] , " [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] , ['tɜːrsli] .

"	**Advertise**	,	"	**suggested**	**his**	**adviser**	,	**tersely**	.
"	广告	,	"	建议	他的	顾问	,	简洁地	.

“做广告，”他的顾问简洁地建议道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然!

[haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	**very**	**foolish**	**of**	**him**	**not**	**to**	**have**	**thought**	**of**	**it**	**!**
如何	非常	愚蠢	的	他	不是	到	有	想法	的	它	!

他怎么就没想到呢，真是太愚蠢了!

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] .

The	**plainest**	**possible**	**way**	**out**	**of**	**the**	**dilemma**	**.**
这	最朴素的	可能的	方式	出去	的	这	困境	.

摆脱困境的最简单方法。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**,**	"	**said**	**the**	**Doctor**	**,**	**rising**	**and**	**taking**	**up**	**his**	**hat**	**.**
"	感谢	你	,	太太	.	莱斯利	,	"	说	这	医生	,	上升	和	采取	向上	他的	帽子	.

“谢谢你，莱斯利夫人，”医生说着，站起身来，拿起帽子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

I've	**no**	**doubt**	**that**	**you're**	**perfectly**	**right**	**.**
我已经	不	怀疑	那	你是	完美	正确的	.

我毫不怀疑你是完全正确的。

[aɪ] [wɪl] ['ædvərtaɪz] .

I	**will**	**advertise**	**.**
我	将要	广告	.

我会做广告。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] — ['greɪtfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] , [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ]

"	**He**	**shook**	**hands**	**with**	**the**	**ladies**	**—**	**gratefully**	**with**	**the**	**one**	**,**	**indifferently**	**with**
"	他	摇晃	双手	和	这	女士们	—	感激不尽	和	这	一	,	漠不关心	和

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] ,

the	**other**	**—**	**and**	**bowed**	**himself**	**out**	**,**
这	其他	—	和	鞠躬	他自己	出去	,

“他与两位女士握手——对其中一位充满感激，对另一位则漠不关心——然后鞠躬告辞。”

['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pætrɪk] ,

hurrying	**to**	**the**	**waiting**	**Patrick**	**,**
匆忙	到	这	等待	帕特里克	,

急忙走向等候在那里的帕特里克，

[huː] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfəsi] [ɪn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] "

who	**had**	**fulfilled**	**his**	**own**	**prophecy**	**in**	**so**	**far**	**that**	**he**	**was**	**by**	**this**	**time**	**"**	**cowld**
WHO	有	已完成	他的	自己的	预言	在	所以	远的	那	他	曾是	经过	这	时间	"	考尔德

" [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

"	**in**	**every**	**limb**	**,**
"	在	每一个	肢	,

他已经应验了自己的预言，因为此时他全身都“被斗篷”包裹着。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wɔːrm] .

although	his	temper	was	exceedingly	warm	.
虽然	他的	脾气	曾是	非常	温暖的	.

虽然他的脾气非常暴躁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keit] ['merɪt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bruːəm] [roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]

From	the	window	Kate	Merritt	watched	the	brougham	roll	away	and	then	turned
从	这	窗户	凯特	梅里特	观看	这	布鲁厄姆	卷	离开	和	然后	转向

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['æŋgrəli] ,

to	her	sister	angrily	,
到	她	姐姐	愤怒地	,

凯特·梅里特从窗户望出去，看着那辆马车缓缓驶离，然后生气地转向她的妹妹。

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

tears	in	her	eyes	,	a	hot	flush	upon	her	face	.
眼泪	在	她	眼睛	,	一个	热的	冲洗	之上	她	脸	.

她眼中噙着泪水，脸上泛起一片绯红。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['riːəli] ['ɑːbstɪnət] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ,

Although	she	was	by	nature	really	obstinate	,	resolute	,	and	persistent	,
虽然	她	曾是	经过	自然	真的	顽固	,	坚决	,	和	执着的	,

虽然她生性固执、果断、坚持不懈，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɛtɪʃnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['riːəl]

she	often	exhibited	upon	the	surface	a	childish	pettishness	with	which	her	real
她	经常	展出	之上	这	表面	一个	幼稚	小气	和	哪个	她	真实的

[self] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [əb'sɜːrdli] [æt; ət] ['veriəns] .

self	was	almost	absurdly	at	variance	.
自己	曾是	几乎	荒谬地	在	方差	.

她表面上常常表现出孩子气的任性，而她真实的性格却与此几乎荒谬地截然相反。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

She	spoke	now	as	a	spoilt	child	might	have	done	.
她	辐	现在	作为	一个	被宠坏了	孩子	可能	有	完毕	.

她现在的说话方式就像一个被宠坏的孩子。

" [haʊ] ['dredfəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mə'riːə] !

"	How	dreadfully	disagreeable	you	are	,	Maria	!
"	如何	极其糟糕	令人不快的	你	是	,	玛丽亚	!

“玛丽亚，你真是太令人讨厌了！”

[its] [tuː] [bæd] , [aɪ] [dɪ'kler] !

It's	too	bad	,	I	declare	!
它是	也	坏的	,	我	宣布	!

真是太可惜了！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] — [ðer; ðər] ! "

I	believe	you	do	it	on	purpose	—	there	!	"
我	相信	你	做	它	在	目的	—	那里	!	"

我相信你是故意的——瞧！

" [duː] [wʌt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

"	Do	what	on	purpose	?
"	做	什么	在	目的	?

“故意做什么？”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['pɔːzɪŋ] , ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] [ɪn][hænd] .

What	in	the	world	do	you	mean	?	"	cried	Mrs	.	Leslie	,	pausing	,	sugar	-	tongs	in	hand	.
什么	在	这	世界	做	你	意思是	?	"	哭	太太	.	莱斯利	,	暂停	,	糖	-	钳	在	手	.

“你到底是什么意思？”莱斯利太太停顿了一下，手里拿着糖钳，喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [keit] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	You	know	what	I	mean	!	"	exclaimed	Kate	,	scarcely	able	to	suppress	a	sob	.
"	你	知道	什么	我	意思是	！	"	惊呼	凯特	，	几乎	有能力的	到	压制	一个	哭泣	。

“你知道我的意思！”凯特惊呼道，几乎抑制不住抽泣声。

" [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][duː][nɑːt] .

"	I	declare	I	do	not	.
"	我	宣布	我	做	不是	。

我声明我没有。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][fæd] [əˈbaʊt] ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] , [rɪˈzaɪnɪdli]

This	is	some	fad	about	Doctor	Brudenell	,	I	suppose	,	"	said	the	elder	sister	,	resignedly
这	是	一些	时尚	关于	医生	布鲁德内尔	，	我	认为	，	"	说	这	长老	姐姐	，	无奈地

.

:
.

“我猜这是布鲁德内尔医生引起的某种风潮吧，”姐姐无奈地说。

" [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] , [keit] .

"	Do	me	the	favor	to	be	intelligible	,	at	least	,	Kate	.
"	做	我	这	偏爱	到	是	可理解的	，	在	至少	，	凯特	。

“凯特，至少请你把话说清楚。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] ? "

What	is	it	that	you	mean	?	"
什么	是	它	那	你	意思是	？	"

你是什么意思?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] ? " [diˈmɑːndid] [mɪs] ['merɪt] .

"	Why	did	you	advise	him	to	advertise	?	"	demanded	Miss	Merritt	.
"	为什么	做过	你	建议	他	到	广告	？	"	要求	错过	梅里特	。

“你为什么建议他做广告？”梅里特小姐质问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [ədˈvaɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

"	Because	it	was	the	most	sensible	advice	I	could	give	him	.
"	因为	它	曾是	这	最多	明智的	建议	我	可以	给	他	。

因为这是我能给他的最明智的建议。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['griːvəns] ?

Is	that	the	grievance	?
是	那	这	不满	？

这就是他不满的地方吗?

[wʌt] [əbˈdʒekʃ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ? "

What	objection	have	you	to	his	advertising	?	"
什么	异议	有	你	到	他的	广告	？	"

你对他的广告有什么异议?

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] .

"	That	I	know	very	well	what	it	will	come	to	.
"	那	我	知道	非常	出色地	什么	它	将要	来	到	。

“我很清楚最终会变成什么样。”

['hiːl] [teɪk] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] ['ædvərtaɪz] ,

He'll	take	your	advice	,	and	advertise	,
地狱	拿	你的	建议	，	和	广告	，

他会采纳你的建议，并进行宣传。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['wʊmən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [huː] [wɪl] [pet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [koʊks]

and	get	some	woman	into	his	house	who	will	pet	the	children	and	coax
和	得到	一些	女士	进入	他的	房子	WHO	将要	宠物	这	孩子们	和	哄

[ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	wheedle	him	until	she	gets	completely	round	him	,
和	哄骗	他	直到	她	获得	完全地	圆形的	他	,

然后找个女人到他家，哄骗孩子，百般讨好他，直到彻底俘获他的心。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] , " [kraɪd] [keit] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

and	then	we	know	what	will	happen	,	"	cried	Kate	,	with	her	handkerchief
和	然后	我们	知道	什么	将要	发生	,	"	哭	凯特	,	和	她	手帕

[prest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

pressed	to	her	eyes	.
按下	到	她	眼睛	.

“然后我们就知道会发生什么了，”凯特哭着说，用手帕捂住眼睛。

['mɪsɪz] . ['lezli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Leslie	looked	at	her	,	and	had	some	difficulty	in	restraining	a
太太	.	莱斯利	看起来	在	她	,	和	有	一些	困难	在	限制	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

莱斯利太太看了她一眼，费了好大劲才忍住没笑出来。

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] !

"	Nonsense	,	child	!
"	废话	,	孩子	!

“胡说，孩子！”

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ]

Doctor	Brudenell	will	no	more	fall	in	love	with	his	governess	than	he	will	with
医生	布鲁德内尔	将要	不	更多的	落下	在	爱	和	他的	家庭教师	比	他	将要	和

['enibɑːdi] [els] .

anybody	else	.
任何人	别的	.

布鲁德内尔医生不会像爱上其他任何人一样爱上他的家庭教师。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [duː] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] .

For	goodness	'	sake	do	try	to	be	more	sensible	.
为了	善良	-	清酒	做	尝试	到	是	更多的	明智的	.

看在上帝的份上，请尽量理智一些。

[ə; eɪ] [naɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

A	nice	opinion	of	you	he	would	have	if	he	could	only	hear	and	see	you
一个	好的	观点	的	你	他	会	有	如果	他	可以	仅有的	听到	和	看	你

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果他现在能听到你的声音、看到你，他一定会对你留下很好的印象。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] !

I	must	say	!
我	必须	说	!

我必须说！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʃeɪmd] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,

I	should	be	ashamed	,	if	I	were	you	,
我	应该	是	羞愧	,	如果	我	是	你	,

如果我是你，我会感到羞愧。

[tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt]

to	spend	my	time	fretting	and	crying	after	a	man	who	didn't	care	a	pin	about
到	花费	我的	时间	烦躁	和	哭泣	后	一个	男人	WHO	没有	关心	一个	别针	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我竟然要把时间浪费在为一个根本不在乎我的男人忧心忡忡、哭泣不已上。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [skuːl] - [gɜːrl] .

like	a	love	-	sick	school	-	girl	.
喜欢	一个	爱	-	生病的	学校	-	女孩	.

就像一个坠入爱河的女学生。

[draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['teɪbl] .

Dry	your	eyes	and	come	to	the	table	.
干燥	你的	眼睛	和	来	到	这	桌子	.

擦干眼泪，到桌边来。

[huː'evər] [ðə; ðiː] [pʊr] [mæn] [gets] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

Whoever	the	poor	man	gets	for	a	governess	,
谁	这	贫穷的	男人	获得	为了	一个	家庭教师	,

无论穷人请到谁做家庭教师，

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːmən] [sens] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	hope	she	may	have	more	common	sense	than	you	,	I	am	sure	.
我	希望	她	可能	有	更多的	常见的	感觉	比	你	,	我	是	当然	.

我希望她比你更有常识，我确信如此。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['suːnər] [hiː; hi] ['ædvətaiziz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðiː] ['betər] ,

And	the	sooner	he	advertises	for	her	the	better	,
和	这	很快	他	广告	为了	她	这	更好的	,

他越早刊登招聘广告越好。

[ɪf] [ðæt] [ʌn'ruːli] [bruːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [soʊ] [suːn] . "

if	that	unruly	brood	is	to	be	here	so	soon	.	"
如果	那	不羁	幼虫	是	到	是	这里	所以	很快	.	"

如果这群调皮捣蛋的孩子这么快就要出生了。”

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [keit] ,

"	He	would	never	have	thought	of	advertising	but	for	you	,	"	said	Kate	,
"	他	会	绝不	有	想法	的	广告	但	为了	你	,	"	说	凯特	,

[rɪ'zentfəli] .

resentfully	.
怨恨地	.

“要不是你，他根本不会想到做广告，”凯特愤愤不平地说。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] ! " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['tɑːrtli] .

"	Probably	not	!	"	retorted	Mrs	.	Leslie	,	tartly	.
"	大概	不是	!	"	反驳	太太	.	莱斯利	,	酸涩的	.

“大概不会吧！”莱斯利太太尖刻地反驳道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sensəb(ə)l] .

"	But	now	he	will	do	it	,	and	quickly	,	if	he	is	sensible	.
"	但	现在	他	将要	做	它	,	和	迅速地	,	如果	他	是	明智的	.

“但如果他明智的话，现在他就会去做，而且会很快去做。”

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	Mrs	.	Leslie	was	wrong	.
"	太太	.	莱斯利	曾是	错误的	.

莱斯利太太错了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t]['ædvərtaɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

The	Doctor	did	not	advertise	for	a	governess	,
这	医生	做过	不是	广告	为了	一个	家庭教师	,

医生并没有刊登招聘家庭教师的广告。

[ɔ:l'ðoʊ] [wen] [hi:; hi] [left] [hi:; hi][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

although	when	he	left	he	was	firmly	resolved	upon	doing	so	.
虽然	什么时候	他	左边	他	曾是	牢牢	已解决	之上	正在做	所以	.

虽然他离开时已经下定决心要这样做。

[hi:; hi] [droʊv] [hoʊm] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn] ['kænənbɛri] ,

He	drove	home	quickly	to	his	handsome	house	in	Canonbury	,
他	驾驶	家	迅速地	到	他的	英俊的	房子	在	坎农伯里	,

他迅速开车回到位于坎伯里那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['daɪnɪŋ]

and	enjoyed	an	excellent	dinner	by	the	bright	fire	in	his	comfortable	dining
和	享受	一个	出色的	晚餐	经过	这	明亮的	火	在	他的	舒服的	用餐

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

他在舒适的餐厅里，围坐在明亮的壁炉旁，享用了一顿美味的晚餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .

with	a	renewed	appreciation	of	the	excellent	Mrs	.	Jessop	.
和	一个	更新	欣赏	的	这	出色的	太太	.	杰索普	.

对优秀的杰索普夫人有了新的认识。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌmənd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Then	he	summoned	that	lady	in	his	presence	,
然后	他	被召唤	那	女士	在	他的	在场	,

然后他把那位女士叫到他面前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][,sɜ:rkəmlə'kju:ʃ(ə)n] [broʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪst]

and	with	very	little	circumlocution	broke	to	her	the	news	of	the	promised
和	和	非常	小的	迂回表达	打破	到	她	这	消息	的	这	承诺

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [,pænə'si:ə] .

invasion	and	the	suggested	panacea	.
入侵	和	这	建议	万能药	.

他几乎没有拐弯抹角地就向她宣布了即将到来的入侵以及建议的灵丹妙药。

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['eɪmiəbli] , [hi:; hi] [felt] [kən'sɪdərəbli]

Finding	that	Mrs	.	Jessop	took	the	matter	on	the	whole	amiably	,	he	felt	considerably
寻找	那	太太	.	杰索普	采取	这	事情	在	这	所有的	友好地	,	他	毛毡	相当

[rɪ'li:vd] [ɪn][maɪnd] ,

relieved	in	mind	,
松了口气	在	头脑	,

得知杰索普太太总体上对此事态度友好，他心里顿时松了一口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['plæsɪdli] [tu:; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp]['oʊvər][ðə; ði] [taɪmz] .

and	began	placidly	to	smoke	his	pipe	over	the	Times	.
和	开始	平静地	到	抽烟	他的	管道	超过	这	《时代周刊》	.

然后他平静地一边抽着烟斗，一边看着《泰晤士报》。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz]['stu:pɪd] , [,sɑ:pə'rɪfɪk] , [ðə; ði][tə'bækoʊ] ['su:ðɪŋ] , [ðə; ði]['faɪər][hɑ:t] ;

The	leading	article	was	stupid	,	soporific	,	the	tobacco	soothing	,	the	fire	hot	;
这	领导	文章	曾是	愚蠢的	,	催眠剂	,	这	烟草	舒缓	,	这	火	热的	;

社论愚蠢、催眠，烟草令人舒缓，火势猛烈；

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hʌvər] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['driːmlænd]

he	was	just	hovering	in	delicious	languor	upon	the	very	borders	of	dreamland
他	曾是	只是	悬停	在	可口的	倦怠	之上	这	非常	边界	的	梦境

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] .

when	a	knock	at	the	door	roused	him	abruptly	.
什么时候	一个	敲	在	这	门	唤醒	他	突然	.

他正沉浸在美妙的慵懒之中，徘徊在梦乡的边缘，这时一阵敲门声突然将他惊醒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] .

Of	course	,	he	was	called	out	.
的	课程	,	他	曾是	称为	出去	.

当然，他被公开指责了。

[hæd; həd][ðə; ði][kɔːl] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['peɪʃ(ə)nt] [huː] ['fɔstəd] [ə; eɪ][hæf] -

Had	the	call	been	from	a	well	-	to	-	do	patient	who	fostered	a	half	-
有	这	称呼	到过	从	一个	出色地	-	到	-	做	病人	WHO	寄养	一个	一半	-

['fænsɪd] ['ɪlnəs] ,

fancied	illness	,
幻想	疾病	,

如果打电话的人是一位家境富裕、捏造了某种疾病的病人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pʊt] [aʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wen] , [ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ]

he	might	have	been	more	put	out	than	he	certainly	was	when	,	upon	turning
他	可能	有	到过	更多的	放	出去	比	他	当然	曾是	什么时候	,	之上	转弯

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

into	the	street	,
进入	这	街道	,

当他转入街道时，他或许比实际情况更加恼火。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kiːn] [iːst] [wɪnd] ['nɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

he	felt	the	keen	east	wind	nipping	his	ears	;
他	毛毡	这	敏锐的	东方	风	轻咬	他的	耳朵	;

他感到凛冽的东风吹得他耳朵生疼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['læbərɪnθ]

but	it	was	from	a	poor	house	lying	in	the	midst	of	a	very	labyrinth
但	它	曾是	从	一个	贫穷的	房子	说谎	在	这	中间	的	一个	非常	迷宫

[ʌv; əv]['skwɑːlɪd] [bæk] [striːts] [ænd; ənd] [faʊl] [kɔːrts] ,

of	squalid	back	streets	and	foul	courts	,
的	肮脏的	后退	街道	和	犯规	法院	,

但它却出自一栋破旧的房子，那房子位于迷宫般肮脏的小巷和污秽的院落之中。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['stoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ] .

and	yet	but	a	mere	stone's	-	throw	from	his	own	comfortable	dwelling	.
和	然而	但	一个	仅仅	石头的	-	扔	从	他的	自己的	舒服的	住宅	.

然而，这里距离他舒适的住所却只有咫尺之遥。

[ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] — [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['wʊmən] , [huː]

The	Doctor	did	all	that	he	could	for	the	patient	—	a	disheveled	woman	,	who
这	医生	做过	全部	那	他	可以	为了	这	病人	—	一个	蓬头垢面	女士	,	WHO

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

医生尽其所能地救治病人——一位衣衫褴褛、摔倒在地的妇女。

[waɪl] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] .

while	drunk	,	and	cut	her	head	.
尽管	醉	,	和	切	她	头	.

她喝醉后，割伤了自己的头。

[hiː; hi] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] ， [geɪv] [ə; eɪ] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] ； [ænd; ənd] ，

He	bound	up	the	wound	,	gave	a	prescription	;	and	,
他	边界	向上	这	伤口	，	给予	一个	处方	；	和	，

他包扎了伤口，开了处方；然后，

[ˈliːvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɑːljəb(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtʃɑːrwʊmən] [huː] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [nɜːrs] ，

leaving	directions	with	the	voluble	Irish	charwoman	who	filled	the	place	of	nurse	,
离开	方向	和	这	健谈的	爱尔兰	女清洁工	WHO	已填	这	地方	的	护士	，

[left] [ðə; ði] [kloʊz] ，

left	the	close	,
左边	这	关闭	，

她留下指示给那位能说会道的爱尔兰女佣，她充当了护士的角色，然后离开了。

[ˈiːv(ə)l] - [smelɪŋ] [ruːm] ， [glæd] [tuː; tə] [briːð] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [er] [ˌaʊtˈsaɪd] ，

evil	-	smelling	room	,	glad	to	breathe	even	the	tainted	air	outside	,
邪恶的	-	闻起来	房间	，	高兴的	到	呼吸	甚至	这	受污染的	空气	外部	，

房间里弥漫着恶臭，我甚至都乐意呼吸外面污浊的空气。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	as	quickly	as	he	could	retraced	his	steps	.
和	作为	迅速地	作为	他	可以	重走	他的	步骤	.

他以最快的速度原路返回。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈnæroʊ] [striːts] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ，

He	had	left	the	last	of	the	wretched	narrow	streets	behind	him	,
他	有	左边	这	最后的	的	这	可怜	狭窄的	街道	在后面	他	，

他已经把最后一条阴暗狭窄的街道抛在了身后。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwaɪdər] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	was	turning	into	a	wider	road	which	led	by	a	short	cut	to	the
和	曾是	转弯	进入	一个	更广泛	路	哪个	引领	经过	一个	短的	切	到	这

[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈθɜːroʊfer] ，

adjacent	thoroughfare	,
邻近的	通道	，

并逐渐变成一条更宽阔的道路，这条路有一条捷径通往旁边的干道。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] — [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈægəni] [ɔːr] [fɪr] — [pərˈhæps] [bəuθ] —

when	he	heard	a	shriek	—	a	terrible	cry	of	agony	or	fear	—	perhaps	both	—
什么时候	他	听到	一个	尖叫	—	一个	糟糕的	哭	的	痛苦	或者	害怕	—	也许	两个都	—

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ，

and	there	,
和	那里	，

当他听到一声尖叫——一声痛苦或恐惧的惨叫——或许两者兼而有之——然后，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ， [ˈstændɪŋ] [aʊt] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði]

not	more	than	a	hundred	yards	before	him	,	standing	out	black	against	the
不是	更多的	比	一个	百	码	前	他	，	常设	出去	黑色的	反对	这

[səˈraʊndɪŋ] [greɪ] ，

surrounding	gray	,
周围	灰色的	，

在他前方不到一百码的地方，一身黑衣在周围灰色的背景下格外显眼。

[tuː] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈfræntɪkli] [ˈstrʌglɪŋ] — [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

two	figures	were	frantically	struggling	—	a	man	and	a	woman	.
二	数据	是	疯狂地	挣扎	—	一个	男人	和	一个	女士	.

两个身影正在拼命挣扎——一男一女。

[dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , [slaɪt] [ænd; ənd]['waɪəri][ɪn] ['fɪgjər] , [wʌz; wəz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]
George **Brudenell** **,** **slight** **and** **wiry** **in** **figure** **,** **was** **active** **and** **swift** **as** **a**
乔治 布鲁德内尔 , 轻微 和 细长的 在 数字 , 曾是 积极的 和 迅速 作为 一个
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

乔治·布鲁德内尔身材瘦削精干，小时候活泼敏捷。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [tuː] ,
He **shouted** **and** **ran** **,** **but** **,** **before** **he** **could** **reach** **the** **two** **,**
他 喊叫 和 跑 , 但 , 前 他 可以 抵达 这 二 ,

他边喊边跑，但还没跑到那两个人跟前，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['vaɪələntli] [restid] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [friː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .
the **man** **had** **violently** **wrested** **his** **arm** **free** **and** **raised** **it** **in** **the** **air** **.**
这 男人 有 暴力 夺取 他的 手臂 自由的 和 提高 它 在 这 空气 .

那名男子猛地挣脱了束缚，将手臂高高举起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ,
There **was** **a** **flash** **of** **steel** **as** **it** **descended** **,**
那里 曾是 一个 闪光 的 钢 作为 它 下降 ,

下降过程中，一道钢光闪过。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ðæt] [broʊk] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [moʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
a **shrill** **cry** **that** **broke** **off** **into** **a** **moan** **;** **and** **the** **Doctor** **,** **hardly** **able** **to**
一个 尖锐 哭 那 打破 离开 进入 一个 呻吟 ; 和 这 医生 , 几乎 有能力的 到
[tʃek] [hɪm'self] ,
check **himself** **,**
查看 他自己 ,

一声尖锐的叫喊，随即变成了一声呻吟；而医生，几乎无法控制自己，

['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
almost **stumbled** **over** **the** **woman** **as** **she** **fell** **at** **his** **feet** **.**
几乎 踉跄 超过 这 女士 作为 她 跌倒 在 他的 脚 .

女人倒在他脚边时，他差点被她绊倒。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['dɑːktər] - [fɜːrst]['ræpɪd] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns]
Doctor **Brudenell's** **first** **rapid** **glance** **about** **him** **as** **he** **recovered** **his** **balance**
医生 - 第一的 迅速的 瞥一眼 关于 他 作为 他 恢复 他的 平衡
[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'suːt] [wʊd] [biː; bi]['fjuːt(ə)l] .
assured **him** **that** **pursuit** **would** **be** **futile** **.**
保证 他 那 追逐 会 是 徒劳 .

布鲁德内尔医生恢复平衡后，迅速环顾四周，确信追捕是徒劳的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz]
The **man** **had** **darted** **off** **down** **a** **narrow** **turning** **which** **had** **led** **into** **a** **maze**
这 男人 有 飞镖 离开 向下 一个 狭窄的 转弯 哪个 有 引领 进入 一个 迷宫
[ʌv; əv] [striːts] .
of **streets** **.**
的 街道 .

那人沿着一条狭窄的拐角飞快地跑开了，拐角处是一片迷宫般的街道。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['futsteps] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['ekoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
Already **his** **rapid** **footsteps** **had** **ceased** **to** **echo** **on** **the** **pavement** **;**
已经 他的 迅速的 脚步声 有 停止 到 回声 在 这 路面 ;

他的急促脚步声已经不再在人行道上回荡；

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][baɪ][ðɪs][taɪm][ɪn][ðə; ði]['bɪzi]['restləs][θrɔːŋ][ʌv; əv]['sætərdeɪ][naɪt][fʊt]-

he	was	lost	by	this	time	in	the	busy	restless	throng	of	Saturday	night	foot	-
他	曾是	丢失的	经过	这	时间	在	这	忙碌的	不安	人群	的	周六	夜晚	脚	-

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

这时他已经迷失在周六晚上熙熙攘攘、躁动不安的行人之中。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'bændənɪŋ]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv]['tʃeɪsɪŋ][ænd; ənd][si'kjuəiŋ][hɪm; ɪm] ,

The	Doctor	,	abandoning	any	idea	of	chasing	and	securing	him	,
这	医生	,	放弃	任何	主意	的	追逐	和	确保	他	,

博士放弃了追捕和抓住他的想法，

[lɔːst][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['duːɪŋ][wʌt][hiː; hi][kʊd; kəd] .

lost	not	a	moment	in	doing	what	he	could	.
丢失的	不是	一个	片刻	在	正在做	什么	他	可以	.

他一刻也没有耽搁，尽其所能。

[ðə; ði][ʃɔːrt][striːt][wʌz; wəz][ə; eɪ][nuː][wʌn] , ['hævɪŋ][ɑːn][wʌn][saɪd][ə; eɪ][nɪ'glektɪd][piːs][ʌv; əv][weɪst][lænd] ,

The	short	street	was	a	new	one	,	having	on	one	side	a	neglected	piece	of	waste	land	,
这	短的	街道	曾是	一个	新的	一	,	拥有	在	一	边	一个	被忽视的	片	的	浪费	土地	,

这条短街是新修的，一侧是一片荒芜的空地。

[wer] [brɪks] , ['græv(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔːrtər][wɜːr; wər][flʌŋ][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ə'pɑːn][ðə; ði]['ʌðər][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv][hæf] - ['fɪnɪʃt]['haʊzɪz] .

where	bricks	,	gravel	,	and	mortar	were	flung	in	confusion	;	upon	the	other	a	row	of	half	-	finished	houses	.
在哪里	砖块	,	碎石	,	和	砂浆	是	扔	在	困惑	;	之上	这	其他	一个	排	的	一半	-	完成的	房屋	.

一边是砖块、碎石和砂浆杂乱地堆放着；另一边是一排未完工的房屋。

[ə; eɪ][kɜːrv][æt; ət][ɪts]['ʌpər][end][hɪd][ðə; ði]['θɜːroʊfer][bɪ'jɑːnd] ,

A	curve	at	its	upper	end	hid	the	thoroughfare	beyond	,
一个	曲线	在	它是	上	结尾	隐藏	这	通道	超过	,

其上端的弯道遮挡住了后面的大道。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪz][ʌv; əv] ['hʌkstər] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] ,

although	the	sound	of	wheels	and	the	hoarse	cries	of	hucksters	were	audible	to	him	as	he	dropped	upon	one	knee	,
虽然	这	声音	的	车轮	和	这	嘶哑	哭泣	的	兜售者	是	可听见的	到	他	作为	他	掉落	之上	一	膝盖	,

尽管他单膝跪地时，还能听到车轮的声音和小贩沙哑的叫卖声，

[ænd; ənd]['dʒentli][reɪzd][ðə; ði][ɪ'nɜːrt]['fɪgjər] .

and	gently	raised	the	inert	figure	.
和	轻轻地	提高	这	惰性	数字	.

然后轻轻地将那具静止的躯体扶了起来。

[blʌd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nuː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

Blood	was	upon	it	;	he	felt	it	and	knew	that	it	was	staining	his	hand
血	曾是	之上	它	;	他	毛毡	它	和	知道	那	它	曾是	染色	他的	手

.

:
.

上面沾着血；他摸到了，知道血正在染红他的手。

[hæd; həd][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ðæt] ['dredf(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] [kraɪ][bʌt; bət] [hɪm'self] ?

Had	no	one	heard	that	dreadful	,	thrilling	cry	but	himself	?
有	不	一	听到	那	可怕	,	惊险	哭	但	他自己	?

除了他自己，难道没有人听到那声可怕而又令人振奋的呼喊吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] .

It	seemed	not	.
它	似乎	不是	.

似乎并非如此。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] :

He	shouted	loudly	with	the	full	power	of	his	lungs	:
他	喊叫	高声	和	这	满的	力量	的	他的	肺	:

他用尽全力大声喊叫:

" [help] , [help] !

"	Help	,	help	!
"	帮助	,	帮助	!

“救命，救命！”

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀!

[hɪr] — [help] !

Here	—	help	!
这里	—	帮助	!

救命!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

"	He	was	heard	,	for	,	as	he	loudly	shouted	again	,	voices	answered	him	;
"	他	曾是	听到	,	为了	,	作为	他	高声	喊叫	再次	,	声音	回答	他	;

“他的声音被听到了，因为他再次大声喊叫时，有人回应了他;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt]

and	in	a	few	moments	a	group	of	men	and	women	had	gathered	about
和	在	一个	很少	时刻	一个	团体	的	男人	和	女性	有	聚集	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

片刻之后，一群男女围拢到他身边。

['iːgər] , [ɪk'saɪtɪd] , ['kwestʃənɪŋ] .

eager	,	excited	,	questioning	.
渴望的	,	兴奋的	,	提问	.

渴望、兴奋、充满疑问。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] [huːm]

Before	he	could	answer	them	they	made	way	for	a	sergeant	of	police	whom
前	他	可以	回答	他们	他们	制成	方式	为了	一个	军士	的	警察	谁

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] .

Doctor	Brudenell	happened	to	know	.
医生	布鲁德内尔	发生	到	知道	.

还没等他回答，他们就让开了路，让出了一位警官，而布鲁德内尔医生碰巧认识这位警官。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] ; [ðə; ði] [nɑːt] ['kɑːmɛntəd] ; [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]

He	explained	hastily	;	the	knot	commented	;	the	sergeant	was	cool	and
他	解释	草草	;	这	结	评论	;	这	军士	曾是	凉爽的	和

[prə'feʃən(ə)l] .

professional	.
专业的	.

他匆匆解释道；绳结发表了评论；中士冷静而专业。

" ['pɪti] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][næb][hɪm; ɪm] , [sɜːr] !

"	Pity	you	weren't	quick	enough	to	nab	him	,	sir	!
"	遗憾	你	不是	快的	足够的	到	纳布	他	,	先生	！

“可惜您动作不够快，没能抓住他，先生！”

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	He	went	down	upon	his	knee	and	turned	the	light	of	his	lantern	upon	the
"	他	去	向下	之上	他的	膝盖	和	转向	这	光	的	他的	灯笼	之上	这

['gæstli] [feɪs] .

ghastly	face	.
阴森	脸	.

他单膝跪地，将灯笼的光线照向那张可怕的脸。

" [hm] ! [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæŋkər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

"	H'm	!	Young	,	and	a	spanker	to	look	at	,	I	should	say	!
"	嗯	！	年轻的	,	和	一个	打屁股	到	看	在	,	我	应该	说	！

“嗯！年轻，而且长得真帅！”

['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːbəri] ?

Wonder	if	it	was	robbery	?
想知道	如果	它	曾是	抢劫	?

不知道是不是抢劫?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] , [sɜːr] ? "

Is	she	dead	,	sir	?	"
是	她	死的	,	先生	?	"

她死了吗，先生?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][hɜːr; hər]['dʒentli] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .

"	The	Doctor	laid	her	gently	down	,	his	practiced	hand	over	the	heart	.
"	这	医生	铺设	她	轻轻地	向下	,	他的	练习	手	超过	这	心	.

医生轻轻地把她放下，熟练的手放在她的心脏上。

" [noʊ] ; [ʃiːz] [nɑːt] [ded] .

"	No	;	she's	not	dead	.
"	不	;	她是	不是	死的	.

“不，她没死。”

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] — [ə; eɪ]

The	blow	was	aimed	at	her	heart	,	but	something	in	her	dress	—	a
这	吹	曾是	旨在	在	她	心	,	但	某物	在	她	裙子	—	一个

['kɔːrsɪt] , ['prɑːbəbli] — [tɜːrnd] [ðə; ði] ['wepən] [ə'saɪd] .

corset	,	probably	—	turned	the	weapon	aside	.
紧身胸衣	,	大概	—	转向	这	武器	旁边	.

那一击原本瞄准的是她的心脏，但她裙子上的某样东西——可能是紧身胸衣——挡开了攻击。

[kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæb] , ['sʌmbɑːdi] .

Call	me	a	cab	,	somebody	.
称呼	我	一个	出租车	,	某人	.

谁帮我叫辆出租车。

[jʊə(r)] [ɔːf] ['duːti] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sɑːrdʒənt] — [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

You're	off	duty	,	I	think	,	sergeant	—	can	you	come	with	me	?	"
你是	离开	责任	,	我	思考	,	军士	—	能	你	来	和	我	?	"

我想你应该是下班了吧，警官——你能跟我一起去吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .
" I am , sir .
" 我 是 , 先生 .

“是的，先生。”

['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [soʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,
Always happens so when there's anything doing , " muttered the sergeant ,
总是 发生 所以 什么时候 有 任何事物 正在做 , " 低声说道 这 军士 ,
[ˌdɪskən'tentɪdli] .
discontentedly .
不满地 .

“只要有事发生，总是这样，”中士不满地嘟囔道。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ðæt] [eint] , [ðoʊ] ,
" Here's another of our people that ain't , though ,
" 这里是 其他 的 我们的 人们 那 不是 , 尽管 ,

“不过，我们当中还有另一个人不是这样。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɑːrdʒənt] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
" as a second sergeant forced his way through the group , followed by a
" 作为 一个 第二 军士 强制 他的 方式 通过 这 团体 , 随后 经过 一个
['kɑːnstəbl] .
constable .
警官 .

“一名二等军士强行挤过人群，后面跟着一名警员。”

" ['bækstər] , [juːd] [best] [step] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb] , [ænd; ənd][nɑːt] [luːz] ['eni] [taɪm]
" Baxter , you'd best step round and report this little job , and not lose any time
" 巴克斯特 , 你会 最好的 步 圆形的 和 报告 这 小的 工作 , 和 不是 失去 任何 时间
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“巴克斯特，你最好赶紧去汇报这件小事，别耽搁了。”

['iːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[its] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər]
It's attempted murder
它是 尝试过 谋杀

这是谋杀未遂。

— [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] .
— that's what the game is .
— 那就是 什么 这 游戏 是 .

这就是游戏的本质。

[tʃæp] [meɪd] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [gɑːt] [sprɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Chap made off as if he'd got springs in his heels .
查普 制成 离开 作为 如果 他会 得到 弹簧 在 他的 高跟鞋 .

那家伙拔腿就跑，就像鞋跟里装了弹簧一样。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [bent] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [dʌn] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
" The second officer bent down as the first had done , glanced at the
" 这 第二 官 弯曲 向下 作为 这 第一的 有 完毕 , 瞥了一眼 在 这
['blʌdləs] [feɪs] ,
bloodless face ,
无血 脸 ,

“第二个警官像第一个警官一样弯下腰，瞥了一眼那张毫无血色的脸，

[æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] ,

asked	a	question	or	two	,	and	started	off	at	a	smart	pace	,
问	一个	问题	或者	二	,	和	开始	离开	在	一个	聪明的	步伐	,

问了一两个问题，而且一开始节奏很快。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

the	fringe	of	the	crowd	hurrying	after	him	.
这	边缘	的	这	人群	匆忙	后	他	.

人群边缘的人正匆匆跟在他身后。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [rɪ'piːtɪŋ] :

The	Doctor	looked	at	his	companion	,	repeating	:
这	医生	看起来	在	他的	伴侣	,	重复	:

医生看着他的同伴，重复道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Can	you	come	with	me	?
"	能	你	来	和	我	?

你能跟我一起去吗?

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt] [ə'sɪstəns] . "

I	may	want	assistance	.	"
我	可能	想	协助	.	"

我可能需要帮助。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] !

"	With	pleasure	,	sir	!
"	和	乐趣	,	先生	!

“乐意效劳，先生！”

[juːl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

You'll	take	her	to	the	hospital	,	I	suppose	?	"
你会	拿	她	到	这	医院	,	我	认为	?	"

我想你会带她去医院吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] ['nɪrər] ; [ænd; ənd] , [ən'les] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [lʊkt] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] ,

My	house	is	nearer	;	and	,	unless	the	wound	is	looked	to	at	once	,
我的	房子	是	更近	;	和	,	除非	这	伤口	是	看起来	到	在	一次	,

我家离得更近；而且，除非伤口立即得到处理，

[aɪ][dəunt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

I	don't	answer	for	the	consequences	.
我	不	回答	为了	这	结果	.

我不承担后果。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

There	is	no	objection	,	I	suppose	?
那里	是	不	异议	,	我	认为	?

我想应该没有人反对吧?

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz]

"	The	sergeant	thought	there	could	be	no	objection	,	although	the	hospital	was
"	这	军士	想法	那里	可以	是	不	异议	,	虽然	这	医院	曾是

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .

"	the	usual	thing	.
"	这	通常	事物	.

中士认为不会有人反对，尽管医院是“老地方”。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pʊt] [ə'saɪd] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kən'temptʃuəsli] .

"	The	Doctor	put	aside	that	consideration	contemptuously	.
"	这	医生	放	旁边	那	考虑	轻蔑地	.

“医生轻蔑地将这种想法抛诸脑后。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ,

From	what	he	could	see	of	the	wound	,
从	什么	他	可以	看	的	这	伤口	,

从他能看到的伤口情况来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪt] [prə'feʃənəli] [ðæt] ['eni] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['deɪndʒərəs]

he	was	prepared	to	state	professionally	that	any	delay	would	be	highly	dangerous
他	曾是	准备	到	状态	专业地	那	任何	延迟	会	是	高度	危险的

.

:

.

他准备以专业的态度指出，任何延误都将极其危险。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] [prə'tɛstɪŋli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [keɪm]

The	sergeant	yielded	the	point	respectfully	,	but	protestingly	;	and	the	cab	came
这	军士	产生	这	观点	尊敬	,	但	抗议地	;	和	这	出租车	来了

,

,

,

警官恭敬地让步了，但语气中仍带着抗议；这时出租车来了。

['brɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

bringing	an	excited	crowd	in	its	train	.
带来	一个	兴奋的	人群	在	它是	火车	.

火车上载着兴奋的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['prɔfəd] [help] ;

There	was	no	lack	of	proffered	help	;
那里	曾是	不	缺少	的	提供的	帮助	;

并不缺乏主动提供的帮助；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb]

but	the	Doctor	and	the	sergeant	lifted	the	insensible	woman	into	the	cab
但	这	医生	和	这	军士	抬起	这	麻木不仁	女士	进入	这	出租车

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但医生和警长合力将昏迷不醒的女子抬进了驾驶室。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [haʊs] [ðə; ði] [tuː] [men] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] ; [ðen] ['belz]

On	arriving	at	the	Doctor's	house	the	two	men	carried	her	indoors	;	then	bells
在	抵达	在	这	医生的	房子	这	二	男人	携带	她	室内	;	然后	铃铛

[ræŋ] ,

rang	,
响铃	,

到达医生家后，两个男人把她抬进屋里；这时，门铃响了。

[meɪd] - ['sɜːrvənt] ['hɜːrid] , [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ;

maid	-	servants	hurried	,	exclaimed	,	and	questioned	;
女佣	-	仆人	慌忙	,	惊呼	,	和	被质问	;

女佣们匆匆忙忙，惊呼连连，四处询问；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ɔːl] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp]

and	soon	the	door	of	the	library	was	closed	upon	all	except	Mrs	.	Jessop
和	很快	这	门	的	这	图书馆	曾是	关闭	之上	全部	除了	太太	.	杰索普

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	the	Doctor	.
和	这	医生	.

很快，图书馆的大门就关上了，只剩下杰索普夫人和医生。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['meditətivli] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri]

The	sergeant	retired	to	the	dining	-	room	,	and	meditatively	took	an	inventory
这	军士	退休	到	这	用餐	-	房间	,	和	冥想地	采取	一个	存货

[ʌv; əv][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] ,

of	its	furniture	and	appointments	,
的	它是	家具	和	预约	,

中士退到餐厅，沉思着清点了一下餐厅里的家具和摆设。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'weitid] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] .

as	he	awaited	further	developments	.
作为	他	等待中	更远	发展	.

他等待着事态的进一步发展。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [oʊld][pɔːrt] ,

Noticing	the	Doctor's	decanter	of	choice	old	port	,
注意到	这	医生的	醒酒器	的	选择	老的	港口	,

注意到医生那瓶珍藏的陈年波特酒，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	was	still	upon	the	table	where	he	had	left	it	,
哪个	曾是	仍然	之上	这	桌子	在哪里	他	有	左边	它	,

它仍然放在他离开时放在桌子上的位置。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glæsfʊl] , ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

the	officer	helped	himself	to	a	glassful	,	drinking	it	with	evident	relish	.
这	官	帮助	他自己	到	一个	满杯	,	喝	它	和	明显	尽情享用	.

警官给自己倒了一杯，津津有味地喝了起来。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] .

Half	an	hour	passed	before	the	Doctor	entered	.
一半	一个	小时	通过了	前	这	医生	进入	.

过了半个小时，医生才进来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['θɔːtfəli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

He	took	his	seat	thoughtfully	by	the	fire	,
他	采取	他的	座位	深思熟虑	经过	这	火	,

他若有所思地在火炉旁坐了下来。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] .

and	motioned	to	the	sergeant	to	draw	his	chair	nearer	.
和	示意	到	这	军士	到	画	他的	椅子	更近	.

他示意警官把椅子拉近些。

" [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [diːp] [fleʃ] - [wuːnd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ə'brʌptli] .

"	The	wound	is	not	much	—	merely	a	deep	flesh	-	wound	,	"	he	observed	,	abruptly	.
"	这	伤口	是	不是	很多	—	仅仅	一个	深的	肉	-	伤口	,	"	他	观察到	,	突然	.

“伤口不大，只是一道很深的皮肉伤，”他突然说道。

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [pə'laɪtli] .

"	Glad	to	hear	it	,	I'm	sure	,	"	returned	the	sergeant	,	politely	.
"	高兴的	到	听到	它	,	我是	当然	,	"	返回	这	军士	,	礼貌地	.

“听到这个消息我很高兴，”中士礼貌地回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ][greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪl][biː; bi] [mʌtʃ] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][ɪz]['toʊtəli]
" She has lost a great deal of blood , will be much weakened , and is totally
" 她 有 丢失的 一个 伟大的 交易 的 血 , 将要 是 很多 减弱 , 和 是 完全
[ɪn'sensəb(ə)l] [naʊ] ,
insensible now ,
麻木不仁 现在 ,

“她失血过多，身体非常虚弱，现在完全失去了知觉。”

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [kən'tɪnjuːd] ; " [bʌt; bət][noʊ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ɪz] [tʌtʃt] — [nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]
" Doctor Brudenell continued ; " but no vital part is touched — not the fault of
" 医生 布鲁德内尔 持续 ; " 但 不 必不可少的 部分 是 感动 — 不是 这 过错 的
[ðæt] ['skaʊndrəl] , [ðoʊ] , ['sɑːrdʒənt] . "
that scoundrel , though , sergeant . "
那 恶棍 , 尽管 , 军士 . "

布鲁德内尔医生继续说道：“但没有伤及要害部位——不过，这并非那个恶棍的错，警官。”

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ɪn'telɪdʒəntli] .
" Ah ! " replied the sergeant , intelligently .
" 啊 ! " 回复 这 军士 , 聪明地 .

“啊！”中士机智地回答道。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,
The Doctor had motioned to him to help himself to the wine ,
这 医生 有 示意 到 他 到 帮助 他自己 到 这 葡萄酒 ,

医生示意他可以随意享用葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [kən'templətɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
and he did so now with contemplative deliberation .
和 他 做过 所以 现在 和 沉思的 审议 .

他现在经过深思熟虑后这样做了。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] ['mɜːrdər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "
" Then you think it is a case of intended murder , I take it , sir ? "
" 然后 你 思考 它 是 一个 案件 的 故意的 谋杀 , 我 拿 它 , 先生 ? "

“那么，您认为这是一起蓄意谋杀案，是吗，先生？”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [səːvz] [ˌem 'iː] — [jes] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ment]
" As far as my judgment serves me — yes . I should say the blow was meant
" 作为 远的 作为 我的 判断 服务 我 — 是的 . 我 应该 说 这 吹 曾是 意思是
[tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] — [ɪn'diːd] ,
to kill her — indeed ,
到 杀 她 — 的确 ,

“就我判断而言——是的。我认为那一击意在要她的命——的确如此，

['oʊnli][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrsɪt] [seɪvd] [hɜːr; hər] . "
only the steel of her corset saved her . "
仅有的 这 钢 的 她 紧身胸衣 已保存 她 . "

只有紧身胸衣的钢条才救了她。

" [hm] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !
" H'm , I thought as much !
" 嗯 , 我 想法 作为 很多 !

嗯，我就知道会这样！

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['moʊtɪv] , [sɜːr] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['θiːəri] ? "
Now , as to motive , sir ; have you got any theory ? "
现在 , 作为 到 动机 , 先生 ; 有 你 得到 任何 理论 ? "

至于作案动机，先生；您有什么想法吗?

" ['rɑːbəri] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Robbery , I suppose .
" 抢劫 , 我 认为 .

“我想应该是抢劫吧。”

[ɑː] " — [æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz] [er] — " [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ]

Ah	"	—	as	the	sergeant	shook	his	head	with	a	wise	air	—	"	you	don't	think	so
啊	"	—	作为	这	军士	摇晃	他的	头	和	一个	明智的	空气	—	"	你	不	思考	所以

, [ðen] ! "

,	then	!	"
,	然后	!	"

“啊,”中士摇了摇头，一副老练的样子，“看来你不这么认为啊！”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , [sɜːr] .

"	No	,	I	don't	,	sir	.
"	不	,	我	不	,	先生	.

“不，我没有，先生。”

['meɪbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	,	of	course	,	but	I	doubt	it	.
或许	,	的	课程	,	但	我	怀疑	它	.

也许吧，但我对此表示怀疑。

[ə; eɪ][mæn][dəunt][juːz][ə; eɪ] [naɪf] [wen] [hɪz; ɪz][fɪsts] [wɪl] [duː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

A	man	don't	use	a	knife	when	his	fists	will	do	,	as	a	rule	.
一个	男人	不	使用	一个	刀	什么时候	他的	拳头	将要	做	,	作为	一个	规则	.

一般来说，男人能用拳头解决问题，就不会用刀。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,

And	look	you	here	,	sir	,	"	said	the	sergeant	,
和	看	你	这里	,	先生	,	"	说	这	军士	,

“瞧瞧你，先生,”中士说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [niː]

leaning	forward	to	place	his	broad	hand	for	a	moment	upon	the	Doctor's	knee
倾斜	向前	到	地方	他的	广阔	手	为了	一个	片刻	之上	这	医生的	膝盖

— " [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [kraʊn] [ɔːr][ə; eɪ] - [spɛktəbəl]

—	"	when	you	find	a	fine	old	gentleman	with	a	bald	crown	or	a	'	spectable
—	"	什么时候	你	寻找	一个	美好的	老的	绅士	和	一个	秃	王冠	或者	一个	-	壮观的

[oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ,

old	lady	with	a	bag	and	umbrella	,
老的	女士	和	一个	包	和	伞	,

他俯身向前，将宽大的手掌短暂地放在医生的膝盖上——“当你看到一位头顶秃顶的老绅士，或者一位拎着包、撑着伞的体面老太太时，

[tɪpt] ['oʊvər] [niːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['rɑːbəri] ;

tipped	over	neat	in	a	corner	,	you	may	put	it	down	to	robbery	;
倾斜	超过	整洁的	在	一个	角落	,	你	可能	放	它	向下	到	抢劫	;

如果物品整齐地倒在角落里，你可能会认为是抢劫所致；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [aɪl] ['weɪdʒər] .

for	you	won't	find	anything	in	their	pockets	,	I'll	wager	.
为了	你	惯于	寻找	任何事物	在	他们的	口袋	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，你肯定在他们的口袋里找不到任何东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv; əv][ræt] ['pɔɪzn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

But	you	find	a	good	-	looking	fellow	with	a	ha'porth	of	rat	poison	inside	of
但	你	寻找	一个	好的	-	寻找	同伴	和	一个	哈波斯	的	鼠	毒	里面	的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ðer; ðər] [hɪm'self] ,

him	that	he	didn't	put	there	himself	,
他	那	他	没有	放	那里	他自己	,

但你却发现一个相貌英俊的小伙子体内藏着半盎司老鼠药，而这并非他自己放的。

[ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stæbd] [ðæts] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] " — [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [hed]

or	a	young	woman	stabbed	that's	as	handsome	as	that	one	"	—	jerking	his	head
或者	一个	年轻的	女士	刺伤	那就是	作为	英俊的	作为	那	一	"	—	抽搐	他的	头

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]

toward	the	door	—	"	and	you	won't	go	far	wrong	if	you	put	it	down	to
朝向	这	门	—	"	和	你	惯于	去	远的	错误的	如果	你	放	它	向下	到

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

或者一个像她一样漂亮的年轻女子被刺伤了”——他朝门口猛地一甩头——“如果你把这归咎于嫉妒，那就大错特错了。

" [ðə; ði]['dɑːktər][sæt]['saɪləntli] ['pɔndərɪŋ] .

"	The	Doctor	sat	silently	pondering	.
"	这	医生	卫星	默默	沉思	.

医生静静地坐着，陷入沉思。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['sloʊli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] .

The	sergeant	slowly	filled	his	glass	again	.
这	军士	缓慢地	已填	他的	玻璃	再次	.

中士缓缓地再次斟满酒杯。

" [juːv] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [dres] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ?

"	You've	examined	her	dress	,	of	course	,	sir	?
"	你已经	检查	她	裙子	,	的	课程	,	先生	?

“先生，您当然已经检查过她的裙子了吧？”

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] ? "

Anything	in	the	pockets	?	"
任何事物	在	这	口袋	?	"

口袋里有东西吗?

" ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ! "

"	Nothing	—	absolutely	nothing	!	"
"	没有什么	—	绝对地	没有什么	!	"

“什么都没有——绝对什么都没有！”

" ['nʌθɪŋ] [tɔːrn] ?

"	Nothing	torn	?
"	没有什么	撕裂	?

“没有破损吗？”

[noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɔbd] ? "

No	appearance	of	having	been	robbed	?	"
不	外貌	的	拥有	到过	被抢劫	?	"

没有被抢劫的迹象?

" [noʊ] . ['mɪrli] [ðə; ði] [kʌt] [wer] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] . "

"	No	.	Merely	the	cut	where	the	blow	was	given	.	"
"	不	.	仅仅	这	切	在哪里	这	吹	曾是	给定	.	"

“不，只是被击打的地方留下了伤口。”

" [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] .

"	Just	so	,	sir	.
"	只是	所以	,	先生	.

“正是如此，先生。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wepən] — [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [naɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

About	the	weapon	—	an	ordinary	knife	,	should	you	say	?	"
关于	这	武器	—	一个	普通的	刀	,	应该	你	说	?	"

至于武器——应该说是一把普通的刀吧?

" [noʊ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" No ; from the appearance and general character of the wound it was
" 不 ; 从 这 外貌 和 一般的 特点 的 这 伤口 它 曾是
[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [bleɪd] . "
caused by a two - edged blade . "
导致 经过 一个 二 - 边缘 刀刃 . "

“不；从伤口的外观和整体特征来看，它是双刃刀造成的。”

" [hm] ! [sɔːrt][ʌv; əv] ['dægər] — [stɪ'letoʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" H'm ! Sort of dagger — stiletto kind of thing ? " queried the sergeant .
" 嗯 ! 种类 的 匕首 — 短剑 种类 的 事物 ? " 查询 这 军士 .

“嗯！有点像匕首——或者说是细剑之类的东西？”中士问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
" I should say so .
" 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" The sergeant gave a prolonged whistle , with an air of intense satisfaction .
" 这 军士 给予 一个 延长 哨 , 和 一个 空气 的 激烈的 满意 .

“中士吹了一声长长的口哨，语气中充满了极度的满意。

" [sə'pɔrts] [maɪ][aɪ'diːə] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] .
" Supports my idea , you see , sir .
" 支持 我的 主意 , 你 看 , 先生 .

“这支持了我的想法，先生。”

[ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːnz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]
A man going about with a dagger in his pocket usually means to use it
一个 男人 去 关于 和 一个 匕首 在 他的 口袋 通常 方法 到 使用 它
.
:
.

一个男人如果口袋里揣着匕首，通常意味着他会使用它。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
A case of jealousy — that's what it is !
一个 案件 的 妒忌 — 那就是 什么 它 是 !

这是一起嫉妒事件——就是这样！

[its] [sər'praɪzɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] ,
It's surprising , I'm sure ,
它是 奇怪 , 我是 当然 ,

这确实令人惊讶。

[ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊp] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʌðər] [saɪd]
the way a man will put his neck into a rope if there's a woman t'other side
这 方式 一个 男人 将要 放 他的 脖子 进入 一个 绳索 如果 有 一个 女士 另一个 边
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

就像男人为了保护女人，会不惜一切代价，将自己的脖子伸进绳子里一样。

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʌmz] [raʊnd] ,
You wait till this young woman comes round ,
你 等待 直到 这 年轻的 女士 来 圆形的 ,

你等着这位年轻女子醒过来。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and you'll find that that's about the size of it .
和 你会 寻找 那 那就是 关于 这 尺寸 的 它 .

你会发现它的大小差不多就是这样。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] [fuːl] [ʃiːz] [θroʊn] ['oʊvər] , [aɪ] [ɪk'spekt] ; [ɔːr] , ['meɪbi]

The	work	of	some	hot	-	headed	young	fool	she's	thrown	over	,	I	expect	;	or	,	maybe
这	工作	的	一些	热的	-	标题	年轻的	傻子	她是	抛掷	超过	,	我	预计	;	或者	,	或许

,

;

,

我猜这是她甩掉的某个冲动年轻傻瓜干的；或者，也许是.....

[ʃiːz] ['boʊltɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .

she's	bolted	from	her	husband	,	and	it's	a	case	of	elopement	.
她是	螺栓连接	从	她	丈夫	,	和	它是	一个	案件	的	私奔	.

她逃离了丈夫，这是一起私奔事件。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [get] [ʌp] [tuː; tə]

Shouldn't	wonder	,	for	the	handsomer	they	are	the	more	mischief	they	get	up	to
不应该	想知道	,	为了	这	更英俊	他们	是	这	更多的	恶作剧	他们	得到	向上	到

.

:

.

这也不足为奇，因为他们越英俊，就越爱惹麻烦。

[ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] . "

That's	my	experience	.	"
那就是	我的	经验	.	"

这是我的经历。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli]

"	I	hope	you	are	mistaken	,	"	said	the	Doctor	,	rising	and	looking	thoughtfully
"	我	希望	你	是	错误	,	"	说	这	医生	,	上升	和	寻找	深思熟虑

[æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

at	the	fire	.
在	这	火	.

“我希望你是错的，”医生说着站起身，若有所思地望着火堆。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	I	hope	you	are	,	but	we	shall	see	.
"	我	希望	你	是	,	但	我们	将	看	.

“我希望你是，但我们拭目以待。”

[fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , ['sɑːrdʒənt] ! "

Fill	your	glass	,	sergeant	!	"
充满	你的	玻璃	,	军士	!	"

给杯子斟满，中士！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	Thank	you	,	sir	,	I	am	sure	.
"	感谢	你	,	先生	,	我	是	当然	.

“谢谢您，先生，我当然知道。”

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ə'biːdiəntli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] ,

"	The	sergeant	obediently	filled	his	glass	for	the	fourth	time	,
"	这	军士	顺从地	已填	他的	玻璃	为了	这	第四	时间	,

“中士顺从地第四次给自己倒满了酒杯，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] .

and	held	it	critically	between	his	eye	and	the	light	.
和	握住	它	关键	之间	他的	眼睛	和	这	光	.

他仔细地把它放在眼睛和光源之间。

" [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Well	,	we	shall	see	,	as	you	say	.
"	出色地	,	我们	将	看	,	作为	你	说	.

“嗯，我们拭目以待，正如你所说。”

[wen] [duː; juː; jʊ] ['fænsi] [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? "

When	do	you	fancy	you'll	be	able	to	speak	to	her	,	may	I	ask	?	"
什么时候	做	你	想要	你会	是	有能力的	到	说话	到	她	,	可能	我	问	?	"

请问您大概什么时候可以和她谈谈?

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Impossible	to	say	.
"	不可能的	到	说	.

无法断言。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

She	may	be	sensible	to	-	morrow	,	or	the	shock	may	cause	a	fever	,
她	可能	是	明智的	到	-	明天	,	或者	这	震惊	可能	原因	一个	发烧	,

她明天或许会恢复意识，也可能因为受到惊吓而发烧。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] .

in	which	case	her	condition	may	become	highly	dangerous	.
在	哪个	案件	她	状况	可能	变得	高度	危险的	.

在这种情况下，她的病情可能会变得非常危险。

[aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [seɪ] . "

I	can't	possibly	say	.	"
我	不能	可能	说	.	"

我无法回答。

" ['pɪti] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] , " [mjuːzd]

"	Pity	there	isn't	something	about	her	by	which	she	might	be	identified	,	"	mused
"	遗憾	那里	不是	某物	关于	她	经过	哪个	她	可能	是	已识别	,	"	沉思

[ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] , ['θɔːtfəli] .

the	sergeant	,	thoughtfully	.
这	军士	,	深思熟虑	.

“可惜她身上没有任何可以用来辨认她身份的特征，”中士若有所思地说道。

" [bʌt; bət] ['itl] [ɔːl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	But	it'll	all	be	in	the	papers	to	-	morrow	,
"	但	它将	全部	是	在	这	文件	到	-	明天	,

但明天报纸上就会全报道了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [noʊz]

and	it	will	be	odd	if	it	doesn't	catch	the	eye	of	some	one	who	knows
和	它	将要	是	奇怪的	如果	它	不	抓住	这	眼睛	的	一些	一	WHO	知道

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果这张照片没有引起认识她的人的注意，那就太奇怪了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [frentʃ] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] [mis'teik] , [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

But	she's	French	,	if	I	don't	mistake	,	or	at	any	rate	,	not	English	.
但	她是	法语	,	如果	我	不	错误	,	或者	在	任何	速度	,	不是	英语	.

但如果我没记错的话，她是法国人，或者至少不是英国人。

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gæstli] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Doctor	Brudenell	,	recalling	his	impression	of	the	ghastly	face	as	he	had
"	医生	布鲁德内尔	,	回忆	他的	印象	的	这	阴森	脸	作为	他	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

seen	it	,
已见	它	,

布鲁德内尔医生回忆起他所看到的那张可怕的脸时说道：

[fɜːrst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənts] ['læntərn] ,

first	in	the	light	of	the	sergeant's	lantern	,
第一的	在	这	光	的	这	中士的	灯笼	,

首先是在军士长的灯笼光下，

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['hɑːrdli]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ɪt'self] , ['saɪləntli] [ɪn'dɔːrst]

and	afterward	lying	upon	a	pillow	hardly	whiter	than	itself	,	silently	endorsed
和	之后	说谎	之上	一个	枕头	几乎	更白	比	本身	,	默默	认可

[ðɪs] [ə'pɪnjən] .

this	opinion	.
这	观点	.

随后，她躺在几乎和枕头一样白的枕头上，默默地赞同了这一观点。

[noʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] .

No	,	decidedly	she	was	not	English	;	but	he	did	not	think	she	was	French	.
不	,	绝对地	她	曾是	不是	英语	;	但	他	做过	不是	思考	她	曾是	法语	.

不，她肯定不是英国人；但他认为她也不是法国人。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['θɔːtfəli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	sergeant	thoughtfully	emptied	his	glass	,	and	set	it	down	upon	the	table	.
这	军士	深思熟虑	清空	他的	玻璃	,	和	放	它	向下	之上	这	桌子	.

中士若有所思地喝光了杯子里的酒，然后把它放在桌子上。

" [wiːl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	We'll	do	all	we	can	,	of	course	,
"	出色地	做	全部	我们	能	,	的	课程	,

“我们当然会尽一切努力。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['næbɪŋ] [ðə; ði][mæn][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

but	it	strikes	me	that	the	chances	of	nabbing	the	man	don't	amount	to
但	它	罢工	我	那	这	机会	的	抓捕	这	男人	不	数量	到

[mʌtʃ] [ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

much	unless	the	young	man	comes	to	herself	in	time	to	help	us	.
很多	除非	这	年轻的	男人	来	到	她自己	在	时间	到	帮助	我们	.

但我觉得，除非这名年轻女子及时恢复意识来帮助我们，否则抓住这名男子的机会并不大。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [its] [ə'baʊt] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent]

And	,	if	she	does	,	it's	about	twenty	to	one	that	she	puts	us	on	a	wrong	scent
和	,	如果	她	做	,	它是	关于	二十	到	一	那	她	放置	我们	在	一个	错误的	香味

.

:
.

而且，如果她真的这么做了，有二十分之一的概率她会给我们带来错误的线索。

[wel] , [aɪm][ɑːn]['duːti] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

Well	,	I'm	on	duty	again	directly	,	and	I'll	be	going	.
出色地	,	我是	在	责任	再次	直接地	,	和	患病的	是	去	.

嗯，我又直接上岗了，我要走了。

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? "

Will	you	step	down	to	the	station	with	me	,	sir	?	"
将要	你	步	向下	到	这	车站	和	我	,	先生	?	"

先生，您能跟我一起下到车站吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

"	Certainly	,	if	you	think	it	necessary	.
"	当然	,	如果	你	思考	它	必要的	.

“当然，如果你认为有必要的话。”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [θɔːt] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] ,

"	The	sergeant	thought	that	"	it	might	be	as	well	,
"	这	军士	想法	那	"	它	可能	是	作为	出色地	,

中士心想，“或许也是这样。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] ,

"	and	the	Doctor	put	on	his	hat	and	coat	,
"	和	这	医生	放	在	他的	帽子	和	外套	,

“然后医生戴上帽子，穿上外套，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [ɪn'spektər]

and	walked	with	his	companion	to	the	police	-	station	,	where	the	inspector
和	步行	和	他的	伴侣	到	这	警察	-	车站	,	在哪里	这	检查员

[ɑːn]['duːti] ,

on	duty	,
在	责任	,

然后他和同伴一起走到警察局，值班的督察在那里

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] [rɪ'pɔːrt] [ɔːl'redi] , ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

who	had	received	one	report	already	,	listened	to	his	statement	,	wrote	it	all
WHO	有	已收到	一	报告	已经	,	听着	到	他的	陈述	,	写道	它	全部

[daʊn] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ,

down	imperturbably	,
向下	沉着冷静	,

他之前已经收到过一份报告，听完他的陈述后，冷静地将所有内容记录了下来。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə] "

and	approved	with	some	warmth	of	the	sergeant's	theory	as	to	"
和	得到正式认可的	和	一些	温暖	的	这	中士的	理论	作为	到	"

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

并颇为热情地赞同了中士关于“嫉妒”的理论。

" [fɪsts] [ɔːr][ə; eɪ] ['nʌkl] - ['dʌstər] [dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['rɑːbəri] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [əb'zɜːrvd]

"	Fists	or	a	knuckle	-	duster	did	well	enough	for	robbery	,	the	inspector	observed
"	拳头	或者	一个	指关节	-	除尘器	做过	出色地	足够的	为了	抢劫	,	这	检查员	观察到

[ɔː'rækjələrli] ;

oracularly	;
预言般地	;

“拳头或指节铜套足以应付抢劫，”督察如是说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn] [went] " [ə; eɪ][bɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] " [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]

it	was	only	when	a	man	went	"	a	bit	off	his	head	"	that	he	took	to
它	曾是	仅有的	什么时候	一个	男人	去	"	一个	少量	离开	他的	头	"	那	他	采取	到

['dægəz] ;

daggers	;
匕首	;

只有当一个人“有点精神错乱”时，他才会使用匕首；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'baʊt] — [prɪ'zuːməbli] ['miːnɪŋ]

and	there	was	more	of	that	sort	of	thing	about	—	presumably	meaning
和	那里	曾是	更多的	的	那	种类	的	事物	关于	—	想必	意义

['dʒeləsi] — [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['kredɪt] .

jealousy	—	than	any	one	would	credit	.
妒忌	—	比	任何	一	会	信用	.

而且这类事情（大概是指嫉妒）比任何人想象的都要多。

[ðoʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

Though	,	when	it	came	to	going	it	to	that	extent	,
尽管	,	什么时候	它	来了	到	去	它	到	那	程度	,

然而，当涉及到做到那种程度时，

[ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	inspector's	private	opinion	was	that	no	woman	was	worth	it	.
这	检查员的	私人的	观点	曾是	那	不	女士	曾是	值得	它	.

督察私下认为，没有哪个女人值得他这么做。

" [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] [mæn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Is	there	much	chance	of	capturing	this	man	,	do	you	think	?
"	是	那里	很多	机会	的	捕捉	这	男人	,	做	你	思考	?

你认为抓到这个人的几率大吗?

" ['dɑ:ktər]
" Doctor
" 医生

“医生

['bru:də,nɛl] [æskt] .
Brudenell asked .
布鲁德内尔 问 .

布鲁德内尔问道。

[waɪ] , [ðæt] [dɪ'pendɪd] .
Why , that depended .
为什么 , 那 取决于 .

至于原因，这要视情况而定。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r'self] — [seɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [tru:θ]
If the young woman came to herself — say to - morrow — and told the truth
如果 这 年轻的 女士 来了 到 她自己 — 说 到 - 明天 — 和 讲述 这 真相
, [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ;
, you would know where you were ;
, 你 会 知道 在哪里 你 是 ;

如果这位年轻女子明天恢复意识，说出真相，你就会知道自己身在何处；

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
but if , on the other hand ,
但 如果 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʃoʊz] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] [fɔ:ls] [sent] — [wɪtʃ]
the young woman chose to put them on an altogether false scent — which
这 年轻的 女士 选择 到 放 他们 在 一个 共 错误的 香味 — 哪个
[wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [nɑ:t] —
was rather more likely than not —
曾是 相当 更多的 可能 比 不是 —

这位年轻女子选择给他们灌输一种完全虚假的气味——这极有可能——

[waɪ] , [wer] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ?
why , where would they be ?
为什么 , 在哪里 会 他们 是 ?

为什么？他们会在哪里？

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sək'sesfəli] ['ænsər] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['poʊzər] ,
Feeling that he could not successfully answer this official poser ,
感觉 那 他 可以 不是 成功地 回答 这 官方的 装腔作势 ,

他觉得自己无法成功回答这个官方问题，

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [beɪd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ,
the Doctor bade the sergeant and the inspector good - night , and ,
这 医生 巴德 这 军士 和 这 检查员 好的 - 夜晚 , 和 ,

医生向警长和督察道了晚安，然后

[rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [du:] [wət'evər] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
repeating his former assurances of perfect willingness to do whatever he could
重复 他的 以前的 保证 的 完美的 意愿 到 做 任何 他 可以
[ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] ,
in the affair ,
在 这 事务 ,

他再次重申了之前的承诺，表示他完全愿意在这件事上尽一切努力。

[wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] .
walked out of the police - station .
步行 出去 的 这 警察 - 车站 .

走出了警察局。

[æt; ət] [hoʊm] , [baɪ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ['weɪtɪŋ]

At	home	,	by	the	dining	-	room	fire	,	he	found	the	invaluable	Mrs	.	Jessop	waiting
在	家	,	经过	这	用餐	-	房间	火	,	他	成立	这	无价	太太	.	杰索普	等待

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

回到家，在餐厅的壁炉旁，他发现无比珍贵的杰索普太太正在等他。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['tʃɪrfəli] .

"	Well	,	Mrs	.	Jessop	,	and	how	is	our	patient	now	?	"	he	inquired	,	cheerfully	.
"	出色地	,	太太	.	杰索普	,	和	如何	是	我们的	病人	现在	?	"	他	询问	,	愉快地	.

“杰索普太太，我们的病人现在怎么样了？”他兴高采烈地问道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['tʃɪrf(ə)l] ,

He	did	not	feel	cheerful	,
他	做过	不是	感觉	快乐	,

他心情并不愉快。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [æt; ət]

but	Mrs	.	Jessop	had	shown	some	slight	reluctance	and	resentment	at
但	太太	.	杰索普	有	所示	一些	轻微	不情愿	和	怨恨	在

['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɜːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['toʊtəli]

being	suddenly	called	upon	to	assume	the	function	of	nurse	to	a	totally
存在	突然	称为	之上	到	认为	这	功能	的	护士	到	一个	完全

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

unknown	and	much	too	handsome	young	woman	,
未知	和	很多	也	英俊的	年轻的	女士	,

但杰索普太太对突然被要求照顾一位完全陌生且容貌过于俊美的年轻女子表现出些许不情愿和不满。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] .

and	he	thought	it	only	prudent	to	conciliate	her	.
和	他	想法	它	仅有的	谨慎	到	和解	她	.

他认为安抚她才是明智之举。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] — ['hæznt] [stɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɔːr] ['oʊpənd]

"	Pretty	much	the	same	,	sir	—	hasn't	stirred	so	much	as	a	finger	or	opened
"	漂亮的	很多	这	相同的	,	先生	—	还没有	搅拌	所以	很多	作为	一个	手指	或者	打开

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

“差不多一样，先生——连动一下手指头，也没睁开眼睛；

[ðoʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [its] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] . "

though	whether	or	not	it's	a	natural	sleep	I	couldn't	take	upon	myself	to	say	.	"
尽管	无论	或者	不是	它是	一个	自然的	睡觉	我	不能	拿	之上	我	到	说	.	"

至于这是否是自然睡眠，我无法妄下断言。

" [aɪl] [step] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	I'll	step	up	-	stairs	again	with	you	in	a	moment	.
"	患病的	步	向上	-	楼梯	再次	和	你	在	一个	片刻	.

“我一会儿再和你一起上楼。”

[wʌt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] ['fiːvər] , ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

What	I	fear	is	fever	,	consequent	on	the	shock	.
什么	我	害怕	是	发烧	,	后果	在	这	震惊	.

我担心的是惊吓后引起的发烧。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ɔːf] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [ə'weɪkən] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

If	we	can	keep	off	that	,	she	will	most	likely	awaken	sensible	enough	.
如果	我们	能	保持	离开	那	,	她	将要	最多	可能	觉醒	明智的	足够的	.

如果我们能阻止这种情况发生，她很可能会醒来后恢复理智。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðæt] ['kaʊərdli] ['vɪlən] ,

I	hope	so	,	I	am	sure	,	for	the	sake	of	catching	that	cowardly	villain	,
我	希望	所以	,	我	是	当然	,	为了	这	清酒	的	捕捉	那	胆小	恶棍	,

[huːˈevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . "

whoever	he	was	.	"
谁	他	曾是	.	"

我希望如此，我确信如此，为了抓住那个懦弱的恶棍，不管他是谁。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ? " [inˈkwaiəd] ['mɪsɪz] .

"	He	must	have	meant	to	murder	her	,	you	think	,	sir	?	"	inquired	Mrs	.
"	他	必须	有	意思是	到	谋杀	她	,	你	思考	,	先生	?	"	询问	太太	.

“您认为他一定是想谋杀她，先生？”太太问道。

['dʒɛsəp] , ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [kæp] - ['rɪbənz] , ['θɔːtfəli] .

Jessop	,	smoothing	her	cap	-	ribbons	,	thoughtfully	.
杰索普	,	平滑	她	帽	-	丝带	,	深思熟虑	.

杰索普若有所思地抚平了帽子上的丝带。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [soʊ] .

"	I	am	afraid	so	.
"	我	是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] ? "

She	is	quite	young	?	"
她	是	相当	年轻的	?	"

她年纪还小吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəbli] ['hænsəm] ? "

"	And	most	remarkably	handsome	?	"
"	和	最多	非常	英俊的	?	"

“而且最引人注目的是，他长得非常英俊？”

" [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] . "

"	No	doubt	,	sir	.	"
"	不	怀疑	,	先生	.	"

“毫无疑问，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [aɪ] ['fænsi] .

"	She	is	a	foreigner	,	I	fancy	.
"	她	是	一个	外国人	,	我	想要	.

“我猜她是个外国人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [aɪˈdentɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

It	is	most	unfortunate	that	there	is	nothing	on	her	by	which	we	can	identify	her	.
它	是	最多	不幸	那	那里	是	没有什么	在	她	经过	哪个	我们	能	确认	她	.

非常遗憾的是，她身上没有任何可以用来辨认她身份的物品。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [rɪŋz] ? "

By	the	way	—	I	did	not	notice	—	did	you	see	if	she	wore	rings	?	"
经过	这	方式	—	我	做过	不是	注意	—	做过	你	看	如果	她	穿着	戒指	?	"

对了，我没注意到——你看到她有没有戴戒指吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ? " — " [noʊ] , [sɜːr] . "

"	Not	a	wedding	-	ring	?	"	—	"	No	,	sir	.	"
"	不是	一个	婚礼	-	戒指	?	"	—	"	不	,	先生	.	"

“不是结婚戒指吗？”——“不是，先生。”

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "

"	And	not	a	trinket	of	any	kind	about	her	?	"
"	和	不是	一个	小饰品	的	任何	种类	关于	她	?	"

“她身上连一件小饰品都没有吗？”

" [nɑːt][wʌn] , [sɜːr] . "

"	Not	one	,	sir	.	"
"	不是	一	,	先生	.	"

“一个也没有，先生。”

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['dɑːktər] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]

"	Nothing	whatever	?	"	persisted	the	Doctor	musingly	,	as	he	held	out	his	hands
"	没有什么	任何	?	"	持续	这	医生	若有所思地	,	作为	他	握住	出去	他的	双手

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

to	the	fire	.
到	这	火	.

“什么都没有吗？”医生若有所思地问道，同时把手伸向火堆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['februeri] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] .

They	were	cold	,	for	the	February	night	air	was	keen	.
他们	是	寒冷的	,	为了	这	二月	夜晚	空气	曾是	敏锐的	.

他们感到寒冷，因为二月的夜晚寒风凛冽。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ə'brʌptli] .

"	There	was	this	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Jessop	,	abruptly	.
"	那里	曾是	这	,	先生	,	"	说	太太	.	杰索普	,	突然	.

“先生，有件事……”杰索普太太突然说道。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [plʌmp] [hænd][ə; eɪ]['taɪni][roʊl][ʌv; əv]

She	held	out	to	him	upon	the	palm	of	her	plump	hand	a	tiny	roll	of
她	握住	出去	到	他	之上	这	棕榈	的	她	丰满	手	一个	微小的	卷	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

她用肉乎乎的手掌递给他一小卷纸。

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [red] [sɪlk] .

tied	with	a	wisp	of	faded	red	silk	.
系	和	一个	烟雾	的	褪色	红色的	丝绸	.

用一缕褪色的红色丝线系着。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ? "

"	Where	did	you	find	this	?	"
"	在哪里	做过	你	寻找	这	?	"

“你是从哪里找到这个的？”

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,

"	In	a	little	pocket	inside	the	bosom	of	her	gown	,
"	在	一个	小的	口袋	里面	这	怀	的	她	袍	,

“在她礼服胸前的一个小口袋里，

[sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

sir	—	it	looked	as	if	it	had	been	made	for	it	.	"
先生	—	它	看起来	作为	如果	它	有	到过	制成	为了	它	.	"

先生——它看起来就像是专门为它做的一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " [noʊ] , [sɜːr] .

"	Have	you	read	it	?	"	—	"	No	,	sir	.
"	有	你	读	它	?	"	—	"	不	,	先生	.

“你读过吗？”——“没有，先生。”

[its] ['dʒɪbərɪʃ] .

It's	gibberish	.
它是	胡言乱语	.

这是胡言乱语。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

"	The	Doctor	untied	and	unrolled	the	little	packet	,	then	looked	at	it	by	the
"	这	医生	解开	和	展开	这	小的	包	,	然后	看起来	在	它	经过	这

['gæslaɪt] .

gaslight	.
煤气灯	.

“医生解开并展开了那个小包裹，然后在煤气灯下看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [red] ['kʌlər] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]

It	was	covered	with	characters	of	a	deep	red	color	,	curious	and	fantastic
它	曾是	涵盖	和	人物	的	一个	深的	红色的	颜色	,	好奇的	和	极好的

,

,

,

上面布满了深红色的文字，奇特而梦幻。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['miːnɪŋləs] .

and	to	him	absolutely	meaningless	.
和	到	他	绝对地	无意义的	.

对他来说完全没有意义。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [streɪndʒ] , [ʌn'kæni] , [wɪtʃ] - [laɪk] .

It	looked	strange	,	uncanny	,	witch	-	like	.
它	看起来	奇怪的	,	不可思议	,	巫婆	-	喜欢	.

它看起来很奇怪，诡异，像女巫的玩意儿。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ?

Was	it	a	charm	?
曾是	它	一个	魅力	?

它有魔力吗?

[ðə; ði]['dɑːktər] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

The	Doctor	studied	it	wonderingly	for	a	few	moments	,
这	医生	研究	它	惊奇地	为了	一个	很少	时刻	,

医生饶有兴致地仔细观察了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['fænsi] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] !

and	then	laughed	at	the	thought	of	such	an	absurd	fancy	assailing	him	!
和	然后	笑了	在	这	想法	的	这样的	一个	荒诞	想要	攻击	他	!

然后，他想到自己竟然会受到如此荒谬的幻想的攻击，便哈哈大笑起来!

[hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [taɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] .

He	rolled	up	and	re	-	tied	the	little	packet	.
他	滚动	向上	和	关于	-	系	这	小的	包	.

他把小包裹卷起来，重新扎好。

" [wel] , [ðæt] [wəʊnt] [help] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	that	won't	help	us	much	,	"	he	said	.
"	出色地	,	那	惯于	帮助	我们	很多	,	"	他	说	.

“那对我们帮助不大，”他说。

" [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [laɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] .

"	As	I	thought	,	we	must	wait	for	light	from	her	,	poor	girl	.
"	作为	我	想法	,	我们	必须	等待	为了	光	从	她	,	贫穷的	女孩	.

正如我所料，我们只能等待她（可怜的女孩）的回应了。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛsəp] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈtætʃ] [sʌm; səm] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈvæljuː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

Take	care	of	it	,	Mrs	.	Jessop	;	she	may	attach	some	fanciful	value	to	it	.
拿	关心	的	它	,	太太	.	杰索普	;	她	可能	附	一些	奇幻的	价值	到	它	.

杰索普太太，请您保管好它；她可能会赋予它某种莫名的价值。

" [ˈdɑːktər] [ˈbruːdəˌnɛl] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] ,

"	Doctor	Brudenell	,	standing	by	the	bed	in	the	comfortable	room	,
"	医生	布鲁德内尔	,	常设	经过	这	床	在	这	舒服的	房间	,

布鲁德内尔医生站在舒适病房的床边，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər]

to	which	the	unknown	woman	had	been	carried	,	looked	down	at	her
到	哪个	这	未知	女士	有	到过	携带	,	看起来	向下	在	她

[ˈkjʊriəsli] [ænd; ənd] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋli] .

curiously	and	scrutinizingly	.
奇怪的是	和	仔细地	.

被抬到那里的那个陌生女人，好奇地、仔细地打量着她。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpiləuz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ˈlaɪɪŋ] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

Upon	the	white	pillows	he	saw	a	pale	face	lying	—	a	face	that	was
之上	这	白色的	枕头	他	锯	一个	苍白	脸	说谎	—	一个	脸	那	曾是

[ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈtʃɪzld] ,

exquisitely	chiseled	,
精美绝伦	凿刻	,

他看到白色的枕头上躺着一张苍白的脸——一张轮廓分明、精致无比的脸。

[ðə; ði] [hed] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [her] .

the	head	crowned	by	a	wonderful	mass	of	thick	black	hair	.
这	头	加冕	经过	一个	精彩的	大量的	的	厚的	黑色的	头发	.

一头浓密的黑发，宛如一团美丽的秀发。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .

"	he	muttered	,	under	his	breath	,	and	turning	away	.
"	他	低声说道	,	在下面	他的	气息	,	和	转弯	离开	.

他低声嘟囔着，然后转身离开。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləsi] !

"	I	should	fancy	it	was	jealousy	!
"	我	应该	想要	它	曾是	妒忌	!

我倒觉得这是嫉妒！

" [ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['pepərz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd]
" The next day's papers contained a sufficiently thrilling account of the attempted
" 这 下一个 天 文件 包含 一个 足够 惊险 帐户 的 这 尝试过
['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['rɑːkmɔr] [striːt] ;
murder of a lady in Rockmore Street ;
谋杀 的 一个 女士 在 罗克莫尔 街道 ;

“第二天报纸上刊登了一篇相当惊险的报道，讲述了发生在罗克莫尔街的一起谋杀未遂案，受害者是一名女士；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə'taɪər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
although an elaborate description of the victim's person and attire was given
虽然 一个 精心制作的 描述 的 这 受害者的 人 和 服装 曾是 给定
[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [duː] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [skɪl] ,
and enlarged upon with due journalistic skill ,
和 放大 之上 和 到期的 新闻 技能 ,

虽然对受害者的体貌特征和衣着进行了详尽的描述，并以新闻从业人员应有的技巧进行了扩充，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [noʊ] ['æŋkʃəs] [truːp] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət]['dɑːktər]
it brought no anxious troop of friends and relatives to inquire at Doctor
它 带来 不 焦虑的 部队 的 朋友们 和 亲属 到 查询 在 医生
- [dɔːr] ;
Brudenell's door ;
- 门 ;

没有一大群焦急的亲朋好友到布鲁德内尔医生家门口询问情况；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði]
and the best efforts of the inspector and his subordinates to track the
和 这 最好的 努力 的 这 检查员 和 他的 下属 到 追踪 这
[wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] [griːf] ,
would - be murderer came to ignominious grief ,
会 - 是 凶手 来了 到 可耻 悲伤 ,

尽管督察及其下属尽了最大努力追踪这名意图行凶的凶手，但最终却以耻辱的失败告终。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [pər'tʃæns] [hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [leɪ]
for the only person who could perchance have put them upon his track lay
为了 这 仅有的 人 WHO 可以 或许 有 放 他们 之上 他的 追踪 躺
['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fiːvər] .
tossing in the delirium of fever .
抛掷 在 这 谵妄 的 发烧 .

因为唯一有可能将它们引入他研究领域的人，正因高烧而神志不清，辗转反侧。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [hæŋ] [ðə; ði][bræts] !
" Hang the brats !
" 悬挂 这 小鬼们 !

“把这些小鬼吊死！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第2/5页

" [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bruːdəˌnɛl] , ['æŋgrəli] .
" exclaimed Dr . Brudenell , angrily .
" 惊呼 博士 . 布鲁德内尔 , 愤怒地 .

“布鲁德内尔博士愤怒地喊道。”

" [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑːn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðeɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [mæd] , [aɪ] [swer] !
" If this goes on for long they'll drive me mad , I swear !
" 如果 这 去 在 为了 长的 他们会 驾驶 我 疯狂的 , 我 发誓 !

“如果这种情况持续下去，我会疯掉的，我发誓！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [tʃeɪft] , ['ɪrɪteɪtɪd] , [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]
" He was annoyed , chafed , irritated , more out of temper than he had
" 他 曾是 恼怒 , 擦伤 , 受刺激 , 更多的 出去 的 脾气 比 他 有
['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
ever been before .
曾经 到过 前 .

“他感到恼火、烦躁、暴躁，比以往任何时候都更加暴躁易怒。”

[ðə; ðiː] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ;
The preceding week had been to him a period of purgatory ;
这 前 星期 有 到过 到 他 一个 时期 的 炼狱 ;

前一周对他来说就像是炼狱般的煎熬；

[ðə; ðiː] [kɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ; [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] ;
the calm of his house was broken ; his study was no longer a sanctuary ;
这 冷静的 的 他的 房子 曾是 破碎的 ; 他的 学习 曾是 不 更长 一个 避难所 ;

他家中的宁静被打破了；他的书房不再是避风港；

[ðə; ðiː] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['flɜːrid] ; ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [spɔɪld] [ðə; ðiː] [suːp] .
the maids were flurried ; Mrs . Jessop spoiled the soup .
这 女佣 是 恍 ; 太太 . 杰索普 被宠坏了 这 汤 .

女佣们慌了神；杰索普太太把汤煮坏了。

[ðə; ðiː] ['bætʃələr] , [træns'fɔːmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fæməli] - [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] [steps] ,
The bachelor , transformed suddenly into a family - man without any preliminary steps ,
这 学士 , 转变 突然 进入 一个 家庭 - 男人 没有 任何 初步的 步骤 ,
[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ;
was amazed and bewildered ;
曾是 惊叹 和 困惑 ;

这位单身汉突然变成了一个有家室的男人，没有任何铺垫，他感到既惊讶又困惑；

[ðə; ðiː] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærid] [ə'kweɪntəns] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['fiːlɪŋ]
the sufferings of his married acquaintances filled him with a grotesque feeling
这 苦难 的 他的 已婚 熟人 已填 他 和 一个 怪诞 感觉
[ʌv; əv] ['pɪti] ,
of pity ,
的 遗憾 ,

他看到已婚熟人的遭遇，心中涌起一种怪诞的怜悯之情。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [sɪn'sɪrɪst] ['sɪmpəθi] .
with the sincerest sympathy .
和 这 最真诚的 同情 .

谨致以最诚挚的慰问。

[hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [kə'mɪzəˌreɪtid] ['lɔrəz] ['hʌzbənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tɜːrnd]

He	especially	commiserated	Laura's	husband	—	for	the	three	children	had	turned
他	尤其	同情的	劳拉的	丈夫	—	为了	这	三	孩子们	有	转向

[aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɪm'fætɪk] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['lɔːrə] — [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] .

out	to	be	three	emphatic	editions	of	Laura	—	with	additions	.
出去	到	是	三	强调	版本	的	劳拉	—	和	新增内容	.

他尤其同情劳拉的丈夫——因为这三个孩子简直就是劳拉的三个加强版——而且还加了些什么。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp]

Just	now	the	uproar	which	had	caused	the	master	of	the	house	to	spring	up
只是	现在	这	骚动	哪个	有	导致	这	掌握	的	这	房子	到	春天	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [voʊ'sɪfərəs] .

from	his	dinner	was	more	than	usually	vociferous	.
从	他的	晚餐	曾是	更多的	比	通常	喧闹的	.

刚才那阵喧闹声惊醒了正在用餐的主人，而且比平时更加嘈杂。

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪk'stempəˌraɪzd] ['nɜːrsəri] ,

The	three	had	escaped	from	their	extemporized	nursery	,
这	三	有	逃脱	从	他们的	即兴发挥	苗圃	,

这三个孩子从他们临时搭建的育婴室里逃了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tjuː'mʌltjuəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː]

and	had	shouted	and	tumbled	tumultuously	down	the	staircase	and	into
和	有	喊叫	和	翻滚	剧烈地	向下	这	楼梯	和	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

然后他大喊大叫，跌跌撞撞地从楼梯上滚落到大厅里。

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'zæstrəs]

The	street	door	happened	to	be	open	,	and	the	consequences	were	disastrous
这	街道	门	发生	到	是	打开	,	和	这	结果	是	灾难性的

.

:
.

街边的门碰巧开着，结果酿成了灾难性的后果。

[wʌn] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

One	rushed	down	the	steps	with	a	scream	of	triumph	,
一	匆忙	向下	这	步骤	和	一个	尖叫	的	胜利	,

一人欢呼着冲下台阶，发出胜利的呐喊。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ʌv; əv]['æŋgər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] , ['kæptʃərd] ,

which	changed	into	a	shrill	shriek	of	anger	as	he	was	pursued	,	captured	,
哪个	已更改	进入	一个	尖锐	尖叫	的	愤怒	作为	他	曾是	追击	,	捕获	,

当他被追捕、被俘时，他的声音变成了愤怒的尖啸。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [baɪ] ['pætrɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ;

and	brought	back	by	Patrick	,	in	spite	of	violent	kicking	and	struggling	;
和	带来	后退	经过	帕特里克	,	在	尽管如此	的	暴力	踢	和	挣扎	;

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

尽管帕特里克拼命挣扎，还是把他带了回来；另一个，

['bækɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['sterkeɪs] , [ˌəuvə'bælənst] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ]

backing	unconsciously	toward	the	kitchen	staircase	,	overbalanced	,	and	,	descending
后盾	不知不觉	朝向	这	厨房	楼梯	,	过平衡	,	和	,	下降

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [bʌmps] ,

with	a	succession	of	startling	bumps	,
和	一个	演替	的	令人震惊	颠簸	,

他无意识地向厨房楼梯退去，失去平衡，然后一连串令人心惊胆战的颠簸着滚了下去。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] ; [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['jʌŋ^ist]

fell	into	a	tray	of	glasses	with	a	terrific	crash	;	while	the	third	and	youngest
跌倒	进入	一个	托盘	的	眼镜	和	一个	了不起	碰撞	;	尽管	这	第三	和	最小的

,

,

,

重重地摔进一盘玻璃杯里；而第三个，也是最小的那个，

[nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]

not	precisely	comprehending	what	was	the	matter	,	but	being	of	a	highly
不是	恰恰	理解	什么	曾是	这	事情	,	但	存在	的	一个	高度

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['temprəmənt] ,

sympathetic	temperament	,
交感神经	气质	,

虽然不太明白发生了什么事，但他生性富有同情心。

[θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['pætrɪk] , ['skriːmɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] ['fjʊriəsli]

threw	herself	upon	the	devoted	Patrick	,	screaming	,	kicking	,	and	scratching	furiously
扔	她自己	之上	这	奉献	帕特里克	,	尖叫	,	踢	,	和	抓挠	愤怒地

; [wɪtʃ] ,

;	which	,
;	哪个	,

她扑向忠诚的帕特里克，尖叫、踢打、疯狂抓挠；

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huːm] ['pætrɪk] ['kærid] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

added	to	the	shouts	of	the	youth	whom	Patrick	carried	upside	down	,
额外	到	这	喊叫	的	这	青年	谁	帕特里克	携带	上行	向下	,

再加上帕特里克倒提着背着的那个年轻人的喊叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huːm] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][hæd; həd][dʒʌst] ['reskjuːd]

and	the	wails	of	the	unfortunate	whom	Mrs	.	Jessop	had	just	rescued
和	这	哀嚎	的	这	不幸	谁	太太	.	杰索普	有	只是	获救

[frʌm; frəm][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] ,

from	the	debris	of	the	glasses	,
从	这	碎片	的	这	眼镜	,

还有杰索普太太刚刚从玻璃碎片中救出的不幸者的哀嚎声。

[sweld] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnɪŋ] .

swelled	the	uproar	into	a	chorus	that	was	almost	deafening	.
肿胀	这	骚动	进入	一个	合唱	那	曾是	几乎	震耳欲聋	.

喧闹声汇聚成几乎震耳欲聋的合唱。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

The	Doctor	sat	down	again	,
这	医生	卫星	向下	再次	,

医生又坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [wɪtʃ] [sent][ðə; ði]['greɪvi] ['flaɪɪŋ]

and	took	up	his	knife	and	fork	with	an	energy	which	sent	the	gravy	flying
和	采取	向上	他的	刀	和	叉	和	一个	活力	哪个	发送	这	肉汁	飞行

['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] [klɔːθ] .

over	the	snowy	cloth	.
超过	这	下雪的	布	.

他拿起刀叉，动作之快，竟将肉汁溅到了雪白的桌布上。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃiz] !

"	Confound	the	little	wretches	!
"	混杂	这	小的	可怜虫	!

“真该死这些小可怜虫！”

[aɪl] ['ædvərtaɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
I'll advertise to - morrow !
患病的 广告 到 - 明天 !

我明天就登广告!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [səb'saidid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
The noise outside subsided a little as Mrs . Jessop appeared upon the scene ,
这 噪音 外部 平静下来 一个 小的 作为 太太 . 杰索普 出现 之上 这 场景 ,

随着杰索普太太的出现，外面的喧闹声稍稍平息了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz][ðə; ði] ['sterkeɪs]
but the next moment it broke out again , growing louder as the staircase
但 这 下一个 片刻 它 打破 出去 再次 , 生长 更大声 作为 这 楼梯
[wʌz; wəz] ['maʊntɪd] .
was mounted .
曾是 安装 .

但下一刻，它又爆发了，而且随着人们登上楼梯，声音越来越大。

['evɪdəntli] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][tuː; tə][bed] — [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Evidently Mrs . Jessop intended to put the rebels to bed — a resolution which
显然 太太 . 杰索普 故意的 到 放 这 叛军 到 床 — 一个 解决 哪个
[dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [pliːz] [ðem; ðəm] ,
did not apparently please them ,
做过 不是 显然 请 他们 ,

显然，杰索普夫人打算让叛乱分子就此罢休——这一决定显然让他们很不高兴。

[fɔːr; fər]['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['nefjuː] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [hed]
for Doctor Brudenell distinctly heard his elder nephew threaten to punch the head
为了 医生 布鲁德内尔 明显地 听到 他的 长老 侄子 威胁 到 冲床 这 头
[ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] ['wʊmən] ,
of that worthy woman ,
的 那 值得 女士 ,

布鲁德内尔医生清楚地听到他年长的侄子威胁要揍那个可敬的女人一拳。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][toʊz]
while his brother and sister appeared to be trying to dance upon her toes
尽管 他的 兄弟 和 姐姐 出现 到 是 尝试 到 舞蹈 之上 她 脚趾
.
:
.

而他的弟弟妹妹似乎想踩着她的脚趾跳舞。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,
Then came a cessation of the hubbub , sudden and soothing ,
然后 来了 一个 停止 的 这 尘嚣 , 突然 和 舒缓 ,

随后喧闹声戛然而止，这突如其来的平静令人感到舒缓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] [piːs] .
and the Doctor finished his dinner in peace .
和 这 医生 完成的 他的 晚餐 在 和平 .

医生平静地吃完了晚餐。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
Crossing the hall toward his study a little later ,
十字路口 这 大厅 朝向 他的 学习 一个 小的 之后 ,

稍后，他穿过走廊走向自己的书房。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	intention	of	getting	a	book	to	add	to	the	enjoyment	of	a
和	这	意图	的	获得	一个	书	到	添加	到	这	享受	的	一个

['veri] [faɪn] - ['fleɪvər] [sɪ'gɑ:r] ,

very	fine	-	flavored	cigar	,
非常	美好的	-	调味	雪茄	,

为了更好地享受品尝上等雪茄的乐趣，我特意买了一本书。

[hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz]

he	encountered	Mrs	.	Jessop	,	somewhat	flushed	and	tumbled	,	coming	down	-	stairs
他	遭遇	太太	.	杰索普	,	有些	酡	和	翻滚	,	未来	向下	-	楼梯

, [ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

,	and	stopped	to	speak	to	her	.
,	和	停止	到	说话	到	她	.

他遇到杰索普太太，她有些脸红，踉跄着从楼上下来，便停下来和她说话。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] ,

"	Well	,	Mrs	.	Jessop	,	got	rid	of	your	charges	for	to	-	night	—	eh	?	"	he	said	,
"	出色地	,	太太	.	杰索普	,	得到	摆脱	的	你的	收费	为了	到	-	夜晚	—	嗯	?	"	他	说	,

[gʊd] - .

good	-	humoredly	.
好的	-	幽默地	.

“杰索普太太，你今晚的指控都解除了吧？”他笑着说。

" [ðæt] [aɪ] ['hævnt] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [ðeɪ] ['wʊdnt] !

"	That	I	haven't	,	sir	,	for	to	go	to	bed	they	wouldn't	!
"	那	我	还没有	,	先生	,	为了	到	去	到	床	他们	不会	!

“先生，我还没有，因为他们不会让我去睡觉！”

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

I've	seen	a	good	many	children	,
我已经	已见	一个	好的	许多	孩子们	,

我见过很多孩子，

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ] [si:] ['tʃɪldrən] [soʊ][set][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [æz; əz][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] !

but	never	did	I	see	children	so	set	upon	their	own	way	as	them	children	!
但	绝不	做过	我	看	孩子们	所以	放	之上	他们的	自己的	方式	作为	他们	孩子们	!

但我从未见过像他们这样固执己见的孩子！

" [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ɪm'fætɪkli] .

"	declared	Mrs	.	Jessop	,	emphatically	.
"	声明	太太	.	杰索普	,	强调地	.

“杰索普夫人斩钉截铁地宣布。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ;

The	Doctor	felt	that	this	was	correct	;
这	医生	毛毡	那	这	曾是	正确的	;

医生认为这是正确的；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] [rɪ'zemblɪŋ] ['lɔrəz] ['lʌkɪli] [dɪd][nɑ:t]

his	opinion	being	that	any	children	in	the	least	degree	resembling	Laura's	luckily	did	not
他的	观点	存在	那	任何	孩子们	在	这	至少	程度	类似	劳拉的	幸运的是	做过	不是

[ɪg'zɪst] ['eniwer] .

exist	anywhere	.
存在	任何地方	.

他认为，幸运的是，世界上根本不存在任何与劳拉的孩子哪怕有一点点相似之处的孩子。

" [oʊ] , [spɔɪlt] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [dʒu'dɪʃəli] — " [spɔɪlt] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	spoilt	,	Mrs	.	Jessop	,	"	he	remarked	,	judicially	—	"	spoilt	—	that's	it	!
"	哦	,	被宠坏了	,	太太	.	杰索普	,	"	他	评论	,	司法	—	"	被宠坏了	—	那就是	它	!

“哦，被宠坏的杰索普太太，”他公正地评论道，“被宠坏——就是这样！”

[ðeɪl] [biː; bi] ['betər] , [juːl] [faɪnd] , [wen] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [gʊd] [strɪkt] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

They'll	be	better	,	you'll	find	,	when	we	get	a	good	strict	governess	for	them	;
他们会	是	更好的	,	你会	寻找	,	什么时候	我们	得到	一个	好的	严格的	家庭教师	为了	他们	;

你会发现，如果我们给他们找个严厉的好女家庭教师，他们会好起来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	that	reminds	me	,	I	must	certainly	advertise	for	one	to	-	morrow	.
和	那	提醒	我	,	我	必须	当然	广告	为了	一	到	-	明天	.

对了，我想起来了，我明天一定要登广告招聘一个。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

I	don't	know	how	it	is	that	it	has	slipped	my	memory	for	so	long	.
我	不	知道	如何	它	是	那	它	有	滑倒了	我的	记忆	为了	所以	长的	.

我不知道为什么这件事我竟然忘记了这么久。

[soʊ] [ðeə(r)] [nɑːt][ɪn][bed] , [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊgz] — [eɪ] ? "

So	they're	not	in	bed	,	the	young	rogues	—	eh	?	"
所以	它们是	不是	在	床	,	这	年轻的	流氓	—	嗯	?	"

所以，这些年轻的无赖们还没上床睡觉呢——是吗?

" [noʊ] , [sɜːr] — [ðeə(r)] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - . "

"	No	,	sir	—	they're	with	Miss	Boucheafen	.	"
"	不	,	先生	—	它们是	和	错过	-	.	"

“不，先生——他们和布舍芬小姐在一起。”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

"	With	her	?
"	和	她	?

“和她一起？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][let][ðem; ðəm][goʊ][ɪn] ? "

You	should	not	have	allowed	it	—	you	should	not	have	let	them	go	in	?	"
你	应该	不是	有	允许	它	—	你	应该	不是	有	让	他们	去	在	?	"

[sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

said	the	Doctor	,
说	这	医生	,

“你不应该允许他们进去的——你不应该让他们进去的？”医生说。

['kwɪkli] [ænd; ənd] [pə'remptrəli] .

quickly	and	peremptorily	.
迅速地	和	专断地	.

迅速而果断。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['stɑːlɪdli] .

"	I	couldn't	help	it	,	sir	,	"	returned	the	housekeeper	,	stolidly	.
"	我	不能	帮助	它	,	先生	,	"	返回	这	管家	,	沉稳地	.

“我没办法，先生，”管家语气平静地回答道。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]

"	They	started	making	such	a	racket	of	stamping	and	screaming	outside	her
"	他们	开始	制作	这样的	一个	球拍	的	冲压	和	尖叫	外部	她

[dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

door	that	she	heard	and	opened	it	to	ask	what	was	the	matter	.
门	那	她	听到	和	打开	它	到	问	什么	曾是	这	事情	.

“他们在她门外跺脚、尖叫，吵得她都听见了，于是她打开门问发生了什么事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd]

Of	course	,	they	were	for	rushing	in	before	I	could	keep	them	back	,	and
的	课程	,	他们	是	为了	匆忙	在	前	我	可以	保持	他们	后退	,	和

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

so	she	said	,
所以	她	说	,

当然，他们是冲进来的，我来不及阻止他们，所以她这么说。

[let] [ðem; ðəm] [steɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɪl] ; [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ]

Let	them	stay	awhile	,	and	she	would	keep	them	still	;	and	so	there	they
让	他们	停留	一会儿	,	和	她	会	保持	他们	仍然	;	和	所以	那里	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

让他们待一会儿，她就会让他们安静地待着；所以他们就待在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['feri] - [teɪl] ['nɑːnsens] . "

and	she	telling	them	some	fairy	-	tale	nonsense	.	"
和	她	讲述	他们	一些	仙女	-	故事	废话	.	"

她给他们讲了一些童话故事之类的胡言乱语。

" [wel] , [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [haʊ] [dʌz] [mɪs]

"	Well	,	well	!	"	exclaimed	the	Doctor	;	and	then	added	,	"	How	does	Miss
"	出色地	,	出色地	!	"	惊呼	这	医生	;	和	然后	额外	,	"	如何	做	错过

“哎呀，哎呀！”医生惊呼道；然后又补充道，“小姐怎么样了？”

- [siːm] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Boucheafen	seem	to	-	day	?	"
-	似乎	到	-	天	?	"

布舍阿芬今天看起来怎么样?

" ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] .

"	Better	,	I	think	,	sir	—	she	seems	so	.
"	更好的	,	我	思考	,	先生	—	她	似乎	所以	.

“我觉得好多了，先生——她看起来确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ]

She	asked	me	to	say	that	if	you	were	at	liberty	she	would	be	glad	if	you
她	问	我	到	说	那	如果	你	是	在	自由	她	会	是	高兴的	如果	你

[kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

could	spare	her	a	few	minutes	.	"
可以	空闲的	她	一个	很少	分钟	.	"

她让我转告您，如果您有空，她非常希望您能抽出几分钟时间陪她一会儿。

" [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] , ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

"	Tell	her	I	will	come	up	presently	,	"	said	Doctor	Brudenell	,	going	on	to	the	study
"	告诉	她	我	将要	来	向上	目前	,	"	说	医生	布鲁德内尔	,	去	在	到	这	学习

.

:
.

“告诉她我马上就上来，”布鲁德内尔医生说着，便继续往书房走去。

" [dəunt] [let] [ðoʊz] [jʌŋ] ['tɔːments] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['taɪər][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp]

"	Don't	let	those	young	torments	stay	there	long	enough	to	tire	her	,	Mrs	.	Jessop
"	不	让	那些	年轻的	折磨	停留	那里	长的	足够的	到	胎	她	,	太太	.	杰索普

, [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

,	if	you	please	.
, 如果	你	请	.	

“杰索普太太，请不要让那些幼小的折磨在那里停留太久，以免她感到疲惫。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['veri] [wiːk] .

She	is	still	very	weak	.
她	是	仍然	非常	虚弱的	.

她身体仍然很虚弱。

" [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

"	But	,	when	he	went	up	-	stairs	half	an	hour	later	,
"	但	,	什么时候	他	去	向上	-	楼梯	一半	一个	小时	之后	,

“但是，半小时后他上楼时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] " [jʌŋ]

he	found	that	Mrs	.	Jessop	had	not	yet	succeeded	in	getting	the	"	young
他	成立	那	太太	.	杰索普	有	不是	然而	成功了	在	获得	这	"	年轻的

['tɔːments] " [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - [ruːm] .

torments	"	out	of	Miss	Boucheafen's	room	.
折磨	"	出去	的	错过	-	房间	.

他发现杰索普太太还没有成功地把“小恶魔”从布舍芬小姐的房间里赶走。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Miss	Boucheafen	was	sitting	in	a	great	chair	by	the	fire	,
错过	-	曾是	坐着	在	一个	伟大的	椅子	经过	这	火	,

布舍芬小姐正坐在火炉旁的一张大椅子上，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruːpt]

her	dark	hair	streaming	over	her	shoulders	,	and	with	the	children	grouped
她	黑暗的	头发	流媒体	超过	她	肩膀	,	和	和	这	孩子们	分组

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [flɑːs] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

about	her	—	Floss	on	her	knee	,
关于	她	—	牙线	在	她	膝盖	,

她乌黑的长发披散在肩上，孩子们围在她身边——弗洛斯坐在她的膝盖上，

['mægi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][tɑːm] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Maggie	perched	on	the	arm	of	her	chair	,	and	Tom	kneeling	at	her	feet	,
玛吉	栖息	在	这	手臂	的	她	椅子	,	和	汤姆	跪着	在	她	脚	,

玛吉坐在椅子扶手上，汤姆跪在她脚边。

[ɔːl] [θriː] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

all	three	listening	intently	to	what	she	was	telling	them	.
全部	三	聆听	专注地	到	什么	她	曾是	讲述	他们	.

三人全神贯注地听她讲述的内容。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] [broʊk] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]

What	it	was	the	Doctor	did	not	hear	,	for	the	group	broke	up	at	his
什么	它	曾是	这	医生	做过	不是	听到	,	为了	这	团体	打破	向上	在	他的

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

医生没听到他们在说什么，因为他一进来，那群人就散开了；

[tɑːm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['mægi] [dʒʌmpt] [daʊn] ,

Tom	sprang	to	his	feet	,	Maggie	jumped	down	,
汤姆	弹簧	到	他的	脚	,	玛吉	跳了起来	向下	,

汤姆猛地站起身，玛吉也跳了下来。

[ænd; ənd] [mɪs] - [let] [flɑːs] [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	Miss	Boucheafen	let	Floss	slip	from	her	knees	to	the	floor	.
和	错过	-	让	牙线	滑	从	她	膝盖	到	这	地面	.

布舍芬小姐让弗洛斯从跪姿滑落到地板上。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] ! " [kraɪd][tɑːm] .

"	Oh	,	uncle	,	I	wish	you	hadn't	come	!	"	cried	Tom	.
"	哦	,	叔叔	,	我	希望	你	之前没有	来	!	"	哭	汤姆	.

“哦，叔叔，我真希望你没来！”汤姆喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - ['tɔːri] ! " [lə'mentɪd] ['mægi] , [huːz] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld]

"	It	was	such	a	yuvly	'	tory	!	"	lamented	Maggie	,	whose	five	-	year	-	old
"	它	曾是	这样的	一个	-	-	保守党	!	"	哀叹	玛吉	,	谁	五	-	年	-	老的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] ;

vocabulary	was	but	limited	;
词汇	曾是	但	有限的	;

“这真是一部充满青春气息的保守党电影！”玛吉感叹道，她五岁的词汇量非常有限；

[waɪl] [flɑːs] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər]['fəːdə,nænd] ,

while	Floss	,	whose	name	was	short	for	Ferdinand	,
尽管	牙线	,	谁	姓名	曾是	短的	为了	费迪南德	,

而弗洛斯，是费迪南德的简称，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][pər'hæps][nɑːt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	who	had	perhaps	not	yet	fully	recovered	from	the	shock	of	his
和	WHO	有	也许	不是	然而	完全	恢复	从	这	震惊	的	他的

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [sterz] ,

tumble	down	the	kitchen	stairs	,
翻滚	向下	这	厨房	楼梯	,

或许他还没有完全从摔下厨房楼梯的惊吓中恢复过来，

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]

contented	himself	with	surveying	his	relative	with	an	implacable	expression	as
满足	他自己	和	测量	他的	相对的	和	一个	冷酷无情	表达	作为

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

he	sucked	his	thumb	.
他	真烂	他的	拇指	.

他一边吮吸着拇指，一边面无表情地打量着他的亲戚。

" [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] , " [sed] [mɪs] - , ['kwaɪətli] ; " [goʊ]

"	I	will	finish	the	story	to	-	morrow	,	perhaps	,	"	said	Miss	Boucheafen	,	quietly	;	"	go
"	我	将要	结束	这	故事	到	-	明天	,	也许	,	"	说	错过	-	,	悄悄	;	"	去

[tuː; tə][bed] [naʊ] .

to	bed	now	.
到	床	现在	.

“我或许明天才能把故事讲完，”布舍芬小姐平静地说，“你现在去睡觉吧。”

[siː] — ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

See	—	Mrs	.	Jessop	is	waiting	for	you	.
看	—	太太	.	杰索普	是	等待	为了	你	.

你看——杰索普太太在等你呢。

" [ðeɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] — [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['hɑːrdli] [lʊkt] ['sʌlki] ,

"	They	went	without	a	murmur	—	indeed	,	they	hardly	looked	sulky	,
"	他们	去	没有	一个	低语	—	的确	,	他们	几乎	看起来	闷闷不乐的	,

他们一声不吭地走了——事实上，他们看起来几乎没有生气。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['lɔrəz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ðɪ]

but	walked	off	in	the	wake	of	Mrs	.	Jessop	,	very	unlike	Laura's	children	,	the
但	步行	离开	在	这	唤醒	的	太太	.	杰索普	,	非常	与此不同	劳拉的	孩子们	,	这

['dɑːktər] [θɔːt] .

Doctor	thought	.
医生	想法	.

但他却跟在杰索普太太身后走开了，这与劳拉的孩子们截然不同，医生心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['æftər][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd]

He	was	amazed	,	and	stood	for	a	few	moments	,	after	the	door	had
他	曾是	惊叹	,	和	站立	为了	一个	很少	时刻	,	后	这	门	有

[kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

closed	behind	them	,
关闭	在后面	他们	,

他十分惊讶，在他们身后的门关上后，他愣在那里好一会儿。

[kwaɪt] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - .

quite	silent	,	and	looking	at	Alexia	Boucheafen	.
相当	沉默的	,	和	寻找	在	阿莱克西娅	-	.

一片寂静，目光落在阿莱克西娅·布舍芬身上。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] [ɪn] ['rɑːkmɔr]

A	month	had	passed	since	the	night	of	the	attempted	murder	in	Rockmore
一个	月	有	通过了	自从	这	夜晚	的	这	尝试过	谋杀	在	罗克莫尔

[striːt] , [ænd; ənd] ,

Street	,	and	,
街道	,	和	,

距离罗克莫尔街那起谋杀未遂案发生已经过去一个月了，

[ɔːl'ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

although	during	that	time	she	had	lived	under	his	roof	,
虽然	期间	那	时间	她	有	居住地	在下面	他的	屋顶	,

虽然在那段时间里她一直住在他的屋檐下，

[dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [neɪm] .

George	Brudenell	knew	no	more	of	this	girl	than	her	name	.
乔治	布鲁德内尔	知道	不	更多的	的	这	女孩	比	她	姓名	.

乔治·布鲁德内尔对这个女孩一无所知，只知道她的名字。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd] [noʊ] ,

One	thing	,	however	,	he	did	know	,
一	事物	,	然而	,	他	做过	知道	,

然而，有一件事他确实知道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	was	growing	to	know	better	day	by	day	—	that	she	was	beautiful	,
和	曾是	生长	到	知道	更好的	天	经过	天	—	那	她	曾是	美丽的	,

她一天比一天更清楚地认识到——她很漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [juˈniːk] , ['stɑːrtlɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nʌn]

with	a	beauty	that	was	to	him	unique	,	startling	;	he	had	seen	none
和	一个	美丽	那	曾是	到	他	独特的	,	令人震惊	;	他	有	已见	没有任何

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

like	it	before	.
喜欢	它	前	.

他的美貌独一无二，令人惊艳；他以前从未见过这样的美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	had	risen	as	the	children	left	the	room	,
她	有	升起	作为	这	孩子们	左边	这	房间	,

孩子们离开房间后，她起身离开了。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] , [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ]

and	stood	with	her	hand	resting	upon	the	mantel	-	shelf	,	her	eyes	gazing
和	站立	和	她	手	休息	之上	这	壁炉架	-	架子	,	她	眼睛	凝视

['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

downward	at	the	fire	,
向下	在	这	火	,

她一只手搭在壁炉架上，目光向下凝视着炉火。

[hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

her	head	above	the	level	of	his	.
她	头	多于	这	等级	的	他的	.

她的头比他的头高。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

He	looked	at	her	,	thinking	how	beautiful	she	was	,
他	看起来	在	她	,	思维	如何	美丽的	她	曾是	,

他看着她，心想她真漂亮。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['iːðər] — [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər]

and	thinking	—	not	for	the	first	time	either	—	that	he	was	not	sure	whether
和	思维	—	不是	为了	这	第一的	时间	任何一个	—	那	他	曾是	不是	当然	无论

[ðæt] ['veri] ['bjuːti] [dɪd][nɑːt] [rɪ'pel] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] .

that	very	beauty	did	not	repel	rather	than	charm	him	.
那	非常	美丽	做过	不是	击退	相当	比	魅力	他	.

他心想——而且这也不是第一次了——他不确定这种美貌究竟是让他感到厌恶还是让他着迷。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs]

For	it	seemed	to	have	at	once	the	glitter	of	ice	and	the	hardness
为了	它	似乎	到	有	在	一次	这	闪光	的	冰	和	这	硬度

[ʌv; əv] [stoʊn] ;

of	stone	;
的	石头	;

因为它似乎既有冰的闪光，又有石头的坚硬；

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [braɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [tʌtʃt]

her	large	,	dark	,	bright	eyes	seemed	to	pierce	him	,	but	they	never	touched
她	大的	,	黑暗的	,	明亮的	眼睛	似乎	到	刺穿	他	,	但	他们	绝不	感动

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

his	heart	;
他的	心	;

她那双又大又黑又亮的眼睛似乎能看穿他，但却从未触动他的心；

[ə; eɪ] [smaɪl] ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] ['nevər] [riːtʃt] [ðoʊz]

a	smile	sometimes	broke	the	perfect	lines	of	her	lips	,	but	never	reached	those
一个	微笑	有时	打破	这	完美的	线条	的	她	嘴唇	,	但	绝不	达到	那些

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

她完美的唇线偶尔会被一丝微笑打破，但笑容却从未到达她的眼眸；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] ;

the	natural	play	of	her	features	seemed	to	be	checked	;
这	自然的	玩	的	她	特征	似乎	到	是	已检查	;

她面部表情的自然流露似乎受到了抑制；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʌv; əv] ['læftər] , [ʌv; əv] [griːf] [æz; əz]

she	appeared	to	be	as	incapable	of	tears	as	of	laughter	,	of	grief	as
她	出现	到	是	作为	无法	的	眼泪	作为	的	笑声	,	的	悲伤	作为

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

of	joy	;
的	喜悦	;

她似乎既不会哭也不会笑，既不会悲伤也不会快乐；

[noʊ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɔːrm] [blʌd] ['evər] ['tɪntɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]

no	rush	of	warm	blood	ever	tinted	the	strange	pallor	of	her	cheeks	with
不	匆忙	的	温暖的	血	曾经	有色	这	奇怪的	苍白	的	她	脸颊	和

['krɪmz(ə)n] ;

crimson	;
赤红	;

她苍白的脸颊上从未泛起一丝血色；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [ɪn][ɪts]

her	voice	was	rich	and	full	,	but	there	was	a	jarring	note	in	its
她	嗓音	曾是	富有的	和	满的	,	但	那里	曾是	一个	刺耳的	笔记	在	它是

['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] ;

melancholy	music	;
忧郁	音乐	;

她的声音浑厚饱满，但忧郁的旋律中却夹杂着一丝不和谐的音符；

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][laɪk]['mɑːrb(ə)l] — ['briːðɪŋ] , ['muːvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət]['mɑːrb(ə)l] [stɪl] .

the	girl	was	like	marble	—	breathing	,	moving	,	living	,	but	marble	still	.
这	女孩	曾是	喜欢	大理石	—	呼吸	,	移动	,	活的	,	但	大理石	仍然	.

女孩就像大理石——会呼吸、会动、会活，但仍然是大理石。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] , ['iːðər] [frʌm; frəm] [pər'vɜːrsəti] [ɔːr]

The	Doctor	waited	for	her	to	speak	;	but	,	either	from	perversity	or
这	医生	等待	为了	她	到	说话	;	但	,	任何一个	从	反常	或者

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

医生等着她开口；但是，不知是出于顽固还是冷漠，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] .

she	stood	like	a	statue	,	and	would	not	even	raise	her	eyes	.
她	站立	喜欢	一个	雕像	,	和	会	不是	甚至	增加	她	眼睛	.

她像尊雕像一样站着，连眼睛都不敢抬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	forced	to	break	the	silence	,	which	embarrassed	him	,	and	he
他	曾是	强制	到	休息	这	沉默	,	哪个	尴尬的	他	,	和	他

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːkwərdli] .

knew	that	he	spoke	awkwardly	.
知道	那	他	辐	尴尬地	.

他被迫打破沉默，这让他感到尴尬，他知道自己说话很笨拙。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	I	think	,	"	he	said	,	"	that	you	wished	to	speak	to	me	?	"
"	我	思考	,	"	他	说	,	"	那	你	希望	到	说话	到	我	?	"

“我想，”他说，“你是想跟我谈谈吧？”

" [jes] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yes	,	sir	,	if	you	please	.
"	是的	,	先生	,	如果	你	请	.

“是的，先生，如果您愿意的话。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'nɑːməli] — [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]

"	This	was	another	anomaly	—	her	words	were	always	of	a	meek	and
"	这	曾是	其他	异常	—	她	字	是	总是	的	一个	温顺	和

[səb'mɪsɪv] ['kærəktər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

submissive	character	,	but	her	voice	,
顺从者	特点	,	但	她	嗓音	,

“这又是另一个反常之处——她的言辞总是温顺顺从，但她的声音，

[hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

her	look	,	her	gestures	were	those	of	a	queen	.
她	看	,	她	手势	是	那些	的	一个	女王	.

她的神态举止都像个女王。

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [ðɪs] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [ɪts] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

The	Doctor	felt	this	,	but	hardly	its	incongruity	,
这	医生	毛毡	这	,	但	几乎	它是	不协调	,

医生感觉到了这一点，但几乎没意识到其中的不协调之处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [riː'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ['ɔːlsoʊ] .

as	she	slowly	resumed	her	seat	and	signed	to	him	to	be	seated	also	.
作为	她	缓慢地	恢复	她	座位	和	签名	到	他	到	是	坐着	还	.

她缓缓坐回座位，并示意他也坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ;

"	I	am	quite	at	your	service	,	of	course	,	"	he	replied	,	as	he	sat	down	;
"	我	是	相当	在	你的	服务	,	的	课程	,	"	他	回复	,	作为	他	卫星	向下	;

“我当然乐意为您效劳，”他一边坐下一边回答道；

" [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem ˈiː][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ? "

"	but	first	let	me	ask	how	you	are	feeling	?	"
"	但	第一的	让	我	问	如何	你	是	感觉	?	"

“但首先请允许我问问你感觉如何？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['greɪvli] .

"	I	am	well	,	"	she	answered	,	gravely	.
"	我	是	出色地	,	"	她	回答	,	严重地	.

“我很好，”她严肃地回答道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] , [stɪl] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] .

"	A	little	weak	,	still	,	perhaps	,	but	it	will	pass	.
"	一个	小的	虚弱的	,	仍然	,	也许	,	但	它	将要	经过	.

“现在可能还有点虚弱，但这种情况会过去的。”

[aɪ] [wɪʃ] — [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

I	wish	—	ah	,	pardon	me	,	I	am	forgetting	that	I	am	not	to	thank	you	,	sir	!
我	希望	—	啊	,	赦免	我	,	我	是	遗忘	那	我	是	不是	到	感谢	你	,	先生	!

我希望——啊，对不起，我忘了我不该向您道谢，先生！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər]

"	She	had	attempted	to	thank	him	before	,	when	she	first	recovered	her
"	她	有	尝试过	到	感谢	他	前	,	什么时候	她	第一的	恢复	她

['sensɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

senses	and	realized	her	position	,
感官	和	已实现	她	位置	,

“她之前曾试图向他道谢，当时她刚恢复意识，意识到自己的处境。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sensətɪvli] ['deprəkeɪtɪd] [ðæt] .

but	he	had	sensitively	deprecated	that	.
但	他	有	敏感地	已弃用	那	.

但他委婉地对此表示了轻蔑。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] , [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

On	that	same	day	she	had	told	him	her	name	,	told	him	that	she	was
在	那	相同的	天	她	有	讲述	他	她	姓名	,	讲述	他	那	她	曾是

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

就在同一天，她告诉了他她的名字，告诉他她是法国人。

[ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frendləs] ,

that	in	England	she	was	friendless	,
那	在	英格兰	她	曾是	没有朋友	,

她在英国没有朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːm]

and	that	of	what	little	she	possessed	she	had	been	robbed	by	the	man	whom
和	那	的	什么	小的	她	拥有	她	有	到过	被抢劫	经过	这	男人	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əˈtæk] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ;

he	had	seen	attack	her	—	a	man	whom	she	had	never	seen	before	;
他	有	已见	攻击	她	—	一个	男人	谁	她	有	绝不	已见	前	;

她仅有的那点财物也被袭击她的那个男人抢走了——而她以前从未见过这个男人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

and	this	was	all	that	he	knew	about	her	.
和	这	曾是	全部	那	他	知道	关于	她	.

这就是他对她的全部了解。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [freɪz]

He	wanted	to	know	more	,	but	he	sat	before	her	wondering	how	to	phrase
他	通缉	到	知道	更多的	,	但	他	卫星	前	她	好奇	如何	到	短语

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

his	questions	.
他的	问题	.

他想了解更多，但他坐在她面前，不知道该如何措辞才能问出自己的问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fɜːrd] [ðem; ðəm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]

In	spite	of	his	curiosity	he	would	have	deferred	them	had	it	been
在	尽管如此	的	他的	好奇心	他	会	有	延期	他们	有	它	到过

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

尽管他很好奇，但如果可以的话，他还是会推迟他们的请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['tɪmɪdli] ,

but	it	was	not	possible	;	and	he	broke	the	silence	timidly	,
但	它	曾是	不是	可能的	;	和	他	打破	这	沉默	胆怯地	,

但这不可能；他怯生生地打破了沉默。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .

for	as	he	spoke	she	looked	at	him	full	in	the	face	with	her	dark	eyes	.
为了	作为	他	辐	她	看起来	在	他	满的	在	这	脸	和	她	黑暗的	眼睛	.

当他说话时，她用她那双深邃的眼睛直视着他的脸。

" [mɪs] - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — "

"	Miss	Boucheafen	,	if	you	are	strong	enough	to	allow	of	it	—	"
"	错过	-	,	如果	你	是	强的	足够的	到	允许	的	它	—	"

“布舍芬小姐，如果您足够坚强，能够允许的话——”

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] . "

"	As	I	said	,	sir	,	I	am	well	.	"
"	作为	我	说	,	先生	,	我	是	出色地	.	"

“正如我所说，先生，我很好。”

" [aɪ][mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

"	I	must	,	with	your	permission	,	ask	you	a	few	questions	.
"	我	必须	,	和	你的	允许	,	问	你	一个	很少	问题	.

“我必须问你几个问题，请允许我问你。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst] [kən'fjuːzd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] .

"	He	hesitated	,	almost	confused	under	her	steady	gaze	.
"	他	犹豫了一下	,	几乎	使困惑	在下面	她	稳定的	目光	.

他犹豫了一下，在她坚定的目光下几乎有些不知所措。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðər] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ]

"	I	am	presuming	that	you	would	rather	reply	to	me	than	be	questioned	by
"	我	是	假设	那	你	会	相当	回复	到	我	比	是	被质问	经过

[ə; eɪ] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] ? "

a	police	-	officer	?	"
一个	警察	-	官	?	"

“我猜你宁愿回答我的问题，也不愿接受警察的讯问吧？”

" [aɪ][duː] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

"	I	do	prefer	it	,	sir	.	"
"	我	做	更喜欢	它	,	先生	.	"

“我确实更喜欢这样，先生。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðɪs] [mæn] [huː] [soʊ] ['mɜːrdərəsli] [ə'tækt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]

" Then , " said the Doctor , " this man who so murderously attacked you — you

" 然后 , " 说 这 医生 , " 这 男人 WHO 所以 残忍地 遭到攻击 你 — 你

[kæn; kən] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

can tell nothing about him ? "

能 告诉 没有什么 关于 他 ? "

“那么，”医生说，“这个残忍袭击你的人——你对他一无所知吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "

" Nothing , sir — I know nothing . "

" 没有什么 , 先生 — 我 知道 没有什么 . "

“没什么，先生——我什么都不知道。”

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ? "

" Absolutely nothing ? "

" 绝对地 没有什么 ? "

“完全没有吗？”

" [ˌæbsə'luːtli] ! "

" Absolutely ! "

" 绝对地 ! "

“绝对地！”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ? "

" You do not know his motive ? "

" 你 做 不是 知道 他的 动机 ? "

你不知道他的动机吗?

" [ɑː] , [sɜːr] — [juː; jʊ] [fər'get] !

" Ah , sir — you forget ! "

" 啊 , 先生 — 你 忘记 ! "

“啊，先生——您忘了！”

[hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː] . "

He robbed me . "

他 被抢劫 我 . "

他抢劫了我。

" [truː] , [truː] !

" True , true ! "

" 真的 , 真的 ! "

“没错，没错！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] ['tɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

" the Doctor returned , a slight flush tinting his cheeks ,

" 这 医生 返回 , 一个 轻微 冲洗 着色 他的 脸颊 ,

“医生回来了，双颊泛起淡淡的红晕。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

for he fancied that he detected a mocking gleam in her eyes ,

为了 他 幻想 那 他 检测到 一个 嘲讽 闪耀 在 她 眼睛 ,

因为他觉得他从她的眼神中看到了一丝嘲讽的光芒。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .

a suspicion of a smile curving her lips .

一个 怀疑 的 一个 微笑 弯曲 她 嘴唇 .

她嘴角似乎浮现出一丝微笑。

" [truː] — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

" True — I had forgotten .

" 真的 — 我 有 被遗忘的 .

“没错——我都忘了。”

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] , [ðə; ði] [bloʊ] [soʊ]

Pray	pardon	me	,	"	he	said	,	"	but	the	attack	was	so	violent	,	the	blow	so
祈祷	赦免	我	,	"	他	说	,	"	但	这	攻击	曾是	所以	暴力	,	这	吹	所以

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

“请原谅，”他说，“但是袭击太猛烈了，那一击太残暴了。”

[ðə; ði] ['wepən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kiːn] ,

the	weapon	must	have	been	so	keen	,
这	武器	必须	有	到过	所以	敏锐的	,

那件武器一定非常锋利。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt]

that	it	is	almost	impossible	to	connect	it	with	a	mere	attempt	to	commit
那	它	是	几乎	不可能的	到	连接	它	和	一个	仅仅	试图	到	犯罪

[ə; eɪ] ['pɔːltri] ['rɑːbəri] .

a	paltry	robbery	.
一个	微不足道	抢劫	.

几乎不可能将其与一起微不足道的抢劫未遂案联系起来。

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] ['mɜːrdər]

I	thought	,	and	the	police	thought	,	that	it	was	a	case	of	intended	murder
我	想法	,	和	这	警察	想法	,	那	它	曾是	一个	案件	的	故意的	谋杀

. "

:	"

. "

我认为，警方也认为，这是一起蓄意谋杀案。

" [ɑː] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['klevər] , [jʊr; jər] [pə'liːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [mɪ'steɪks] !

"	Ah	,	sir	,	they	are	clever	,	your	police	,	but	they	sometimes	make	mistakes	!
"	啊	,	先生	,	他们	是	聪明的	,	你的	警察	,	但	他们	有时	制作	错误	!

“啊，先生，你们的警察很聪明，但他们有时也会犯错！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" ['dɑːktər] - [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

"	Doctor	Brudenell's	face	flushed	crimson	.
"	医生	-	脸	酡	赤红	.

布鲁德内尔医生的脸涨得通红。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

Was	she	laughing	at	him	?
曾是	她	笑	在	他	?

她是在嘲笑他吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looked	like	it	.
它	看起来	喜欢	它	.

看起来像是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

He	was	taken	aback	,	discomfited	.
他	曾是	已采取	背	,	不安	.

他感到措手不及，很不自在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] ,

He	did	not	know	how	to	go	on	,	but	she	gave	him	no	chance	,
他	做过	不是	知道	如何	到	去	在	,	但	她	给予	他	不	机会	,

他不知道该如何继续下去，但她根本不给他任何机会。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr'self] ,

for	she	spoke	herself	,
为了	她	辐	她自己	,

因为她亲口说的，

['emfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [baɪ]['ræpɪd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌenər'dʒetɪk] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

emphasizing	her	words	by	rapid	gestures	and	much	energetic	waving	of	her
强调	她	字	经过	迅速的	手势	和	很多	精力充沛	挥手	的	她

[waɪt] [hændz] .

white	hands	.
白色的	双手	.

她一边说着话，一边快速地比划着手势，用力地挥动着她白皙的双手。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [sɜːr] .

"	Listen	,	then	,	sir	.
"	听	,	然后	,	先生	.

“那么，先生，请听我说。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] — [waɪ] ,

This	is	all	I	know	—	that	this	man	followed	me	—	why	,
这	是	全部	我	知道	—	那	这	男人	随后	我	—	为什么	,

我只知道这些——这个人跟踪我——为什么?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] — [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [striːt] [ænd; ənd]

I	have	no	idea	—	that	he	came	upon	me	suddenly	in	the	solitary	street	and
我	有	不	主意	—	那	他	来了	之上	我	突然	在	这	孤	街道	和

[æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['mʌni] ;

asked	me	for	money	;
问	我	为了	钱	;

我完全不知道——他突然在寂静的街道上遇到我，向我要钱;

[ðæt] , [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɔːr] [maɪ] [pɜːrs] [ə'weɪ] ; [ðæt] ,

that	,	when	I	refused	it	,	he	tore	my	purse	away	;	that	,
那	,	什么时候	我	拒绝	它	,	他	撕裂	我的	钱包	离开	;	那	,

当我拒绝时，他竟然抢走了我的钱包;

[æz; əz][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [skriːmd] , [hiː; hi] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

as	I	seized	his	arm	and	screamed	,	he	wrenched	it	free	,
作为	我	查获	他的	手臂	和	尖叫	,	他	扭动	它	自由的	,

我抓住他的胳膊尖叫，他却挣脱了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dægər] .

and	struck	me	with	what	you	tell	me	was	a	dagger	.
和	击	我	和	什么	你	告诉	我	曾是	一个	匕首	.

他用你所说的匕首刺伤了我。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] .

I	know	no	more	but	what	you	tell	me	—	nothing	.
我	知道	不	更多的	但	什么	你	告诉	我	—	没有什么	.

除了你告诉我的，我什么都不知道了——什么都不知道。

" [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [bi'liːvd] ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi][wʌz; wəz]

"	George	Brudenell	,	listening	and	looking	,	believed	after	all	his	own	fancy	was
"	乔治	布鲁德内尔	,	聆听	和	寻找	,	相信	后	全部	他的	自己的	想要	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi] .

but	a	fancy	.
但	一个	想要	.

“乔治·布鲁德内尔一边听着，一边看着，最终相信他自己的幻想也只不过是幻想而已。”

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θiːəri] , [ə; eɪ] [mɪr]

The	theory	of	the	sergeant	and	the	inspector	was	only	a	theory	,	a	mere
这	理论	的	这	军士	和	这	检查员	曾是	仅有的	一个	理论	,	一个	仅仅

['empti] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

empty	possibility	,
空的	可能性	,

警官和督察的理论仅仅是一种理论，一种空想的可能性。

[ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ][fækt] .

unsupported	by	fact	.
不支持	经过	事实	.

缺乏事实依据。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [bəuθ][aɪ'diːəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

He	abandoned	both	ideas	forthwith	.
他	弃	两个都	想法	立即	.

他立即放弃了这两个想法。

" [mɪs] - , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [mæn] ? "

"	Miss	Boucheafen	,	could	you	recognize	this	man	?	"
"	错过	-	,	可以	你	认出	这	男人	?	"

“布舍芬小姐，您能认出这位男士吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nɑːt] .

"	I	think	not	—	I	am	sure	not	.
"	我	思考	不是	—	我	是	当然	不是	.

“我不这么认为——我肯定不这么认为。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['mjuːziŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

"	She	shook	her	head	,	her	eyes	fixed	musingly	upon	the	fire	.
"	她	摇晃	她	头	,	她	眼睛	固定的	若有所思地	之上	这	火	.

她摇了摇头，若有所思地盯着火堆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

"	It	was	dark	.
"	它	曾是	黑暗的	.

天色很黑。

[noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] . "

No	—	I	could	not	recognize	him	.	"
不	—	我	可以	不是	认出	他	.	"

不，我认不出他了。

" [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] . "

"	Nor	could	I	,	unfortunately	.	"
"	也不	可以	我	,	很遗憾	.	"

“很遗憾，我也不能。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	yet	you	saw	him	?	"
"	和	然而	你	锯	他	?	"

“可是你亲眼见过他？”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [jes] — [bʌt; bət]['oʊnli] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] .

"	I	saw	him	,	yes	—	but	only	well	enough	to	know	that	he	was	young	,	tall	and	dark	.
"	我	锯	他	,	是的	—	但	仅有的	出色地	足够的	到	知道	那	他	曾是	年轻的	,	高的	和	黑暗的	.

“我见过他，是的——但只看得很清楚，知道他年轻、高大、肤色黝黑。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [ə'plai] ['i:kwəli] [wel] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

And	such	a	description	would	apply	equally	well	to	a	hundred	men	within	a
和	这样的	一个	描述	会	申请	同样地	出色地	到	一个	百	男人	之内	一个

['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . "

stone's	throw	of	the	house	at	the	present	moment	.	"
石头的	扔	的	这	房子	在	这	展示	片刻	.	"

这样的描述同样适用于此刻就在房子附近不远处的一百个人。

" [tru:] , " [əd'mɪtɪd] [ə'leksiə,eɪ'leksiə] - , ['kɑ:mli] .

"	True	,	"	admitted	Alexia	Boucheafen	,	calmly	.
"	真的	,	"	承认	阿莱克西娅	-	,	平静地	.

“没错，”阿莱克西娅·布舍阿芬平静地承认道。

" [sɪns] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [klu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

"	Since	you	can	give	me	absolutely	no	clue	,	I	am	afraid	that	the	chances	of
"	自从	你	能	给	我	绝对地	不	线索	,	我	是	害怕的	那	这	机会	的

['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

capturing	him	,
捕捉	他	,

“既然你完全不能给我任何线索，恐怕我抓到他的机会渺茫。”

[pər'tɪkjələrli] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɑ:r; ər][soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ]

particularly	after	the	lapse	of	a	month	,	are	so	small	as	to	be	worth
特别	后	这	失效	的	一个	月	,	是	所以	小的	作为	到	是	值得

['nʌθɪŋ] . "

nothing	.	"
没有什么	.	"

尤其是一个月后，它们变得如此渺小，几乎一文不值。

" [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] .

"	Less	than	nothing	,	"	she	assented	.
"	较少的	比	没有什么	,	"	她	同意	.

“几乎等于没有，”她同意道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ɪn'devər] . "

"	It	would	be	better	to	abandon	the	endeavor	.	"
"	它	会	是	更好的	到	放弃	这	努力	.	"

“最好放弃这项尝试。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

"	I	am	afraid	that	is	what	will	have	to	be	done	,
"	我	是	害怕的	那	是	什么	将要	有	到	是	完毕	,

恐怕我们不得不这么做了。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] .

from	sheer	lack	of	ground	to	work	upon	.
从	透明	缺少	的	地面	到	工作	之上	.

由于缺乏可供开工的土地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

But	it	is	horrible	,	"	said	the	Doctor	,
但	它	是	可怕	,	"	说	这	医生	,

“但这太可怕了，”医生说。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — " [ˌæbsə'lu:tli] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk]

rising	with	an	unusual	display	of	excitement	—	"	absolutely	horrible	to	think
上升	和	一个	异常	展示	的	激动	—	"	绝对地	可怕	到	思考

[ʌv; əv] [ðɪs] ['skaʊndrəlz] ['goʊɪŋ] [skɑ:t] [fri:] !

of	this	scoundrel's	going	scot	free	!
的	这	无赖的	去	苏格兰人	自由的	!

他激动地站起身来，表现出一种异乎寻常的兴奋——“一想到这个恶棍就要逍遥法外，真是太可怕了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]

It	is	abominable	that	such	things	should	be	possible	in	the	heart	of	a	great	city
它	是	可恶	那	这样的	事物	应该	是	可能的	在	这	心	的	一个	伟大的	城市

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !

such	as	this	!
这样的	作为	这	!

在这座大都市的中心地带，竟然会发生这样的事情，真是令人发指!

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [aɪz] .

"	A	smile	parted	the	girl's	lips	,	but	it	did	not	light	up	her	drooping	eyes	.
"	一个	微笑	分手了	这	女孩们	嘴唇	,	但	它	做过	不是	光	向上	她	下垂	眼睛	.

女孩嘴角露出一丝微笑，但她那双下垂的眼睛却毫无生气。

[ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [held] ['siːkrət]['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	smile	seemed	to	imply	that	such	a	city	held	secret	stranger	things	than	that	.
这	微笑	似乎	到	意味着	那	这样的	一个	城市	握住	秘密	陌生人	事物	比	那	.

那笑容似乎暗示着，这样一座城市里隐藏着比这更离奇的秘密。

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,

Doctor	Brudenell	did	not	see	the	smile	;	he	was	a	clever	man	,
医生	布鲁德内尔	做过	不是	看	这	微笑	;	他	曾是	一个	聪明的	男人	,

布鲁德内尔医生没有看到那抹微笑；他是个聪明人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fæðəmɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	would	have	been	far	beyond	his	fathoming	if	he	had	seen	it	.
但	它	会	有	到过	远的	超过	他的	探究	如果	他	有	已见	它	.

但如果他亲眼所见，那将是远远超出他理解范围的。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

He	returned	to	his	chair	and	sat	down	again	.
他	返回	到	他的	椅子	和	卫星	向下	再次	.

他回到椅子上，重新坐了下来。

" [ɪn] ['æskɪŋ] [maɪ] ['kwestʃənz] , [mɪs] - , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jɔːrz] .

"	In	asking	my	questions	,	Miss	Boucheafen	,	I	have	forgotten	yours	.
"	在	问	我的	问题	,	错过	-	,	我	有	被遗忘的	你的	.

“布舍芬小姐，我问问题的时候，忘记了你的问题。”

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][sʌm; səm] . "

I	assume	that	you	wished	to	ask	me	some	.	"
我	认为	那	你	希望	到	问	我	一些	.	"

我猜你是想问我一些问题吧。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt]

"	She	looked	straight	into	his	eyes	again	,	and	her	slender	hands	were	clasped
"	她	看起来	直的	进入	他的	眼睛	再次	,	和	她	苗条	双手	是	紧握

['fɜːrmli] [tə'geðər] ;

firmly	together	;
牢牢	一起	;

她再次直视着他的眼睛，纤细的双手紧紧地交握在一起；

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .

he	fancied	he	detected	an	expression	of	doubt	and	anxiety	in	her	glance	.
他	幻想	他	检测到	一个	表达	的	怀疑	和	焦虑	在	她	瞥一眼	.

他觉得他从她的眼神中察觉到了一丝疑虑和焦虑。

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [strɔːŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] .

"	Sir	,	I	have	said	that	I	am	almost	strong	—	you	know	that	I	am	so	.
"	先生	,	我	有	说	那	我	是	几乎	强的	—	你	知道	那	我	是	所以	.

“先生，我说过我几乎很强壮——您也知道我的确很强壮。”

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] .

It	follows	,	then	,	that	I	shall	be	able	soon	to	leave	here	.
它	跟随	,	然后	,	那	我	将	是	有能力的	很快	到	离开	这里	.

因此，我很快就能离开这里了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] — [ðə; ðɪ]['dɑːktər]

"	Yes	,	it	certainly	followed	that	such	an	event	would	take	place	—	the	Doctor
"	是的	,	它	当然	随后	那	这样的	一个	事件	会	拿	地方	—	这	医生

[ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledged	it	,
已确认	它	,

“是的，这样的事情发生是必然的——”博士承认道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

but	at	the	very	thought	he	experienced	a	strange	sense	of	loss	.
但	在	这	非常	想法	他	经验丰富的	一个	奇怪的	感觉	的	损失	.

但仅仅是想到这一点，他就感到一种莫名的失落感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['frendləs] .

She	was	so	young	,	so	beautiful	,	so	friendless	.
她	曾是	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	所以	没有朋友	.

她那么年轻，那么漂亮，却又那么孤单。

[wer] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ] ?

Where	would	she	go	?
在哪里	会	她	去	?

她会去哪里?

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	would	she	do	?
什么	会	她	做	?

她会怎么做?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['spiːkɪŋ] .

He	was	silent	,	and	waited	for	her	to	continue	speaking	.
他	曾是	沉默的	,	和	等待	为了	她	到	继续	请讲	.

他沉默不语，等着她继续说下去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] , [fɔːr; fər] ,

It	seemed	that	she	drew	courage	from	his	look	,	for	,
它	似乎	那	她	画	勇气	从	他的	看	,	为了	,

她似乎从他的眼神中汲取了勇气，因为

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['skruːtəni] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'brʌptli] :

after	she	had	glanced	at	him	with	eager	scrutiny	,	she	went	on	abruptly	:
后	她	有	瞥了一眼	在	他	和	渴望的	审查	,	她	去	在	突然	:

她用急切的目光打量了他一眼，然后突然继续说道:

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	shall	be	able	to	leave	,	but	I	do	not	desire	it	.
"	我	将	是	有能力的	到	离开	,	但	我	做	不是	欲望	它	.

“我能够离开，但我并不想离开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['frendləs] , ['peniləs] .

I	am	alone	,	I	am	friendless	,	penniless	.
我	是	独自的	,	我	是	没有朋友	,	身无分文	.

我孤身一人，没有朋友，身无分文。

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ! "

Doctor	**Brudenell**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**,**	**let**	**me**	**remain**	**!**	**"**
医生	布鲁德内尔	,	我	求	你	,	让	我	保持	!	"

布鲁德内尔医生，求求您，让我留下来吧!

" [rɪ'meɪn] ?

"	**Remain**	**?**
"	保持	?

“保持?

" [hiː; hi] ['ekəud] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	**he**	**echoed**	**in**	**bewilderment**	**.**
"	他	回声	在	困惑	.

他困惑地重复道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ?

Why	**should**	**I**	**not**	**?**
为什么	应该	我	不是	?

我为什么不应该这样做?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ;

I	**have**	**been**	**a**	**governess**	**;**
我	有	到过	一个	家庭教师	;

我曾当过家庭教师;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

it	**was**	**to**	**be**	**a**	**governess**	**that**	**I**	**came**	**to**	**this**	**England**	**of**	**yours**	**—**	**it**	**is**
它	曾是	到	是	一个	家庭教师	那	我	来了	到	这	英格兰	的	你的	—	它	是

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

a	**governess**	**that**	**you**	**require**	**for**	**the**	**children**	**,**
一个	家庭教师	那	你	要求	为了	这	孩子们	,

我来到你们的英格兰，就是为了做你们的家庭教师——你们需要一位家庭教师来照顾孩子们。

[jʊr; jər] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːs] — [jʊr; jər] ['haʊskiːpər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

your	**nephews**	**and**	**niece**	**—**	**Your**	**housekeeper**	**told**	**me**	**so**	**but**	**a**	**little**	**while**
你的	侄子们	和	侄女	—	你的	管家	讲述	我	所以	但	一个	小的	尽管

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

你的侄子和侄女——你的管家不久前告诉我的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] ; [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wel] .

I	**should**	**be**	**industrious**	**;**	**I**	**could**	**teach**	**them**	**well**	**.**
我	应该	是	勤劳	;	我	可以	教	他们	出色地	.

我应该勤奋努力；我可以把他们教好。

['sʌfər] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

Suffer	**me**	**,**	**then**	**,**	**to**	**remain**	**.**
遭受	我	,	然后	,	到	保持	.

那么，就让我留下吧。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi] , [ə'stɑːnɪʃt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	**The**	**Doctor**	**hesitated**	**,**	**feeling**	**uneasy**	**,**	**astonished**	**,**	**puzzled**	**.**
"	这	医生	犹豫了一下	,	感觉	不安	,	惊讶	,	困惑	.

医生犹豫了一下，感到不安、惊讶、困惑。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Did she mean it ?
做过 她 意思是 它 ?

她是认真的吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [ʃiː; ʃi] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Did she fully realize what she was doing — she , young , beautiful ,
做过 她 完全 意识到 什么 她 曾是 正在做 — 她 , 年轻的 , 美丽的 ,

她是否完全意识到自己在做什么——她，年轻，美丽，

['tæləntɪd] — [ɪn] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] -
talented — in pleading to be tied down to the dull routine of a nursery -
才华横溢 — 在 恳求 到 是 系 向下 到 这 乏味的 常规 的 一个 苗圃 -
['gʌvərnəs] ?
governess ?
家庭教师 ?

有才华——却甘愿被束缚在枯燥乏味的育儿女教师工作中?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ]
Did she remember that beneath his roof her position might be questioned by
做过 她 记住 那 下面 他的 屋顶 她 位置 可能 是 被质问 经过
['kɑːpɪŋ] ['femənɪn] [tʌŋz] ?
carping feminine tongues ?
鲤鱼 女性 舌头 ?

她是否记得，在他的屋檐下，她的地位可能会受到爱挑剔的女人的质疑?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɜːrz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli]
He remembered it — not for his own sake , but for hers ; but he only
他 记得 它 — 不是 为了 他的 自己的 清酒 , 但 为了 她的 ; 但 他 仅有的
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

他记住了这件事——不是为了他自己，而是为了她；但他只是回答说：

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] :
overcoming his first feeling of surprise :
克服 他的 第一的 感觉 的 惊喜 :

克服了最初的惊讶之情:

" [bʌt; bət] [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" But my dear young lady ,
" 但 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

“但是我亲爱的年轻女士，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'teɪnmənts] [ɑːr; ər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [rɪ'kwaɪərd]
you must be perfectly aware that your attainments are far beyond those required
你 必须 是 完美 意识到的 那 你的 成就 是 远的 超过 那些 必需的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðiːz] . "
for the teaching of such young children as these . "
为了 这 教学 的 这样的 年轻的 孩子们 作为 这些 . "

你应该非常清楚，你的学识远远超过了教导这些年幼孩子所需的水平。

" [ɑː] , [sɜːr] , [jes] !
" Ah , sir , yes !
" 啊 , 先生 , 是的 !

“啊，先生，是的！”

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] ['begərz] [ðen] ['tʃuːzə] ?
But are beggars then choosers ?
但 是 乞丐 然后 选择者 ?

但乞丐难道就成了挑剔的人吗?

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [gɑːt] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

"	Doctor	Brudenell	got	up	,	walked	to	the	window	and	back	again	.
"	医生	布鲁德内尔	得到	向上	,	步行	到	这	窗户	和	后退	再次	.

布鲁德内尔医生起身走到窗边，又走了回来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ? "

"	It	is	a	fact	,	"	he	said	,	slowly	,	"	that	in	London	you	have	no	friends	?	"
"	它	是	一个	事实	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	那	在	伦敦	你	有	不	朋友们	?	"

“事实是，”他缓缓说道，“你在伦敦真的没有朋友吗？”

" [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yourself	,	"	she	replied	.
"	你自己	,	"	她	回复	.

“你自己，”她回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ? "

"	And	beyond	?	"
"	和	超过	?	"

“还有更远的地方吗？”

" [nɑːt][wʌn] . "

"	Not	one	.	"
"	不是	一	.	"

“一个也没有。”

" [ðen] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] ,

"	Then	,	until	you	wish	to	leave	,
"	然后	,	直到	你	希望	到	离开	,

“然后，直到你想离开为止，

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [sfɪr] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

or	until	some	more	suitable	and	congenial	sphere	of	work	is	opened	for	you	,
或者	直到	一些	更多的	合适的	和	相投	领域	的	工作	是	打开	为了	你	,

[rɪ'meɪn] , [maɪ] [tʃaɪld] .

remain	,	my	child	.
保持	,	我的	孩子	.

或者，直到有更适合你、更合你心意的工作领域出现为止，我的孩子，留下来吧。

" [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [kwiːn] - [laɪk]

"	George	Brudenell	,	speaking	thus	,	had	forgotten	her	beauty	,	her	queen	-	like
"	乔治	布鲁德内尔	,	请讲	因此	,	有	被遗忘的	她	美丽	,	她	女王	-	喜欢

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

“乔治·布鲁德内尔说着这番话，却忘记了她的美貌和女王般的尊严。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

and	remembered	only	her	youth	and	helplessness	.
和	记得	仅有的	她	青年	和	无助	.

她只记得自己年轻时的无助。

[hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]

He	went	down	-	stairs	with	an	odd	feeling	,	thinking	how	quickly	,	with	what
他	去	向下	-	楼梯	和	一个	奇怪的	感觉	,	思维	如何	迅速地	,	和	什么

['ɔːlmoʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

almost	disconcerting	rapidity	,
几乎	令人不安	快速	,

他带着一种奇怪的感觉下了楼，心想这一切发生得如此之快，几乎快得令人不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['æftər][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [rɪ'kʌvərd] [ðæt] ['aɪsi] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv]

she	had	,	after	her	point	was	gained	,	recovered	that	icy	composure	of
她	有	,	后	她	观点	曾是	获得	,	恢复	那	冰冷的	镇定	的

['mænər] ; [rɪ'membərɪŋ] , [tuː] ,

manner	;	remembering	,	too	,
方式	;	记住	,	也	,

在她取得胜利之后，她恢复了那种冰冷的镇定；她也记得，

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪɪŋ]

how	cold	and	lifeless	her	hand	had	lain	in	his	when	she	gave	it	in	saying
如何	寒冷的	和	无生命	她	手	有	莱恩	在	他的	什么时候	她	给予	它	在	说

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

当她把手伸向他道晚安时，她的手是多么冰冷、多么没有生气啊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ;

But	he	was	glad	that	she	was	going	to	stay	;
但	他	曾是	高兴的	那	她	曾是	去	到	停留	;

但他很高兴她要留下来；

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

he	had	that	curious	sense	of	relief	from	tension	which	is	the	result	of
他	有	那	好奇的	感觉	的	宽慰	从	紧张	哪个	是	这	结果	的

[æŋ'zaɪəti] [rɪ'muːvd] ,

anxiety	removed	,
焦虑	已移除	,

他感到一种奇特的轻松感，仿佛从紧张中解脱出来，这是焦虑消除后的结果。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [bɪ'frend] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] ,

as	though	to	protect	her	,	to	befriend	and	keep	her	safe	,
作为	尽管	到	保护	她	,	到	交朋友	和	保持	她	安全的	,

仿佛是为了保护她，与她交朋友，让她安全无虞。

[wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

were	an	object	which	had	long	lain	near	his	heart	.
是	一个	目的	哪个	有	长的	莱恩	靠近	他的	心	.

那是一件他一直珍藏在心底的物品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	a	little	astonished	,	but	he	explained	his	feeling	to	himself	.
他	曾是	一个	小的	惊讶	,	但	他	解释	他的	感觉	到	他自己	.

他有些惊讶，但他向自己解释了自己的感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn]

She	was	too	young	and	far	too	beautiful	to	live	friendless	in	the	modern
她	曾是	也	年轻的	和	远的	也	美丽的	到	居住	没有朋友	在	这	现代的

['bæbilən] [kɔːld] ['lʌndən] .

Babylon	called	London	.
巴比伦	称为	伦敦	.

她太年轻，也太漂亮了，不应该在被称为伦敦的现代巴比伦中孤身一人。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] [ðɪs] [nuː]

He	rang	for	Mrs	.	Jessop	,	and	explained	to	that	excellent	woman	this	new
他	响铃	为了	太太	.	杰索普	,	和	解释	到	那	出色的	女士	这	新的

[feɪz] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

phase	of	affairs	.
阶段	的	事务	.

他打电话给杰索普太太，向这位优秀的女士解释了事情的这一新阶段。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [rɪ'spektfəli] ['lɪsnɪŋ] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Mrs	**.**	**Jessop**	**,**	**respectfully**	**listening**	**,**	**received**	**the**	**news**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**could**
太太	.	杰索普	,	尊敬	聆听	,	已收到	这	消息	在	一个	方式	哪个	可以

['hɑ:rdli][bi:; bi] [tɜ:m] ['greɪʃəs] ,

hardly	**be**	**termed**	**gracious**	**,**
几乎	是	称为	亲切	,

杰索普太太恭敬地听着，接受这个消息时的态度很难称得上优雅。

[bʌt; bət] ['pru:dntli] [geɪv] [bʌt; bət] [smɔ:l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] .

but	**prudently**	**gave**	**but**	**small**	**expression**	**to**	**her**	**opinions**	**.**
但	谨慎地	给予	但	小的	表达	到	她	意见	.

但她谨慎地很少表达自己的意见。

['mɪsɪz] . [dʒɛsəps] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] ,

Mrs	**.**	**Jessop's**	**situation**	**in**	**the**	**Doctor's**	**household**	**was**	**a**	**very**	**comfortable**	**one**	**,**
太太	.	杰索普的	情况	在	这	医生的	家庭	曾是	一个	非常	舒服的	一	,

杰索普太太在医生家里的生活非常舒适。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	**she**	**did**	**not**	**desire**	**to**	**lose**	**it**	**;**
和	她	做过	不是	欲望	到	失去	它	;

她不想失去它；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒɛsəps] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ki:n] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] ,

but	**Mrs**	**.**	**Jessop's**	**eyes**	**were**	**as**	**keen**	**as**	**those**	**of**	**most**	**women**	**,**
但	太太	.	杰索普的	眼睛	是	作为	敏锐的	作为	那些	的	最多	女性	,

但杰索普太太的眼睛和大多数女人一样敏锐。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [wen] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['veriəs] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] —

a	**fact**	**which**	**she**	**often**	**insisted**	**upon**	**when**	**talking**	**to**	**various**	**confidential**	**friends**	**—**
一个	事实	哪个	她	经常	坚持	之上	什么时候	说	到	各种各样的	机密的	朋友们	—

[soʊ] [ki:n] , [ɪn'di:d] ,

so	**keen**	**,**	**indeed**	**,**
所以	敏锐的	,	的确	,

她与几位知心好友交谈时经常强调这一点——她真是非常热衷于此。

[ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

that	**they**	**sometimes**	**descried**	**things**	**which**	**did**	**not**	**exist**	**.**
那	他们	有时	描述	事物	哪个	做过	不是	存在	.

他们有时描述一些并不存在的东西。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ['mɪrli] [toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] ,

At	**present**	**,**	**however**	**,**	**Mrs**	**.**	**Jessop**	**merely**	**told**	**herself**	**that**	**,**
在	展示	,	然而	,	太太	.	杰索普	仅仅	讲述	她自己	那	,

然而，此刻杰索普太太只是这样告诉自己：

[ɪf] [mɪs] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] ['hænsəm] ,

if	**Miss**	**Boucheafen**	**had**	**not**	**been**	**quite**	**so**	**handsome**	**,**
如果	错过	-	有	不是	到过	相当	所以	英俊的	,

如果布舍阿芬小姐不是那么漂亮的话

[hɜ:r; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]['kwɔ:rtərz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [baɪ]['eni]

her	**chance**	**of**	**remaining**	**in**	**her**	**present**	**quarters**	**would**	**not**	**have**	**been**	**by**	**any**
她	机会	的	其余的	在	她	展示	四分之一	会	不是	有	到过	经过	任何

[mi:nz] [soʊ] [greɪt] .

means	**so**	**great**	**.**
方法	所以	伟大的	.

她继续留在现在住处的机会远没有那么大。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['hævɪŋ] [fɔ:rmd] [ðɪs] [ə'stu:t] [kən'vɪkʃn] , [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

Mrs	**.**	**Jessop**	**,**	**having**	**formed**	**this**	**astute**	**conviction**	**,**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
太太	.	杰索普	,	拥有	形成	这	精明	定罪	,	步行	出去	的	这	用餐	-	房间	,

杰索普太太有了这种敏锐的判断后，便走出了餐厅。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [snʌg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	went	down	to	her	snug	sitting	-	room	,	where	,	sitting	down	by	the	fire	,
和	去	向下	到	她	舒适	坐着	-	房间	,	在哪里	,	坐着	向下	经过	这	火	,

然后她下楼来到舒适的起居室，坐在壁炉旁，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['dɑːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [θɪŋz] ['oʊvər] .

she	fell	to	darning	a	table	-	cloth	while	she	thought	things	over	.
她	跌倒	到	织补	一个	桌子	-	布	尽管	她	想法	事物	超过	.

她一边思考，一边开始缝补桌布。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər]['mæstər] ,

She	had	arrived	at	a	conclusion	that	would	have	astonished	her	master	,
她	有	到达的	在	一个	结论	那	会	有	惊讶	她	掌握	,

她的结论会让她的主人感到惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][wɑːnt] [mɔːr] ['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	she	chanced	to	want	more	cotton	,	and	rose	to	get	it	from	her
和	她	偶然	到	想	更多的	棉布	,	和	玫瑰	到	得到	它	从	她

[wɜːrk] - [bɑːks] .

work	-	box	.
工作	-	盒子	.

她碰巧想要更多的棉花，于是起身去她的工作箱里拿。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːlz] [ænd; ənd][hæŋks][ʌv; əv] [teɪp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt]

And	among	the	reels	and	hanks	of	tape	she	saw	something	that	astonished
和	之中	这	卷轴	和	汉克斯	的	磁带	她	锯	某物	那	惊讶

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在成卷成捆的磁带中，她看到了令她惊讶的东西。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	declare	,	"	said	Mrs	.	Jessop	to	herself	,
"	我	宣布	,	"	说	太太	.	杰索普	到	她自己	,

“我断言，”杰索普太太自言自语道，

" [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] ! "

"	if	I	haven't	forgot	to	give	it	to	her	after	all	!	"
"	如果	我	还没有	忘了	到	给	它	到	她	后	全部	!	"

“如果我没忘记把它给她的话！”

" [ˌaɪ 'tiː] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'pɑːn][ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - ,

"	It	"	was	the	only	thing	which	had	been	found	upon	Alexia	Boucheafen	,
"	它	"	曾是	这	仅有的	事物	哪个	有	到过	成立	之上	阿莱克西娅	-	,

[ðə; ði]['taɪni][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] ,

the	tiny	roll	of	paper	,
这	微小的	卷	的	纸	,

在阿莱克西娅·布舍芬身上找到的唯一东西就是那卷小小的纸卷。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊ'tesk] [red] ['kærəktərz] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [piːs] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [sɪlk] .

covered	with	its	grotesque	red	characters	and	tied	with	its	piece	of	faded	silk	.
涵盖	和	它是	怪诞	红色的	人物	和	系	和	它是	片	的	褪色	丝绸	.

上面布满了怪诞的红色文字，并用一块褪色的丝绸系着。

['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

Rather	ashamed	of	her	forgetfulness	and	neglect	,
相当	羞愧	的	她	健忘	和	忽视	,

她对自己健忘和疏忽感到有些羞愧。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] -

the	housekeeper	took	it	and	went	up	-	stairs	at	once	to	the	new	governess's
这	管家	采取	它	和	去	向上	-	楼梯	在	一次	到	这	新的	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

管家接过信，立刻上楼去了新来的家庭教师的房间。

[əˈleksiəˌeɪˈleksiə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [left]

Alexia	was	sitting	by	the	fire	,	almost	as	Doctor	Brudenell	had	left
阿莱克西娅	曾是	坐着	经过	这	火	,	几乎	作为	医生	布鲁德内尔	有	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

阿莱克西娅坐在火炉旁，几乎就像布鲁德内尔医生离开时那样。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['druːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [her] .

her	chin	drooping	upon	her	hands	,	her	face	almost	hidden	by	her	hair	.
她	下巴	下垂	之上	她	双手	,	她	脸	几乎	隐	经过	她	头发	.

她下巴耷拉在手上，脸几乎被头发遮住了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒɛsəps] ['entrəns] , [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [blæk] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt]

She	started	at	Mrs	.	Jessop's	entrance	,	flung	back	the	black	tresses	,	and	looked
她	开始	在	太太	.	杰索普的	入口	,	扔	后退	这	黑色的	头发	,	和	看起来

[ʌp] .

up	.
向上	.

她盯着杰索普太太的入口，甩了甩黑色的秀发，抬起头来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] , " ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ['fɔːltəd] ,

"	I'm	sure	I'm	very	sorry	,	miss	,	"	Mrs	.	Jessop	faltered	,
"	我是	当然	我是	非常	对不起	,	错过	,	"	太太	.	杰索普	犹豫不决	,

“小姐，我真的很抱歉，”杰索普太太结结巴巴地说。

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt] [rɪ'spekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

finding	herself	forced	into	somewhat	reluctant	respect	before	the	bright	gaze	of	the
寻找	她自己	强制	进入	有些	不情愿的	尊重	前	这	明亮的	目光	的	这

[ɪm'pɪriəs] [aɪz] ,

imperious	eyes	,
专横	眼睛	,

面对那双威严的眼睛，她不由自主地流露出些许不情愿的敬畏之情。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [fər'getflnəs] .

"	and	I	hope	you'll	excuse	my	forgetfulness	.
"	和	我	希望	你会	原谅	我的	健忘	.

“希望您能原谅我的健忘。”

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

I	quite	forgot	until	just	this	moment	to	give	you	this	.
我	相当	忘了	直到	只是	这	片刻	到	给	你	这	.

直到刚才我才想起来要把这个给你。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][stɛərd] ['læŋgwɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] ,

"	For	a	moment	the	girl	stared	languidly	at	the	extended	hand	,
"	为了	一个	片刻	这	女孩	凝视	懒洋洋地	在	这	扩展	手	,

女孩呆呆地盯着伸出的手看了一会儿，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ,

then	with	a	cry	sprang	suddenly	from	her	chair	,	seized	the	little	packet	,
然后	和	一个	哭	弹簧	突然	从	她	椅子	,	查获	这	小的	包	,

然后她突然尖叫一声从椅子上跳起来，一把抓起那个小包裹。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

and	pressed	it	passionately	to	her	lips	and	to	her	breast	.
和	按下	它	热情地	到	她	嘴唇	和	到	她	胸部	.

她热情地将它贴在嘴唇和胸前。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Ah	,	"	she	cried	,
"	啊	,	"	她	哭	,

“啊，”她叫道。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] " —

"	he	did	not	take	it	—	he	did	not	take	it	—	he	did	not	take	it	"	—
"	他	做过	不是	拿	它	—	他	做过	不是	拿	它	—	他	做过	不是	拿	它	"	—

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˌriː'dʌblɪŋ] [hɜːr; hər][streɪndʒ] [kə'resɪs] .

incoherently	repeating	the	words	and	redoubling	her	strange	caresses	.
语无伦次	重复	这	字	和	加倍	她	奇怪的	爱抚	.

“他没拿——他没拿——他没拿”——语无伦次地重复着这些话，同时加倍地抚摸着她奇怪的身体。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .

"	Take	it	,	miss	!	"	exclaimed	the	astonished	Mrs	.	Jessop	.
"	拿	它	,	错过	!	"	惊呼	这	惊讶	太太	.	杰索普	.

“拿着吧，小姐！”杰索普太太惊讶地喊道。

" [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['məːdərɪŋ] ['vɪlən] ?

"	Why	,	what	should	he	want	to	take	it	for	,	the	murdering	villain	?
"	为什么	,	什么	应该	他	想	到	拿	它	为了	,	这	谋杀	恶棍	?

“为什么，他为什么要把它当作什么呢？一个杀人犯吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

And	how	could	he	take	it	,	seeing	that	it	was	fast	inside	the	bosom	of
和	如何	可以	他	拿	它	,	看到	那	它	曾是	快速地	里面	这	怀	的

[jʊr; jər] [gaʊn] ? "

your	gown	?	"
你的	袍	?	"

他怎么能忍心拿走它呢？它就藏在你长袍的胸前。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

" [kraɪd] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .

"	cried	Alexia	,	pointing	to	the	door	with	an	imperious	gesture	.
"	哭	阿莱克西娅	,	指向	到	这	门	和	一个	专横	手势	.

“阿莱克西娅喊道，同时用傲慢的手势指着门。”

" [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] !

"	Leave	me	to	myself	!
"	离开	我	到	我	!

“别烦我！”

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

"	The	housekeeper	went	with	the	impression	that	Miss	Boucheafen	had	fallen	upon
"	这	管家	去	和	这	印象	那	错过	-	有	倒下	之上

[hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	knees	beside	her	chair	,
她	膝盖	旁	她	椅子	,

“管家以为布舍芬小姐跪倒在椅子旁，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [hɑːrʃ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['sɒbz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv]

and	that	she	was	sobbing	harsh	suffocating	sobs	beneath	the	shining	veil	of
和	那	她	曾是	啜泣	残酷的	令人窒息的	啜泣	下面	这	灼灼	面纱	的

[hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [her] .

her	streaming	hair	.
她	流媒体	头发	.

她披散的长发下，闪闪发光，发出令人窒息的抽泣声。

[piːs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['haʊshoʊld] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɑːmd] , ['mænɪdʒəbl] ;

Peace	returned	to	the	Doctor's	household	;	the	children	were	calmed	,	manageable	;
和平	返回	到	这	医生的	家庭	;	这	孩子们	是	平静下来	,	可管理的	;

医生的家中恢复了平静；孩子们安静下来，听话懂事；

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ;

they	stood	in	awe	of	their	governess	,	but	they	liked	her	;
他们	站立	在	敬畏	的	他们的	家庭教师	,	但	他们	喜欢	她	;

他们对女家庭教师既敬畏又喜欢她；

[ɪn][ðə; ði] [steɪd] ['kænənbɛri] [haʊs] [mɪs] - [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] .

in	the	staid	Canonbury	house	Miss	Boucheafen	was	popular	.
在	这	稳重	坎农伯里	房子	错过	-	曾是	受欢迎的	.

在庄严肃穆的坎伯里庄园，布舍芬小姐很受欢迎。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] .

Her	name	was	the	only	stumbling	-	block	.
她	姓名	曾是	这	仅有的	踉跄	-	堵塞	.

她的名字是唯一的绊脚石。

[hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['blʌndəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Her	pupils	could	not	pronounce	it	,	the	servants	blundered	over	it	,	and
她	学生	可以	不是	发音	它	,	这	仆人	犯错	超过	它	,	和

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] " ['hiðənˌɪzəm] .

Mrs	.	Jessop	declared	it	"	heathenish	.
太太	.	杰索普	声明	它	"	异教徒	.

她的学生发不出这个音，仆人们念得磕磕绊绊，杰索普太太宣称这是“异教徒的”。

" [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪrli] " [mædəmwə'zel] .

"	By	slow	degrees	it	was	dropped	,	and	she	became	merely	"	Mademoiselle	.
"	经过	慢的	学位	它	曾是	掉落	,	和	她	成为	仅仅	"	小姐	.

“渐渐地，这个称呼被省略了，她就变成了‘小姐’。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [mɪs] - , [ə'brʌptli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Children	,	"	said	Miss	Boucheafen	,	abruptly	,	"	you	have	been	good	to	-	day	,
"	孩子们	,	"	说	错过	-	,	突然	,	"	你	有	到过	好的	到	-	天	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] .

and	it	is	fine	.
和	它	是	美好的	.

“孩子们，”布舍芬小姐突然说道，“你们今天表现得很好，这很好。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] .

We	will	go	out	.
我们	将要	去	出去	.

我们出去。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	children	,
"	这	孩子们	,

孩子们，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['nɜːrsəri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm][ænd; ənd]

engaged	**in**	**turning**	**their**	**nursery**	**into**	**a**	**very**	**fair**	**imitation**	**of**	**Pandemonium**	**and**
已订婚的	在	转弯	他们的	苗圃	进入	一个	非常	公平的	模仿	的	混乱	和

[ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɜːrsmeɪd] ['nɪrli] [mæd] ,

in	**driving**	**the**	**unhappy**	**nursemaid**	**nearly**	**mad**	**,**
在	驾驶	这	不开心	保姆	几乎	疯狂的	,

他们忙着把育婴室变成一个非常逼真的魔宫，几乎把不幸的保姆逼疯了。

[stɑːpt] [ðer; ðər] ['veriəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

stopped	**their**	**various**	**operations**	**at**	**these**	**words**	**from**	**their**	**governess**	**as**	**she**
停止	他们的	各种各样的	运营	在	这些	字	从	他们的	家庭教师	作为	她

['entərd] ,

entered	**,**
进入	,

听到女家庭教师进来时的这番话，他们立刻停止了各种活动。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] — ['pɑːrtli] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	**stared**	**at**	**her**	**—**	**partly**	**perhaps**	**because**	**they**	**were**	**not**	**conscious**	**of**
和	凝视	在	她	—	部分	也许	因为	他们	是	不是	有意识的	的

['hævɪŋ] [bɪn] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər] ,

having	**been**	**less**	**troublesome**	**than**	**they**	**usually**	**were**	**,**
拥有	到过	较少的	麻烦的	比	他们	通常	是	,

他们盯着她看——部分原因或许是因为他们没有意识到自己今天比平时更不惹麻烦。

[bʌt; bət] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['sentəns] .

but	**more**	**because**	**of**	**her**	**last**	**sentence**	**.**
但	更多的	因为	的	她	最后的	句子	.

但更主要的原因是她最后那句话。

[dɪd] [mædəmwə'zel] ['riːəli] [seɪ] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ?

Did	**Mademoiselle**	**really**	**say**	**,**	**"**	**We**	**will**	**go**	**out**	**?**
做过	小姐	真的	说	,	"	我们	将要	去	出去	?

小姐真的说过“我们要出去吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [naʊ] ,

"	**She**	**had**	**been**	**their**	**governess**	**for**	**six**	**weeks**	**now**	**,**
"	她	有	到过	他们的	家庭教师	为了	六	周	现在	,

她已经做了他们六周的家庭教师了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [wʌns] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

and	**during**	**all**	**that**	**time**	**had**	**not**	**once**	**been**	**outside**	**the**	**street**	**door**	**.**
和	期间	全部	那	时间	有	不是	一次	到过	外部	这	街道	门	.

在那段时间里，他一次也没有走出过街门。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juːl] [teɪk] [ˌjuː 'es] ? " [kraɪd] [tɑːm] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdiɪst] -

"	**Do**	**you**	**mean**	**you'll**	**take**	**us**	**?**	**"**	**cried**	**Tom**	**,**	**the**	**eldest**	**and**	**the**	**readiest**	**-**
"	做	你	意思是	你会	拿	我们	?	"	哭	汤姆	,	这	长子	和	这	准备就绪	-

[tʌŋd] .

tongued	**.**
舌头	.

“你是说你要带走我们吗？”年纪最大、最能说会道的汤姆喊道。

" [ʃænt] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['elən] , [aɪ] [ʃænt] ! " ['mʌtəd] [flɑːs] , ['sʌlkɪli] .

"	**Shan't**	**go**	**with**	**Ellen**	**,**	**I**	**shan't**	**!**	**"**	**muttered**	**Floss**	**,**	**sulkily**	**.**
"	不会	去	和	艾伦	,	我	不会	!	"	低声说道	牙线	,	闷闷不乐	.

“我才不跟艾伦去，我才不去！”弗洛斯闷闷不乐地嘟囔着。

" ['næsti] ['elən] — [wəʊnt][goʊ][wɪð; wɪθ]['elən] ! " ['hwɪmpəd] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][hɜːr; hər]
" Nasty Ellen — won't go with Ellen ! " whimpered Maggie , with a thumb in her
" 可恶的 艾伦 — 惯于 去 和 艾伦 ! " 呜咽 玛吉 , 和 一个 拇指 在 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“讨厌的艾伦——我才不要跟艾伦走呢！”玛吉呜咽着，拇指插在嘴里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['elən] , " [sed] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] , ['kwaɪətli] ,
" You will all go with me and Ellen , " said Alexia , quietly ,
" 你 将要 全部 去 和 我 和 艾伦 , " 说 阿莱克西娅 , 悄悄 ,

“你们都跟我还有艾伦一起去，”艾莉克西娅平静地说。

[biˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['grʌbi] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd] [brʌʃ] ['tʌmbld]
beginning with her deft fingers to remove grubby pinafores and brush tumbled
开始 和 她 麻利 手指 到 消除 肮脏的 围裙 和 刷子 翻滚
[her] .
hair .
头发 .

她先用灵巧的手指脱掉脏兮兮的围裙，然后梳理凌乱的头发。

" [wɪl] [juː; jʊ] [get] ['redi] , ['elən] ?
" Will you get ready , Ellen ?
" 将要 你 得到 准备好 , 艾伦 ?

“艾伦，你准备好了吗？”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [weɪst] [taɪm] , [pliːz] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
And do not waste time , please , or we shall lose the best part of the
和 做 不是 浪费 时间 , 请 , 或者 我们 将 失去 这 最好的 部分 的 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

请不要浪费时间，否则我们将错过下午最美好的时光。

" ['elən] [dɪ'pɑːrtɪd] ['wɪlɪŋli] .
" Ellen departed willingly .
" 艾伦 已离开 心甘情愿 .

艾伦是自愿离开的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [mædəmwə'zel] ,
She was not sure that she liked Mademoiselle ,
她 曾是 不是 当然 那 她 喜欢 小姐 ,

她不太确定自己是否喜欢这位小姐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tensli] [dɪ'testid] [hɜːr; hər] ['deɪli] [tæsk][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
but there was no doubt that she intensely detested her daily task of taking
但 那里 曾是 不 怀疑 那 她 强烈地 令人厌恶的 她 日常的 任务 的 采取
[ðə; ði] [θriː] " ['trʌb(ə)lsəm] [bræts] " [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] .
the three " troublesome brats " for their walk .
这 三 " 麻烦的 小鬼们 " 为了 他们的 走 .

但毫无疑问，她极其厌恶每天带这三个“调皮捣蛋的小家伙”出去散步这项任务。

[ɪf] [mædəmwə'zel] [laɪkt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,
If Mademoiselle liked to try it — well ,
如果 小姐 喜欢 到 尝试 它 — 出色地 ,

如果小姐喜欢尝试的话——嗯，

['elən] ['oʊnli] [briːðd] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæts] [ɔːl] !
Ellen only breathed a fervent wish that she might like it — " that's all !
艾伦 仅有的 呼吸 一个 热切 希望 那 她 可能 喜欢 它 — " 那就是 全部 !

艾伦只是热切地希望她能喜欢它——“仅此而已！”

" [mɪs] - , ['meɪkɪŋ] [greɪt] [heɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ,
" Miss Boucheafen , making great haste over the toilet of her pupils ,
" 错过 - , 制作 伟大的 匆忙 超过 这 洗手间 的 她 学生 ,

“布舍芬小姐正匆匆忙忙地给她的学生们梳妆打扮，

[hæd; həd][ðem; ðəm] ['redi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['elən] ,
had them ready and was ready herself before Ellen ,
有 他们 准备好 和 曾是 准备好 她自己 前 艾伦 ,

她已经把东西准备好了，而且她自己也比艾伦准备得更充分。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [sper] [taɪm] [baɪ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and filled up the spare time by pacing the hall from end to end as she
和 已填 向上 这 空闲的 时间 经过 踱步 这 大厅 从 结尾 到 结尾 作为 她
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

她一边等待，一边在走廊里来回踱步，以此打发空闲时间。

[nɑːt] ['heɪstɪli] — [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər]
Not hastily — the perfect grace of her every motion was too complete for
不是 草草 — 这 完美的 优雅 的 她 每一个 运动 曾是 也 完全的 为了
[heɪst] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪm'peɪʃntli] ,
haste — not even impatiently ,
匆忙 — 不是 甚至 不耐烦地 ,

并不仓促——她每一个动作都完美无瑕，匆忙之中显得格格不入——甚至不耐烦，

[fɔːr; fər][ðə; ði][set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ,
for the set expression of her face never changed ,
为了 这 放 表达 的 她 脸 绝不 已更改 ,

因为她脸上的表情始终没有改变。

[ænd; ənd][noʊ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['tɪntɪd] [ðə; ði]['aɪvəri] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and no flush of excitement tinted the ivory pallor of her cheeks .
和 不 冲洗 的 激动 有色 这 象牙 苍白 的 她 脸颊 .

她象牙般苍白的脸颊上没有一丝兴奋的红晕。

[ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər]['oʊpən][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː]
If her eyes were a little brighter , a little wider open than usual , it
如果 她 眼睛 是 一个 小的 更亮 , 一个 小的 更广泛 打开 比 通常 , 它
[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
was very little .
曾是 非常 小的 .

如果她的眼睛比平时亮一些，睁得更大一些，那也只是很小的变化。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] ['weɪtɪd] ,
Mrs . Jessop , passing through the hall as the governess and pupils waited ,
太太 . 杰索普 , 通过 通过 这 大厅 作为 这 家庭教师 和 学生 等待 ,
[kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
confessed to herself ,
坦白 到 她自己 ,

杰索普太太穿过大厅时，家庭教师和学生们正在等候，她暗自说道：

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] ['ɑːnəsti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [pleɪn] [dɑːrk]
with reluctant honesty , as she looked at the stately young figure in its plain dark
和 不情愿的 诚实 , 作为 她 看起来 在 这 庄严 年轻的 数字 在 它是 清楚的 黑暗的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

她带着一丝不情愿的坦诚，看着眼前这位身着朴素深色连衣裙、仪态端庄的年轻女子。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] " - " [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] .

that	there	was	no	denying	that	"	Ma'm'selle	"	did	look	like	a	queen	.
那	那里	曾是	不	否认	那	"	-	"	做过	看	喜欢	一个	女王	.

毫无疑问，“小姐”看起来确实像个女王。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [hɑ:t][ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'nʌf] ['ɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər][dʒʊ'laɪ] ;

It	was	the	beginning	of	May	,	and	,	for	a	wonder	,	hot	and	bright	enough	almost	for	July	;
它	曾是	这	开始	的	可能	,	和	,	为了	一个	想知道	,	热的	和	明亮的	足够的	几乎	为了	七月	;

当时是五月初，令人惊讶的是，天气炎热晴朗，几乎像七月一样；

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['brɪliənt] .

the	afternoon	sun	shone	down	warm	and	brilliant	.
这	下午	太阳	闪耀	向下	温暖的	和	杰出的	.

午后的阳光温暖灿烂。

[æz; əz][ə'leksiəˌeɪ'leksiə] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ɪts] [gler] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['stægərd] ,

As	Alexia	stepped	out	into	its	glare	,	she	stopped	and	almost	staggered	,
作为	阿莱克西娅	步	出去	进入	它是	强光	,	她	停止	和	几乎	交错	,

阿莱克西娅走进去，沐浴在刺眼的阳光下，她停了下来，几乎踉跄了一下。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] ['vaɪələntli] .

putting	her	hand	to	her	throat	,	while	she	shivered	violently	.
推杆	她	手	到	她	喉	,	尽管	她	瑟瑟发抖	暴力	.

她用手捂住喉咙，浑身剧烈颤抖。

[ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [meɪd] , ['wɑtʃɪŋ] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	round	-	eyed	maid	,	watching	,	was	quite	sympathetic	.
这	圆形的	-	眼睛	女佣	,	观看	,	曾是	相当	交感神经	.

看着这一切，圆眼睛的女仆显得十分同情。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɑ:d] , [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

No	wonder	she	felt	odd	,	poor	young	lady	,
不	想知道	她	毛毡	奇怪的	,	贫穷的	年轻的	女士	,

难怪她会感到奇怪，可怜的年轻女士。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] !

remembering	what	had	happened	to	her	the	last	time	she	was	out	!
记住	什么	有	发生	到	她	这	最后的	时间	她	曾是	出去	!

她想起了上次外出时发生的事情！

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ? " [di'mɑ:ndid] [tɑ:m] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ə'lɛksiəz] [hænd] .

"	Where	shall	we	go	?	"	demanded	Tom	,	tugging	at	Alexia's	hand	.
"	在哪里	将	我们	去	?	"	要求	汤姆	,	拉扯	在	亚历克西娅的	手	.

“我们去哪儿？”汤姆拉着艾莉西亚的手问道。

" [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][æn; ən] - [si:] ['mɪsɪz] . - , " ['mɜ˞:mɜ˞d] ['mægi] .

"	Want	to	go	an	'	see	Mrs	.	Yeslie	,	"	murmured	Maggie	.
"	想	到	去	一个	-	看	太太	.	-	,	"	低声说道	玛吉	.

“我想去看看耶斯利太太，”玛吉低声说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:ps] , " [dɪ'klerd] [flɑ:s] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	I'm	going	to	look	at	the	shops	,	"	declared	Floss	with	emphasis	.
"	我是	去	到	看	在	这	商店	,	"	声明	牙线	和	强调	.

“我要去逛逛商店，”弗洛斯强调道。

" [aɪ][kæn; kən] [spend] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [sed] ! "

"	I	can	spend	my	shilling	if	I	want	to	,	Uncle	George	said	!	"
"	我	能	花费	我的	先令	如果	我	想	到	,	叔叔	乔治	说	!	"

“我想花我的先令就花，”乔治叔叔说！

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [dɪ'mɜːd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['kwɪkli] .

"	No	,	no	—	not	to	-	day	,	"	demurred	the	governess	,	quickly	.
"	不	,	不	—	不是	到	-	天	,	"	拒绝	这	家庭教师	,	迅速地	.

“不，不——今天不行，”女家庭教师连忙婉拒道。

" ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] .

"	Listen	,	children	.
"	听	,	孩子们	.

孩子们，听着。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['eni] [deɪ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi]

The	shops	you	can	see	any	day	—	to	-	morrow	,	perhaps	;	but	to	-	day	we
这	商店	你	能	看	任何	天	—	到	-	明天	,	也许	;	但	到	-	天	我们

[wɪl] [goʊ] ['sʌmwer] [els] . "

will	go	somewhere	else	.	"
将要	去	某处	别的	.	"

这些商店你每天都能看到——也许明天还能看到；但今天我们要去别的地方。”

" [wer] [els] ? " [di'mɑːndid] [flɑːs] , ['krɪtɪkli] ,

"	Where	else	?	"	demanded	Floss	,	critically	,
"	在哪里	别的	?	"	要求	牙线	,	关键	,

“还能去哪儿？”弗洛斯厉声问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	fond	look	at	the	shilling	which	he	had	drawn	out	of	his
和	一个	喜爱	看	在	这	先令	哪个	他	有	绘制	出去	的	他的

['nɪkərbɑːkər] ['pɑːkɪt] .

knickerbocker	pocket	.
尼克博克	口袋	.

他深情地看了看从灯笼裤口袋里掏出的那枚先令。

" ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , " [sed] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] .

"	Into	the	park	,	"	said	Alexia	.
"	进入	这	公园	,	"	说	阿莱克西娅	.

“进公园去，”阿莱克西娅说。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [raɪd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][træm] - [kɑːr] .

"	We	will	all	ride	there	in	a	tram	-	car	.
"	我们	将要	全部	骑	那里	在	一个	电车	-	车	.

“我们将乘坐有轨电车前往那里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ? "

You	will	like	that	?	"
你	将要	喜欢	那	?	"

你会喜欢吗?

" ['fɪnzbərɪ] [pɑːrk] ? " ['kwestʃənd] [tɑːm] .

"	Finsbury	Park	?	"	questioned	Tom	.
"	芬斯伯里	公园	?	"	被质问	汤姆	.

“芬斯伯里公园？”汤姆问道。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	Oh	,	all	right	!
"	哦	,	全部	正确的	!

“哦，好的！”

[aɪ][dəunt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

['oʊnli] , [aɪ] [seɪ] , [lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] [dʌks] [ɑːr; ər] ! "

Only	**,**	**I**	**say**	**,**	**let's**	**go**	**up**	**to**	**the**	**water**	**where**	**the**	**ducks**	**are**	**!**	**"**
仅有的	,	我	说	,	我们来吧	去	向上	到	这	水	在哪里	这	鸭子	是	!	"

“我说，咱们还是去水边看鸭子吧！”

" [jes] — [lets] , " ['ædɪd] [flɑːs] , [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	**Yes**	**—**	**let's**	**,**	**"**	**added**	**Floss**	**,**	**restoring**	**the**	**shilling**	**to**	**his**	**pocket**	**.**
"	是的	—	我们来吧	,	"	额外	牙线	,	恢复	这	先令	到	他的	口袋	.

“是的——那就这样吧，”弗洛斯说着，把那枚先令放回了口袋。

" [wɑːnts] [sʌm; səm] [bʌnz] [tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] [wɪv] , [pʊr] [fɪŋz] , " ['mɜːmɜd] ['mægi] , [wɪð; wɪθ]

"	**Want's**	**some**	**buns**	**to**	**feed**	**'**	**em**	**wiv**	**,**	**poor**	**fings**	**,**	**"**	**murmured**	**Maggie**	**,**	**with**
"	想要	一些	面包	到	喂养	-	呃	维	,	贫穷的	手指	,	"	低声说道	玛吉	,	和

[pə'θetɪk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

pathetic	**intonation**	**.**
可怜的	语调	.

“想吃点面包喂喂它们，可怜的小家伙们，”玛吉用可怜兮兮的语气低声说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [[tuː; tə]] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [bʌnz] , " [sed] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**shall**	**go**	**[**	**to**	**]**	**the**	**water**	**and**	**have**	**the**	**buns**	**,**	**"**	**said**	**Alexia**	**.**
"	是的	,	你	将	去	[	到	]	这	水	和	有	这	面包	,	"	说	阿莱克西娅	.

“是的，你应该去水边吃面包，”阿莱克西娅说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt]

She	**had**	**been**	**walking**	**rapidly**	**all**	**this**	**time**	**—**	**almost**	**too**	**rapidly**	**for**	**the**	**little**	**feet**
她	有	到过	步行	快速	全部	这	时间	—	几乎	也	快速	为了	这	小的	脚

[trɔtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [ɔːr] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['haɪˌbɛriː]

trotting	**beside**	**her**	**—**	**and**	**did**	**not**	**pause**	**or**	**speak**	**until**	**they**	**reached**	**Highbury**
小跑	旁	她	—	和	做过	不是	暂停	或者	说话	直到	他们	达到	海布里

['kɔːrnər] ,

Corner	**,**
角落	,

她一路走得很快——快得几乎跟不上旁边小跑的脚步——直到走到海布里角才停下来说话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðɪs] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] .

which	**was**	**more**	**crowded**	**and**	**busy**	**than**	**usual**	**this**	**warm**	**afternoon**	**.**
哪个	曾是	更多的	挤	和	忙碌的	比	通常	这	温暖的	下午	.

在这个温暖的下午，这里比往常更加拥挤繁忙。

[ə; eɪ] [træm] - [kɑːr] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**tram**	**-**	**car**	**was**	**waiting**	**,**	**and**	**she**	**hurried**	**her**	**charges**	**into**	**it**	**,**
一个	电车	-	车	曾是	等待	,	和	她	慌忙	她	收费	进入	它	,

一辆电车已经停在那里了，她赶紧把她照顾的人带了进去。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɪt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

taking	**no**	**heed**	**of**	**Tom's**	**desire**	**to**	**sit**	**where**	**he**	**could**	**see**	**the**	**horses**	**,**
采取	不	注意	的	汤姆的	欲望	到	坐	在哪里	他	可以	看	这	马匹	,

他们完全不顾汤姆想坐在能看到马匹的地方的愿望，

[ɔːr] [ʌv; əv] - ['laʊdli] - [ɪk'sprest] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

or	**of**	**Floss's**	**loudly**	**-**	**expressed**	**determination**	**to**	**ride**	**on**	**the**	**roof**	**.**
或者	的	-	高声	-	表达	决心	到	骑	在	这	屋顶	.

或者弗洛斯大声宣布他要骑上屋顶的决心。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [druː] [hɜːr; hər] [blæk] ['gɑːsəmər] [veɪl] ['taɪtli]

She	**took**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**,**	**leaning**	**back**	**,**	**drew**	**her**	**black**	**gossamer**	**veil**	**tightly**
她	采取	她	座位	,	和	,	倾斜	后退	,	画	她	黑色的	游丝	面纱	紧紧

['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

over	**her**	**face**	**,**
超过	她	脸	,

她坐下，向后靠去，将黑色薄纱面纱紧紧地蒙在脸上。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['toʊtəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	closed	her	eyes	,	seeming	to	become	totally	oblivious	of	her
和	关闭	她	眼睛	,	似乎	到	变得	完全	浑然不觉	的	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

她闭上双眼，似乎完全忘记了周围的一切。

['elən] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,

Ellen	,	sitting	with	Maggie	on	her	knee	,
艾伦	,	坐着	和	玛吉	在	她	膝盖	,

艾伦抱着玛吉坐在腿上，

[dɪ'stræktɪd] [baɪ] ['tɑːmz] ['siːsləs] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [baɪ] - [ɪn'ses(ə)nt]

distracted	by	Tom's	ceaseless	questions	upon	the	one	side	and	by	Floss's	incessant
愣	经过	汤姆的	不停歇	问题	之上	这	一	边	和	经过	-	不停歇

[dɪ'mændz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

demands	to	be	put	out	on	the	roof	upon	the	other	,
需求	到	是	放	出去	在	这	屋顶	之上	这	其他	,

一边是汤姆没完没了的问题，另一边是弗洛斯不停地要求被放到屋顶上，她都分了神。

[felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['ɪndʒərd] .

felt	a	little	sulky	and	injured	.
毛毡	一个	小的	闷闷不乐的	和	受伤	.

感觉有点闷闷不乐，还有点受伤。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] !

Really	it	was	too	bad	of	mademoiselle	!
真的	它	曾是	也	坏的	的	小姐	!

小姐真是太不幸了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ]

If	she	came	out	with	the	children	she	might	at	least	take	her	share	in	amusing
如果	她	来了	出去	和	这	孩子们	她	可能	在	至少	拿	她	分享	在	有趣

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwaɪət] .

and	keeping	them	quiet	.
和	保持	他们	安静的	.

如果她带着孩子们出来，至少她可以分担逗孩子们开心和让他们安静下来的责任。

['elən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [pɑːrk] - [geɪts] [wɜːr; wər] [riːtʃt] .

Ellen	,	at	any	rate	,	was	not	sorry	when	the	park	-	gates	were	reached	.
艾伦	,	在	任何	速度	,	曾是	不是	对不起	什么时候	这	公园	-	大门	是	达到	.

总之，到达公园大门时，艾伦并没有感到遗憾。

[ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bʌnz] [wʌz; wəz] [prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl]

A	plentiful	supply	of	buns	was	procured	,	and	the	children	,	with	shrill
一个	丰富	供应	的	面包	曾是	采购	,	和	这	孩子们	,	和	尖锐

[skriːmz] [ænd; ənd] [wʊps] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

screams	and	whoops	of	delight	,
尖叫	和	哎呀	的	喜	,

人们采购了大量的面包，孩子们发出尖叫和欢呼声，欣喜不已。

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

started	off	for	the	ducks	and	the	water	.
开始	离开	为了	这	鸭子	和	这	水	.

最初是为了鸭子和水而来。

" [oʊ] , [dɪr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] , [kwaɪt] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn]
" Oh , dear , " cried the nursemaid , quite dismayed at suddenly finding herself alone
" 哦 , 亲爱的 , " 哭 这 保姆 , 相当 沮丧 在 突然 寻找 她自己 独自的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,
with the governess ,
和 这 家庭教师 ,

“哦，天哪，”保姆惊呼道，她突然发现自己和女家庭教师单独待在一起，感到非常沮丧。

" [ðeɪl] [luːz] [ðəm'selvz] , - !
" they'll lose themselves , Ma'm'selle !
" 他们会 失去 他们自己 , - !

“他们会迷失自我的，小姐！”

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd] - [ɪm] . "
There's such a many other children about we shall never find ' em . "
有 这样的 一个 许多 其他 孩子们 关于 我们 将 绝不 寻找 - 呃 . "

还有那么多其他孩子，我们永远也找不到他们了。

" [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] , [ðen] , " [sed] [ə'leksiə,eɪ'leksiə] .
" Keep them in sight , then , " said Alexia .
" 保持 他们 在 视线 , 然后 , " 说 阿莱克西娅 .

“那就让他们保持在你的视线范围内，”阿莱克西娅说道。

" ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , ['elən] .
" Follow them , Ellen .
" 跟随 他们 , 艾伦 .

“跟着他们，艾伦。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
You had better not wait for me .
你 有 更好的 不是 等待 为了 我 .

你最好别等我了。

[maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [fæst] . "
My head aches , and I cannot walk fast . "
我的 头 疼痛 , 和 我 不能 走 快速地 . "

我头疼，走不了快路。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [juː; jʊ] , [tuː] , - , " [dɪ'mɜːd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" But we shall lose you , too , Ma'm'selle , " demurred the girl , hesitatingly .
" 但 我们 将 失去 你 , 也 , - , " 拒绝 这 女孩 , 犹豫地 .

“但是我们也会失去您，小姐，”女孩犹豫着说道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['sloʊli] .
" No , no ; I will follow you slowly .
" 不 , 不 ; 我 将要 跟随 你 缓慢地 .

“不，不；我会慢慢地跟着你。”

[goʊ] ; [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪŋgər] . "
Go ; they may fall into the water if you linger . "
去 ; 他们 可能 落下 进入 这 水 如果 你 萦绕 . "

快走吧，你再待下去他们可能会掉进水里。

" [mɪs] ['mæˌgiːz] [naɪ] [ʃʊr] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ] [ðeɪ] [bʌnz] ! " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] ,
" Miss Maggie's nigh sure to , with they buns ! " said the girl , taking the alarm ,
" 错过 玛吉的 夜 当然 到 , 和 他们 面包 ! " 说 这 女孩 , 采取 这 警报 ,

“玛吉小姐肯定会的，就凭她的小面包！”女孩接过警报说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['lɔɪtərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] .
and without any more loitering she darted after the runaways .
和 没有 任何 更多的 游荡 她 飞镖 后 这 逃亡者 .

她不再逗留，径直追上了逃跑的孩子们。

[əˈleksiəˌeɪˈleksiə][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] .

Alexia	did	not	follow	.
阿莱克西娅	做过	不是	跟随	.

阿莱克西娅没有跟上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈgræv(ə)l] [wɔːk] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	she	stood	on	the	broad	gravel	walk	looking	about	her	.
为了	一个	片刻	她	站立	在	这	广阔	碎石	走	寻找	关于	她	.

她站在宽阔的碎石路上，环顾四周，站了一会儿。

[gruːps] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf] — [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˈnɑːvəlz]

Groups	of	figures	were	scattered	about	the	smooth	turf	—	young	ladies	with	novels
团体	的	数据	是	疏散	关于	这	光滑的	草皮	—	年轻的	女士们	和	小说

;

;

;

平坦的草坪上散落着三五成群的人影——都是手捧小说的年轻女子；

[oʊld] [ˈleɪdiz] [wɪð; wɪθ] [kroʊˈʃeɪ] [ænd; ənd] [ˈpuːdlz] ; [nɜːrs] -

old	ladies	with	crochet	and	poodles	;	nurse	-
老的	女士们	和	钩针编织	和	贵宾犬	;	护士	-

戴着钩针编织帽、牵着贵宾犬的老太太；护士

[[hɪr] [ə; eɪ] [læk] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst]]

[	here	a	lack	in	the	original	text	]
[	这里	一个	缺少	在	这	原来的	文本	]

[此处原文缺失]

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] , [nɑːt][æt; ət] , [bʌt; bət] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [biˈjɑːnd] [ðem; ðəm] ; [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz]

The	girl	looked	,	not	at	,	but	around	and	beyond	them	;	her	great	eyes
这	女孩	看起来	,	不是	在	,	但	大约	和	超过	他们	;	她	伟大的	眼睛

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ,

seemed	to	be	searching	,
似乎	到	是	搜索	,

女孩的目光不是落在他们身上，而是投向他们周围和更远的地方；她那双大眼睛似乎在探寻着什么。

[æz; əz] [ɪf] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	if	surprised	at	not	seeing	something	,	and	yet	dreading	to	see	it	.
作为	如果	惊讶	在	不是	看到	某物	,	和	然而	恐惧	到	看	它	.

仿佛对没看到某样东西感到惊讶，但又害怕看到它。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [swei] ; [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi]

Then	their	expression	changed	;	for	a	moment	her	figure	swayed	;	the	next	she
然后	他们的	表达	已更改	;	为了	一个	片刻	她	数字	摇摆	;	这	下一个	她

[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈgreɪsfəli] ,

was	walking	gracefully	,
曾是	步行	优雅地	,

然后他们的表情变了；她的身形摇晃了一下；下一刻，她便优雅地走着。

[ˈsloʊli] , [ˈlæŋgwɪdli] , [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [siːt] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ˈgriːnswɔːrd] [ɪn]

slowly	,	languidly	,	toward	a	rustic	seat	which	stood	upon	the	smooth	greensward	in
缓慢地	,	懒洋洋地	,	朝向	一个	乡村	座位	哪个	站立	之上	这	光滑的	绿地	在

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈloʊnli] [spɑːt] .

a	somewhat	lonely	spot	.
一个	有些	孤独	点	.

缓慢而慵懒地走向一张简朴的椅子，椅子矗立在平坦的绿草地上，位置有些偏僻。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] ['flaʊər] - [bedz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ]

It	stood	at	an	angle	formed	by	two	flower	-	beds	,	and	was	backed	by
它	站立	在	一个	角度	形成	经过	二	花	-	床	,	和	曾是	支持的	经过

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] .

a	clump	of	shrubbery	.
一个	丛	的	灌木	.

它矗立在两块花坛形成的一个角度上，背后是一丛灌木。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['fɪgjər] ['siːtɪd] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Upon	it	there	was	one	figure	seated	—	that	of	a	man	.
之上	它	那里	曾是	一	数字	坐着	—	那	的	一个	男人	.

上面坐着一个人影——是一个男人。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['fɪgjər] ['sloʊli] .

The	governess	approached	this	figure	slowly	.
这	家庭教师	接近	这	数字	缓慢地	.

家庭教师缓缓走向这个人。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['luːsli] - [drest] , [her] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð; wɪθ]

A	middle	-	aged	man	,	loosely	-	dressed	,	hair	turning	gray	,	dark	-	complexioned	,	with
一个	中间	-	老年人	男人	,	松散地	-	穿着	,	头发	转弯	灰色的	,	黑暗的	-	肤色	,	和

[ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

a	scar	on	his	cheek	,
一个	瘢痕	在	他的	脸颊	,

一位中年男子，衣着宽松，头发花白，肤色黝黑，脸颊上有一道疤痕。

[ə; eɪ][skɑːr] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [slæʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] - [edʒd] [naɪf] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .

a	scar	such	as	a	slash	with	a	keen	-	edged	knife	might	have	made	.
一个	瘢痕	这样的	作为	一个	削减	和	一个	敏锐的	-	边缘	刀	可能	有	制成	.

像是被锋利的刀刃划伤的疤痕。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk]

She	approached	and	passed	him	;	she	did	not	look	at	him	;	he	did	not	look
她	接近	和	通过了	他	;	她	做过	不是	看	在	他	;	他	做过	不是	看

[æt; ət][hɜːr; hər] ;

at	her	;
在	她	;

她走近他，从他身边经过；她没有看他；他也没有看她；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['æbsəntli] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['fæʃəniŋ] [ə; eɪ] [rʌf]

he	appeared	to	be	quite	absorbed	in	absently	cutting	and	fashioning	a	rough
他	出现	到	是	相当	吸收	在	心不在焉地	切割	和	时尚	一个	粗糙的

[stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][klæsp] - [naɪf] .

stick	with	the	aid	of	a	large	clasp	-	knife	.
戳	和	这	援助	的	一个	大的	搭扣	-	刀	.

他似乎全神贯注地用一把大折刀漫不经心地切割和制作一根粗糙的木棍。

[hiː; hi] [geɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æb'stræktɪdli] , [brʌʃt] [ðə; ði] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	gazed	before	him	abstractedly	,	brushed	the	splinters	of	wood	from	his
他	凝视	前	他	抽象地	,	刷过	这	碎片	的	木头	从	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

他目光空洞地望着前方，拂去膝盖上的木屑。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [naɪf] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd]

and	laid	the	knife	down	upon	the	seat	beside	him	,	the	edge	of	the	blade
和	铺设	这	刀	向下	之上	这	座位	旁	他	,	这	边缘	的	这	刀刃

['ʌpərmoʊst] .

uppermost	.
最上层	.

他将刀放在身旁的座位上，刀刃朝上。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] ; [ðə; ði]['aɪvəri]['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [greɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][veɪl] .

The	girl	shuddered	;	the	ivory	pallor	of	her	cheeks	grew	gray	beneath	her	veil	.
这	女孩	颤抖	;	这	象牙	苍白	的	她	脸颊	生长	灰色的	下面	她	面纱	.

女孩颤抖了一下；面纱下，她象牙般苍白的脸颊变得灰白起来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [raʊnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

She	passed	on	round	the	clump	of	bushes	and	returned	.
她	通过了	在	圆形的	这	丛	的	灌木丛	和	返回	.

她绕过那丛灌木，然后返回。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['wɪtlɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd]

The	man	had	abandoned	his	whittling	,	and	,	with	his	chin	upon	his	hand
这	男人	有	弃	他的	削木	,	和	,	和	他的	下巴	之上	他的	手

,

,

,

那人停下了削木头的活，一手托着下巴，

['hwɪsld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

whistled	as	he	looked	down	at	the	grass	at	his	feet	.
吹口哨	作为	他	看起来	向下	在	这	草	在	他的	脚	.

他低头看着脚下的草地，吹了声口哨。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pleɪd] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [naɪf] ; [naʊ] [ðə; ði] [edʒ] [wʌz; wəz] ['ʌpwərd] ,

His	right	hand	played	absently	with	the	open	knife	;	now	the	edge	was	upward	,
他的	正确的	手	玩	心不在焉地	和	这	打开	刀	;	现在	这	边缘	曾是	向上	,

[naʊ] ['daʊnwərd] ,

now	downward	,
现在	向下	,

他的右手漫不经心地摆弄着打开的刀刃；刀刃时而向上，时而向下。

[naʊ] [hiː; hi][hæf] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [ə'gen] .

now	he	half	closed	it	,	then	opened	it	wide	again	.
现在	他	一半	关闭	它	,	然后	打开	它	宽的	再次	.

他先是把门半关上，然后又完全打开。

[ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - [breθ] [keɪm] ['ræpɪdli] ; [wʌn]['vaɪələnt] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst]

Alexia	Boucheafen's	breath	came	rapidly	;	one	violent	throb	of	her	heart	almost
阿莱克西娅	-	气息	来了	快速	;	一	暴力	搏动	的	她	心	几乎

['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,

suffocated	her	;	but	,
窒息	她	;	但	,

阿莱克西娅·布舍阿芬呼吸急促；一次剧烈的心跳几乎让她窒息；但是，

['greɪsf(ə)l] , ['ʌpraɪt] , ['steɪtli] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['veɪkənt] ;

graceful	,	upright	,	stately	,	she	passed	the	seat	as	though	it	were	vacant	;
优美	,	直立	,	庄严	,	她	通过了	这	座位	作为	尽管	它	是	空缺	;

她仪态万方，端庄优雅，从座位前走过，仿佛座位是空着的一样；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,

she	did	not	appear	to	glance	at	the	man	sitting	there	,	toying	with	the	knife	,
她	做过	不是	出现	到	瞥一眼	在	这	男人	坐着	那里	,	玩具	和	这	刀	,

她似乎没有看一眼坐在那里把玩刀具的男人。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	whistling	under	his	breath	.
和	吹口哨	在下面	他的	气息	.

他低声吹着口哨。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft]

She	passed	him	,	and	,	as	she	did	so	,	her	gloved	hand	made	a	swift
她	通过了	他	,	和	,	作为	她	做过	所以	,	她	戴手套	手	制成	一个	迅速

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

她从他身边经过，就在这时，她戴着手套的手迅速地动了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['ɑːbʤekt] [gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	a	white	object	gleamed	upon	the	turf	behind	her	.
和	一个	白色的	目的	闪闪发光	之上	这	草皮	在后面	她	.

她身后的草地上闪着白光。

[ə; eɪ]['peɪpər][hæd; həd] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk]

A	paper	had	fluttered	from	her	fingers	,	and	lay	close	to	the	rustic
一个	纸	有	飘动	从	她	手指	,	和	躺	关闭	到	这	乡村

[siːt] .

seat	.
座位	.

一张纸从她指间飘落，落在简陋的座椅旁。

[tɑːm] , [flɑːs] , [ænd; ənd] ['mægi] , [fliŋɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bʌn] [tuː; tə] [və'reɪʃəs] [dʌks] ,

Tom	,	Floss	,	and	Maggie	,	flinging	pieces	of	bun	to	voracious	ducks	,
汤姆	,	牙线	,	和	玛吉	,	投掷	件	的	包子	到	贪婪的	鸭子	,

汤姆、弗洛斯和玛吉把面包块扔给贪婪的鸭子，

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] — [fɑːr] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] ; [ænd; ənd] ['elən] ,

were	delighted	—	far	too	absorbed	to	remember	their	governess	;	and	Ellen	,
是	高兴极了	—	远的	也	吸收	到	记住	他们的	家庭教师	;	和	艾伦	,

他们欣喜若狂——完全沉浸在欢乐之中，以至于忘记了他们的家庭教师；而艾伦，

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz]

finding	herself	fully	occupied	in	keeping	their	hats	on	their	heads	and	themselves
寻找	她自己	完全	占领	在	保持	他们的	帽子	在	他们的	头部	和	他们自己

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,

outside	the	railings	that	surrounded	the	lake	,
外部	这	栏杆	那	包围	这	湖	,

她发现自己完全忙于确保他们的帽子不掉下来，并且让他们待在湖边的栏杆外面。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [fər'gɑːtn] [mɪs] - [kəm'pliːtli] .

had	also	forgotten	Miss	Boucheafen	completely	.
有	还	被遗忘的	错过	-	完全地	.

他也完全忘记了布舍芬小姐。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [dɑːrk] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

The	girl	was	quite	startled	when	she	saw	the	tall	dark	figure	suddenly	beside	her
这	女孩	曾是	相当	惊慌	什么时候	她	锯	这	高的	黑暗的	数字	突然	旁	她

,

,
,

女孩突然看到身边出现一个高大的黑影，吓了一跳。

[ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] .

the	great	bright	eyes	shining	through	the	black	veil	.
这	伟大的	明亮的	眼睛	灼灼	通过	这	黑色的	面纱	.

那双明亮的大眼睛透过黑色面纱闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [waɪt] !

And	how	pale	she	was	—	her	cheeks	were	quite	white	!
和	如何	苍白	她	曾是	—	她	脸颊	是	相当	白色的	!

她脸色多么苍白啊——她的双颊都白了！

" [lɔ:] , - , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] - [vɔɪst] ['sɪmpəθi] , " [haʊ] [bæd] [ju:; jʊ] [du:] [lʊk] !
" Lor , Ma'm'selle , " she cried , with loud - voiced sympathy , " how bad you do look !
" 洛尔 , - , " 她 哭 , 和 大声 - 配音 同情 , " 如何 坏的 你 做 看 !
"
"
"

“天哪，小姐，”她大声地、充满同情地喊道，“您看起来真糟糕！”

" [aɪm]['taɪərd] , " [sed] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] [ə'brʌptli] .
" I'm tired , " said Alexia abruptly .
" 我是 疲劳的 , " 说 阿莱克西娅 突然 .

“我累了，”阿莱克西娅突然说道。

" ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə][goʊ] ? "
" Children , are you ready to go ? "
" 孩子们 , 是 你 准备好 到 去 ? "

孩子们，你们准备好了吗?

" ['redi] ?
" Ready ?
" 准备好 ?

“准备好?

[waɪ] , [wi:; wi] [eint] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [wɔ:k] !
Why , we ain't had half a walk !
为什么 , 我们 不是 有 一半 一个 走 !

哎呀，我们还没走完一半路呢!

" [dɪ'mɜ:d] [tɑ:m] .
" demurred Tom .
" 拒绝 汤姆 .

汤姆犹豫了。

" [aɪm] ['hʌŋgri] ! " [ɪk'skleɪmd] [flɑ:s] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [mɪs] - [gaʊn] .
" I'm hungry ! " exclaimed Floss , tugging at Miss Boucheafen's gown .
" 我是 饥饿的 ! " 惊呼 牙线 , 拉扯 在 错过 - 袍 .

“我饿了！”弗洛斯一边说着，一边拽着布舍芬小姐的裙子。

" ['mægi] [went] [æn; ən] - [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʌnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌks] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] — ['lɪt(ə)l] ['stu:pɪd] . "
" Maggie went an ' threw all the buns to the ducks , she did — little stupid . "
" 玛吉 去 一个 - 扔 全部 这 面包 到 这 鸭子 , 她 做过 — 小的 愚蠢的 . "

“玛吉把所有的面包都扔给鸭子了，真是个小傻瓜。”

" [ju:; jʊ] - ['tɔ:ri] , [aɪ] ['nevər] !
" You ' tory , I never !
" 你 - 保守党 , 我 绝不 !

“你这个保守派，我从来没有！”

[ju:; jʊ] - [tu:] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [dɪd] , " ['mægi] [dɪ'klerd] [ɪn'dɪgnəntli] .
You eatened two yourself , you did , " Maggie declared indignantly .
你 - 二 你自己 , 你 做过 , " 玛吉 声明 愤慨地 .

“你自己吃了两个，真的！”玛吉愤愤不平地说道。

" [ju:z] [ə; eɪ] [gi:di] [bɔɪ] — [ə; eɪ] - [gi:di] [bɔɪ] !
" You's a geedy boy — a dedful geedy boy !
" 你的 一个 吉迪 男生 — 一个 - 吉迪 男生 !

你是个傻小子——一个愚蠢的傻小子!

['iznt] [hi:; hi] [ə; eɪ] [gi:di] [bɔɪ] , - ? "
Isn't he a geedy boy , Ma'm'selle ? "
不是 他 一个 吉迪 男生 , - ? "

小姐，他是不是个傻小子?

" ['nevər] [maɪnd] , [wi:; wi] [wɪl] [get] [mɔ:r] [bʌnz] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [aʊt] , " [sed] [ə'leksiə,eɪ'leksiə] .

"	Never	mind	,	we	will	get	more	buns	as	we	go	out	,	"	said	Alexia	.
"	绝不	头脑	,	我们	将要	得到	更多的	面包	作为	我们	去	出去	,	"	说	阿莱克西娅	.

“没关系，我们出去的时候再买些面包卷，”阿莱克西娅说。

" [kʌm] [naʊ] , ['tʃɪldrən] .

"	Come	now	,	children	.
"	来	现在	,	孩子们	.

孩子们，过来吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] — [maɪ] [hed] [eɪks] .

I	am	tired	—	my	head	aches	.
我	是	疲劳的	—	我的	头	疼痛	.

我好累——我头疼。

[wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [pər'hæps] — [ænd; ənd] [steɪ] [lɔ:ŋgər] .

We	will	come	some	other	time	—	to	-	morrow	perhaps	—	and	stay	longer	.
我们	将要	来	一些	其他	时间	—	到	-	明天	也许	—	和	停留	更长	.

我们改天再来——也许是明天——而且会待久一点。

[kʌm] [naʊ] .

Come	now	.
来	现在	.

过来吧。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [brɔ:d] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]

"	They	walked	away	from	the	water	,	and	gained	the	broad	path	leading	to
"	他们	步行	离开	从	这	水	,	和	获得	这	广阔	小路	领导	到

[ðə; ði] [geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

他们离开水边，来到通往大门的宽阔小路上。

[ə'leksiə,eɪ'leksiə] ['slækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] , [ænd; ənd] , [rɪ'li:sɪŋ] - [hænd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ]

Alexia	slackened	her	pace	,	and	,	releasing	Floss's	hand	,	but	still	retaining
阿莱克西娅	松弛	她	步伐	,	和	,	发布	-	手	,	但	仍然	保留

['mæˌgi:z] , [fel] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd] ,

Maggie's	,	fell	slightly	behind	,
玛吉的	,	跌倒	轻微地	在后面	,

阿莱克西娅放慢了脚步，松开了弗洛斯的手，但仍然牵着玛吉的手，稍微落后了一点。

['sɔ:ntərɪŋ] ['sloʊli] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊk] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz]

sauntering	slowly	,	playing	with	the	buttons	of	her	cloak	,	keeping	her	eyes
闲逛	缓慢地	,	玩耍	和	这	按钮	的	她	披风	,	保持	她	眼睛

[fɪkst] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

fixed	straight	before	her	.
固定的	直的	前	她	.

她缓缓踱步，摆弄着斗篷上的纽扣，目光始终直视前方。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

They	were	passing	a	seat	close	to	the	edge	of	the	path	,
他们	是	通过	一个	座位	关闭	到	这	边缘	的	这	小路	,

他们经过路边靠近小路边缘的一个座位时，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [lu:s] - ['dʒɔɪntɪd][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ]

upon	which	a	man	was	sitting	—	a	middle	-	aged	,	loose	-	jointed	man	with	gray
之上	哪个	一个	男人	曾是	坐着	—	一个	中间	-	老年人	,	松动的	-	关节	男人	和	灰色的

[her] .

hair	.
头发	.

上面坐着一个人——一个中年、关节松弛、头发花白的男人。

[ə; eɪ] [braɪt] ['ɑːbdʒekt] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːl] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [tɪnts] ; [ðə; ði] [tʃaɪld]

A	bright	object	lay	at	his	feet	—	a	small	ball	of	gorgeous	tints	;	the	child
一个	明亮的	目的	躺	在	他的	脚	—	一个	小的	球	的	华丽的	色调	;	这	孩子

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

saw	it	,
锯	它	,

他脚边躺着一个闪闪发光的物体——一个色彩绚丽的小球；孩子看到了它。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd] .

uttered	a	delighted	cry	,	and	struggled	to	release	her	hand	.
说出	一个	高兴极了	哭	,	和	挣扎	到	发布	她	手	.

他发出了一声欣喜的叫声，并挣扎着想要放开她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [praɪz] .

It	was	released	and	she	started	to	pick	up	the	prize	.
它	曾是	发布	和	她	开始	到	挑选	向上	这	奖	.

奖品被释放后，她开始领取奖品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] , ['fraɪt(ə)nd] ,

It	was	hardly	in	her	grasp	when	she	screamed	out	,	frightened	,
它	曾是	几乎	在	她	抓牢	什么时候	她	尖叫	出去	,	害怕	,

她还没来得及抓住它，就惊恐地尖叫起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [her] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

for	the	man	with	the	gray	hair	had	taken	hold	of	her	arm	,
为了	这	男人	和	这	灰色的	头发	有	已采取	抓住	的	她	手臂	,

因为那个头发花白的男人抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt] ['rʌfli] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ]

and	was	speaking	to	her	,	not	roughly	,	although	his	voice	was	harsh
和	曾是	请讲	到	她	,	不是	大致	,	虽然	他的	嗓音	曾是	残酷的

[ænd; ənd][stɜːrn] .

and	stern	.
和	船尾	.

他跟她说话时语气并不粗鲁，尽管他的声音很严厉。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] — [siː] , [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [drɑːpt] [ðɪs] ['peɪpər] .

"	My	little	one	—	see	,	the	lady	has	dropped	this	paper	.
"	我的	小的	一	—	看	,	这	女士	有	掉落	这	纸	.

“我的小宝贝——你看，这位女士把这张纸掉在地上了。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɔːb(ə)l] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	it	to	her	;	and	as	for	this	bauble	,	take	it	.
给	它	到	她	;	和	作为	为了	这	玩具	,	拿	它	.

把它给她；至于这个小玩意儿，你自己拿去吧。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

"	He	released	her	.
"	他	发布	她	.

他放了她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [skerd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [wʌn] [hænd][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	child	was	scared	,	but	she	held	in	one	hand	the	paper	he	had	given
这	孩子	曾是	害怕的	,	但	她	握住	在	一	手	这	纸	他	有	给定

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

孩子很害怕，但她一只手紧紧攥着他给她的那张纸。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [geɪ] - ['kʌlərd] [bɔːl] .
in the other the gay - colored ball .
在 这 其他 这 同性恋 - 有色 球 .

在另一个彩色球中。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [pə'remptrəli] ['æftər][ðə; ði] [tɔːl] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - ,
He pointed peremptorily after the tall retreating figure of Alexia Boucheafen ,
他 尖 专断地 后 这 高的 撤退 数字 的 阿莱克西娅 - ,
[ænd; ənd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,
and , frightened at his frowning face ,
和 , 害怕 在 他的 皱眉 脸 ,

他厉声指着高挑的阿莱克西娅·布舍阿芬离去的背影，看到她皱着眉头，吓了一跳。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] " - . "
the child darted toward " Ma'm'selle . "
这 孩子 飞镖 朝向 " - . "

孩子朝“小姐”飞奔过去。

" - , - !
" Ma'm'selle , Ma'm'selle ! "
" - , - !

“小姐，小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] - [dres] , [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] .
" She tugged at the governess's dress , at her hand . "
" 她 拉扯 在 这 - 裙子 , 在 她 手 .

她拽了拽女家庭教师的裙子，拽了拽她的手。

" - [uk] [wʌt] [hiː; hi] [deɪv] [ˌem 'iː] ! " — ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] .
" ' Ook what he dave me ! " — holding up the ball .
" - ook 什么 他 戴夫 我 ! " — 保持 向上 这 球 .

“看他给我送了什么！”——举起球。

" [naɪs] , [naɪs][mæn] , ['vɛwi] [naɪs] !
" Nice , nice man , vewy nice ! "
" 好的 , 好的 男人 , 非常 好的 ! "

“人真好，非常好的人！”

[flɑːs] - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] - — [flɑːs] [ə; eɪ] [giːdi] [bɔɪ] .
Floss s'an't have it , he s'ant — Floss a geedy boy .
牙线 - 有 它 , 他 - — 牙线 一个 吉迪 男生 .

Floss 得不到它，他得不到——Floss 是个傻小子。

[hiː; hi] [daɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mi'self] .
He dived it me for meself .
他 潜水 它 我 为了 我自己 .

他为了我自己潜入了水中。

[oʊ] , [æn; ən] - [jes] !
Oh , an ' yes !
哦 , 一个 - 是的 !

哦，是的！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][bɔːl] ,
" With a sudden remembrance of something less absorbing than the ball ,
" 和 一个 突然 纪念 的 某物 较少的 吸收 比 这 球 ,

“突然想起一件不如球那么吸引人的事情，

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] — [ə; eɪ] [mɪr] ['foʊldɪd][skræp] .
she held up the paper — a mere folded scrap .
她 握住 向上 这 纸 — 一个 仅仅 折叠 废料 .

她举起那张纸——只不过是一张折叠起来的纸片。

[əˈleksiəˌeɪˈleksiə] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [fæst] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [æskt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] :

Alexia	**seized**	**it**	**eagerly**	**,**	**held**	**it**	**fast**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**asked**	**almost**	**inaudibly**	**:**
阿莱克西娅	查获	它	急切地	,	握住	它	快速地	在	她	双手	,	问	几乎	听不见	:

阿莱克西娅急切地抓住它，紧紧地握在手中，几乎听不见地问道：

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "

"	**Who**	**gave**	**it**	**to**	**you**	**,**	**child**	**?**	**"**
"	WHO	给予	它	到	你	,	孩子	?	"

“孩子，是谁给你的？”

" [hɪm; ɪm] [dɪd] .

"	**Him**	**did**	**.**
"	他	做过	.

他做到了。

[juː; jʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] .

You	**droppened**	**it**	**.**
你	-	它	.

你把它掉地上了。

[hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

Him	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**	**turning**	**round**	**to**	**point**	**.**
他	,	"	说	这	孩子	,	转弯	圆形的	到	观点	.

“他，”孩子说着，转过身指着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ˈblæŋkli] , " [oʊ] , [hɪmz] [gɔːn] !

Then	**she**	**cried**	**out**	**blankly**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**him's**	**gone**	**!**
然后	她	哭	出去	茫然地	,	"	哦	,	他的	已消失	!

然后她茫然地喊道：“哦，他走了！”

" [mɪs] - [glɑːnst] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈheɪstɪli] .

"	**Miss**	**Boucheafen**	**glanced**	**behind**	**her**	**hastily**	**.**
"	错过	-	瞥了一眼	在后面	她	草草	.

布舍芬小姐匆匆回头看了一眼。

[ðə; ðiː] [siːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [geɪ] - [ˈkʌlərd] [bɔːl] [hæd; həd] [leɪn] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The	**seat**	**by**	**which**	**the**	**gay**	**-**	**colored**	**ball**	**had**	**lain**	**was**	**empty**	**.**
这	座位	经过	哪个	这	同性恋	-	有色	球	有	莱恩	曾是	空的	.

那颗色彩鲜艳的球原本所在的座位空着。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ðiː] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ˈkʌlər] , [ðə; ðiː] [wʌn] [wɜːrd] " [əbˈzɒlv] !

She	**opened**	**the**	**paper**	**,**	**and**	**read**	**within**	**it**	**,**	**written**	**in**	**a**	**blood**	**-**	**red**	**color**	**,**	**the**	**one**	**word**	**"**	**Absolved**	**!**
她	打开	这	纸	,	和	读	之内	它	,	书面	在	一个	血	-	红色的	颜色	,	这	一	单词	"	赦免	!

她打开那张纸，读到里面用血红色的字体写着一个词：“赦免！”

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːs] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [wen] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

"	**Doctor**	**Brudenell**	**found**	**his**	**nephews**	**and**	**niece**	**unusually**	**excited**	**and**	**talkative**	**when**	**,**	**as**	**was**	**his**	**custom**	**,**
"	医生	布鲁德内尔	成立	他的	侄子们	和	侄女	异常地	兴奋的	和	健谈	什么时候	,	作为	曾是	他的	风俗	,

“布鲁德内尔医生发现他的侄子侄女们异常兴奋、滔滔不绝，就像往常一样，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [mɪs] - ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

he	**came**	**up**	**after**	**his**	**dinner**	**to**	**see**	**them**	**in**	**Miss**	**Boucheafen's**	**pleasant**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
他	来了	向上	后	他的	晚餐	到	看	他们	在	错过	-	令人愉快的	坐着	-	房间	.

晚饭后，他来到布舍芬小姐舒适的客厅，与她们见面。

[ðə; ði] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [træm] - [kɑːrz] , [ðə; ði] [pɑːrk] , [ðə; ði] [bʌnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] [wɜːr; wər]

The	rides	in	the	tram	-	cars	,	the	park	,	the	buns	,	and	the	ducks	were
这	骑行	在	这	电车	-	汽车	,	这	公园	,	这	面包	,	和	这	鸭子	是

[ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn] [ɪn] [tɜːrn] ;

enlarged	upon	in	turn	;
放大	之上	在	转动	;

有轨电车、公园、面包和鸭子依次被放大；

[ænd; ənd] [ðen] ['mægi] [prə'duːst] [hɜːr; hər] [bɔːl] ,

and	then	Maggie	produced	her	ball	,
和	然后	玛吉	生产	她	球	,

然后玛吉拿出了她的球。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɑːntə] [sʌtʃ] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['vɛwi] [naɪs] [mæn] " [ðæt]

and	plunged	onto	such	broken	and	lavish	praises	of	the	"	vewy	nice	man	"	that
和	暴跌	到	这样的	破碎的	和	奢华的	赞扬	的	这	"	非常	好的	男人	"	那

[ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

the	Doctor	looked	at	the	governess	for	enlightenment	.
这	医生	看起来	在	这	家庭教师	为了	启示	.

然后，她开始对这位“非常好的男人”进行如此破碎而又慷慨的赞美，以至于医生向女家庭教师寻求启示。

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [sɜːr] , [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [bɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs]

"	A	gentleman	in	the	park	,	sir	,	gave	her	the	ball	,	"	explained	Miss
"	一个	绅士	在	这	公园	,	先生	,	给予	她	这	球	,	"	解释	错过

“先生，公园里的一位绅士把球送给了她，”小姐解释道。

- ['greɪvli] .

Boucheafen	gravely	.
-	严重地	.

布舍阿芬神情严肃。

" [ænd; ənd] [zuː] [ə; eɪ] ['letər] ! " [kraɪd] ['mægi] .

"	And	zou	a	letter	!	"	cried	Maggie	.
"	和	邹	一个	信	!	"	哭	玛吉	.

“还有一封信！”玛吉喊道。

" [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] , " [ə'mendid] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] . :

"	And	also	returned	me	a	paper	that	I	had	dropped	,	"	amended	Alexia
"	和	还	返回	我	一个	纸	那	我	有	掉落	,	"	修订版	阿莱克西娅

.

:

.

“还把我掉在地上的纸找回来了，”艾莉克西娅补充道。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [dəunt] [smæʃ] [mɔːr] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] , " [sed] [ðə; ði]

Well	,	don't	smash	more	windows	with	the	ball	than	you	can	help	,	"	said	the
出色地	,	不	粉碎	更多的	视窗	和	这	球	比	你	能	帮助	,	"	说	这

['dɑːktər] ,

Doctor	,
医生	,

“嗯，别用球砸碎太多窗户，以免影响你的判断，”医生说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

putting	his	niece	down	upon	her	feet	.
推杆	他的	侄女	向下	之上	她	脚	.

他把侄女放下来，让她站稳。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['steɪtli] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] , ['stændɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

He	rose	and	approached	the	stately	young	governess	,	standing	,	beautiful	in	the
他	玫瑰	和	接近	这	庄严	年轻的	家庭教师	,	常设	,	美丽的	在	这

[laɪt] [ʌv; əv] [læmp] [ænd; ənd] ['faɪər] ,

light	of	lamp	and	fire	,
光	的	灯	和	火	,

他起身走向那位仪态端庄的年轻女家庭教师，她站在灯火光映照下，美丽动人。

[wʌn] [hænd] ['druːpɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

one	hand	drooping	at	her	side	,	the	other	lying	upon	the	marble	of	the
一	手	下垂	在	她	边	,	这	其他	说谎	之上	这	大理石	的	这

['mæntl] - [piːs] ,

mantel	-	piece	,
壁炉架	-	片	,

她一只手无力地垂在身侧，另一只手放在大理石壁炉架上。

['hɑːrdli] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['koʊldɝ] .

hardly	whiter	and	hardly	colder	.
几乎	更白	和	几乎	更冷	.

几乎没变白，也没变冷。

[dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['grævəti] ['suːtɪd]

George	Brudenell	had	begun	to	think	that	her	coldness	and	gravity	suited
乔治	布鲁德内尔	有	开始	到	思考	那	她	寒冷	和	重力	适合

[hɜːr; hər] ['bjuːti] — ['læftər] , [blʌʃɪz] ,

her	beauty	—	laughter	,	blushes	,
她	美丽	—	笑声	,	脸红	,

乔治·布鲁德内尔开始觉得，她的冷漠和严肃与她的美貌相得益彰——笑声、脸红，

['dɪmplz] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

dimples	would	have	spoiled	it	.
酒窝	会	有	被宠坏了	它	.

酒窝会毁了这一切。

[hɜːr; hər] ['frɪdʒɪd] ['mænər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

Her	frigid	manner	did	not	repel	him	now	;
她	寒冷	方式	做过	不是	击退	他	现在	;

她冷漠的态度现在并没有让他反感；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [noʊ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [kʊd; kəd]

it	had	a	charm	for	him	which	no	warmth	and	graciousness	could
它	有	一个	魅力	为了	他	哪个	不	温暖	和	亲切	可以

[hæv; həv] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

have	had	;	and	yet	,
有	有	;	和	然而	,

它对他有一种莫名的吸引力，这是任何热情和亲切都无法比拟的；然而，

[pər'vɜːrsli] [hiː; hi] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bəuθ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [swiːt] .

perversely	he	longed	intensely	to	see	her	both	kind	and	sweet	.
反常地	他	渴望	强烈地	到	看	她	两个都	种类	和	甜的	.

他竟然扭曲地渴望看到她既善良又温柔的一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第3/5页

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 !

她真漂亮!

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [wɪnst] [ænd; ənd] [fraund]
He glanced at her reflected face in the mirror , and winced and frowned
他 瞥了一眼 在 她 反映 脸 在 这 镜子 , 和 畏缩 和 皱眉
[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
and bit his lip ,
和 少量 他的 唇 ,

他瞥了一眼镜子里她的脸，不禁皱起了眉头，咬住了嘴唇。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
seeing his own beside it .
看到 他的 自己的 旁 它 .

看到他自己的那份也在旁边。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [pleɪn] , [dɑːrk] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] .
A small , plain , dark , clean - shaven man — he was her very antithesis .
一个 小的 , 清楚的 , 黑暗的 , 干净的 - 剃光 男人 — 他 曾是 她 非常 对立 .

他身材矮小，相貌平平，皮肤黝黑，刮了胡子——他与她截然相反。

[ˌɪntə'lektʃuəl] - ['lʊkɪŋ] , ['plez(ə)nt] , [rɪ'faɪnd] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ;
Intellectual - looking , pleasant , refined he might perhaps claim to be considered ;
知识分子 - 寻找 , 令人愉快的 , 精制 他 可能 也许 宣称 到 是 经过考虑的 ;
[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌtərli] ,
but how utterly ,
但 如何 完全地 ,

他外表博学，举止得体，或许可以自诩为一位有教养的人；但究竟有多么彻底，

['peɪnfəli] [ˌʌnə'træktɪv] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] !
painfully unattractive he must be to her !
痛苦地 不吸引人 他 必须 是 到 她 !

在她眼里，他一定丑得令人难以忍受!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] , [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
" I am glad to hear that you have been out , Mademoiselle , " he said kindly .
" 我 是 高兴的 到 听到 那 你 有 到过 出去 , 小姐 , " 他 说 亲切地 .

“很高兴听到您外出了，小姐，”他亲切地说。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] — [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] .
" The day was so fine — it tempted me , " replied Alexia .
" 这 天 曾是 所以 美好的 — 它 受诱惑 我 , " 回复 阿莱克西娅 .

“今天天气这么好——真让我心动，”阿莱克西娅回答道。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]
" A very good thing ; the confinement was telling upon you , " resumed the
" 一个 非常 好的 事物 ; 这 监禁 曾是 讲述 之上 你 , " 恢复 这

“这是件好事；长时间的禁闭让你很不舒服，”他继续说道。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [wʌns] [æt; ət] [liːst] ['evri] [deɪ] . "

"	Let	me	advise	you	to	try	to	get	out	once	at	least	every	day	.	"
"	让	我	建议	你	到	尝试	到	得到	出去	一次	在	至少	每一个	天	.	"

“我建议你至少每天外出一次。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [soʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] — [naʊ] . "

"	I	shall	do	so	,	sir	,	with	your	permission	—	now	.	"
"	我	将	做	所以	,	先生	,	和	你的	允许	—	现在	.	"

“先生，如果您允许，我现在就去做。”

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [plʌndʒ] [ɪz] ['teɪkən] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [gʊd] - .

"	Now	that	the	first	plunge	is	taken	,	"	he	remarked	good	-	humoredly	.
"	现在	那	这	第一的	暴跌	是	已采取	,	"	他	评论	好的	-	幽默地	.

“既然已经迈出了第一步，”他幽默地说道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [waɪz] .

"	Well	,	that	is	wise	.
"	出色地	,	那	是	明智的	.

“嗯，这很明智。”

[duː] [nɑːt] [goʊ] [tuː] [fɑːr] ,

Do	not	go	too	far	,
做	不是	去	也	远的	,

不要走得太远，

[ɔːr] [let] [ðiːz] ['jʌŋstəz] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɔːr] [ɪn] ,

or	let	these	youngsters	trouble	you	too	much	either	out	of	doors	or	in	,
或者	让	这些	年轻人	麻烦	你	也	很多	任何一个	出去	的	门	或者	在	,

或者让这些孩子在室内或室外给你带来太多麻烦，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fiːl] [ðə; ði] ['benɪfɪt] . "

and	you	will	soon	feel	the	benefit	.	"
和	你	将要	很快	感觉	这	益处	.	"

你很快就会感受到好处。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] —

"	You	are	very	good	,	sir	,	"	murmured	the	governess	;	"	but	I	am	quite	well	—
"	你	是	非常	好的	,	先生	,	"	低声说道	这	家庭教师	;	"	但	我	是	相当	出色地	—

[ɪnˈdiːd] , [kwaɪt] [strɔːŋ] . "

indeed	,	quite	strong	.	"
的确	,	相当	强的	.	"

“您真好，先生，”女家庭教师低声说道，“但我身体很好——事实上，非常强壮。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , [mædəmwəˈzel] .

"	You	must	let	me	be	the	best	judge	of	that	,	Mademoiselle	.
"	你	必须	让	我	是	这	最好的	法官	的	那	,	小姐	.

“小姐，您就让我来做最好的判断吧。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌəʊvəˈtæksd] [jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	afraid	you	have	overtaxed	your	strength	to	-	day	.
我	是	害怕的	你	有	税负过重	你的	力量	到	-	天	.

恐怕你今天过度消耗了体力。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] . "

You	are	looking	tired	.	"
你	是	寻找	疲劳的	.	"

你看上去很累。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] .

"	I	am	not	so	,	indeed	.
"	我	是	不是	所以	,	的确	.

“我并非如此。”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [pleɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . "

Not	at	all	too	tired	to	play	,	if	you	desire	it	.	"
不是	在	全部	也	疲劳的	到	玩	, 如果	你	欲望	它	.	"	

如果你想玩，我一点也不觉得累。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sɪmplɪ] .

"	Thank	you	,	Mademoiselle	,	"	said	the	Doctor	simply	.
"	感谢	你	,	小姐	,	"	说	这	医生	简单地	.

“谢谢你，小姐，”医生简单地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][wʌn] ;

There	was	a	piano	in	the	room	,	a	tolerable	one	;
那里	曾是	一个	钢琴	在	这	房间	,	一个	可容忍的	一	;

房间里有一架钢琴，还算过得去；

[ænd; ənd][əˈleksiəˌeɪˈleksiə] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	Alexia	moved	slowly	toward	it	and	sat	down	.
和	阿莱克西娅	已搬	缓慢地	朝向	它	和	卫星	向下	.

阿莱克西娅缓缓走过去，坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

It	had	become	quite	an	institution	,
它	有	变得	相当	一个	机构	,

它已经发展成为一个相当知名的机构，

[ðɪs] [hæf] - ['aʊɝz] ['pleɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['dɑːktər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][bɪd]

this	half	-	hour's	playing	which	she	gave	the	Doctor	when	he	came	up	-	stairs	to	bid
这	一半	-	小时	玩耍	哪个	她	给予	这	医生	什么时候	他	来了	向上	-	楼梯	到	出价

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [naɪt] .

the	children	good	-	night	.
这	孩子们	好的	-	夜晚	.

这是她陪医生演奏的半个小时，当时医生上楼来跟孩子们道晚安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	disappointed	if	by	any	chance	she	missed	it	,
他	曾是	失望的	如果	经过	任何	机会	她	错过	它	,

如果她万一错过了，他会很失望的。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['hɑːrdlɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

perhaps	because	he	hardly	saw	her	at	any	other	time	,
也许	因为	他	几乎	锯	她	在	任何	其他	时间	,

或许是因为他平时很少见到她。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [siːt]

and	because	it	was	something	to	be	able	from	his	distant	seat
和	因为	它	曾是	某物	到	是	有能力的	从	他的	遥远	座位

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

to	watch	her	as	she	played	.
到	手表	她	作为	她	玩	.

而且，能够从远处观看她比赛，对他来说也是一种享受。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['ætitjuːdz] , [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃənz] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

He	learned	her	attitudes	,	her	expressions	,	the	poise	of	her	head	,
他	学习	她	态度	,	她	表达式	,	这	沉着	的	她	头	,

他学会了观察她的态度、表情和头部姿态。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] [θroʊt] [baɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .

the	curve	of	her	full	throat	by	heart	at	these	times	.
这	曲线	的	她	满的	喉	经过	心	在	这些	时代	.

此刻，她丰满的喉咙曲线深深地印刻在我的心上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd]

He	did	not	care	for	music	,	and	had	no	knowledge	of	the	airs	she	played
他	做过	不是	关心	为了	音乐	,	和	有	不	知识	的	这	播出	她	玩

,

,

,

他不喜欢音乐，对她演奏的曲子也一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [hɜːrz] .

but	he	knew	that	he	had	heard	no	playing	like	hers	.
但	他	知道	那	他	有	听到	不	玩耍	喜欢	她的	.

但他知道，他从未听过像她那样的演奏。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [spiːk] .

The	magic	of	her	fingers	made	the	instrument	speak	.
这	魔法	的	她	手指	制成	这	乐器	说话	.

她灵巧的手指让乐器发出声音。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Thanking	her	now	,	he	did	not	leave	the	room	as	usual	,
谢谢	她	现在	,	他	做过	不是	离开	这	房间	作为	通常	,

他向她道谢后，并没有像往常一样离开房间。

[bʌt; bət] ['liŋgə] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

but	lingered	even	after	the	children	had	said	good	-	night	and	gone	to	bed	.
但	徘徊不去	甚至	后	这	孩子们	有	说	好的	-	夜晚	和	已消失	到	床	.

即使孩子们道了晚安上床睡觉后，他仍然久久不散。

[ə'leksiəˌeɪ'leksiə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] —

Alexia	looked	at	him	questioningly	,	and	he	began	to	speak	—
阿莱克西娅	看起来	在	他	质疑地	,	和	他	开始	到	说话	—

['ɔːkwərdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

awkwardly	,	as	she	saw	,
尴尬地	,	作为	她	锯	,

阿莱克西娅疑惑地看着他，他开始说话——在她看来，他的语气很尴尬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] .

but	with	how	much	reluctance	she	did	not	suspect	.
但	和	如何	很多	不情愿	她	做过	不是	怀疑	.

但她万万没想到，她竟然如此不情愿。

" [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mademoiselle	,	you	will	pardon	my	recalling	it	.
"	小姐	,	你	将要	赦免	我的	回忆	它	.

“小姐，请原谅我回忆起这件事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? "

But	you	recollect	when	you	first	expressed	a	wish	to	remain	here	?	"
但	你	追忆	什么时候	你	第一的	表达	一个	希望	到	保持	这里	?	"

但你还记得你第一次表达想留在这里的愿望是什么时候吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'teɹəli] ['waidnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]

"	She	spoke	quite	quietly	,	but	her	eyes	involuntarily	widened	and	her	lips
"	她	辐	相当	悄悄	,	但	她	眼睛	不由自主	扩大	和	她	嘴唇

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

她说话的声音很轻，但她的眼睛不由自主地睁大了，嘴唇也张开了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [felt] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ðer; ðər] ,

She	put	her	hand	to	her	bosom	,	felt	the	stiffness	of	paper	there	,
她	放	她	手	到	她	怀	,	毛毡	这	刚性	的	纸	那里	,

她把手放在胸前，感觉到了纸张的硬度。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hænd] [fel] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	then	the	hand	fell	at	her	side	again	,	and	she	sat	looking	at	the
和	然后	这	手	跌倒	在	她	边	再次	,	和	她	卫星	寻找	在	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

然后，她的手又垂了下来，她坐着望着火堆。

" [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , " [riˈzjuːmd] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['trʌbld] [glæns] [æt; ət]

"	You	recollect	,	"	resumed	George	Brudenell	,	with	a	reluctant	troubled	glance	at
"	你	追忆	,	"	恢复	乔治	布鲁德内尔	,	和	一个	不情愿的	麻烦	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] [əˈvəːtid] [feɪs] ,

her	averted	face	,
她	避免了	脸	,

“你还记得吧？”乔治·布鲁德内尔继续说道，不情愿地瞥了一眼她别开的脸。

" [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðen] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [poʊst] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə]

"	that	I	told	you	then	how	perfectly	aware	I	was	that	the	post	you	wished	to
"	那	我	讲述	你	然后	如何	完美	意识到的	我	曾是	那	这	邮政	你	希望	到

[fɪl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [brˈloʊ] [jʊr; jər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] — [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ]

fill	was	completely	below	your	capabilities	—	that	in	it	you	would	be	thrown	away
充满	曾是	完全地	以下	你的	能力	—	那	在	它	你	会	是	抛掷	离开

,

,

,

“我当时就告诉过你，我非常清楚你想担任的职位完全配不上你的能力——你在那里会被淘汰。”

[ɪn] [ʃɔːrt] — [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [æn; ən]

in	short	—	and	that	at	the	best	it	could	only	be	considered	as	an
在	短的	—	和	那	在	这	最好的	它	可以	仅有的	是	经过考虑的	作为	一个

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] ? "

occupation	for	you	until	something	better	should	offer	?	"
职业	为了	你	直到	某物	更好的	应该	提供	?	"

简而言之——充其量，这只能算是你暂时的职业，直到找到更好的工作为止？

" [aɪ] [rɪ'membər] , [sɜːr] .

"	I	remember	,	sir	.
"	我	记住	,	先生	.

“我记得，先生。”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðæt] " [sɜːr] , " [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stɪfnəs] , [ɪts] [kuːl] , ['fɔːrm(ə)l] ,

"	The	Doctor	hesitated	;	that	"	sir	,	"	with	its	stiffness	,	its	cool	,	formal	,
"	这	医生	犹豫了一下	;	那	"	先生	,	"	和	它是	刚性	,	它是凉爽的		,	正式的	,

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

医生犹豫了一下；那个“先生”的称呼，带着僵硬、冷漠、正式和尊敬的语气，

['dʒɑːrd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['evər] [feɪld] [tuː; tə]

jarred	upon	him	more	and	more	day	by	day	;	and	she	hardly	ever	failed	to
罐装	之上	他	更多的	和	更多的	天	经过	天	;	和	她	几乎	曾经	失败的	到

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

use	it	.
使用	它	.

这件事一天比一天更让他感到刺痛；而她几乎从未停止过使用它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [geɪ] [wɜːrdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr]

He	was	too	diffident	to	remonstrate	with	a	few	gay	words	,	as	a	more
他	曾是	也	羞怯	到	抗议	和	一个	很少	同性恋	字	,	作为	一个	更多的

['kɑːnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

他太过腼腆，不敢用几句俏皮话来反驳，而一个更自信的人，

['iːzi] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

easy	man	would	have	done	,	and	chafed	under	it	in	silence	.
简单的	男人	会	有	完毕	,	和	擦伤	在下面	它	在	沉默	.

一个容易做事的人会选择这样做，但他却默默地承受着这种痛苦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːfərd] .

"	I	am	happy	to	tell	you	that	something	has	offered	.
"	我	是	快乐的	到	告诉	你	那	某物	有	提供	.

我很高兴地告诉大家，已经有人提出建议了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	It	was	a	lie	,	and	he	knew	it	;	the	thought	of	losing	her	,
"	它	曾是	一个	说谎	,	和	他	知道	它	;	这	想法	的	输	她	,

“那是个谎言，他自己也知道；想到会失去她，

[koʊld][ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ,

cold	and	statuesque	as	she	was	to	him	,	made	him	miserable	,
寒冷的	和	雕像般的	作为	她	曾是	到	他	,	制成	他	悲惨的	,

她冷漠而高冷的姿态让他感到痛苦不堪。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [peɪn] — [ə; eɪ][peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]

filled	his	heart	with	a	keen	pain	—	a	pain	which	had	brought	very	near	the
已填	他的	心	和	一个	敏锐的	疼痛	—	一个	疼痛	哪个	有	带来	非常	靠近	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

inevitable	revelation	that	he	was	bound	to	make	to	himself	.
不可避免的	启示	那	他	曾是	边界	到	制作	到	他自己	.

他的心中充满了剧烈的疼痛——这种疼痛让他几乎就要意识到自己必然要面对的真相。

[ə'leksiəˌeɪ'leksiə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Alexia	raised	her	head	and	looked	at	him	,	but	she	did	not	speak	.
阿莱克西娅	提高	她	头	和	看起来	在	他	,	但	她	做过	不是	说话	.

阿莱克西娅抬起头看着他，但她没有说话。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] — [nɑːt][æz; əz] ['gʌvərnəs] ,

"	It	is	in	the	family	of	one	of	my	patients	—	not	as	governess	,
"	它	是	在	这	家庭	的	一	的	我的	患者	—	不是	作为	家庭教师	,

“这是我一位病人家里的亲戚——不是当家庭教师的时候，”

[bʌt; bət][æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	as	companion	to	his	wife	.
但	作为	伴侣	到	他的	妻子	.

但他是作为妻子的伴侣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welθi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] ['wʊmən] ;

They	are	wealthy	,	and	she	is	a	refined	,	cultivated	,	and	kindhearted	woman	;
他们	是	富裕	,	和	她	是	一个	精制	,	栽培	,	和	善良	女士	;

[juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

you	could	,	I	think	,
你	可以	,	我	思考	,

他们家境富裕，而她是一位举止优雅、有教养、心地善良的女士；我想，你可以.....

['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [poʊst]

hardly	**fail**	**to**	**be**	**comfortable**	**with**	**her**	**,**	**if**	**you**	**care**	**to**	**accept**	**the**	**post**
几乎	失败	到	是	舒服的	和	她	, 如果	你	关心	到	接受	这	邮政	

.

:

.

如果你愿意接受这份工作，你几乎不可能不和她相处融洽。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['saɪlənt] , [went] [ɑːn] .

"	**He**	**paused**	**again**	**,**	**but**	**finding**	**her**	**still**	**silent**	**,**	**went**	**on**	**.**
"	他	暂停	再次	,	但	寻找	她	仍然	沉默的	,	去	在	.

他再次停顿了一下，但见她仍然沉默不语，便继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'kwɑːləti] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] .

"	**That**	**you**	**would**	**be**	**upon**	**terms**	**of**	**perfect**	**equality**	**I**	**need**	**not**	**say**	**.**
"	那	你	会	是	之上	条款	的	完美的	平等	我	需要	不是	说	.

“我无需赘言，你们之间会享有完全平等的待遇。”

[ðɪs] ['leɪdi] — ['mɪsɪz] . ['lætəmɚ] — [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] ['fɜːrðər]

This	**lady**	**—**	**Mrs**	**.**	**Latimer**	**—**	**would**	**like**	**to**	**see**	**you**	**,**	**if**	**you**	**care**	**to**	**think**	**further**
这	女士	—	太太	.	拉蒂默	—	会	喜欢	到	看	你	, 如果	你	关心	到	思考	更远	

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

如果您愿意进一步考虑，这位女士——拉蒂默夫人——想见您。

" [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['sɑːmbər] [aɪz] .

"	**Alexia**	**looked**	**into**	**his**	**face**	**with**	**her**	**great**	**sombre**	**eyes**	**.**
"	阿莱克西娅	看起来	进入	他的	脸	和	她	伟大的	阴沉	眼睛	.

阿莱克西娅用她那双深邃忧郁的大眼睛凝视着他的脸。

" [sɜːr] , [duː] [juː; jʊ] [ðen] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] ? "

"	**Sir**	**,**	**do**	**you**	**then**	**wish**	**me**	**to**	**leave**	**here**	**?**	**"**
"	先生	,	做	你	然后	希望	我	到	离开	这里	?	"

“先生，您是想让我离开这里吗？”

" [wɪʃ] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .

"	**Wish**	**?**	**"**	**he**	**echoed**	**.**
"	希望	?	"	他	回声	.

“愿望？”他重复道。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfl] , [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ?

Was	**there**	**really**	**a**	**sorrowful**	**,**	**almost**	**reproachful**	**,**	**intonation**	**in**	**her**	**voice**	**?**
曾是	那里	真的	一个	悲伤	,	几乎	责备的	,	语调	在	她	嗓音	?

她的声音里真的有悲伤的、近乎责备的语气吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] [soʊ] ,

He	**was**	**foolish**	**enough**	**to**	**fancy**	**so**	**,**
他	曾是	愚蠢	足够的	到	想要	所以	,

他真是愚蠢到会这么想。

[wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

weak	**enough**	**to**	**encourage**	**this**	**sudden**	**rapid**	**beating**	**of**	**his**	**heart**	**.**
虚弱的	足够的	到	鼓励	这	突然	迅速的	殴打	的	他的	心	.

虚弱到足以引起他心脏突然快速跳动。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['dʒentli] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "

"	**Because**	**,**	**if**	**not**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**gently**	**,**	**"**	**I**	**would**	**rather**	**stay**	**here**	**,**	**if**	**I**	**may**	**.**	**"**
"	因为	, 如果		不是	,	"	她	去	在	轻轻地	,	"	我	会	相当	停留	这里	, 如果		我	可能	.	"

“因为，如果不行，”她温和地继续说道，“如果可以的话，我宁愿留在这里。”

" [mædəmwə'zel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **Mademoiselle , are you sure of that ?**
" 小姐 , 是 你 当然 的 那 ?

小姐，您确定吗?

[kən'sɪdər] . "
Consider . "
考虑 . "

考虑。”

" [kwaɪt] [ʃʊr] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
I am comfortable — here it is home ; you have been so kind to me !
我 是 舒服的 — 这里 它 是 家 ; 你 有 到过 所以 种类 到 我 !

我感觉很舒服——这里就是我的家；你们对我太好了!

[ɑː] , [sɜːr] , [duː][nɑːt][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Ah , sir , do not send me away !
啊 , 先生 , 做 不是 发送 我 离开 !

啊，先生，请不要把我赶走!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [in'triːtiŋli] , ['iːgərli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
" She spoke entreatingly , eagerly , and to herself she added , pressing her hands
" 她 辐 恳求地 , 急切地 , 和 到 她自己 她 额外 , 紧迫 她 双手
[ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
again upon her breast ,
再次 之上 她 胸部 ,

她恳求道，急切地说道，然后又把手重新按在胸前，自言自语道：

" [ɪf] [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] . "
" If he sends me from the house , I am lost . "
" 如果 他 发送 我 从 这 房子 , 我 是 丢失的 . "

“如果他把我赶出家门，我就完了。”

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] ['sɪmpli] ,
" My child , " said George Brudenell simply ,
" 我的 孩子 , " 说 乔治 布鲁德内尔 简单地 ,

“我的孩子，”乔治·布鲁德内尔简单地说。

[ə'gen] [rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs]
again remembering only how young she was as he spoke to her thus
再次 记住 仅有的 如何 年轻的 她 曾是 作为 他 辐 到 她 因此
[prə'tektɪŋlɪ] ,
protectingly ,
保护性地 ,

他再次想起她当时有多小，于是用这种保护的语气和她说话。

" [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" stay if you wish , and as long as you wish .
" 停留 如果 你 希望 , 和 作为 长的 作为 你 希望 .

“想待多久就待多久。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . "
You shall leave only when you yourself desire it . "
你 将 离开 仅有的 什么时候 你 你自己 欲望 它 . "

只有当你自己愿意时，你才能离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] , " ['mɜːmɜd] [ə'leksiə,eɪ'leksiə] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər]

"	I	shall	not	do	that	,	"	murmured	Alexia	softly	;	and	then	,	having	no	further
"	我	将	不是	做	那	,	"	低声说道	阿莱克西娅	轻轻	;	和	然后	,	拥有	不	更远

[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

excuse	for	remaining	,
原谅	为了	其余的	,

“我不会那样做，”阿莱克西娅轻声低语道；然后，她再也没有理由留下了，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

he	went	away	.
他	去	离开	.

他走了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪər] ['prez(ə)ntli] ,

The	Doctor	fell	into	a	reverie	before	his	study	fire	presently	,
这	医生	跌倒	进入	一个	遐想	前	他的	学习	火	目前	,

博士随即在书房的炉火前陷入了沉思。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	forgot	the	book	upon	his	knee	.
和	忘了	这	书	之上	他的	膝盖	.

他把放在膝上的书忘了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tæsk] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

He	had	the	pleasant	consciousness	of	an	uncongenial	task	conscientiously
他	有	这	令人愉快的	意识	的	一个	忤	任务	切实

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

他带着一种愉悦的成就感，觉得自己认真负责地完成了一项并不喜欢的任务。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ʌn'welkəm] [rɪ'zʌlts] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	without	its	anticipated	unwelcome	results	being	left	behind	.
和	没有	它是	预期	不受欢迎	结果	存在	左边	在后面	.

而且没有留下预期的不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

It	was	not	an	idea	of	his	own	which	had	caused	him	to	inquire
它	曾是	不是	一个	主意	的	他的	自己的	哪个	有	导致	他	到	查询

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə'leksiə,eɪ'leksiə] - ,

among	his	patients	for	a	suitable	situation	for	Alexia	Boucheafen	,
之中	他的	患者	为了	一个	合适的	情况	为了	阿莱克西娅	-	,

他并非出于自己的意愿才向病人询问是否有适合阿莱克西娅·布舍芬居住的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪnts] , [ænd; ənd] [ðen] ['daʊnraɪt] ['ɜːdʒɪŋz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪsɪz] . ['lezli] .

but	the	hints	,	and	then	downright	urgings	,	of	his	friend	Mrs	.	Leslie	.
但	这	提示	,	和	然后	彻头彻尾	敦促	,	的	他的	朋友	太太	.	莱斯利	.

但他的朋友莱斯利太太的暗示，以及后来的直接敦促，最终促使他这么做了。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [keit] ['merɪt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

Both	she	and	Kate	Merritt	had	seen	the	governess	,
两个都	她	和	凯特	梅里特	有	已见	这	家庭教师	,

她和凯特·梅里特都见过那位家庭教师。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðə; ði]['eldər] ['leɪdi][hæd; həd] [peɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['vɪzɪt]

for	in	her	kindness	of	heart	the	elder	lady	had	paid	more	than	one	visit
为了	在	她	仁慈	的	心	这	长老	女士	有	有薪酬的	更多的	比	一	访问

[tuː; tə] ['lɔrəz] ['tʃɪldrən] .

to	Laura's	children	.
到	劳拉的	孩子们	.

这位老太太心地善良，曾多次探望劳拉的孩子们。

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ə'lɛksiəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] ,

Mrs	.	Leslie	had	been	astonished	at	Alexia's	beauty	and	stateliness	,
太太	.	莱斯利	有	到过	惊讶	在	亚历克西娅的	美丽	和	庄严	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['stɔːri] ,

sympathetic	and	questioning	over	her	story	,
交感神经	和	提问	超过	她	故事	,

莱斯利太太对阿莱克西娅的美貌和仪态感到惊讶，她对阿莱克西娅的遭遇表示同情和询问。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn]

and	,	upon	hearing	that	she	was	to	remain	in	the	Doctor's	house	,	had	been
和	,	之上	听力	那	她	曾是	到	保持	在	这	医生的	房子	,	有	到过

[ə'meɪzd] .

amazed	.
惊叹	.

得知自己要留在医生家时，她感到非常惊讶。

[ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['mɪsɪz] . ['lezli]

A	conventional	-	minded	woman	,	with	all	her	kindness	of	heart	,	Mrs	.	Leslie
一个	传统的	-	有思想	女士	,	和	全部	她	仁慈	的	心	,	太太	.	莱斯利

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] .

had	been	shocked	.
有	到过	震惊	.

莱斯利太太是一位思想传统的女性，尽管她心地善良，但她还是感到震惊。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['skændlˌaɪzd] [ænd; ənd]

Perhaps	she	might	not	have	been	so	had	there	been	no	scandalized	and
也许	她	可能	不是	有	到过	所以	有	那里	到过	不	丑闻	和

[ɪn'dɪgnənt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] ;

indignant	influence	upon	her	own	side	;
愤怒	影响	之上	她	自己的	边	;

如果没有来自她自身阵营的愤慨和谴责的影响，她或许就不会如此；

[bʌt; bət] [keɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] ['vɑːljəb(ə)l][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	Kate	had	been	excessively	voluble	upon	this	incipient	fulfillment	of	her
但	凯特	有	到过	过度	健谈的	之上	这	初期	履行	的	她

[prɪ'dɪkʃnz] ,

predictions	,
预测	,

但凯特对她预言的初步实现表现得过于滔滔不绝。

[ænd; ənd][hæd; həd][let][hɜːr; hər]['sɪstər][hæv; həv]['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɪn'diːd] .

and	had	let	her	sister	have	very	little	peace	indeed	.
和	有	让	她	姐姐	有	非常	小的	和平	的确	.

而且她几乎没有让妹妹过过安宁的日子。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm]

Mrs	.	Leslie	had	summed	up	the	whole	case	to	the	Doctor	by	assuring	him
太太	.	莱斯利	有	总结	向上	这	所有的	案件	到	这	医生	经过	保证	他

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] .

that	it	would	never	do	.
那	它	会	绝不	做	.

莱斯利太太向医生总结了整个情况，并向他保证，这绝对行不通。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

Well	,	it	would	have	to	do	,	he	decided	,
出色地	,	它	会	有	到	做	,	他	决定	,

“好吧，那就这样吧。”他心想。

[wen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

when	he	roused	himself	sufficiently	to	know	what	he	had	been	thinking	about	.
什么时候	他	唤醒	他自己	足够	到	知道	什么	他	有	到过	思维	关于	.

当他回过神来，意识到自己一直在想什么的时候。

[ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

The	girl	should	stay	if	she	preferred	it	,	that	was	certain	,
这	女孩	应该	停留	如果	她	首选	它	,	那	曾是	肯定	,

如果她愿意，就应该留下，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn] ['krɪsndəm] .

in	spite	of	all	the	opinions	in	Christendom	.
在	尽管如此	的	全部	这	意见	在	基督教世界	.

尽管基督教界存在各种不同的看法。

[hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'praiətiz] ,

He	rather	enjoyed	this	outrage	upon	the	proprieties	,
他	相当	享受	这	暴行	之上	这	礼仪	,

他很享受这种对礼仪的践踏。

[fər'getfl] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

forgetful	altogether	that	the	same	thought	had	been	in	his	own	mind	.
健忘	共	那	这	相同的	想法	有	到过	在	他的	自己的	头脑	.

他完全忘记了自己脑海中也曾有过同样的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [seɪf] .

He	was	glad	to	know	that	she	was	tranquil	and	safe	.
他	曾是	高兴的	到	知道	那	她	曾是	宁静	和	安全的	.

得知她平静平安，他感到很欣慰。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['kɑːnʃəsli] , [jet] .

Nothing	more	,	consciously	,	yet	.
没有什么	更多的	,	有意识地	,	然而	.

目前，我还没有意识到这一点。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" - , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	Ma'm'selle	,	didn't	you	say	we	could	go	to	the	park	again	,	if	we	were
"	-	,	没有	你	说	我们	可以	去	到	这	公园	再次	,	如果	我们	是

[gʊd] ?

good	?
好的	?

小姐，您不是说过如果我们表现好就可以再去公园吗?

" [sed] [tɑːm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['smɪri] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌm; səm]

"	said	Tom	,	looking	up	from	a	smeary	attempt	to	get	a	simple	addition	sum
"	说	汤姆	,	寻找	向上	从	一个	涂抹的	试图	到	得到	一个	简单的	添加	和

" [tuː; tə] [pruːv] ,

"	to	prove	,
"	到	证明	,

“汤姆抬起头，说道，他刚才正试图用模糊的笔迹算出一个简单的加法题，“来证明.....”

" [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ['daʊtfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

"	and	sucking	his	pencil	doubtfully	as	he	surveyed	the	result	.
"	和	吸吮	他的	铅笔	怀疑地	作为	他	调查	这	结果	.

他一边疑惑地看着结果，一边吮吸着铅笔。

" [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ; [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [æn; ən] - [spend][maɪ]
" **Don't** **want** **to** **go** **to** **the** **park** **;** **want** **to** **go** **to** **the** **shops** **an** **'** **spend** **my**
" 不 想 到 去 到 这 公园 ; 想 到 去 到 这 商店 一个 - 花费 我的
['ʃɪlɪŋ] ,
shilling **,**
先令 ,

“我不想去公园；我想去商店花掉我的先令。”

" [ɪk'skleɪmd] [flɑ:s] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [blɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:pi][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] " ['bi:z] ,
" **exclaimed** **Floss** **,** **dropping** **a** **prodigious** **blot** **upon** **his** **copy** **of** **capital** **"** **B's** **,**
" 惊呼 牙线 , 下降 一个 惊人 印迹 之上 他的 复制 的 首都 " 的 ,

“弗洛斯惊呼一声，在他那本写满大写字母“B”的笔记本上留下了一大块污渍。”

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['smiəriŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **and** **instantly** **smearing** **it** **over** **the** **page** **with** **his** **arm** **.**
" 和 即刻 涂抹 它 超过 这 页 和 他的 手臂 .

然后他立刻用手臂把它抹在纸上。

" [-] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] , [aɪ] [-] !
" **S'all** **go** **to** **the** **park** **,** **I** **s'all** **!**
" 全部 去 到 这 公园 , 我 全部 !

“我们都去公园，我也会去！”

['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dʌks] , [pɔ:r] [fɪŋz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [naɪs] [mæn] , " [kraɪd] ['mægi] ,
Wants **to** **see** **the** **ducks** **,** **pour** **fings** **,** **an** **'** **the** **nice** **man** **,** **"** **cried** **Maggie** **,**
想要 到 看 这 鸭子 , 倒 手指 , 一个 - 这 好的 男人 , " 哭 玛吉 ,

“她想看鸭子、泼手指，还有那个好人，”玛吉喊道。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði]['tri:oʊ] , [ænd; ənd] ['skru:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mistəriz]
as **usual** **completing** **the** **trio** **,** **and** **screwing** **up** **her** **face** **over** **the** **mysteries**
作为 通常 完成 这 三人组 , 和 拧螺丝 向上 她 脸 超过 这 谜团
[ʌv; əv] " [ə; eɪ] , [bi:] , ['eˌbi] . "
of **"** **a** **,** **b** **,** **ab** **.** **"**
的 " 一个 , b , ab . "

像往常一样完成了三人组，并对“a、b、ab”的奥秘皱起了眉头。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][goʊ] , - ? " [di'mɑ:ndid] [tɑ:m] .
" **Can't** **we** **go** **,** **Ma'm'selle** **?** **"** **demanded** **Tom** **.**
" 不能 我们 去 , - ? " 要求 汤姆 .

“我们不能走吗，小姐？”汤姆问道。

" [goʊ] [wer] ? " [æskt] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] .
" **Go** **where** **?** **"** **asked** **Alexia** **.**
" 去 在哪里 ? " 问 阿莱克西娅 .

“去哪儿？”阿莱克西娅问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , ['sterɪŋ] [aʊt] ['blæŋkli] .
She **had** **been** **leaning** **against** **the** **window** **-** **frame** **,** **staring** **out** **blankly** **.**
她 有 到过 倾斜 反对 这 窗户 - 框架 , 凝视 出去 茫然地 .

她倚在窗框上，目光空洞地望着窗外。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] ,
Her **face** **was** **paler** **than** **usual** **,** **the** **lines** **of** **the** **mouth** **more** **rigid** **,**
她 脸 曾是 肤色较浅 比 通常 , 这 线条 的 这 嘴 更多的 死板的 ,

她的脸色比平时苍白，嘴角线条也更加僵硬。

[hɜ:r; hər] [her] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['koʊldli]['æbsənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .
her **hair** **even** **more** **coldly** **absent** **and** **abstracted** **.**
她 头发 甚至 更多的 冷冷地 缺席的 和 摘要 .

她的头发显得更加冷漠、空洞、疏离。

[hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	pupils	had	spoken	to	her	half	a	dozen	times	,	and	she	had
她	学生	有	说	到	她	一半	一个	打	时代	,	和	她	有

[nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

not	heard	them	,
不是	听到	他们	,

她的学生们跟她说了不下六次话，但她都没有听见。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [hæd; həd][nɑːt][tɑːm] [tʌgd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɜːr; hər]

would	not	have	heard	them	now	,	had	not	Tom	tugged	impatiently	at	her
会	不是	有	听到	他们	现在	,	有	不是	汤姆	拉扯	不耐烦地	在	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

如果不是汤姆不耐烦地拽了拽她的裙子，她现在可能都听不到他们的声音。

" [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd][læst] [wiːk] ?

"	Why	,	to	the	park	,	as	we	did	last	week	?
"	为什么	,	到	这	公园	,	作为	我们	做过	最后的	星期	?

“为什么去公园，就像我们上周那样？”

[kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] ? "

Can't	we	go	?	"
不能	我们	去	?	"

我们不能走吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

"	I	don't	know	;	we	will	see	.
"	我	不	知道	;	我们	将要	看	.

我不知道；我们拭目以待。

[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [naʊ] .

Get	on	with	your	lessons	now	.
得到	在	和	你的	课程	现在	.

现在继续上课吧。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

" [ə; eɪ][tæp][hæd; həd] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	A	tap	had	sounded	at	the	door	,	which	was	now	opened	,	and	the
"	一个	轻敲	有	听起来	在	这	门	,	哪个	曾是	现在	打开	,	和	这

['dɑːktər] ['entərd] .

Doctor	entered	.
医生	进入	.

“门上传来敲门声，门开了，医生走了进来。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	children	scrambled	down	from	their	seats	and	ran	to	him	.
这	孩子们	打乱	向下	从	他们的	座位	和	跑	到	他	.

孩子们争先恐后地从座位上跳下来，跑向他。

[mɪs] - , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [streɪt] [braʊz] [wɪð; wɪθ]

Miss	Boucheafen	,	turning	from	the	window	,	arched	her	straight	brows	with
错过	-	,	转弯	从	这	窗户	,	拱形	她	直的	眉毛	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [sər'praɪz] .

an	expression	of	questioning	surprise	.
一个	表达	的	提问	惊喜	.

布舍芬小姐从窗边转过身来，扬起她笔直的眉毛，脸上带着疑惑和惊讶的表情。

[fɔːr; fər]['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

For	Doctor	Brudenell	to	appear	in	the	school	-	room	at	that	hour	in	the	morning
为了	医生	布鲁德内尔	到	出现	在	这	学校	-	房间	在	那	小时	在	这	早晨

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪ'vent] .

was	an	unprecedented	event	.
曾是	一个	空前的	事件	.

布鲁德内尔医生在清晨那个时间出现在教室里，是一件史无前例的事情。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mædəmwə'zel] .

"	Good	-	morning	,	Mademoiselle	.
"	好的	-	早晨	,	小姐	.

“早上好，小姐。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][koʊld] , ['kerləsli] - ['jiːldɪd] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	took	the	cold	,	carelessly	-	yielded	hand	into	his	own	for	a	moment	.
"	他	采取	这	寒冷的	,	粗心大意	-	产生	手	进入	他的	自己的	为了	一个	片刻	.

他握住了那只冰冷、漫不经心伸出的手，片刻之后。

" [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] .

"	Don't	let	me	disturb	you	.
"	不	让	我	打扰	你	.

“别让我打扰你。”

[aɪ] ['sɪmpli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [læst] [naɪt] . "

I	simply	came	up	to	express	my	hope	that	you	were	not	alarmed	last	night	.	"
我	简单地	来了	向上	到	表达	我的	希望	那	你	是	不是	惊慌	最后的	夜晚	.	"

我只是过来问问你昨晚是否受到了惊吓。

" [ə'lɑːrmd] ? " ['ekəud] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] .

"	Alarmed	?	"	echoed	Alexia	.
"	惊慌	?	"	回声	阿莱克西娅	.

“感到害怕吗？”阿莱克西娅重复道。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]

"	Then	you	did	not	hear	it	?	"	—	with	a	look	of	mingled	relief	and
"	然后	你	做过	不是	听到	它	?	"	—	和	一个	看	的	混合	宽慰	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“那你没听到吗？”——脸上带着既如释重负又惊讶的表情。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	am	glad	of	it	.
"	出色地	,	我	是	高兴的	的	它	.

“嗯，我很高兴。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] .

But	you	must	sleep	very	soundly	.
但	你	必须	睡觉	非常	稳固地	.

但你必须睡得很香。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'raʊzd] . "

You	were	the	only	person	in	the	house	who	was	not	aroused	.	"
你	是	这	仅有的	人	在	这	房子	WHO	曾是	不是	被唤醒	.	"

你是屋里唯一一个没有被唤起性欲的人。

" [aɪ] [sliːp] ['veri] ['saʊndli] .
" I sleep very soundly .
" 我 睡觉 非常 稳固地 .

我睡得很香。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" She looked at him keenly , noting that his face was drawn and that his
" 她 看起来 在 他 敏锐地 , 注意到 那 他的 脸 曾是 绘制 和 那 他的
[aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] ,
eyes were dull ,
眼睛 是 乏味的 ,

她仔细地打量着他，注意到他面容憔悴，眼神黯淡无光。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] .
showing that he had not slept .
显示 那 他 有 不是 睡着了 .

这表明他没有睡觉。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
" I did not know there was anything wrong .
" 我 做过 不是 知道 那里 曾是 任何事物 错误的 .

“我不知道有什么不对劲。”

[nɑːt] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] ? "
Not here , I hope ? "
不是 这里 , 我 希望 ? "

希望不是在这里?

" [noʊ] , [nɑːt] [hɪr] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .
" No , not here exactly ; but it is a most horrible thing .
" 不 , 不是 这里 确切地 ; 但 它 是 一个 最多 可怕 事物 .

“不，不完全是在这里；但这是一件非常可怕的事情。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" He drew a pace nearer to her ,
" 他 画 一个 步伐 更近 到 她 ,

他朝她走近了一步，

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
dropping his voice so that the sharp little ears that were all eagerly listening should
下降 他的 嗓音 所以 那 这 锋利的 小的 耳朵 那 是 全部 急切地 聆听 应该
[nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
not catch the words .
不是 抓住 这 字 .

他压低声音，以免那些竖起耳朵仔细聆听的小家伙们听到他说的话。

" [ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .
" A most horrible thing .
" 一个 最多 可怕 事物 .

一件极其可怕的事情。

[ə; eɪ] ['mɜːrdər] , [mædəmwə'zel] ! "
A murder , Mademoiselle ! "
一个 谋杀 , 小姐 ! "

“小姐，是谋杀！”

" [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] .
" A murder ? " repeated Alexia .
" 一个 谋杀 ? " 重复 阿莱克西娅 .

“谋杀？”阿莱克西娅重复道。

" ['nʌθɪŋ] [les] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɔːr] .

"	**Nothing**	**less**	**;**	**and**	**not**	**a**	**hundred**	**yards**	**away**	**from**	**this**	**door**	**.**
"	没有什么	较少的	;	和	不是	一个	百	码	离开	从	这	门	.

“绝无例外；而且距离这扇门不到一百码。”

" [mɪs] - [hæd; həd] [liːnd] [bæk] , ['ɔːlmoʊst]['fɔːlən] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [freɪm] .

"	**Miss**	**Boucheafen**	**had**	**leaned**	**back**	**,**	**almost**	**fallen**	**,**	**against**	**the**	**window**	**-**	**frame**	**.**
"	错过	-	有	倾斜	后退	,	几乎	倒下	,	反对	这	窗户	-	框架	.

“布舍芬小姐向后靠在窗框上，几乎要摔倒了。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [hiː; hɪ] [sed] ['heɪstɪli] :

She	**was**	**so**	**pale**	**that**	**he**	**said**	**hastily**	**:**
她	曾是	所以	苍白	那	他	说	草草	:

她脸色苍白得厉害，他连忙说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [spoʊk] [tuː] [ə'brʌptli] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**—**	**I**	**spoke**	**too**	**abruptly**	**.**
"	我	求	你的	赦免	—	我	辐	也	突然	.

“请原谅，我说话太唐突了。”

[aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] . "

I	**have**	**frightened**	**you**	**.**	**"**
我	有	害怕	你	.	"

我吓到你了。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**I**	**am**	**not**	**frightened**	**.**
"	不	,	不	;	我	是	不是	害怕	.

“不，不；我不害怕。”

[goʊ][ɑːn] , [preɪ] !

Go	**on**	**,**	**pray**	**!**
去	在	,	祈祷	!

继续祈祷吧!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**was**	**it**	**?**
如何	曾是	它	?

它怎么样?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	**was**	**it**	**?**	**"**
WHO	曾是	它	?	"

是谁?

" [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][mæn] .

"	**As**	**to**	**who**	**it**	**was**	**—**	**a**	**man**	**.**
"	作为	到	WHO	它	曾是	—	一个	男人	.

至于他是谁——一个男人。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]

As	**to**	**how**	**it**	**was**	**,**	**he**	**was**	**stabbed**	**to**	**the**	**heart**	**,**	**"**	**answered**	**the**
作为	到	如何	它	曾是	,	他	曾是	刺伤	到	这	心	,	"	回答	这

['dɑːktər] ['ʃɔːrtli] .

Doctor	**shortly**	**.**
医生	不久	.

“至于伤情如何，他被刺中了心脏，”医生简短地回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] ? "

"	**And**	**he**	**was**	**found**	**dead**	**,**	**and**	**brought**	**here**	**?**	**"**
"	和	他	曾是	成立	死的	,	和	带来	这里	?	"

“他被发现死亡后，被送到这里来？”

" [jes] , [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .

"	Yes	,	at	three	o'clock	this	morning	,	and	brought	here	by	the	police	.
"	是的	,	在	三	点钟	这	早晨	,	和	带来	这里	经过	这	警察	.

“是的，今天凌晨三点，被警察送到这里的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

But	he	was	dead	,	and	had	been	dead	for	at	least	half	an	hour	.
但	他	曾是	死的	,	和	有	到过	死的	为了	在	至少	一半	一个	小时	.

但他已经死了，至少死了半个小时了。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] . "

I	could	do	nothing	.	"
我	可以	做	没有什么	.	"

我无能为力。

" [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] — [haʊ] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] ! " ['mɝːmɝd] [ə'leksiə,eɪ'leksiə] .

"	How	horrible	—	how	very	horrible	!	"	murmured	Alexia	.
"	如何	可怕	—	如何	非常	可怕	!	"	低声说道	阿莱克西娅	.

“太可怕了——真是太可怕了！”阿莱克西娅喃喃自语道。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ? "

"	Did	you	say	,	sir	,	that	he	was	an	old	man	?	"
"	做过	你	说	,	先生	,	那	他	曾是	一个	老的	男人	?	"

先生，您刚才说他是个老人吗?

" [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] — [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [æt; ət]

"	No	;	he	is	little	more	than	a	lad	—	a	mere	boy	—	nineteen	or	twenty	at
"	不	;	他	是	小的	更多的	比	一个	小伙子	—	一个	仅仅	男生	—	十九	或者	二十	在

[ðə; ði][moʊst] .

the	most	.
这	最多	.

“不，他不过是个小伙子——一个男孩——最多十九、二十岁。”

[ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] [tuː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] . "

A	handsome	lad	too	;	I	should	fancy	he	was	not	English	.	"
一个	英俊的	小伙子	也	;	我	应该	想要	他	曾是	不是	英语	.	"

他长得也很英俊；我猜他应该不是英国人。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

"	Is	there	any	clue	as	to	who	did	it	?	"	questioned	the	governess	.
"	是	那里	任何	线索	作为	到	WHO	做过	它	?	"	被质问	这	家庭教师	.

“有没有线索知道是谁干的？”女家庭教师问道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [jet] .

"	Not	that	I	know	of	yet	.
"	不是	那	我	知道	的	然而	.

据我所知，目前还没有。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][wɜːrk] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər]['dʒentli]

The	police	have	had	no	time	to	work	,	you	see	,	"	he	reminded	her	gently
这	警察	有	有	不	时间	到	工作	,	你	看	,	"	他	提醒	她	轻轻地

.

:
.

“你看，警察一直没时间工作，”他温和地提醒她。

" [ɑː] , [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈgetiŋ] , [sɜːr] !

"	Ah	,	yes	;	I	was	forgetting	,	sir	!
"	啊	,	是的	;	我	曾是	遗忘	,	先生	!

“啊，是的；我忘了，先生！”

[hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? "
Have **they** **taken** **it** **away** **?** **"**
有 他们 已采取 它 离开 ? "

他们把它拿走了吗?

" [frʌm; frəm] [hɪr] ?
" **From** **here** **?**
" 从 这里 ?

从这里开始?

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It **must** **be** **removed** **to** **the** **mortuary** **to** **await** **the** **inquest** **,** **of** **course** **.**
它 必须 是 已移除 到 这 殡仪馆 到 等待 这 死因调查 , 的 课程 .

当然，遗体必须送往太平间等待验尸。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
" **He** **hesitated** **,** **and** **then** **added** **,** **in** **a** **voice** **which** **,** **in** **spite** **of** **all** **his**
" 他 犹豫了一下 , 和 然后 额外 , 在 一个 嗓音 哪个 , 在 尽管如此 的 全部 他的
['efərts] ,
efforts **,**
努力 ,

他犹豫了一下，然后补充道，尽管他竭力掩饰，但声音依然.....

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tendər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
was **almost** **tender** **,** **"** **You** **are** **not** **afraid** **of** **its** **being** **here** **,** **are** **you** **?** **"**
曾是 几乎 投标 , " 你 是 不是 害怕的 的 它是 存在 这里 , 是 你 ? "

语气近乎温柔："你不害怕它在这里，对吗？"

" [ə'freɪd] !
" **Afraid** **!**
" 害怕的 !

"害怕的!

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] , ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps][ʌv; əv]
" **A** **smile** **,** **as** **curious** **as** **fleeting** **,** **parted** **the** **beautiful** **lips** **of**
" 一个 微笑 , 作为 好奇的 作为 转瞬即逝 , 分手了 这 美丽的 嘴唇 的

一抹微笑，既好奇又转瞬即逝，从她美丽的嘴唇间掠过。

[ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - .
Alexia **Boucheafen** **.**
阿莱克西娅 - .

阿莱克西娅·布舍阿芬。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
" **No** **,** **I** **am** **not** **afraid** **.**
" 不 , 我 是 不是 害怕的 .

"不，我不害怕。"

[aɪ] [æskt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — [sɜːr] , [meɪ]
I **asked** **,** **because** **—** **—** **Sir** **,** **may**
我 问 , 因为 — — 先生 , 可能

我问是因为——先生，可以

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I **see** **it** **?** **"**
我 看 它 ? "

我看到了?

" [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" See it ?
" 看 它 ?

看到了吗?

" [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
" George Brudenell was so startled and shocked that he doubted if he had
" 乔治 布鲁德内尔 曾是 所以 惊慌 和 震惊 那 他 怀疑 如果 他 有
[hɜːrd] [ə'raɪt] .
heard aright .
听到 好的 .

“乔治·布鲁德内尔感到非常震惊和惊讶，他怀疑自己是否听错了。”

" ['ʃʊrli] , [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Surely , Mademoiselle , you do not mean what you say ? "
" 一定 , 小姐 , 你 做 不是 意思是 什么 你 说 ? "

“小姐，您说的肯定不是真心话吧？”

" [jes] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" Yes — if I may .
" 是的 — 如果 我 可能 .

“是的——如果可以的话。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['stedəli] [ænd; ənd]['koʊldli] .
" She spoke quite steadily and coldly .
" 她 辐 相当 稳步 和 冷冷地 .

她说话的语气相当平静而冷淡。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [pʊr] ['mə:dəd] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" I should like to see him — this poor murdered boy , if I may .
" 我 应该 喜欢 到 看 他 — 这 贫穷的 被谋杀 男生 , 如果 我 可能 .

“如果可以的话，我很想见见他——这个可怜的被谋杀的男孩。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [deθ] ,
I have never seen death ,
我 有 绝不 已见 死亡 ,

我从未见过死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
and I should like to know how it looks to be stabbed to the heart .
和 我 应该 喜欢 到 知道 如何 它 看起来 到 是 刺伤 到 这 心 .

我很想知道被刺中心脏是什么感觉。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'kæni] ['fænsi] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kriːtʃər] !
" Surely a strange uncanny fancy in this lovely young creature !
" 一定 一个 奇怪的 不可思议 想要 在 这 迷人的 年轻的 生物 !

“这真是个可爱的小家伙异想天开的奇怪想法啊！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrbɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] ;
There was something morbid about it , which the Doctor did not like ;
那里 曾是 某物 病态的 关于 它 , 哪个 这 医生 做过 不是 喜欢 ;

这其中有些病态的成分，医生不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['nɪrli] [ðɪs] ['veri] [feɪt] [hæd; həd]
it almost repelled him until he recollected how nearly this very fate had
它 几乎 排斥 他 直到 他 回忆 如何 几乎 这 非常 命运 有
[bɪn] [hɜːrz] .
been hers .
到过 她的 .

他几乎感到厌恶，直到他想起自己差点也落得同样的下场。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ə'sentɪŋ] ,
He did not like assenting ,
他 做过 不是 喜欢 同意 ,

他不喜欢表示同意。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz]
but already he was so weak with regard to her that he could refuse
但 已经 他 曾是 所以 虚弱的 和 看待 到 她 那 他 可以 拒绝
[hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
her nothing .
她 没有什么 .

但他对她已经毫无抵抗力，什么都无法拒绝她。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] :
So he said reluctantly :
所以 他 说 勉强 :

于是他很不情愿地说：

" [kʌm] [naʊ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Come now then , if you wish .
" 来 现在 然后 , 如果 你 希望 .

“那么，如果你愿意的话，就来吧。”

" [kwaɪt] ['kwaɪətli] , ['oʊnli] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,
" Quite quietly , only bending her head by way of reply ,
" 相当 悄悄 , 仅有的 弯曲 她 头 经过 方式 的 回复 ,

她很平静地低着头回答道。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn]
she followed him out of the room and down - stairs to an apartment on
她 随后 他 出去 的 这 房间 和 向下 - 楼梯 到 一个 公寓 在
[ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːl] ,
a level with the hall ,
一个 等级 和 这 大厅 ,

她跟着他走出房间，下楼来到与走廊同层的一间公寓。

[wer] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] .
where the murdered man had been carried .
在哪里 这 被谋杀 男人 有 到过 携带 .

被害人被抬到的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .
On the threshold he stopped , looking at her doubtfully .
在 这 临界点 他 停止 , 寻找 在 她 怀疑地 .

他走到门口停了下来，疑惑地看着她。

" [mædəmwə'zel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
" Mademoiselle , are you sure of yourself ?
" 小姐 , 是 你 当然 的 你自己 ?

小姐，您确定吗?

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
This is no sight for you . "
这 是 不 视线 为了 你 . "

这景象你肯定不忍直视。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] .
" Yes , " she answered steadily .
" 是的 , " 她 回答 稳步 .

“是的，”她平静地回答。

" [preɪ] [duː][nɑːt] [fɪr] , [sɜːr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪnt] .

"	Pray	do	not	fear	,	sir	;	I	shall	not	faint	.
"	祈祷	做	不是	害怕	,	先生	;	我	将	不是	头晕的	.

“先生，请不要害怕；我不会晕倒的。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

" [hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['entər][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

"	He	stood	aside	and	let	her	enter	the	darkened	room	.
"	他	站立	旁边	和	让	她	进入	这	变暗	房间	.

他侧身让开，让她走进了黑暗的房间。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] , ['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪdz][hæd; həd] [bɪn] ['sprɪŋkld] [əˈbaʊt] , [ðer; ðər]

The	blinds	were	drawn	down	,	cooling	liquids	had	been	sprinkled	about	,	there
这	百叶窗	是	绘制	向下	,	冷却	液体	有	到过	撒上	关于	,	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɔːrɪfaɪ] ,

was	nothing	to	horrify	,
曾是	没有什么	到	惊吓	,

百叶窗拉了下来，冷却液洒得到处都是，没什么可怕的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈgʌst] .

nothing	to	disgust	.
没有什么	到	厌恶	.

没什么令人反感的。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['dreɪpəri] , [leɪ] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	rigid	figure	,	covered	with	white	drapery	,	lay	stretched	upon	the	table	.
这	死板的	数字	,	涵盖	和	白色的	布料	,	躺	拉伸	之上	这	桌子	.

一个僵硬的身影，身上盖着白色帷幔，平躺在桌子上。

[wɪˈðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] , [əˈleksiəˌeɪˈleksiə] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] , [rɪˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ðə; ði]

Without	faltering	,	Alexia	advanced	,	and	,	removing	with	a	steady	hand	the
没有	摇摇欲坠	,	阿莱克西娅	先进的	,	和	,	移除	和	一个	稳定的	手	这

[klɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] ,

cloth	at	the	upper	end	,
布	在	这	上	结尾	,

阿莱克西娅毫不犹豫地向前走去，稳稳地取下了上端的布料。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ðʌs] [rɪˈviːld] .

looked	at	the	dead	face	thus	revealed	.
看起来	在	这	死的	脸	因此	揭晓	.

凝视着那张显露出来的死者面孔。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [feɪs] , [ɪnˈdiːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [smuːð] - ['tʃiːkt] ,

A	boy's	face	,	indeed	,	beautiful	even	in	death	,	smooth	-	cheeked	,
一个	男孩们	脸	,	的确	,	美丽的	甚至	在	死亡	,	光滑的	-	脸颊	,

男孩的脸庞，即使在死后也依然美丽，脸颊光滑。

[ðə; ði][dɑːrk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['ʌpər] [lɪp] ['hɑːrdli][pərˈseptəb(ə)l] ,

the	dark	down	on	the	delicate	upper	lip	hardly	perceptible	,
这	黑暗的	向下	在	这	精美的	上	唇	几乎	可感知的	,

上唇纤细处几乎难以察觉的黑色绒毛，

[ðə; ði] [blæk] [her] ['klʌstərɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .

the	black	hair	clustering	upon	the	white	forehead	almost	like	a	child's	.
这	黑色的	头发	聚类	之上	这	白色的	前额	几乎	喜欢	一个	孩子的	.

黑发簇簇地垂在白皙的额头上，几乎像孩子的头发一样。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

The	governess	looked	at	it	long	and	steadily	,
这	家庭教师	看起来	在	它	长的	和	稳步	,

女家庭教师长时间、专注地看着它，

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	one	hand	went	to	her	bosom	as	she	raised	her	eyes	to	the
和	一	手	去	到	她	怀	作为	她	提高	她	眼睛	到	这

['dɑːktɚz] .

Doctor's	.
医生的	.

她抬起头，看向医生，一只手抚上了胸口。

" [tel] [ˌem 'iː] — [dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] [mʌtʃ] ? "

"	Tell	me	—	did	he	suffer	much	?	"
"	告诉	我	—	做过	他	遭受	很多	?	"

“告诉我——他受了很多苦吗？”

" [noʊ] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	No	—	impossible	.
"	不	—	不可能的	.

不——不可能。

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Death	must	have	been	almost	instantaneous	.
死亡	必须	有	到过	几乎	瞬间	.

死亡必定是瞬间发生的。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

I	doubt	if	he	was	able	to	cry	out	.
我	怀疑	如果	他	曾是	有能力的	到	哭	出去	.

我怀疑他是否能喊出声来。

[preɪ] [kʌm] [ə'weɪ] , [mædəmwə'zel] — [juː; jʊ] [wɪl] [feɪnt] .

Pray	come	away	,	Mademoiselle	—	you	will	faint	.
祈祷	来	离开	,	小姐	—	你	将要	头晕的	.

小姐，快走吧——你会晕倒的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] .

I	should	not	have	let	you	see	this	.
我	应该	不是	有	让	你	看	这	.

我不应该让你看到这个。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	A	voice	in	the	hall	called	the	Doctor	.
"	一个	嗓音	在	这	大厅	称为	这	医生	.

大厅里传来一个声音，喊道：“医生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ɪn] [heɪst] , [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	was	wanted	,	had	been	sent	for	in	haste	,	some	one	was	dying	.
他	曾是	通缉	,	有	到过	发送	为了	在	匆忙	,	一些	一	曾是	垂死	.

他被通缉，被紧急召来，有人快要死了。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

He	went	quickly	to	the	door	to	reply	.
他	去	迅速地	到	这	门	到	回复	.

他迅速走到门口去应门。

[ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - [bent] [daʊn] , [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] [swept] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Alexia	Boucheafen	bent	down	,	her	hand	gently	swept	the	hair	from	the
阿莱克西娅	-	弯曲	向下	,	她	手	轻轻地	扫荡	这	头发	从	这

[ded] ['bɔɪz] ['fɔːrhed] ,

dead	boy's	forehead	,
死的	男孩们	前额	,

阿莱克西娅·布舍阿芬弯下腰，轻轻地拂去死去的男孩额前的头发。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][lɪps] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	a	moment	her	lips	rested	upon	it	.
和	为了	一个	片刻	她	嘴唇	休息	之上	它	.

她的嘴唇短暂地贴在了上面。

" [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] — " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [wiːk] !

"	Poor	boy	,	"	she	murmured	—	"	you	were	too	young	,	too	weak	!
"	贫穷的	男生	,	"	她	低声说道	—	"	你	是	也	年轻的	,	也	虚弱的	!

“可怜的孩子，”她低声说，“你太年轻，太虚弱了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] .

It	was	cruel	.
它	曾是	残忍的	.

这太残忍了。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . "

I	did	my	best	to	save	you	,	but	I	could	not	.	"
我	做过	我的	最好的	到	节省	你	,	但	我	可以	不是	.	"

我尽力想救你，但我没能救你。

" [mædəmwə'zel] , [preɪ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Mademoiselle	,	pray	come	,	"	said	the	Doctor	,	turning	from	the	door	.
"	小姐	,	祈祷	来	,	"	说	这	医生	,	转弯	从	这	门	.

“小姐，请进，”医生说着，转身离开了门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [rɪ'pleɪst]

"	I	am	coming	,	sir	,	"	replied	the	governess	;	and	with	that	she	gently	replaced
"	我	是	未来	,	先生	,	"	回复	这	家庭教师	;	和	和	那	她	轻轻地	替换

[ðə; ði] [ʃiːt] ,

the	sheet	,
这	床单	,

“我来了，先生，”女家庭教师回答道；说完，她轻轻地把床单盖好。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	followed	him	quietly	from	the	room	.
和	随后	他	悄悄	从	这	房间	.

然后静静地跟着他离开了房间。

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] [ðæt] ,

Doctor	Brudenell	had	a	busy	day	,	a	day	so	filled	with	work	that	,
医生	布鲁德内尔	有	一个	忙碌的	天	,	一个	天	所以	已填	和	工作	那	,

布鲁德内尔医生今天非常忙碌，工作量大得惊人，以至于

['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .

coming	after	his	sleepless	night	,	it	exhausted	him	.
未来	后	他的	失眠	夜晚	,	它	筋疲力尽的	他	.

一夜未眠之后，他精疲力竭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

It	was	later	than	usual	when	he	reached	home	,
它	曾是	之后	比	通常	什么时候	他	达到	家	,

他到家的时间比平时晚了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [spɔɪld] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɛsəps] ['tempər] ['rʌfld] .

to	find	his	dinner	spoiled	and	Mrs	.	Jessop's	temper	ruffled	.
到	寻找	他的	晚餐	被宠坏了	和	太太	.	杰索普的	脾气	褶皱的	.

发现自己的晚餐被毁了，杰索普太太也生气了。

[soʊ]['taɪərd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

So	tired	was	he	that	,	when	the	meal	was	over	,	he	fell	asleep	in	his	chair
所以	疲劳的	曾是	他	那	,	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	他	跌倒	睡着了	在	他的	椅子

,

,

,

他太累了，饭后就坐在椅子上睡着了。

[ɪn'taɪərli] [fə'getɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['regjələr] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [mɪs] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]

entirely	forgetting	for	once	his	regular	visit	to	Miss	Boucheafen's	sitting	-	room	to
完全	遗忘	为了	一次	他的	常规的	访问	到	错过	-	坐着	-	房间	到

[bɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [naɪt] .

bid	the	children	good	-	night	.
出价	这	孩子们	好的	-	夜晚	.

他竟然完全忘记了自己平时会去布舍芬小姐的客厅向孩子们道晚安。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

But	his	thoughts	were	all	of	her	;
但	他的	想法	是	全部	的	她	;

但他满脑子都是她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][sæt] — [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

and	he	dreamed	of	her	as	he	sat	—	dreamed	that	she	was	in	some
和	他	梦见	的	她	作为	他	卫星	—	梦见	那	她	曾是	在	一些

['trʌb(ə)l] , [griːf] ,

trouble	,	grief	,
麻烦	,	悲伤	,

他坐着的时候梦见了她——梦见她遇到了麻烦，很伤心，

['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

danger	,	of	which	he	did	not	know	the	nature	,	and	was	helpless	to	relieve
危险	,	的	哪个	他	做过	不是	知道	这	自然	,	和	曾是	无助	到	缓解

.

:

.

他不知道这种危险的性质，也无力解除这种危险。

[veɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dredf(ə)l] ,

Vague	as	it	was	,	the	dream	was	to	him	dreadful	,
模糊的	作为	它	曾是	,	这	梦	曾是	到	他	可怕	,

尽管梦境模糊不清，但对他来说却十分可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

and	the	struggle	that	he	made	to	find	her	,	to	save	her	,
和	这	斗争	那	他	制成	到	寻找	她	,	到	节省	她	,

以及他为找到她、拯救她所付出的努力，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] — [ə'woʊk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr]

was	so	intense	that	he	awoke	—	awoke	to	see	her	standing	within	a	yard	or
曾是	所以	激烈的	那	他	醒来	—	醒来	到	看	她	常设	之内	一个	院子	或者

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

two	of	his	chair	,
二	的	他的	椅子	,

那感觉太强烈了，他醒了过来——醒来时发现她就站在离他椅子不到一两码的地方。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['veri] [lɪps]

a	letter	in	her	hand	,	the	usual	calmness	of	her	face	gone	,	her	very	lips
一个	信	在	她	手	,	这	通常	平静	的	她	脸	已消失	,	她	非常	嘴唇

[ʌn'stedi] .

unsteady	.
不稳定	.

她手里拿着一封信，脸上平日的平静消失了，就连嘴唇都有些颤抖。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] — [ðə; ði] [driːm] [stɪl] [klʌŋ] [ə'baʊt]

He	started	to	his	feet	,	and	seized	her	hand	—	the	dream	still	clung	about
他	开始	到	他的	脚	,	和	查获	她	手	—	这	梦	仍然	紧紧抓住	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他猛地站起身，抓住她的手——梦境仍然萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər] [ri'æləti] .

and	he	did	not	realize	her	reality	.
和	他	做过	不是	意识到	她	现实	.

他并没有意识到她的真实身份。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] :

Then	he	exclaimed	,	seeing	the	change	in	her	:
然后	他	惊呼	,	看到	这	改变	在	她	:

然后，他看到她的变化，惊呼道：

" [mædəmwə'zel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Mademoiselle	,	what	is	it	?
"	小姐	,	什么	是	它	?

小姐，是什么事?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

You	are	in	trouble	.	"
你	是	在	麻烦	.	"

你麻烦大了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .

"	Yes	,	"	she	said	faintly	.
"	是的	,	"	她	说	淡淡的	.

“是的，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

She	was	trembling	,
她	曾是	发抖	,

她浑身颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	gently	induced	her	to	sit	in	the	chair	from	which	he	had
和	他	轻轻地	诱导	她	到	坐	在	这	椅子	从	哪个	他	有

['rɪzn] .

risen	.
升起	.

他温柔地引导她坐在他刚才起身的那把椅子上。

" [preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] .

"	Pray	pardon	me	,	sir	,	"	she	said	;	"	but	I	am	troubled	.
"	祈祷	赦免	我	,	先生	,	"	她	说	;	"	但	我	是	麻烦	.

“请原谅我，先生，”她说，“但我心事重重。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

I	do	not	know	what	to	do	,	and	"	—	she	faltered	,
我	做	不是	知道	什么	到	做	,	和	"	—	她	犹豫不决	,

我不知道该怎么办，她顿了顿，说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

glancing	at	him	—	"	it	seemed	natural	to	come	to	you	.
瞥了一眼	在	他	—	"	它	似乎	自然的	到	来	到	你	.

瞥了他一眼——“来找你似乎是理所当然的事。”

" ['sensəb(ə)l] ,

"	Sensible	,
"	明智的	,

“明智，

['præktɪk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [wen] [ɪn][ðə; ði]

practical	George	Brudenell	was	far	from	sensible	and	practical	when	in	the
实际的	乔治	布鲁德内尔	曾是	远的	从	明智的	和	实际的	什么时候	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [aɪz] ,

presence	of	those	glorious	eyes	,
在场	的	那些	辉煌	眼睛	,

务实的乔治·布鲁德内尔在那些迷人的眼睛面前，完全丧失了理智和务实。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

which	looked	at	him	beseechingly	.
哪个	看起来	在	他	恳求地	.

它用恳求的眼神望着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	did	not	know	it	;
他	做过	不是	知道	它	;

他对此并不知情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['bɪdn] [ə'duː] [tuː; tə] ['kɑːmən] - [sens] [wer] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə]

but	he	had	entirely	bidden	adieu	to	common	-	sense	where	Alexia
但	他	有	完全	拜登	再见	到	常见的	-	感觉	在哪里	阿莱克西娅

- [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Boucheafen	was	concerned	.
-	曾是	担心的	.

但就阿莱克西娅·布舍芬而言，他完全抛弃了常识。

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :

He	said	gently	:
他	说	轻轻地	:

他轻声说道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[tel] [ˌem 'iː] ?

Tell	me	?
告诉	我	?

告诉我？

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ? "

Am	I	to	read	this	?	"
是	我	到	读	这	?	"

我要读这个吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" If you will .
" 如果 你 将要 .

“如果你愿意的话。”

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]
" She let him take the letter ; and he saw that it was written in a boyish
" 她 让 他 拿 这 信 ; 和 他 锯 那 它 曾是 书面 在 一个 男孩气

,
,
,

她让他接过信；他发现信是用稚嫩的笔迹写的，

['weɪvərɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
wavering hand , and that it commenced affectionately with her name .
摇摆不定 手 , 和 那 它 开始 亲切地 和 她 姓名 .

颤抖的手，以及充满爱意地叫出她名字的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
It was short , for the signature , to which his eyes turned instinctively ,
它 曾是 短的 , 为了 这 签名 , 到 哪个 他的 眼睛 转向 本能地 ,
[wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] ,
was upon the same page ,
曾是 之上 这 相同的 页 ,

篇幅很短，因为他的目光不由自主地被签名吸引，而签名就在同一页上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] , " [jʊr; jər] ['brʌðər] , [guː'stɑːvi] - .
and was , " Your brother , Gustave Boucheafen .
和 曾是 , " 你的 兄弟 , 古斯塔夫 - .

并且是，“你的兄弟，古斯塔夫·布舍阿芬。”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
" The Doctor repeated it aloud .
" 这 医生 重复 它 大声 .

“医生大声重复了一遍。”

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , [mædəmwə'zel] ? "
" Your brother , Mademoiselle ? "
" 你的 兄弟 , 小姐 ? "

“小姐，是您的哥哥吗？”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] ? "
" You have heard me speak of my brother , sir ? "
" 你 有 听到 我 说话 的 我的 兄弟 , 先生 ? "

“先生，您听我提起过我的兄弟吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] — [jes] !
" Certainly — yes !
" 当然 — 是的 !

“当然——是的！”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] . "
But I thought he was in Paris . "
但 我 想法 他 曾是 在 巴黎 . "

但我以为他在巴黎。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
" I thought so too .
" 我 想法 所以 也 .

我也这么想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	was	there	three	months	ago	,	when	I	last	heard	from	him	.
他	曾是	那里	三	几个月	前	,	什么时候	我	最后的	听到	从	他	.

三个月前，我最后一次听到他的消息，他当时还在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊst][hiː; hi][held][wʌz; wəz] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] , [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	the	post	he	held	was	poor	,	miserable	,	he	hated	it	;
但	这	邮政	他	握住	曾是	贫穷的	,	悲惨的	,	他	憎恨	它	;

但他担任的职位很差，很悲惨，他讨厌那个职位；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [æz; əz]

and	he	was	threatening	then	to	leave	it	and	come	to	England	,	as
和	他	曾是	威胁	然后	到	离开	它	和	来	到	英格兰	,	作为

[aɪ][hæd; həd][wʌn] .

I	had	one	.
我	有	一	.

当时他威胁说要离开那里，到英国来，因为我也有英国。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][bæd][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] ,

He	did	so	a	month	ago	,	and	has	found	that	the	bad	could	be	worse	,
他	做过	所以	一个	月	前	,	和	有	成立	那	这	坏的	可以	是	更糟	,

他一个月前这么做了，结果发现情况可能更糟。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['peniləs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] . "

for	he	writes	that	he	is	penniless	,	sir	,	and	starving	.	"
为了	他	写	那	他	是	身无分文	,	先生	,	和	饥饿	.	"

因为他写道，先生，他身无分文，而且快要饿死了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] , [pʊr] [tʃaɪld] !

"	And	he	writes	to	you	for	help	,	poor	child	!
"	和	他	写	到	你	为了	帮助	,	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子，他竟然写信来向你求助！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['pɪtiɪŋli] .

"	exclaimed	the	Doctor	pityingly	.
"	惊呼	这	医生	可怜地	.

“医生怜悯地惊呼道。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] !

But	,	ah	,	sir	,	he	is	so	young	—	a	boy	!
但	,	啊	,	先生	,	他	是	所以	年轻的	—	一个	男生	!

但是，啊，先生，他还那么年轻——还是个男孩！

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , " [ə'leksiəˌeɪ'leksiə]['ɜːdʒd]

He	is	two	years	younger	than	I	am	—	only	nineteen	,	"	Alexia	urged
他	是	二	年	年轻	比	我	是	—	仅有的	十九	,	"	阿莱克西娅	敦促

['deprəkeɪtɪŋli] .

deprecatingly	.
贬义地	.

“他比我小两岁——才十九岁，”阿莱克西娅贬低地说。

" [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][æsk] , [pʊr] [guː'stɑːvi] ?

"	And	whom	should	he	ask	,	poor	Gustave	?
"	和	谁	应该	他	问	,	贫穷的	古斯塔夫	?

“可怜的古斯塔夫，他该问谁呢？”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [kɪn] [huː] [ker] [fɔːr; fər][juː 'es] . "

We	have	no	other	kin	who	care	for	us	.	"
我们	有	不	其他	亲属	WHO	关心	为了	我们	.	"

我们没有其他亲人照顾我们了。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

"	Where	is	your	brother	?	"	inquired	the	Doctor	.
"	在哪里	是	你的	兄弟	?	"	询问	这	医生	.

“你哥哥在哪里？”医生问道。

" [kloʊz] [hɪr] , [ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [ə'dres] .

"	Close	here	,	in	London	;	but	I	forget	the	address	.
"	关闭	这里	,	在	伦敦	;	但	我	忘记	这	地址	.

“就在伦敦附近；但我忘记了地址。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] .

"	She	pointed	to	the	letter	,	which	he	still	held	.
"	她	尖	到	这	信	,	哪个	他	仍然	握住	.

她指着他仍然拿着的那封信。

" [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

"	Sir	,	if	you	read	you	will	understand	better	far	than	I	can	explain	.
"	先生	,	如果	你	读	你	将要	理解	更好的	远的	比	我	能	解释	.

先生，如果您阅读相关资料，您会比我解释得更清楚。

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ɪm'pʌlsɪv] ,

"	Doctor	Brudenell	read	the	letter	—	just	such	a	letter	as	a	foolish	,	impulsive	,
"	医生	布鲁德内尔	读	这	信	—	只是	这样的	一个	信	作为	一个	愚蠢	,	冲动	,

['rekləs] [bɔɪ] [maɪt] [raɪt] ,

reckless	boy	might	write	,
鲁莽	男生	可能	写	,

布鲁德内尔医生读了这封信——正是那种愚蠢、冲动、鲁莽的男孩可能会写的信。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['despərət] [ɪ'nʌf] .

and	certainly	describing	a	condition	that	was	desperate	enough	.
和	当然	描述	一个	状况	那	曾是	绝望的	足够的	.

当然，这描述的是一种极其绝望的状况。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] ['daʊtfəli] :

The	Doctor	returned	it	,	and	asked	doubtfully	:
这	医生	返回	它	,	和	问	怀疑地	:

医生把东西还了回去，疑惑地问道：

" [mædəmwə'zel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	Mademoiselle	,	what	do	you	wish	me	to	do	?
"	小姐	,	什么	做	你	希望	我	到	做	?

“小姐，您想让我做什么？”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ? "

You	wish	to	help	him	?	"
你	希望	到	帮助	他	?	"

你想帮助他吗?

" [ɑː] , [sɜːr] — [jes] !

"	Ah	,	sir	—	yes	!
"	啊	,	先生	—	是的	!

“啊，先生——是的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] , ['fɔːltərɪŋ] .

"	she	cried	eagerly	,	and	then	stopped	,	faltering	.
"	她	哭	急切地	,	和	然后	停止	,	摇摇欲坠	.

她急切地哭了起来，然后停了下来，声音颤抖着。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [hed] ['dru:pɪŋ] .

"	But	I	have	no	money	,	"	she	said	,	her	head	drooping	.
"	但	我	有	不	钱	,	"	她	说	,	她	头	下垂	.

“但我没钱，”她说着，垂下了头。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

The	Doctor	walked	to	the	end	of	the	room	,	came	back	,	and	stood	beside
这	医生	步行	到	这	结尾	的	这	房间	,	来了	后退	,	和	站立	旁

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

医生走到房间尽头，走了回来，站在她身边。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] .

"	My	poor	child	,	I	understand	you	;	but	it	must	not	be	.
"	我的	贫穷的	孩子	,	我	理解	你	;	但	它	必须	不是	是	.

“我可怜的孩子，我理解你；但这不应该发生。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ju:; jʊ] [ɜ:rn] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

Why	should	the	little	you	earn	go	to	your	brother	?
为什么	应该	这	小的	你	赚	去	到	你的	兄弟	?

你挣的那点钱为什么要给你的兄弟?

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

At	the	best	it	would	help	him	only	for	a	very	little	time	,
在	这	最好的	它	会	帮助	他	仅有的	为了	一个	非常	小的	时间	,

最好的情况也只能对他暂时有所帮助。

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['prez(ə)nt]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	I	see	that	he	says	he	has	no	present	prospect	of	employment	.
为了	我	看	那	他	说道	他	有	不	展示	前景	的	就业	.

因为我看到他说他目前没有就业前景。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ə'gen] .

In	a	week	or	two	he	would	be	in	his	present	state	again	.
在	一个	星期	或者	二	他	会	是	在	他的	展示	状态	再次	.

一两周后，他就会恢复到现在的状态。

['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] . "

Something	else	must	be	done	.	"
某物	别的	必须	是	完毕	.	"

必须采取其他措施。

" [ɑ:] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] — [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [spi:k] !

"	Ah	,	sir	,	it	is	easy	—	so	easy	to	speak	!
"	啊	,	先生	,	它	是	简单的	—	所以	简单的	到	说话	!

“啊，先生，这很容易——说话真容易！”

" [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['bɪtərli] .

"	said	the	governess	bitterly	.
"	说	这	家庭教师	苦涩地	.

“女家庭教师愤愤不平地说。”

" [wʌt] [els] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ?

"	What	else	can	be	done	?
"	什么	别的	能	是	完毕	?

还有什么其他办法吗?

[hu:] [ɪz][ðer; ðər][ðæt] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [gu:'stɑ:vi] ?

Who	is	there	that	will	help	him	,	poor	Gustave	?
WHO	是	那里	那	将要	帮助	他	,	贫穷的	古斯塔夫	?

谁能帮助可怜的古斯塔夫呢?

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] ['puːrɚ] , [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən][aɪ] , [fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæz; həz]

He	is	even	poorer	,	more	helpless	than	I	,	for	in	all	this	England	he	has
他	是	甚至	贫穷	,	更多的	无助	比	我	,	为了	在	全部	这	英格兰	他	有

他比我更穷，更无助，因为在这整个英格兰，他……

[nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] [frend] .

not	even	one	friend	.
不是	甚至	一	朋友	.

连一个朋友都没有。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn]

"	It	needed	only	these	words	and	the	glance	that	accompanied	them	to	turn
"	它	需要	仅有的	这些	字	和	这	瞥一眼	那	伴随	他们	到	转动

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] .

the	doubtful	notion	that	was	in	the	Doctor's	mind	into	a	resolve	.
这	疑	概念	那	曾是	在	这	医生的	头脑	进入	一个	解决	.

“只需要这些话和伴随这些话的一个眼神，就能将医生心中的疑虑转化为决心。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pruːdns] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]

But	he	had	a	sufficient	sense	of	his	own	imprudence	even	now	to
但	他	有	一个	充足的	感觉	的	他的	自己的	轻率	甚至	现在	到

['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

hesitate	a	little	before	speaking	again	.
犹豫	一个	小的	前	请讲	再次	.

但即便到了现在，他仍然对自己轻率的行为有足够的认识，所以在再次开口之前略作犹豫。

" [mædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

"	Mademoiselle	,	"	he	said	gently	,
"	小姐	,	"	他	说	轻轻地	,

“小姐，”他轻声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]

"	I	know	that	a	lad	such	as	your	brother	must	be	often	placed	at	a
"	我	知道	那	一个	小伙子	这样的	作为	你的	兄弟	必须	是	经常	放置	在	一个

[greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə][get][ɑːn] [ɪf] ,

great	disadvantage	in	his	endeavors	to	get	on	if	,
伟大的	劣势	在	他的	努力	到	得到	在	如果	,

我知道像你弟弟这样的年轻人，如果……，在努力向上发展的过程中，往往会处于非常不利的境地。

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] .

as	you	say	,	he	is	alone	and	friendless	.
作为	你	说	,	他	是	独自的	和	没有朋友	.

正如你所说，他孤身一人，没有朋友。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [noʊ] [daʊt] .

Being	a	foreigner	increases	the	difficulty	,	no	doubt	.
存在	一个	外国人	增加	这	困难	,	不	怀疑	.

毫无疑问，身为外国人会面临更多困难。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	let	me	see	if	I	cannot	remedy	it	.	"
你	必须	让	我	看	如果	我	不能	补救	它	.	"

你得让我看看我能不能解决这个问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] ['iːgərli] .

"	You	will	help	him	!	"	cried	Alexia	eagerly	.
"	你	将要	帮助	他	!	"	哭	阿莱克西娅	急切地	.

“你一定要帮助他！”艾莉克西娅急切地喊道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

She	rose	,	her	face	flushing	,	her	eyes	sparkling	.
她	玫瑰	,	她	脸	冲洗	,	她	眼睛	闪闪发光	.

她站起身来，脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][siːn][ðem; ðəm][ʃaɪn][soʊ],

It	was	the	first	time	he	had	seen	them	shine	so	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	他们	闪耀	所以	,

这是他第一次看到他们如此闪耀。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæt][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][flʌʃ][hæd; həd][di'speld][ðæt]['kjʊriəs]['aɪvəri]['pælər]; [hɜːr; hər]

the	first	time	that	a	crimson	flush	had	dispelled	that	curious	ivory	pallor	;	her
这	第一的	时间	那	一个	赤红	冲洗	有	驱散	那	好奇的	象牙	苍白	;	她

['bjuːti]['dæzld][hɪm; ɪm];

beauty	dazzled	him	;
美丽	眼花缭乱	他	;

第一次，一抹绯红驱散了她那奇特的象牙白；她的美貌令他目眩神迷；

[hiː; hi][θɔːt][hɜːr; hər]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][help]['ɔːfərd][tuː; tə][ə; eɪ]['brʌðər][huːm][ʃiː; ʃi][lʌvd].

he	thought	her	grateful	for	the	help	offered	to	a	brother	whom	she	loved	.
他	想法	她	感激的	为了	这	帮助	提供	到	一个	兄弟	谁	她	喜爱	.

他认为她很感激有人帮助了她深爱的哥哥。

[ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt], [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['kuːlnəs], [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['θɪŋkɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fuːl],

In	her	heart	,	with	perfect	coolness	,	she	was	thinking	him	a	fool	,
在	她	心	,	和	完美的	凉爽	,	她	曾是	思维	他	一个	傻子	,

她内心深处，冷静地认为他是个傻瓜。

[ænd; ənd]['traiəmfɪŋ][ɪn][ðə; ði]['vɪktəri][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][fɔː'sɔː][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][wɪn][θruː][hɪz; ɪz]

and	triumphing	in	the	victory	which	she	foresaw	that	she	would	win	through	his
和	胜利	在	这	胜利	哪个	她	预见	那	她	会	赢	通过	他的

['fɑːli].

folly	.
蠢事	.

她预见到自己会通过他的愚蠢而取得胜利，并最终取得了胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][fʊl]['nɑːlɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['paʊər]['oʊvər][hɪm; ɪm].

It	was	her	first	full	knowledge	of	her	power	over	him	.
它	曾是	她	第一的	满的	知识	的	她	力量	超过	他	.

这是她第一次真正意识到自己对他拥有如此强大的力量。

" [tel][ˌem ˈiː][wʌt][aɪ][mʌst; məst][duː]?

"	Tell	me	what	I	must	do	?
"	告诉	我	什么	我	必须	做	?

告诉我我该怎么做?

" [ʃiː; ʃi][ɪkˈskleɪmd].

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [raɪt][tuː; tə][jʊr; jər]['brʌðər], [ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][hɪr], " [rɪ'tɜːrnd][ðə; ði]['dɑːktər].

"	Write	to	your	brother	,	and	tell	him	to	come	here	,	"	returned	the	Doctor	.
"	写	到	你的	兄弟	,	和	告诉	他	到	来	这里	,	"	返回	这	医生	.

“写信给你哥哥，让他过来，”医生回答道。

[hiː; hi][spoʊk]['kwɪkli], [riˈfjuːzɪŋ][tuː; tə][daʊt][ɔːr]['fɔːltər].

He	spoke	quickly	,	refusing	to	doubt	or	falter	.
他	辐	迅速地	,	拒绝	到	怀疑	或者	犹豫不决	.

他语速很快，没有丝毫犹豫或退缩。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][daʊt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['fɪtɪŋ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

"	I	have	no	doubt	I	shall	be	able	to	help	him	to	a	fitting	situation
"	我	有	不	怀疑	我	将	是	有能力的	到	帮助	他	到	一个	配件	情况

[bɪ'fɔːr][lɔːŋ].

before	long	.
前	长的	.

“我毫不怀疑，不久之后我一定能帮助他找到一份合适的工作。”

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

Until	then	he	must	remain	here	.
直到	然后	他	必须	保持	这里	.

在此之前，他必须留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ðen] .

You	will	have	at	least	the	satisfaction	of	knowing	that	he	is	safe	then	.
你	将要	有	在	至少	这	满意	的	会心	那	他	是	安全的	然后	.

至少那样你就能安心，知道他是安全的。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?

You	—	you	do	not	object	to	the	suggestion	?
你	—	你	做	不是	目的	到	这	建议	?

你——你不反对这个提议吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hjuː'mɪlətɪ] , [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] ['kuːlli] ,

"	he	added	with	sudden	humility	,	afraid	that	he	might	have	spoken	too	coolly	,
"	他	额外	和	突然	谦逊	,	害怕的	那	他	可能	有	说	也	冷静地	,

[tuː] [im'perətivli] .

too	imperatively	.
也	必须	.

“他突然谦卑地补充道，生怕自己说话的语气太冷淡、太武断。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

With	a	sudden	movement	she	seized	his	hand	and	pressed	it	.
和	一个	突然	移动	她	查获	他的	手	和	按下	它	.

她突然抓住他的手，紧紧握住。

" ['ɑːbdʒekt] — [aɪ] ?

"	Object	—	I	?
"	目的	—	我	?

“物体—I? ”

[ɑː] , [sɜːr] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] ?

Ah	,	sir	,	how	can	I	,	when	you	are	so	good	,	so	more	than	kind	?
啊	,	先生	,	如何	能	我	,	什么时候	你	是	所以	好的	,	所以	更多的	比	种类	?

啊，先生，您如此善良，如此仁慈，我怎能不感激您呢?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['fɔːltərɪŋ] .

"	She	stopped	,	faltering	.
"	她	停止	,	摇摇欲坠	.

她停了下来，脚步踉跄了一下。

" [maɪ] [pʊr] [guː'stɑːvi][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] ['kænɑːt] .

"	My	poor	Gustave	shall	thank	you	—	I	cannot	.
"	我的	贫穷的	古斯塔夫	将	感谢	你	—	我	不能	.

“我可怜的古斯塔夫会感谢你的——但我不能。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] , [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ! "

For	what	can	I	say	but	,	Thank	you	a	hundred	times	!	"
为了	什么	能	我	说	但	,	感谢	你	一个	百	时代	!	"

我还能说什么呢？只能说一声：谢谢，谢谢一百遍!

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['laɪtli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Tut	,	tut	!	"	said	the	Doctor	lightly	,	recovering	his	self	-	possession	as	she
"	图坦卡蒙	,	教程	!	"	说	这	医生	轻轻	,	恢复中	他的	自己	-	拥有	作为	她

[rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd] .

released	his	hand	.
发布	他的	手	.

“啧啧！”医生轻声说道，在她松开他的手后，他恢复了镇定。

" [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	You	make	too	much	of	it	—	it	is	nothing	.
"	你	制作	也	很多	的	它	—	它	是	没有什么	.

“你小题大做了——这根本算不了什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

I	am	only	too	pleased	to	be	able	to	serve	you	.
我	是	仅有的	也	高兴	到	是	有能力的	到	服务	你	.

能为您服务，我感到非常荣幸。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

You	will	write	to	your	brother	?	"
你	将要	写	到	你的	兄弟	?	"

你会给你哥哥写信吗?

" [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] .

"	At	once	,	sir	.
"	在	一次	,	先生	.

“马上就办，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	She	was	turning	to	the	door	,
"	她	曾是	转弯	到	这	门	,

她正转身走向门口，

[wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd]

when	a	thought	occurred	to	him	—	a	last	lingering	touch	of	prudence	and
什么时候	一个	想法	发生	到	他	—	一个	最后的	挥之不去的	触碰	的	谨慎	和

['kɔːʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

caution	made	him	say	:
警告	制成	他	说	:

这时，一个念头闪过他的脑海——最后一丝谨慎和小心让他说道：

" [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Mademoiselle	,	you	have	not	told	me	.
"	小姐	,	你	有	不是	讲述	我	.

小姐，您还没有告诉我。

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

How	did	your	brother	know	where	you	were	—	where	to	write	to	you	?	"
如何	做过	你的	兄弟	知道	在哪里	你	是	—	在哪里	到	写	到	你	?	"

你哥哥是怎么知道你在哪里，又是怎么给你写信的呢?

" [baɪ][ðə; ði]['pepərz] , [sɜːr] — [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [pə'liːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	By	the	papers	,	sir	—	by	what	you	call	the	reports	of	police	,	"	she	said	,
"	经过	这	文件	,	先生	—	经过	什么	你	称呼	这	报告	的	警察	,	"	她	说	,

“根据报纸上的说法，先生——根据你们所说的警方报告，”她说。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

turning	and	replying	without	the	least	hesitation	.
转弯	和	回复	没有	这	至少	犹豫	.

他毫不犹豫地转身回答。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ðæt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	It	was	the	first	thing	that	he	saw	,	my	poor	boy	,	that	account	of	me	.
"	它	曾是	这	第一的	事物	那	他	锯	,	我的	贫穷的	男生	,	那	帐户	的	我	.

“可怜的孩子，他第一眼看到的就是关于我的描述。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ɔːr][let][ˌem 'iː] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

But	he	would	not	come	here	or	let	me	know	he	was	in	England	,
但	他	会	不是	来	这里	或者	让	我	知道	他	曾是	在	英格兰	,

但他既不肯来这里，也不肯让我知道他在英国。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] ,

lest	I	should	be	troubled	about	him	,	and	he	did	not	wish	me	to	know	,
免得	我	应该	是	麻烦	关于	他	,	和	他	做过	不是	希望	我	到	知道	,

免得我为他忧心忡忡，他也不希望我知道。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

besides	,	that	he	was	poor	and	distressed	.
除了	,	那	他	曾是	贫穷的	和	苦恼	.

此外，他还很穷，生活困苦。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

I	am	sure	of	that	,	although	he	does	not	tell	me	.
我	是	当然	的	那	,	虽然	他	做	不是	告诉	我	.

虽然他没有告诉我，但我对此深信不疑。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ræn] ['fliːtli] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	She	left	the	room	,	and	ran	fleetly	up	-	stairs	to	her	own	sitting	-	room	.
"	她	左边	这	房间	,	和	跑	迅速地	向上	-	楼梯	到	她	自己的	坐着	-	房间	.

她离开了房间，迅速跑上楼，回到了自己的起居室。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] ,

The	children	were	in	bed	,
这	孩子们	是	在	床	,

孩子们都上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

and	there	was	no	one	to	see	her	as	she	drew	her	writing	-	case	toward	her	,
和	那里	曾是	不	一	到	看	她	作为	她	画	她	写作	-	案件	朝向	她	,

她拉起笔袋走向自己时，周围没有人看见她。

[ænd; ənd] [roʊt] ['swɪftli] :

and	wrote	swiftly	:
和	写道	迅速地	:

他迅速写道：

" [aɪ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [maɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	succeeded	;	my	cause	was	won	before	I	had	time	to	plead	it	.
"	我	有	成功了	;	我的	原因	曾是	韩元	前	我	有	时间	到	恳求	它	.

“我成功了；我的事业在我来得及陈述之前就已经胜利了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

You	are	at	liberty	to	come	here	.
你	是	在	自由	到	来	这里	.

你自由来到这里。

[ɪf] , [wʌns] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

If	,	once	here	,	you	will	succeed	in	doing	what	you	desire	,	I	cannot	tell	.
如果	,	一次	这里	,	你	将要	成功	在	正在做	什么	你	欲望	,	我	不能	告诉	.

来到这里之后，你是否能够成功实现你的愿望，我无法断言。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑːt] [maɪn] .

It	is	your	affair	,	not	mine	.
它	是	你的	事务	,	不是	矿	.

这是你的事，与我无关。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] .
I have done my part .
我 有 完毕 我的 部分 .

我已经尽力了。

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jɔːrz] — [maɪ] ['brʌðər] .
Come then , and remember yours — my brother .
来 然后 , 和 记住 你的 — 我的 兄弟 .

来吧，记住你的兄弟——我的兄弟。

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] ,
" Doctor Brudenell ,
" 医生 布鲁德内尔 ,

布鲁德内尔医生，

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz]
paying his visit to the governess's sitting - room the next evening to bid his
付费 他的 访问 到 这 - 坐着 - 房间 这 下一个 晚上 到 出价 他的
['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːs] [gʊd] - [naɪt] ,
nephews and niece good - night ,
侄子们 和 侄女 好的 - 夜晚 ,

第二天晚上，他来到女家庭教师的客厅，向他的侄子侄女们道晚安。

[faʊnd] [ðer; ðər] , [nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
found there , not the children , but a stranger .
成立 那里 , 不是 这 孩子们 , 但 一个 陌生人 .

在那里发现的不是孩子，而是一个陌生人。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ; [ænd; ənd] ,
His momentary look of surprise vanished as he recollected ; and ,
他的 瞬间 看 的 惊喜 消失了 作为 他 回忆 ; 和 ,

他脸上短暂的惊讶表情在他回忆起来后消失了；

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['welkəm] , [hiː; hi]
while he spoke a few rather embarrassed words of greeting and welcome , he
尽管 他 辐 一个 很少 相当 尴尬的 字 的 问候 和 欢迎 , 他
['kiːnli] [skænd] [guː'stɑːvi] - .
keenly scanned Gustave Boucheafen .
敏锐地 扫描 古斯塔夫 - .

他略带尴尬地说了几句问候和欢迎的话，同时仔细地打量着古斯塔夫·布舍阿芬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [tɔːl] , ['slendər] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
He was a handsome young fellow , tall , slender , and dark , and looking
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 同伴 , 高的 , 苗条 , 和 黑暗的 , 和 寻找
['veri] ['bɔɪɪʃ] ,
very boyish ,
非常 男孩气 ,

他是个英俊的年轻人，身材高挑，体型偏瘦，皮肤黝黑，看起来很有少年气。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːl] , ['taɪtli]
in spite of some deep lines on the white forehead and about the small , tightly
在 尽管如此 的 一些 深的 线条 在 这 白色的 前额 和 关于 这 小的 , 紧紧
- [kəm'prest] [lɪps] .
- compressed lips .
- 压缩 嘴唇 .

尽管她苍白的额头上和紧闭的小嘴唇周围有一些深深的皱纹。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ʃæbi] , ['ɔːlmoʊst] ['θredber] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

His	clothes	were	shabby	,	almost	threadbare	;	there	was	an	air	of
他的	衣服	是	破旧	,	几乎	破旧的	;	那里	曾是	一个	空气	的

['kerləsnəs] , ['iːv(ə)n] ['rekləsnəs] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

carelessness	,	even	recklessness	,	about	him	,
疏忽	,	甚至	鲁莽	,	关于	他	,

他的衣服破旧不堪，几乎磨损殆尽；他身上散发着一种漫不经心，甚至鲁莽的气息。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [fiːl] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	yet	there	was	something	that	was	far	more	easy	to	feel	than	to
和	然而	那里	曾是	某物	那	曾是	远的	更多的	简单的	到	感觉	比	到

[dɪ'skraɪb] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

describe	which	proclaimed	him	to	be	a	gentlemen	.
描述	哪个	宣布	他	到	是	一个	先生们	.

然而，有一种感觉比描述起来更容易感受到，这种感觉宣告他是一位绅士。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['dɑːktər]['noʊtɪd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɔːft] [slɪm][hænd] ,

All	this	the	Doctor	noted	as	he	took	the	soft	slim	hand	,
全部	这	这	医生	著名的	作为	他	采取	这	柔软的苗条的		手	,

医生一边注意到这一切，一边握住了那只柔软纤细的手。

[ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [θæŋks] [wɪtʃ]

and	answered	as	briefly	as	he	could	the	voluble	speech	of	thanks	which
和	回答	作为	简要地	作为	他	可以	这	健谈的	演讲	的	谢谢	哪个

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tendəd] [hɪm; ɪm] ,

the	young	man	tendered	him	,
这	年轻的	男人	已提交	他	,

他尽可能简短地回应了年轻人滔滔不绝的感谢之词。

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [les] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ə'lɛksiəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'strævəgəns]

speaking	in	English	less	correct	than	Alexia's	and	with	a	certain	extravagance
请讲	在	英语	较少的	正确的	比	亚历克西娅的	和	和	一个	肯定	奢侈

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] ,

of	expression	and	manner	which	discomfited	George	Brudenell	,
的	表达	和	方式	哪个	不安	乔治	布鲁德内尔	,

她英语说得不如阿莱克西娅流利，而且言辞和举止有些夸张，这让乔治·布鲁德内尔感到不自在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [frentʃ] .

and	which	he	decided	was	wholly	French	.
和	哪个	他	决定	曾是	完全	法语	.

他认为这完全是法国的。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][baɪ] ['eniθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] ,

But	,	although	embarrassed	,	as	he	always	was	by	anything	fresh	and	new	,
但	,	虽然	尴尬的	,	作为	他	总是	曾是	经过	任何事物	新鲜的	和	新的	,

但是，尽管他像往常一样对任何新鲜事物感到尴尬，

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] ,

he	spoke	very	kindly	and	encouragingly	to	the	brother	,
他	辐	非常	亲切地	和	令人鼓舞的是	到	这	兄弟	,

他用非常和蔼鼓励的语气和这位兄弟交谈。

['kɑːnʃəs] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['restɪŋ] ['dʒentli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

conscious	always	of	the	sister's	beautiful	eyes	resting	gently	upon	him	;	and	,
有意识的	总是	的	这	姐妹	美丽的	眼睛	休息	轻轻地	之上	他	;	和	,

他始终能感受到妹妹那双温柔的眼睛注视着他；而且，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

after	a	few	questions	asked	and	answered	,	he	left	the	two	to	themselves	,
后	一个	很少	问题	问	和	回答	,	他	左边	这	二	到	他们自己	,

经过一番问答之后，他便离开了，留下两人单独相处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

and	was	called	out	shortly	afterward	to	attend	a	very	stout	old	gentleman
和	曾是	称为	出去	不久	之后	到	出席	一个	非常	肥硕	老的	绅士

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['prez(ə)nt]

whom	he	had	warned	six	months	before	to	take	his	choice	between	present
谁	他	有	警告	六	几个月	前	到	拿	他的	选择	之间	展示

[pɔːrt] - [waɪn] [ænd; ənd]['fjuːtʃər]['æpəpleksi] .

port	-	wine	and	future	apoplexy	.
港口	-	葡萄酒	和	未来	中风	.

不久之后，他被叫去照顾一位体态非常魁梧的老先生，六个月前他曾警告过这位老先生，让他在现在的波特酒和将来的中风之间做出选择。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] [æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][oʊld] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz]

The	old	gentleman	,	being	as	obstinate	as	old	people	of	both	sexes
这	老的	绅士	,	存在	作为	顽固	作为	老的	人们	的	两个都	性别

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːr; ər] ,

occasionally	are	,
偶尔	是	,

这位老先生，像所有老年人一样，有时也会有固执的老人，

[hæd; həd] [hə'roʊɪkli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][pɔːrt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

had	heroically	chosen	the	port	;	and	now	,	according	to	the	account	of	a
有	英勇地	选定	这	港口	;	和	现在	,	根据	到	这	帐户	的	一个

[flʌʃt] ['mesɪndʒər] ,

flushed	messenger	,
酡	信使	,

他英勇地选择了这座港口；而现在，据一位满脸通红的信使所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] [ɔːl'redi] .

he	was	enduring	the	punishment	prophesied	,	and	was	purple	already	.
他	曾是	持久	这	惩罚	预言	,	和	曾是	紫色的	已经	.

他正在承受预言中的惩罚，脸色已经发紫了。

[ðə; ði] ['wɪri] ['dɑːktər] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	weary	Doctor	took	up	his	hat	resignedly	and	went	out	.
这	厌倦	医生	采取	向上	他的	帽子	无奈地	和	去	出去	.

疲惫的医生无奈地拿起帽子，走了出去。

[ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - , ['stændɪŋ] ['aɪdli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , ['neglɪdʒəntli]

Alexia	Boucheafen	,	standing	idly	leaning	against	the	window	-	frame	,	negligently
阿莱克西娅	-	,	常设	闲散地	倾斜	反对	这	窗户	-	框架	,	疏忽地

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

listening	to	what	her	companion	was	saying	,
聆听	到	什么	她	伴侣	曾是	说	,

阿莱克西娅·布舍阿芬百无聊赖地倚在窗框上，心不在焉地听着同伴说话。

[sɔː] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['peɪvmənt] ,

saw	her	employer	hurrying	down	the	steps	and	along	the	hot	pavement	,
锯	她	雇主	匆忙	向下	这	步骤	和	沿着	这	热的	路面	,

她看到雇主匆匆走下台阶，沿着滚烫的人行道走去。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪrsli] [ɔːl] [deɪ] .

upon	which	the	sun	had	been	shining	fiercely	all	day	.
之上	哪个	这	太阳	有	到过	灼灼	激烈地	全部	天	.

太阳整天都在烈日下炙烤着它。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [ɪn'flekʃn] [ɪn]

"	He	has	gone	out	,	"	she	said	,	looking	round	,	with	a	curious	inflection	in
"	他	有	已消失	出去	,	"	她	说	,	寻找	圆形的	,	和	一个	好奇的	拐点	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“他出去了，”她环顾四周，语气中带着一丝奇怪的意味说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [fækt][hæd; həd][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn]

as	though	that	fact	had	a	bearing	upon	the	conversation	that	had	gone
作为	尽管	那	事实	有	一个	轴承	之上	这	对话	那	有	已消失

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

仿佛这件事与之前的谈话有关。

" [ɔːl'redi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['iːgərli] .

"	Already	?	"	cried	the	young	man	eagerly	.
"	已经	?	"	哭	这	年轻的	男人	急切地	.

“已经？”年轻人急切地喊道。

" ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] .

"	Better	than	I	hoped	.
"	更好的	比	我	希望	.

比我预想的要好。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['læbrətɔːri] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌʌn'lɑːkt]

And	does	he	leave	his	study	,	laboratory	—	what	does	he	call	it	?	—	unlocked
和	做	他	离开	他的	学习	,	实验室	—	什么	做	他	称呼	它	?	—	已解锁

? "

?	"
?	"

他是不是把他的书房、实验室——他管那儿叫什么来着？——不锁门就出门了？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? "

"	You	are	sure	?	"
"	你	是	当然	?	"

你确定吗？

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ? "

"	Am	I	likely	to	be	mistaken	?	"
"	是	我	可能	到	是	错误	?	"

“我有可能出错吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [noʊ] !

"	Of	course	not	—	no	!
"	的	课程	不是	—	不	!

“当然不是——绝对不是！”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	moved	across	to	the	door	.
"	他	已搬	穿过	到	这	门	.

他走到门口。

" [wel] , [kʌm] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] !

"	Well	,	come	,	show	me	!
"	出色地	,	来	,	展示	我	!

“好吧，来，给我看看！”

[kʌm] ！ "
Come ! "
来 ！ "

来！ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ， " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ，[nɑːt] ['stɜːrɪŋ] .
" You are in a hurry , " said the governess , not stirring .
" 你 是 在 一个 匆忙 ， " 说 这 家庭教师 ， 不是 搅拌 .

“你很着急啊，”女家庭教师一动不动地说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?
" What would you have me do ?
" 什么 会 你 有 我 做 ?

你想让我做什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] .
" he demanded impatiently .
" 他 要求 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [kæn; kən][wiː; wi][let] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] [tə'geðər] ，[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
" Can we let time and opportunity slip together , with what we have to
" 能 我们 让 时间 和 机会 滑 一起 ， 和 什么 我们 有 到
[duː] ? "
do ? "
做 ? "

“我们能眼睁睁地看着时间和机会随着我们必须做的事情一起溜走吗？”

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] .
" Have we not done enough for the present ? " she asked slowly .
" 有 我们 不是 完毕 足够的 为了 这 展示 ? " 她 问 缓慢地 .

“我们现在做得还不够吗？”她缓缓问道。

[kɑːm] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] ，
Calm and cold as she was , a slight irrepressible shudder shook her frame ,
冷静的 和 寒冷的 作为 她 曾是 ， 一个 轻微 不可抑制的 不寒而栗 摇晃 她 框架 ，

尽管她表面上平静而冷漠，但一阵无法抑制的轻微颤抖还是让她的身体微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] .
and he eyed her incredulously .
和 他 眼睛 她 难以置信地 .

他难以置信地打量着她。

" [jʊr; jər] [noʊt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] ， " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] .
" Your note used to be different , " he said , with a meaning glance .
" 你的 笔记 用过的 到 是 不同的 ， " 他 说 ， 和 一个 意义 瞥一眼 .

“你以前的字迹可不一样，”他意味深长地看了一眼说道。

" [ɪ'nʌf] ?
" Enough ?
" 足够的 ?

“足够的?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I saw it .
" 我 锯 它 .

我看到了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	steadily	,	with	unflinching	eyes	.
"	她	看起来	在	他	稳步	,	和	坚定不移	眼睛	.

她目光坚定地注视着他，毫不畏惧。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ! "

"	I	saw	him	!	"
"	我	锯	他	!	"

我看见他了!

" [juː; jʊ][dɪd] ? "

"	You	did	?	"
"	你	做过	?	"

“你真的这么做了？”

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你!

[wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ] ? "

What	possessed	you	?	"
什么	拥有	你	?	"

你究竟是怎么了?

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .

"	I	hardly	know	.
"	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] . "

I	had	a	fancy	that	I	must	.	"
我	有	一个	想要	那	我	必须	.	"

我突然觉得我必须这么做。

" [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['fænsis] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wɪmz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] !

"	You	with	fancies	,	you	with	whims	and	caprices	!
"	你	和	幻想	,	你	和	心血来潮	和	一掷千金	!

“你这爱幻想、爱异想天开的人！”

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [fɪrs] ['mɑːkəri] , [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	laughed	a	laugh	of	fierce	mockery	,	strode	across	the	room	,
"	他	笑了	一个	笑	的	凶猛的	嘲讽	,	大步走	穿过	这	房间	,

他发出了一声充满嘲讽的狂笑，大步穿过房间。

[tʊk] [hɜːr; hər] ['slendər] [rɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] .

took	her	slender	wrist	in	his	hand	and	felt	the	pulse	.
采取	她	苗条	手腕	在	他的	手	和	毛毡	这	脉冲	.

他握住她纤细的手腕，感受着脉搏。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

"	Ah	,	you	are	ill	,	your	nerves	are	out	of	order	,
"	啊	,	你	是	患病的	,	你的	神经	是	出去	的	命令	,

“啊，你病了，你的神经出了问题。”

[ɔːr] " — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] — " [juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] , [pər'hæps] ! "

or	**"**	**—**	**in**	**a**	**different**	**tone**	**—**	**"**	**you**	**suffer**	**from**	**a**	**lapse**	**of**	**memory**	**,**	**perhaps**	**!**	**"**
或者	"	—	在	一个	不同的	语气	—	"	你	遭受	从	一个	失效	的	记忆	,	也许	!	"

或者——语气换一种——“也许你记忆力衰退了！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " — ['reslɪŋ] [hɜːr'self] [friː] ,

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**—**	**wrestling**	**herself**	**free**	**,**
"	什么	做	你	意思是	?	"	—	摔角	她自己	自由的	,

“你什么意思？”——她挣脱开来，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['lev(ə)l] [braʊz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θretnɪŋ] [fraʊn] .

and	**drawing**	**her**	**level**	**brows**	**together**	**in**	**a**	**sudden**	**threatening**	**frown**	**.**
和	绘画	她	等级	眉毛	一起	在	一个	突然	威胁	皱眉	.

她猛地皱起眉头，露出威胁的表情。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] :

He	**went**	**on**	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**:**
他	去	在	作为	尽管	他	有	不是	听到	她	:

他装作没听见她的话，继续说道：

" [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [jʊr; jər][wʌn] [rɪ'læps] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][læst] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	**I**	**hoped**	**that**	**your**	**one**	**relapse**	**would**	**be**	**your**	**last**	**,**	**and**	**pleaded**	**for**	**you**
"	我	希望	那	你的	一	复发	会	是	你的	最后的	,	和	恳求	为了	你

, ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .

,	**thinking**	**so**	**.**
,	思维	所以	.

“我当时希望你这次复发就是最后一次，我苦苦哀求你，也是这么想的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] — [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . "

It	**was**	**no**	**easy**	**matter**	**to**	**win**	**you**	**—**	**even**	**you**	**—**	**absolution**	**.**	**"**
它	曾是	不	简单的	事情	到	赢	你	—	甚至	你	—	赦免	.	"

即使是你，要获得你的宽恕也绝非易事。

" [bɑː] !

"	**Bah**	**!**
"	呸	!

“呸！

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [ˈskɔːfiŋli] .

"	**she**	**retorted**	**scoffingly**	**.**
"	她	反驳	轻蔑地	.

她冷笑着反驳道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] ?

"	**Think**	**you**	**I**	**do**	**not**	**know**	**why**	**it**	**was**	**granted**	**?**
"	思考	你	我	做	不是	知道	为什么	它	曾是	的确	?

你以为我不知道为什么会批准吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['væljuəb(ə)l] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? "

I	**am**	**valuable**	**,**	**am**	**I**	**not**	**?**	**"**
我	是	有价值的	,	是	我	不是	?	"

我很有价值，不是吗?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

"	**You**	**were**	**.**	**"**
"	你	是	.	"

“你曾经是。”

" [wɜːr; wər] !

"	**Were**	**!**
"	是	!

“是！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [les] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ded] [bɔɪ] ,
" Am I less now because , looking at that dead boy ,
" 是 我 较少的 现在 因为 , 寻找 在 那 死的 男生 ,

“难道因为看着那个死去的男孩，我就变得不那么重要了吗？”

[aɪ][fɔːr; fər] [wʌns] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
I for once remembered that I was a woman ?
我 为了 一次 记得 那 我 曾是 一个 女士 ?

我竟然第一次想起自己是个女人?

[juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] !
You doubt me !
你 怀疑 我 !

你竟然怀疑我!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [der] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Who are you to dare do it ?
WHO 是 你 到 敢 做 它 ?

你凭什么敢这么做?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wɪl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ə'genst] [wʌt] [aɪ]
What have you done for the Cause that will weigh in the scales against what I
什么 有 你 完毕 为了 这 原因 那 将要 称重 在 这 秤 反对 什么 我
[hæv; həv] [dʌn] ?
have done ?
有 完毕 ?

你为这项事业做了什么，才能与我所做的事相提并论?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːltri] [pɪn] - [prɪk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪs] [ə'genst] [maɪ] ['ægəni] ? "
Show me the paltry pin - prick of suffering that you place against my agony ? "
展示 我 这 微不足道 别针 - 刺 的 痛苦 那 你 地方 反对 我的 痛苦 ? "

你所能比拟的痛苦，与我的苦难相比，简直微不足道!

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] ['wɔrnɪŋli] , ['evɪdəntli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ]
" he said , in a low tone , and glancing round warningly , evidently taken aback by
" 他 说 , 在 一个 低的 语气 , 和 瞥了一眼 圆形的 警告 , 显然 已采取 背 经过
[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .
her sudden vehemence .
她 突然 激烈 .

“他低声说道，同时警告地环顾四周，显然被她突然的激烈反应吓了一跳。”

" [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
" You mistake me .
" 你 错误 我 .

你误会我了。

[aɪ] [wɪʃt] ['mɪrli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] . "
I wished merely to remind you . "
我 希望 仅仅 到 提醒 你 . "

我只是想提醒你一下。

" [goʊd] [ˌem ˈiː] , ['ræðər] !
" Goad me , rather !
" 刺激 我 , 相当 !

“不如激怒我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .
" she retorted with unabated passion .
" 她 反驳 和 持续不断 热情 .

她怒气冲冲地反驳道。

" [aɪ] [fərˈget] !
" I forget !
" 我 忘记 !

我忘了！

[aɪ] [fərˈget] ['iːðər] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɔːr][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !
I forget either the blood of the dead or the tortures of the living !
我 忘记 任何一个 这 血 的 这 死的 或者 这 酷刑 的 这 活的 !

我要么忘记了死者的鲜血，要么忘记了活人的酷刑！

[aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪ][hænd] !
I forget the oath I swore with this in my hand !
我 忘记 这 誓言 我 发誓 和 这 在 我的 手 !

我忘了我曾手持此物发誓的誓言！

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] ['restləsli] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
" Her fingers had been restlessly plucking at the bosom of her gown ,
" 她 手指 有 到过 躁动不安 拔毛 在 这 怀 的 她 袍 ,

她的手指不停地拨弄着裙摆，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['oʊpən][hænd][ðə; ði]['taɪni][roʊl][ʌv; əv] [red] - [mɑːrkt] ['peɪpər]
and now she held out upon her open hand the tiny roll of red - marked paper
和 现在 她 握住 出去 之上 她 打开 手 这 微小的 卷 的 红色的 - 标记 纸
.
:
.

现在，她把那卷标有红色标记的小纸片放在摊开的手掌上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪŋ] [aɪz] ,
She looked at it for a few moments with dilating eyes ,
她 看起来 在 它 为了 一个 很少 时刻 和 扩张 眼睛 ,

她瞳孔放大，盯着它看了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpæsɪv] ['mɑːrb(ə)l] [ə'gen] .
while the color died out of her face and left it impassive marble again .
尽管 这 颜色 死亡 出去 的 她 脸 和 左边 它 冷漠 大理石 再次 .

她脸上的血色褪去，又恢复了面无表情的大理石模样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
Then she slowly restored the little roll to her breast and turned to the door
然后 她 缓慢地 恢复 这 小的 卷 到 她 胸部 和 转向 到 这 门
.
:
.

然后她慢慢地把小卷发放回胸前，转身走向门口。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , " she said .
" 来 , " 她 说 .

“来吧，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	I	will	show	you	.
"	我	将要	展示	你	.

我会向你展示。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] ['riːəlaɪzd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l][mæn]

Doctor	Brudenell	realized	very	often	the	fact	that	the	life	of	a	London	medical	man
医生	布鲁德内尔	已实现	非常	经常	这	事实	那	这	生活	的	一个	伦敦	医疗的	男人

,

,

,

布鲁德内尔医生经常意识到，伦敦医生的生活是这样的：

[haʊ'evər] [lɑːrdʒ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd]['sɑːlvənt][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [æn; ən]

however	large	his	practice	and	solvent	his	patients	,	is	not	by	any	means	an
然而	大的	他的	实践	和	溶剂	他的	患者	,	是	不是	经过	任何	方法	一个

['enviəb(ə)l][wʌn] .

enviable	one	.
令人羡慕	一	.

然而，无论他的诊所规模多大，病人经济状况如何，这都绝非令人羡慕的事。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ə; eɪ] [red] [læmp][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] ,

Once	upon	a	time	,	when	a	red	lamp	had	been	a	novelty	,
一次	之上	一个	时间	,	什么时候	一个	红色的	灯	有	到过	一个	新奇	,

从前，当红灯还是一种新奇事物的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪt] " [em] . [diː] . " ['æftər][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪgnətʃər] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

and	the	power	to	write	"	M	.	D	.	"	after	his	ordinary	signature	a	delicious
和	这	力量	到	写	"	M	.	D	.	"	后	他的	普通的	签名	一个	可口的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

能够在普通签名后加上“医学博士”的头衔，是一种令人愉悦的尊严。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːdədʒi] , ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [fɔːr; fər][ɪts] ['rerəti] ,

a	patient	had	been	to	him	a	prodigy	,	something	precious	for	its	rarity	,
一个	病人	有	到过	到	他	一个	神童	,	某物	宝贵的	为了	它是	稀有性	,

在他眼里，这位病人是个奇才，因其罕见而弥足珍贵。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɔːr] ['ruːθləsli] [ræŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

even	if	it	called	him	away	from	his	dinner	or	ruthlessly	rang	him	up	in	the
甚至	如果	它	称为	他	离开	从	他的	晚餐	或者	无情地	响铃	他	向上	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

middle	of	the	night	.
中间	的	这	夜晚	.

即使它把他从晚餐中叫走，或者在半夜无情地打电话骚扰他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [juːθ] ;

But	that	was	a	long	time	ago	,	in	the	days	of	his	impecunious	youth	;
但	那	曾是	一个	长的	时间	前	,	在	这	天	的	他的	贫困的	青年	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

但那是很久以前的事了，在他年轻时家境贫寒；而现在，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:spərəs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

in	his	prosperous	middle	-	age	,
在	他的	繁荣	中间	-	年龄	,

在他事业蒸蒸日上的中年时期，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['bɑ:rtɚd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['peɪʃnts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

he	would	often	have	willingly	bartered	a	good	many	patients	for	a	little	more
他	会	经常	有	心甘情愿	以物易物	一个	好的	许多	患者	为了	一个	小的	更多的

['li:ʒər] .

leisure	.
闲暇	.

他常常愿意用很多病人来换取更多的休闲时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] , [ə'presɪv] [naɪt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ,

This	was	particularly	the	case	upon	a	hot	,	oppressive	night	a	week	later	,
这	曾是	特别	这	案件	之上	一个	热的	,	压迫性的	夜晚	一个	星期	之后	,

一周后一个闷热难耐的夜晚，情况尤其如此。

[ə; eɪ] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəli] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['ɔ:gəst] .

a	night	such	as	London	generally	experiences	in	August	.
一个	夜晚	这样的	作为	伦敦	一般来说	经历	在	八月	.

就像伦敦八月常见的那种夜晚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] , ['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv]

It	was	Saturday	,	and	certainly	it	was	not	pleasant	,	after	a	week	of
它	曾是	周六	,	和	当然	它	曾是	不是	令人愉快的	,	后	一个	星期	的

[fə'ti:gɪŋ] [wɜ:rk] ,

fatiguing	work	,
令人疲惫的	工作	,

那天是星期六，经过一周疲惫的工作，心情当然不好受。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

to	be	summoned	as	soon	as	he	had	got	into	his	bedroom	,
到	是	被召唤	作为	很快	作为	他	有	得到	进入	他的	卧室	,

他刚进卧室就被叫了过来。

[æt; ət] [kən'sɪdərəbli] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

at	considerably	past	eleven	o'clock	at	night	,
在	相当	过去的	十一	点钟	在	夜晚	,

已过晚上十一点很久，

[tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [ri'zaidid] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['hɑ:loʊˌweɪ] .

to	attend	a	patient	who	resided	somewhere	in	the	wilds	of	Holloway	.
到	出席	一个	病人	WHO	居住地	某处	在	这	荒野	的	霍洛威	.

去探望一位住在霍洛威荒野某处的病人。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli]

However	,	there	was	no	help	for	it	;	and	the	Doctor	,	philosophically
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	和	这	医生	,	从哲学角度来看

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] ,

resigning	himself	,
辞职	他自己	,

然而，对此却无能为力；医生也豁达地接受了现实。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

and	taking	care	to	be	sure	that	his	latch	-	key	was	in	his	pocket	,
和	采取	关心	到	是	当然	那	他的	闩锁	-	钥匙	曾是	在	他的	口袋	,

他特意确认了自己的钥匙放在口袋里。

[spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ,

spoke	a	word	to	Mrs	.	Jessop	,
辐	一个	单词	到	太太	.	杰索普	,

跟杰索普太太说了几句话，

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] [əˈgenst] [ðæt] [ˈwɜːrðɪ] [ˈwʊmənz] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl]

as	**a**	**precaution**	**against**	**that**	**worthy**	**woman's**	**putting**	**up**	**the**	**chain**	**of**	**the**	**hall**
作为	一个	预防	反对	那	值得	女性的	推杆	向上	这	链	的	这	大厅

[dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,

door	**before**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**,**
门	前	她	去	到	床	,

为了防止那位贤惠的女士在睡觉前把走廊门的链子锁上，

[ænd; ənd][let] [hɪmˈself] [aʊt] .

and	**let**	**himself**	**out**	**.**
和	让	他自己	出去	.

然后他自己走了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [hɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

It	was	a	fine	night	,	hot	as	it	was	,
它	曾是	一个	美好的	夜晚	,	热的	作为	它	曾是	,

那是一个美好的夜晚，尽管天气炎热。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braɪt] [muːn] [ˈhɑːrdli] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] .

with	a	large	bright	moon	hardly	beginning	to	wane	,	and	myriads	of	stars	.
和	一个	大的	明亮的	月亮	几乎	开始	到	衰落	,	和	无数	的	明星	.

一轮又大又亮的月亮几乎没有丝毫减弱的迹象，还有无数繁星点点。

[ˈdɑːktər] [ˈbruːdəˌnɛl] , [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔːkər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Doctor	Brudenell	,	as	good	and	quick	a	walker	now	as	he	had	been
医生	布鲁德内尔	,	作为	好的	和	快的	一个	沃克	现在	作为	他	有	到过

['twenti] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

twenty	years	before	,
二十	年	前	,

布鲁德内尔医生如今走路依然像二十年前一样矫健敏捷。

[θɔːt] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]

thought	lightly	of	the	distance	between	his	own	house	and	that	of	his	patient
想法	轻轻	的	这	距离	之间	他的	自己的	房子	和	那	的	他的	病人

,

,

,

他轻描淡写地想了一下自己家和病人家之间的距离。

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	soon	reached	his	destination	.
和	很快	达到	他的	目的地	.

他很快就到达了目的地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [ɪn][fækt] ,

It	was	little	that	he	could	do	—	in	fact	,
它	曾是	小的	那	他	可以	做	—	在	事实	,

他能做的其实很少——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [niːd] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər]

he	had	been	sent	for	without	real	need	—	and	it	was	not	much	after
他	有	到过	发送	为了	没有	真实的	需要	—	和	它	曾是	不是	很多	后

[twelv] [əˈklɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði]['hɑːloʊˌweɪ] [roʊd] .

twelve	o'clock	when	he	reached	the	railway	-	arch	which	spans	the	Holloway	Road	.
十二	点钟	什么时候	他	达到	这	铁路	-	拱	哪个	跨度	这	霍洛威	路	.

他被派去执行一项并无实际必要之举的任务——当他到达横跨霍洛威路的铁路拱桥时，已经过了十二点不久了。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

He	stopped	for	a	moment	,	and	looked	up	,
他	停止	为了	一个	片刻	,	和	看起来	向上	,

他停顿了一下，抬起头来。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [blæk] [bɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt] ,

thinking	what	a	black	bar	it	seemed	in	the	yellow	moonlight	,
思维	什么	一个	黑色的	酒吧	它	似乎	在	这	黄色的	月光	,

在昏黄的月光下，它看起来像一条黑色的横条。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɑːdli] ['kwaɪət][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] , [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	how	oddly	quiet	the	streets	were	,	which	all	day	long	were	teeming	with
和	如何	奇怪	安静的	这	街道	是	,	哪个	全部	天	长的	是	繁盛	和

['nɔɪzi] [laɪf] .

noisy	life	.
嘈杂	生活	.

街道异常安静，而平时这里一整天都熙熙攘攘，热闹非凡。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] [fʊt] - ['pæsndʒɚ]

Most	of	the	shops	were	closed	,	and	only	a	few	straggling	foot	-	passengers
最多	的	这	商店	是	关闭	,	和	仅有的	一个	很少	零散的	脚	-	乘客

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

were	to	be	seen	.
是	到	是	已见	.

大部分商店都关门了，只有零星几个行人零星地走在街上。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hiː; hi] [ðʌs] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Only	for	a	moment	did	he	thus	glance	about	him	,
仅有的	为了	一个	片刻	做过	他	因此	瞥一眼	关于	他	,

他只是短暂地环顾了一下四周。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][dæmp] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

taking	his	hat	off	to	push	the	damp	hair	from	his	forehead	,
采取	他的	帽子	离开	到	推	这	潮湿	头发	从	他的	前额	,

他摘下帽子，拨开额前湿漉漉的头发。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɔːrm] .

for	his	quick	walk	had	made	him	warm	.
为了	他的	快的	走	有	制成	他	温暖的	.

因为他快步走使他感到暖和了。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [tuː; tə][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] ['trævəst] ,

Then	he	walked	on	under	the	arch	,	to	stop	before	it	was	half	traversed	,
然后	他	步行	在	在下面	这	拱	,	到	停止	前	它	曾是	一半	穿越	,

然后他继续往前走，穿过拱门，但在走到一半之前停了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

for	a	hand	suddenly	placed	upon	his	shoulders	brought	him	to	a	halt	.
为了	一个	手	突然	放置	之上	他的	肩膀	带来	他	到	一个	停止	.

突然，一只手搭在他的肩膀上，让他停了下来。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Your	pardon	,	sir	,	"	said	a	voice	in	his	ear	.
"	你的	赦免	,	先生	,	"	说	一个	嗓音	在	他的	耳朵	.

“对不起，先生，”一个声音在他耳边响起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	You	are	a	doctor	,	I	believe	?	"
"	你	是	一个	医生	,	我	相信	?	"

“您是一位医生，对吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	I	am	!
"	我	是	!

“我是！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Doctor	tried	in	the	gloom	of	the	arch	to	make	out	the	face	of	the
"	这	医生	尝试	在	这	愁云	的	这	拱	到	制作	出去	这	脸	的	这

[ɪn'kwaɪərər] ,

inquirer	,
询问者	,

“医生在拱门昏暗的光线下努力辨认询问者的脸，

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,

He	could	only	tell	that	it	was	a	young	man	by	his	voice	and	gestures	,
他	可以	仅有的	告诉	那	它	曾是	一个	年轻的	男人	经过	他的	嗓音	和	手势	,

他只能通过声音和手势判断出对方是个年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	he	saw	that	he	was	considerably	taller	than	himself	.
和	他	锯	那	他	曾是	相当	更高	比	他自己	.

他发现自己比他高得多。

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	Doctor	Brudenell	,	I	think	?	"
"	医生	布鲁德内尔	,	我	思考	?	"

“我想是布鲁德内尔医生吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] .

"	I	am	Doctor	Brudenell	.
"	我	是	医生	布鲁德内尔	.

我是布鲁德内尔医生。

[wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] ? "

What	is	wanted	?	"
什么	是	通缉	?	"

想要什么？

" [jɔːr'self] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Yourself	,	sir	,	if	you	please	.
"	你自己	,	先生	,	如果	你	请	.

“先生，请您亲自上阵。”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [maɪ] — ['brʌðər] — [ɪz] [ɪl] — ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] .

A	person	—	my	—	brother	—	is	ill	—	almost	dying	,	it	is	feared	.
一个	人	—	我的	—	兄弟	—	是	患病的	—	几乎	垂死	,	它	是	害怕	.

我的兄弟病了，恐怕快要死了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Will	you	accompany	me	to	him	?
将要	你	陪伴	我	到	他	?

你愿意陪我去见他吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] . "

There	is	no	time	to	be	lost	.	"
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.	"

时间紧迫，刻不容缓。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	What	is	the	matter	with	him	?	"	asked	the	Doctor	.
"	什么	是	这	事情	和	他	?	"	问	这	医生	.

“他怎么了？”医生问道。

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Sir	,	you	will	know	when	you	see	him	.
"	先生	,	你	将要	知道	什么时候	你	看	他	.

先生，您见到他就会知道了。

[aɪ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] — " [kæn; kən][aɪ] [tel] ? "

I	"	—	with	a	deprecatory	shrug	of	the	shoulders	—	"	can	I	tell	?	"
我	"	—	和	一个	贬义的	耸肩	的	这	肩膀	—	"	能	我	告诉	?	"

我——”他轻蔑地耸了耸肩——“我能看出来吗？”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][fɪt] , [ə; eɪ]['fi:vər] , [æn; ən]['æksɪdənt] ?

"	But	is	it	a	fit	,	a	fever	,	an	accident	?
"	但	是	它	一个	合身	,	一个	发烧	,	一个	事故	?

“但这究竟是癫痫发作、发烧还是意外呢？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['dɑ:ktər]

What	is	it	?	"	asked	Doctor
什么	是	它	?	"	问	医生

“那是什么？”医生问道。

['bru:dəˌnɛl] [ɪm'peɪʃntli] .

Brudenell	impatiently	.
布鲁德内尔	不耐烦地	.

布鲁德内尔不耐烦地说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] . "

"	You	must	know	that	.	"
"	你	必须	知道	那	.	"

“你肯定知道这一点。”

" [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['fi:vər] , [sɪns] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] .

"	Sir	,	it	cannot	be	a	fever	,	since	an	hour	ago	he	was	well	.
"	先生	,	它	不能	是	一个	发烧	,	自从	一个	小时	前	他	曾是	出色地	.

“先生，不可能是发烧，因为一个小时前他还好好的。”

[preɪ] , [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?

Pray	,	sir	,	will	you	come	?
祈祷	,	先生	,	将要	你	来	?

先生，请问您会来吗?

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

He	is	very	ill	.
他	是	非常	患病的	.

他病得很重。

[dɪ'leɪ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

Delay	is	dangerous	.
延迟	是	危险的	.

拖延是危险的。

" [ðə; ði][mæn] [mu:vd] [ɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	The	man	moved	on	as	he	spoke	,	and	the	Doctor	moved	with	him	,
"	这	男人	已搬	在	作为	他	辐	,	和	这	医生	已搬	和	他	,

“那人边说边走，医生也跟着他走。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [stɪl] [klɑ:spt] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [strɔ:ŋ] ['sʌp(ə)l] ['fɪŋgərz] .

for	his	arm	was	still	clasped	by	the	stranger's	strong	supple	fingers	.
为了	他的	手臂	曾是	仍然	紧握	经过	这	陌生人的	强的	柔软	手指	.

因为他的手臂仍然被陌生人强壮而灵活的手指紧紧抓住。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

But	outside	the	archway	he	stopped	.
但	外部	这	拱道	他	停止	.

但他走到拱门外就停住了。

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留!

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Why	do	you	come	to	me	?
为什么	做	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['regjələr]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ? "
Have you no regular medical attendant ? "
有 你 不 常规的 医疗的 服务员 ? "

您没有固定的医生吗?

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] , [sɜːr] .
" We have not , sir .
" 我们 有 不是 , 先生 .

先生，我们没有。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
As to why I come to you — I have heard of you , that is all .
作为 到 为什么 我 来 到 你 — 我 有 听到 的 你 , 那 是 全部 .

至于我为什么来找你——我听说过你，仅此而已。

[aɪ] [riːtʃt] [jʊr; jər] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] ,
I reached your house almost as you left it , and have followed you ,
我 达到 你的 房子 几乎 作为 你 左边 它 , 和 有 随后 你 ,
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .

我几乎在你离开的时候就到了你家，然后就跟着你，一直等着你。

[preɪ] [kʌm] , [sɜːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .
Pray come , sir , I entreat you .
祈祷 来 , 先生 , 我 恳求 你 .

先生，请您过来吧，我恳求您。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] .
There is a carriage waiting here .
那里 是 一个 运输 等待 这里 .

这里停着一辆马车。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] — [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] [kloʊz]
" A carriage was standing just outside the arch — an ordinary - looking close
" 一个 运输 曾是 常设 只是 外部 这 拱 — 一个 普通的 - 寻找 关闭
['kærɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] [hɔːrs] ,
carriage , drawn by a light - colored horse ,
运输 , 绘制 经过 一个 光 - 有色 马 ,

“拱门外停着一辆马车——一辆看起来很普通的封闭式马车，由一匹浅色的马拉着。”

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['mʌfld] [ʌp] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hiːt]
and driven by a coachman who was singularly muffled up , considering the heat
和 驱动 经过 一个 马车夫 WHO 曾是 单独地 闷音 向上 , 考虑 这 热
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

而驾车的马车夫，考虑到夜里的炎热，却把自己裹得严严实实。

[ðə; ði]['dɑːktər] [mə'kænɪkli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][læmps][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [æz; əz] ,
The Doctor mechanically noticed that there were no lamps to the carriage , as ,
这 医生 机械地 注意到 那 那里 是 不 灯 到 这 运输 , 作为 ,

医生机械地注意到车厢里没有灯，因为

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] , [hiː; hi][gɑːt][ɪn] .
in obedience to the eager pressure of his companion's hand , he got in .
在 服从 到 这 渴望的 压力 的 他的 同伴的 手 , 他 得到 在 .

在同伴急切的拉拽下，他上了车。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['smɑːrtli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

The	other	followed	,	shutting	the	door	smartly	behind	him	,	and	the	vehicle
这	其他	随后	,	关闭	这	门	聪明地	在后面	他	,	和	这	车辆

['stɑːrtɪd] ['ɪnstəntli] .

started	instantly	.
开始	即刻	.

另一辆车紧随其后，利落地关上了车门，车辆随即启动。

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

Doctor	Brudenell	,	leaning	back	in	his	corner	,
医生	布鲁德内尔	,	倾斜	后退	在	他的	角落	,

布鲁德内尔医生靠在角落里，

[lʊkt] ['kjʊriəsli] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] —

looked	curiously	—	as	well	as	the	dimness	of	the	carriage	would	let	him	—
看起来	奇怪的是	—	作为	出色地	作为	这	昏暗	的	这	运输	会	让	他	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] ,

with	the	keen	eyes	of	a	man	accustomed	to	weigh	and	observe	,
和	这	敏锐的	眼睛	的	一个	男人	习惯	到	称重	和	观察	,

他好奇地打量着——在昏暗的车厢光线下，他能看得最清楚——用一种习惯于权衡和观察的敏锐目光打量着。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] ,

at	his	companion	,	who	,
在	他的	伴侣	,	WHO	,

他的同伴，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	hat	pulled	down	over	his	brows	,
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	帽子	拉	向下	超过	他的	眉毛	,

他双手插在口袋里，帽子拉得很低，遮住了眉毛。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [ə'sliːp] .

appeared	to	be	half	asleep	.
出现	到	是	一半	睡着了	.

看起来半睡半醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [feɪs] [dɑːrk][ænd; ənd] [klɪr] [kʌt] ,

He	was	a	very	handsome	man	,	that	was	certain	—	face	dark	and	clear	cut	,
他	曾是	一个	非常	英俊的	男人	,	那	曾是	肯定	—	脸	黑暗的	和	清除	切	,

[kəm'plekʃ(ə)n] ['swɔːrði] ,

complexion	swarthy	,
肤色	黝黑的	,

他是个非常英俊的男人，这一点毋庸置疑——脸庞黝黑，轮廓分明，肤色黝黑。

['fɪgjər] [æt; ət][wʌns] [laɪð] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['ʌndər] ['θɜːrti] .

figure	at	once	lithe	and	muscular	,	and	some	years	under	thirty	.
数字	在	一次	轻盈	和	肌肉发达的	,	和	一些	年	在下面	三十	.

身材既矫健又肌肉发达，看起来不到三十岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] , [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

There	was	a	turn	of	the	throat	,	a	trick	of	movement	,
那里	曾是	一个	转动	的	这	喉	,	一个	诡计	的	移动	,

喉咙微微一扭，像是某种诡异的动作。

[wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['restləsli] , [ðæt] [pər'plekst] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

when	he	presently	changed	his	position	restlessly	,	that	perplexed	the	watcher	.
什么时候	他	目前	已更改	他的	位置	躁动不安	,	那	困惑	这	观察者	.

这时，他不安地变换着姿势，这让观察者感到困惑。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

The	Doctor	fancied	that	he	must	have	seen	this	man	before	,	but	he	could
这	医生	幻想	那	他	必须	有	已见	这	男人	前	,	但	他	可以

[nɑːt] [rɪ'membər] [wer] .

not	remember	where	.
不是	记住	在哪里	.

医生觉得他以前肯定见过这个人，但他想不起来在哪里见过。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ?

"	Is	it	far	?
"	是	它	远的	?

“远吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	must	be	,	he	thought	.
它	必须	是	,	他	想法	.

他心想，一定是这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

They	had	been	in	the	carriage	at	least	a	quarter	of	an	hour	;
他们	有	到过	在	这	运输	在	至少	一个	四分之一	的	一个	小时	;

他们在车厢里至少待了十五分钟；

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] [trɑːt] ,

the	horse	had	been	going	at	a	swift	trot	,
这	马	有	到过	去	在	一个	迅速	小跑	,

那匹马一直小跑着，速度很快。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['slækənɪŋ] [spiːd] .

and	now	there	was	no	sign	of	slackening	speed	.
和	现在	那里	曾是	不	符号	的	松弛	速度	.

现在丝毫没有放缓的迹象。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	young	man	started	,	and	opened	his	eyes	.
这	年轻的	男人	开始	,	和	打开	他的	眼睛	.

年轻人猛地一惊，睁开了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] , [sɜːr] .

"	It	is	not	now	,	sir	.
"	它	是	不是	现在	,	先生	.

“现在还不是，先生。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] — [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] .

We	shall	soon	be	there	—	in	time	,	I	hope	.
我们	将	很快	是	那里	—	在	时间	,	我	希望	.

我们很快就会到达那里——希望时间能赶上。

" [hiː; hi] [stæmpt] [twaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]

"	He	stamped	twice	upon	the	floor	of	the	carriage	impatiently	,	as	though	in
"	他	盖章	两次	之上	这	地面	的	这	运输	不耐烦地	,	作为	尽管	在

[æŋ'zaɪəti] ;

anxiety	;
焦虑	;

他焦躁不安地在车厢地板上跺了两下脚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] ['ɪnstəntli] [wɪpt]

but	the	sound	seemed	to	act	as	a	signal	,	for	the	driver	instantly	whipped
但	这	声音	似乎	到	行为	作为	一个	信号	,	为了	这	司机	即刻	鞭打

[ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] ,

up	the	horse	,
向上	这	马	,

但这个声音似乎起到了信号的作用，因为车夫立刻扬鞭策马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] — ['ɔːlmoʊst] ['dʌbld] .

and	the	speed	was	increased	—	almost	doubled	.
和	这	速度	曾是	增加	—	几乎	双倍	.

速度也提高了——几乎翻了一番。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [daʊn] ,

The	curtains	of	the	windows	were	down	,
这	窗帘	的	这	视窗	是	向下	,

窗帘拉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [druː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

and	the	Doctor	drew	one	of	them	aside	and	peered	out	.
和	这	医生	画	一	的	他们	旁边	和	窥视	出去	.

医生把其中一个拉到一边，向外窥视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ['bædli] [peɪvd] , ['bædli] ['laɪtɪd] , ['skwɑːlɪd] ,

They	were	in	a	street	he	did	not	know	,	badly	paved	,	badly	lighted	,	squalid	,
他们	是	在	一个	街道	他	做过	不是	知道	,	糟糕	铺砌路面	,	糟糕	照明	,	肮脏的	,

他们身处一条他不熟悉的街道上，路面破旧，光线昏暗，环境肮脏不堪。

['flæŋkt] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [haɪ] [miːn] ['haʊzɪz] , [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['empti] ,

flanked	by	rows	of	high	mean	houses	,	half	of	which	seemed	empty	,
侧翼	经过	行	的	高的	意思是	房屋	,	一半	的	哪个	似乎	空的	,

两侧是一排排高耸简陋的房屋，其中一半似乎空置着。

[fɔːr; fər]['hɑːrdli][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .

for	hardly	a	light	shone	from	their	windows	.
为了	几乎	一个	光	闪耀	从	他们的	视窗	.

他们的窗户里几乎看不到一丝光亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

He	looked	round	.
他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	Where	are	we	?	"
"	在哪里	是	我们	?	"

“我们在哪里？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz][ðer; ðər] , [sɜːr] . "

"	We	are	close	there	,	sir	.	"
"	我们	是	关闭	那里	,	先生	.	"

“先生，我们快到了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [striːt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	But	what	street	is	this	?
"	但	什么	街道	是	这	?

“但这是哪条街？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

I	don't	know	it	in	the	least	.	"
我	不	知道	它	在	这	至少	.	"

我一点也不知道。

" [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .

"	Sir	,	I	do	not	know	it	;	but	I	know	that	in	a	moment	we	shall	be	there	.
"	先生	,	我	做	不是	知道	它	;	但	我	知道	那	在	一个	片刻	我们	将	是	那里	.

“先生，我不知道；但我知道我们马上就会到那里。”

" [ðə; ði]['dɑːktər][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [ə'gen] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	The	Doctor	sank	back	into	his	corner	again	resignedly	.
"	这	医生	沉没	后退	进入	他的	角落	再次	无奈地	.

医生无奈地又缩回了角落里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] , ['sliːpi] , [pʊt] [aʊt] .

He	was	fatigued	,	sleepy	,	put	out	.
他	曾是	疲劳	,	困	,	放	出去	.

他疲惫不堪，昏昏欲睡，心烦意乱。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [els]

Just	then	he	most	heartily	wished	that	this	young	man	had	found	some	one	else
只是	然后	他	最多	衷心地	希望	那	这	年轻的	男人	有	成立	一些	一	别的

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

to	attend	to	the	wants	of	his	brother	.
到	出席	到	这	想要	的	他的	兄弟	.

就在那时，他真心希望这个年轻人能找到其他人来照顾他弟弟的需求。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] — [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] ['æftər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

He	must	be	crazy	—	to	have	gone	all	that	distance	after	a	doctor	,
他	必须	是	疯狂的	—	到	有	已消失	全部	那	距离	后	一个	医生	,

他一定是疯了——竟然为了追一个医生跑了那么远。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ə'kɔːst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] !

and	then	to	follow	and	accost	one	in	the	street	!
和	然后	到	跟随	和	招呼	一	在	这	街道	!

然后还跟踪并在街上拦住一个人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

It	was	as	queer	a	thing	in	its	way	as	his	twenty	years	in	the	profession
它	曾是	作为	酷儿	一个	事物	在	它是	方式	作为	他的	二十	年	在	这	职业

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

had	brought	to	his	knowledge	.
有	带来	到	他的	知识	.

从他二十年的从业经验来看，这件事确实很奇怪。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ;

Thinking	over	this	his	eyelids	drooped	;
思维	超过	这	他的	眼睑	下垂	;

想到这里，他的眼皮耷拉了下来；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [wen]

he	no	longer	saw	the	dim	figure	of	his	companion	and	was	startled	when
他	不	更长	锯	这	暗淡	数字	的	他的	伴侣	和	曾是	惊慌	什么时候

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

presently	the	carriage	stopped	with	a	jerk	.
目前	这	运输	停止	和	一个	混蛋	.

他再也看不到同伴模糊的身影了，突然马车猛地停了下来，他吓了一跳。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [sprʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

In	a	moment	the	young	man	had	opened	the	door	,	sprung	out	,	and	was
在	一个	片刻	这	年轻的	男人	有	打开	这	门	,	弹簧	出去	,	和	曾是

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

片刻之后，年轻人打开门，跳了出来，说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

"	We	are	here	.
"	我们	是	这里	.

我们到了。

[əˈlaɪt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Alight	,	sir	,	if	you	please	.
点燃	,	先生	,	如果	你	请	.

先生，请下车。

" [ˈdɑːktər] [ˈbruːdəˌnɛl] , [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [stɪl] , [dɪd][soʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Doctor	Brudenell	,	confused	and	sleepy	still	,	did	so	,	looking	about	him	.
"	医生	布鲁德内尔	,	使困惑	和	困	仍然	,	做过	所以	,	寻找	关于	他	.

布鲁德内尔医生仍然迷迷糊糊、昏昏欲睡，他环顾四周，照做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [peɪvd] [kɔːrt] , [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈlaɪtɪd] ,

He	was	in	a	narrow	paved	court	,	entirely	unlighted	,
他	曾是	在	一个	狭窄的	铺砌路面	法庭	,	完全	未点亮	,

他身处一条狭窄的石板铺砌的庭院中，庭院里完全没有灯光。

[kloʊzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] [dɪˈzɜːrtɪd] [stæk] [ʌv; əv]

closed	in	at	the	lower	end	by	what	seemed	to	be	a	huge	deserted	stack	of
关闭	在	在	这	降低	结尾	经过	什么	似乎	到	是	一个	巨大的	荒凉的	堆	的

['wɛəhausiz] [ænd; ənd] [fenst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['regjələr]

warehouses	and	fenced	upon	the	farther	side	by	the	blank	walls	and	regular
仓库	和	围栏	之上	这	更远	边	经过	这	空白的	墙壁	和	常规的

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] ;

rows	of	narrow	windows	of	what	had	evidently	been	a	manufactory	;
行	的	狭窄的	视窗	的	什么	有	显然	到过	一个	工厂	;

底部似乎被一大堆废弃的仓库包围，而另一侧则被光秃秃的墙壁和整齐排列的狭窄窗户围起来，显然这里曾经是一家工厂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [hʌŋ] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ;

but	the	windows	were	broken	;	a	door	hung	swinging	upon	its	hinges	;
但	这	视窗	是	破碎的	;	一个	门	悬挂	摇摆	之上	它是	铰链	;

但窗户都破了；一扇门摇摇晃晃地挂在铰链上；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [tuː] .

it	was	evident	that	this	place	was	unused	and	deserted	too	.
它	曾是	明显	那	这	地方	曾是	未使用的	和	荒凉的	也	.

很明显，这个地方也无人使用，荒无人烟。

[əˈpɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhaʊzɪz] , [ber] [ænd; ənd]

Upon	the	side	where	he	stood	were	a	couple	of	old	houses	,	bare	and
之上	这	边	在哪里	他	站立	是	一个	夫妻	的	老的	房屋	,	裸	和

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

他站立的一侧有几栋老房子，空荡荡的，荒凉破败。

[wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈwɪndoʊz] , [ˈbroʊkən] [ˈreɪlɪŋz] — [dɑːrk] , [ˈsaɪlənt] — [ðə; ði][moʊst][ˈdɪzməl] [ˈhaʊzɪz]

with	broken	windows	,	broken	railings	—	dark	,	silent	—	the	most	dismal	houses
和	破碎的	视窗	,	破碎的	栏杆	—	黑暗的	,	沉默的	—	这	最多	惨淡	房屋

窗户破损，栏杆断裂——黑暗，寂静——最凄凉的房屋

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .

the	Doctor	had	ever	seen	.
这	医生	有	曾经	已见	.

医生从未见过这样的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ,

At	the	door	of	the	first	of	these	,
在	这	门	的	这	第一的	的	这些	,

在第一个门口，

[wer] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

where	a	faint	light	was	visible	in	one	of	the	lower	windows	as	the	carriage
在哪里	一个	头晕的	光	曾是	可见的	在	一	的	这	降低	视窗	作为	这	运输

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

马车停下时，从其中一个较低的窗户里可以看到微弱的光亮。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tæpt] ['kɔːʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [θriː] [taɪmz] .

the	young	man	tapped	cautiously	with	his	hand	three	times	.
这	年轻的	男人	轻敲	谨慎地	和	他的	手	三	时代	.

年轻人小心翼翼地用手敲了三下。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] ,

In	another	moment	the	door	was	softly	opened	,
在	其他	片刻	这	门	曾是	轻轻	打开	,

片刻之后，门被轻轻地打开了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənər] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪ'ðɪn] .

the	figure	of	the	opener	being	lost	in	the	gloom	within	.
这	数字	的	这	开球	存在	丢失的	在	这	愁云	之内	.

开场人物的身影迷失在内部的阴暗之中。

[ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] - [step][ðə; ði]['dɑːktər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['tɪmɪd]

On	the	broken	door	-	step	the	Doctor	hesitated	;	he	was	not	a	timid
在	这	破碎的	门	-	步	这	医生	犹豫了一下	;	他	曾是	不是	一个	胆小

[mæn] ,

man	,
男人	,

医生站在破损的门槛上犹豫了一下；他并非胆小之人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːl] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] .

but	this	all	seemed	very	strange	.
但	这	全部	似乎	非常	奇怪的	.

但这一切都显得非常奇怪。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]

However	,	he	obeyed	the	pressure	of	the	hand	laid	upon	his	arm	,	and
然而	,	他	服从	这	压力	的	这	手	铺设	之上	他的	手臂	,	和

['entərd] ;

entered	;
进入	;

然而，他顺从了按在他手臂上的手的压力，走了进去；

['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd]

glancing	behind	him	as	he	did	so	,	he	saw	that	the	carriage	had
瞥了一眼	在后面	他	作为	他	做过	所以	,	他	锯	那	这	运输	有

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他回头看了一眼，发现马车已经不见了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['dʒentli] [kloʊzd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['dɑ:rknəs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

The	door	was	gently	closed	;	and	he	stood	in	absolute	darkness	,	hesitating	,
这	门	曾是	轻轻地	关闭	;	和	他	站立	在	绝对	黑暗	,	犹豫不决	,

['wʌndərɪŋ] .

wondering	.
好奇	.

门轻轻地关上了；他站在一片漆黑中，犹豫不决，疑惑不解。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['kɔ:ʃəs] [fi:t] ['sti:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ber] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ;

He	fancied	he	heard	cautious	feet	stealing	across	the	bare	floor	of	the	hall	;
他	幻想	他	听到	谨慎	脚	偷窃	穿过	这	裸	地面	的	这	大厅	;

他仿佛听到了小心翼翼的脚步声悄悄地穿过光秃秃的大厅地板；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] , ['mʌsti] -

but	not	another	sound	broke	the	oppressive	brooding	silence	of	the	close	,	musty	-
但	不是	其他	声音	打破	这	压迫性的	沉思	沉默	的	这	关闭	,	发霉的	-

[smelɪŋ] [oʊld] [haʊs] .

smelling	old	house	.
闻起来	老的	房子	.

但是，在这栋阴暗潮湿、散发着霉味的老房子里，再也没有其他声音打破这令人窒息的沉寂。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spoʊkən] , [hæv; həv] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l]

In	another	moment	he	would	have	spoken	,	have	demanded	the	meaning	of	all
在	其他	片刻	他	会	有	说	,	有	要求	这	意义	的	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

再过一会儿，他就会开口说话，追问这一切的意义。

[wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

when	a	faint	gleam	of	light	appeared	at	the	end	of	the	hall	,
什么时候	一个	头晕的	闪耀	的	光	出现	在	这	结尾	的	这	大厅	,

当走廊尽头出现一丝微弱的光亮时，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [sterz] [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] [ænd; ənd] [ɑ:rm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , ['hoʊldɪŋ]

and	from	the	lower	stairs	a	man's	hand	and	arm	became	visible	,	holding
和	从	这	降低	楼梯	一个	男人的	手	和	手臂	成为	可见的	,	保持

[ə; eɪ] [læmp] .

a	lamp	.
一个	灯	.

从楼下的楼梯上可以看到一只男人的手和胳膊，手里拿着一盏灯。

[ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

A	hand	was	laid	upon	his	arm	at	the	same	moment	,
一个	手	曾是	铺设	之上	他的	手臂	在	这	相同的	片刻	,

就在同一时刻，一只手搭在了他的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌmənər] [spoʊk] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

and	the	voice	of	his	summoner	spoke	quietly	in	his	ear	:
和	这	嗓音	的	他的	召唤师	辐	悄悄	在	他的	耳朵	:

召唤者的声音在他耳边轻声响起：

" [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['redi] , [sɜ:r] .

"	Your	patient	is	ready	,	sir	.
"	你的	病人	是	准备好	,	先生	.

“您的病人已经准备好了，先生。”

[kʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Come	,	if	you	please	.
来	,	如果	你	请	.

请进。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

"	The	speaker	went	toward	the	stairs	,	and	the	light	was	withdrawn	.
"	这	扬声器	去	朝向	这	楼梯	,	和	这	光	曾是	撤回	.

“演讲者走向楼梯，灯光熄灭了。”

[ðə; ði]

The
这

这

['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðen] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

Doctor	followed	him	for	a	few	paces	,	then	stopped	abruptly	.
医生	随后	他	为了	一个	很少	步幅	,	然后	停止	突然	.

医生跟着他走了几步，然后突然停了下来。

" [daʊn] - [sterz] !

"	Down	-	stairs	!
"	向下	-	楼梯	!

“楼下!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

"	he	said	incredulously	.
"	他	说	难以置信地	.

他难以置信地说。

" [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] . "

"	Sir	,	he	was	too	bad	to	be	moved	.	"
"	先生	,	他	曾是	也	坏的	到	是	已搬	.	"

“先生，他病情太重，不能转移。”

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[goʊ] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Go	before	,	if	you	please	.
去	前	,	如果	你	请	.

请您先行。

" [ðə; ði] [laɪt] ['glɪməd] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ə'gen] ,

"	The	light	glimmered	faintly	at	the	foot	of	the	staircase	again	,
"	这	光	闪烁	淡淡的	在	这	脚	的	这	楼梯	再次	,

楼梯脚下再次闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [daʊn] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər]['dɜːrti]

and	the	Doctor	followed	his	conductor	down	,	noting	that	the	steps	were	dirty
和	这	医生	随后	他的	导体	向下	,	注意到	那	这	步骤	是	肮脏的

[ænd; ənd] [ber] ,

and	bare	,
和	裸	,

医生跟着列车员走了下去，注意到台阶又脏又空。

[ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] - [wei] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['dɜːrti][ænd; ənd] [ber] , [ðæt] ,

that	the	stone	passage	-	way	at	the	bottom	was	also	dirty	and	bare	,	that	,
那	这	石头	通道	-	方式	在	这	底部	曾是	还	肮脏的	和	裸	,	那	,

底部的石砌通道也肮脏不堪，光秃秃的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]

for	all	the	indications	that	there	were	to	the	contrary	,	this	was	an
为了	全部	这	症状	那	那里	是	到	这	相反	,	这	曾是	一个

[ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] [haʊs] .

absolutely	unfurnished	house	.
绝对地	未配备家具	房子	.

尽管种种迹象表明并非如此，但这却是一间完全没有家具的房子。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [ster] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði][læmp]

As	he	reached	the	last	stair	he	looked	keenly	at	the	man	who	held	the	lamp
作为	他	达到	这	最后的	楼梯	他	看起来	敏锐地	在	这	男人	WHO	握住	这	灯

— [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

—	a	middle	-	aged	man	,
—	一个	中间	-	老年人	男人	,

当他走到最后一级台阶时，他仔细地看着提着灯的男人——一个中年男人。

[luːs] - [ˈdʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ˈluːsli] [drest] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːr][əˈpɑːn]

loose	-	jointed	and	loosely	dressed	,	with	iron	-	gray	hair	and	a	scar	upon
松动的	-	关节	和	松散地	穿着	,	和	铁	-	灰色的	头发	和	一个	瘢痕	之上

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

他关节松弛，衣着宽松，头发呈铁灰色，脸颊上有一道疤痕。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

He	spoke	with	a	slightly	foreign	accent	,	and	,	with	a	bow	,
他	辐	和	一个	轻微地	外国的	口音	,	和	,	和	一个	弓	,

他说话带着些许外国口音，并鞠了一躬。

[muːvd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

moved	aside	from	the	doorway	in	which	he	stood	.
已搬	旁边	从	这	门口	在	哪个	他	站立	.

他从自己站立的门口移开。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] , [sɜːr] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	You	are	welcome	,	sir	;	I	thank	you	.
"	你	是	欢迎	,	先生	;	我	感谢	你	.

“不客气，先生；谢谢您。”

[ˈentər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Enter	,	if	you	please	.
进入	,	如果	你	请	.

请进。

" [ˈdɑːktər] [ˈbruːdəˌnɛl] [dɪd][soʊ] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

"	Doctor	Brudenell	did	so	,	then	started	and	stopped	involuntarily	.
"	医生	布鲁德内尔	做过	所以	,	然后	开始	和	停止	不由自主	.

“布鲁德内尔医生照做了，然后开始又不由自主地停止了。”

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

A	sick	man	,
一个	生病的	男人	,

一个病人，

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [mæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

a	man	on	the	point	of	dying	—	were	they	mad	enough	to	keep	him	in	a
一个	男人	在	这	观点	的	垂死	—	是	他们	疯狂的	足够的	到	保持	他	在	一个

[ruːm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

room	such	as	this	?
房间	这样的	作为	这	?

一个濒临死亡的人——他们疯了吗？竟然把他关在这样的房间里？

[ə; eɪ] [ruːm] ?

A	room	?
一个	房间	?

一个房间?

[ə; eɪ][staɪ] , ['ræðər] !

A	sty	,	rather	!
一个	风格	,	相当	!

更确切地说，是个猪圈!

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [sæks] [spred] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	door	was	stone	,	with	a	few	sacks	spread	upon	it	;
这	门	曾是	石头	,	和	一个	很少	麻袋	传播	之上	它	;

门是石头做的，上面铺着几个麻袋;

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ]['kreɪzi] ['ʃʌtər] ,

the	windows	were	secured	by	crazy	shutters	,
这	视窗	是	安全	经过	疯狂的	百叶窗	,

窗户都装上了奇形怪状的百叶窗。

[ðə; ði]['oʊnli] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ] ['bɔrdz] [leɪd][ə'pɑːn] [tuː] [oʊld] ['bærəlz] ,

the	only	table	was	formed	by	boards	laid	upon	two	old	barrels	,
这	仅有的	桌子	曾是	形成	经过	板	铺设	之上	二	老的	桶	,

唯一的桌子是用两块旧木桶上铺着的木板做成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

and	the	two	or	three	chairs	were	broken	.
和	这	二	或者	三	椅子	是	破碎的	.

那两三把椅子都坏了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] ['sembləns] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [kaʊtʃ] ,

The	only	other	piece	of	furniture	or	semblance	of	furniture	was	an	old	couch	,
这	仅有的	其他	片	的	家具	或者	外表	的	家具	曾是	一个	老的	长椅	,

除此之外，屋里唯一能称得上家具的东西就是一张旧沙发。

[ðə; ði] [hɔːrs] - [her] ['kʌvərɪŋ] ['tætərd] , ['stræglɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

the	horse	-	hair	covering	tattered	,	straggling	pieces	of	the	stuffing	hanging	down	.
这	马	-	头发	覆盖	破烂	,	零散的	件	的	这	馅	绞刑	向下	.

马鬃覆盖物破烂不堪，零碎的填充物垂了下来。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Lying	upon	it	was	the	figure	of	a	man	,
说谎	之上	它	曾是	这	数字	的	一个	男人	,

上面躺着一个人影，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌfli] - [ə'plaɪd] ['bændidʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

with	some	roughly	-	applied	bandages	about	his	head	and	face	.
和	一些	大致	-	应用	绷带	关于	他的	头	和	脸	.

他的头部和脸上粗略地缠着绷带。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

Strange	as	it	all	was	,	the	sight	of	this	man	,	the	cause	of	his	being
奇怪的	作为	它	全部	曾是	,	这	视线	的	这	男人	,	这	原因	的	他的	存在

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

这一切都很奇怪，这个人的出现，以及他出现在那里的原因，

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] .

restored	to	the	Doctor	his	professional	coolness	and	self	-	possession	.
恢复	到	这	医生	他的	专业的	凉爽	和	自己	-	拥有	.

使医生恢复了职业上的冷静和沉着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

He	was	a	medical	man	—	this	was	his	patient	.
他	曾是	一个	医疗的	男人	—	这	曾是	他的	病人	.

他是一名医生——这是他的病人。

[hiː; hi] [əd'vænst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [deft] ['fɪŋgərz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændidʒ] ,

He	advanced	,	and	with	rapid	deft	fingers	removed	the	bandages	,
他	先进的	,	和	和	迅速的	麻利	手指	已移除	这	绷带	,

他走上前去，用灵巧的手指迅速解开了绷带。

['leɪɪŋ] [ber] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['hɔːrəbli] [dis'figəd] [ðæt] , ['præktɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

laying	bare	a	face	so	horribly	disfigured	that	,	practiced	as	he	was	,
躺下	裸	一个	脸	所以	糟糕透了	毁容	那	,	练习	作为	他	曾是	,

一张面容严重毁容的脸暴露无遗，即便他经验丰富，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] [peɪl] .

he	felt	his	own	turn	pale	.
他	毛毡	他的	自己的	转动	苍白	.

他感到自己的脸色变得苍白。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ,

He	spoke	quickly	and	aloud	,	knowing	that	the	sick	man	was	insensible	,
他	辐	迅速地	和	大声	,	会心	那	这	生病的	男人	曾是	麻木不仁	,

他知道病人已经失去知觉，所以说话又快又大声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

and	looking	at	the	other	two	.
和	寻找	在	这	其他	二	.

然后看看另外两个。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ?

What	has	happened	to	this	man	?
什么	有	发生	到	这	男人	?

这个人怎么了?

[hiː; hi][ɪz][bɜːrnt] ! "

He	is	burnt	!	"
他	是	烧焦的	!	"

他被烧伤了!

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] .

"	As	you	say	,	sir	.
"	作为	你	说	,	先生	.

“如您所说，先生。”

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [boʊd] .

"	The	gray	-	haired	man	,	still	holding	the	lamp	,	bowed	.
"	这	灰色的	-	头发	男人	,	仍然	保持	这	灯	,	鞠躬	.

“白发苍苍的老人仍然拿着灯，鞠了一躬。”

" [moʊst] ['hɔːrəbli] [bɜːrnt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] .

"	Most	horribly	burnt	—	and	with	chemicals	.
"	最多	糟糕透了	烧焦的	—	和	和	化学品	.

“烧得非常厉害——而且是用化学品烧的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

Is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] . "

"	It	is	,	sir	.	"
"	它	是	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .

"	There	has	been	an	explosion	.
"	那里	有	到过	一个	爆炸	.

发生了爆炸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['prɑːbəbli] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm] —

He	was	trying	to	do	something	with	them	—	probably	combine	them	—
他	曾是	尝试	到	做	某物	和	他们	—	大概	结合	他们	—

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɔːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

he	made	a	mistake	in	his	method	or	calculations	,
他	制成	一个	错误	在	他的	方法	或者	计算	,

他当时想对它们做点什么——可能是把它们组合起来——但他的方法或计算出了错误。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪkˈsploʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ræpɪdli] .

and	they	exploded	,	"	said	the	Doctor	rapidly	.
和	他们	爆炸了	,	"	说	这	医生	快速	.

“然后它们就爆炸了，”医生快速说道。

" [əˈgen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] .

"	Again	you	are	right	,	sir	.
"	再次	你	是	正确的	,	先生	.

“先生，您又说对了。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [swɪft] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈtempt] —

"	The	two	men	exchanged	swift	glances	of	mingled	admiration	and	contempt	—
"	这	二	男人	交换	迅速	眼神	的	混合	钦佩	和	鄙视	—

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][luːˈsɪdəti] ,

admiration	of	the	Doctor's	quickness	and	lucidity	,
钦佩	的	这	医生的	速度	和	明朗	,

两人交换了一个眼神，眼神中交织着钦佩和轻蔑——钦佩的是医生的敏捷和清晰的思路。

[kənˈtempt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

contempt	of	him	for	being	there	.
鄙视	的	他	为了	存在	那里	.

因为他出现在那里，我就鄙视他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l]

He	did	not	see	them	;	he	was	continuing	his	examination	of	the	insensible
他	做过	不是	看	他们	;	他	曾是	继续	他的	考试	的	这	麻木不仁

[mæn] .

man	.
男人	.

他没有看到他们；他正在继续检查那个昏迷不醒的人。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θroʊt] , [tʃest] ,

The	injuries	to	the	head	and	face	were	the	worst	,	but	the	throat	,	chest	,
这	受伤	到	这	头	和	脸	是	这	最差	,	但	这	喉	,	胸部	,

头部和面部的伤势最为严重，但喉咙、胸部.....

[ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [bəːnd] [sɪ'vɪrli] .

and	arms	were	also	burned	severely	.
和	武器	是	还	烧伤	严重	.

手臂也严重烧伤。

['dɑ:ktər] ['bru:də,nɛl] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ni:] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [tu:; tə] [pər'su:]

Doctor	**Brudenell**	**rose**	**from**	**the**	**knee**	**upon**	**which**	**he**	**had**	**sunk**	**down**	**to**	**pursue**
医生	布鲁德内尔	玫瑰	从	这	膝盖	之上	哪个	他	有	沉没	向下	到	追求

[hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	**examination**	**.**
他的	考试	.

布鲁德内尔医生从他刚才跪着继续检查的那条腿上站了起来。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] ,

"	**You**	**should**	**have**	**told**	**me**	**what**	**the**	**case**	**was**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sternly**	**,**
"	你	应该	有	讲述	我	什么	这	案件	曾是	,	"	他	说	严厉地	,

“你应该告诉我案情是什么，”他严厉地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

looking	**at**	**the**	**young**	**man**	**.**
寻找	在	这	年轻的	男人	.

看着那个年轻人。

" [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [hɪr] [ɪn] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] ['helpləs] .

"	**You**	**bring**	**me**	**here**	**in**	**ignorance**	**,**	**and**	**I**	**am**	**absolutely**	**helpless**	**.**
"	你	带来	我	这里	在	无知	,	和	我	是	绝对地	无助	.

“你们把我带到这里，让我一无所知，我完全无能为力。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] ['tri:tɪŋ] ['ɪndʒəriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] .

I	**have**	**no**	**materials**	**for**	**treating**	**injuries**	**such**	**as**	**these**	**.**
我	有	不	材料	为了	治疗	受伤	这样的	作为	这些	.

我没有治疗这类伤势的药品。

[aɪ] [rɪ'kwaɪər] [lɪnt] , [ɔɪl] , ['bændidʒ] . "

I	**require**	**lint**	**,**	**oil**	**,**	**bandages**	**.**	**"**
我	要求	皮棉	,	油	,	绷带	.	"

我需要棉絮、油和绷带。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	**They**	**are**	**here**	**,**	**"**	**said**	**the**	**gray**	**-**	**haired**	**man**	**quietly**	**;**	**and**	**as**	**his**	**companion**	**,**
"	他们	是	这里	,	"	说	这	灰色的	-	头发	男人	悄悄	;	和	作为	他的	伴侣	,

“他们来了，”白发苍苍的老人平静地说；他的同伴们，

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]

in	**obedience**	**to**	**a**	**motion**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**left**	**the**	**room**	**,**	**he**	**looked**	**at**	**the**
在	服从	到	一个	运动	的	他的	手	,	左边	这	房间	,	他	看起来	在	这

['dɑ:ktər] ,

Doctor	**,**
医生	,

他听从医生的手势，离开了房间，看了医生一眼。

[ænd; ənd] [æskt] ['æŋkʃəsli] , " [sɜ:r] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ? "

and	**asked**	**anxiously**	**,**	**"**	**Sir**	**,**	**can**	**you**	**save**	**his**	**life**	**?**	**"**
和	问	焦虑地	,	"	先生	,	能	你	节省	他的	生活	?	"

他焦急地问道：“先生，您能救救他的命吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] —

"	**I**	**don't**	**know**	**—**	**it**	**depends**	**upon**	**his**	**constitution**	**—**	**of**	**which**	**I**	**know**	**nothing**	**—**
"	我	不	知道	—	它	取决于	之上	他的	宪法	—	的	哪个	我	知道	没有什么	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ðæt] [ɪz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**care**	**that**	**is**	**bestowed**	**upon**	**him**	**.**
和	这	关心	那	是	授予	之上	他	.

“我不知道——这取决于他的体质——对此我一无所知——以及他所受到的照顾。”

[bʌt; bət] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'pɑːrtmənt] — " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [ɪf]

But	"	—	with	a	glance	round	the	wretched	apartment	—	"	he	will	not	live	if
但	"	—	和	一个	瞥一眼	圆形的	这	可怜	公寓	—	"	他	将要	不是	居住	如果

[hiː; hi] [steɪz] [hɪr] . "

he	stays	here	.	"
他	停留	这里	.	"

“但是，”他环顾了一下这间破败的公寓，“如果他留在这里，他就活不下去了。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] .

"	He	will	not	stay	here	.
"	他	将要	不是	停留	这里	.

他不会留在这里。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] , [lɪnt] ,

"	The	Doctor	said	no	more	,	for	the	young	man	came	back	with	bandages	,	lint	,
"	这	医生	说	不	更多的	,	为了	这	年轻的	男人	来了	后退	和	绷带	,	皮棉	,

[ænd; ənd][ɔɪl] .

and	oil	.
和	油	.

“医生没再说什么，因为年轻人带着绷带、棉絮和油回来了。”

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] .

All	three	had	evidently	been	purchased	in	anticipation	of	their	being	wanted	.
全部	三	有	显然	到过	购买	在	预期	的	他们的	存在	通缉	.

显然，这三件物品都是预先购买的，以备不时之需。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Doctor	applied	them	as	well	as	he	could	,	by	the	dim	light	of	the
这	医生	应用	他们	作为	出色地	作为	他	可以	,	经过	这	暗淡	光	的	这

[læmp] .

lamp	.
灯	.

医生借着昏暗的灯光，尽力把它们涂抹好。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [muːvd] [ænd; ənd] [moʊn] ,

The	patient	moved	and	moaned	,
这	病人	已搬	和	呻吟	,

病人动了动，呻吟起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ;

but	he	did	not	open	his	eyes	or	show	any	signs	of	consciousness	;
但	他	做过	不是	打开	他的	眼睛	或者	展示	任何	标志	的	意识	;

但他没有睁开眼睛，也没有表现出任何意识清醒的迹象；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [wʌns] .

the	other	two	did	not	speak	once	.
这	其他	二	做过	不是	说话	一次	.

另外两人一句话也没说。

[hɪz; ɪz][tæsk] [kən'kluːdid] , [ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'brʌptli] .

His	task	concluded	,	the	Doctor	turned	to	them	abruptly	.
他的	任务	结束	,	这	医生	转向	到	他们	突然	.

任务完成后，医生突然转向他们。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [muːvd] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi]['kænɑːt] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] — [ɪn'diːd]

"	He	had	better	be	moved	at	once	;	he	cannot	pass	the	night	here	—	indeed
"	他	有	更好的	是	已搬	在	一次	;	他	不能	经过	这	夜晚	这里	—	的确

,

,
,

“他最好立刻被转移；他不能在这里过夜——事实上，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [gɑːt] [ʌp] - [sterz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] .

he	**should**	**have**	**been**	**got**	**up**	**-**	**stairs**	**at**	**the**	**first**	**.**
他	应该	有	到过	得到	向上	-	楼梯	在	这	第一的	.

他本应该一开始就被带上楼去。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [ə'sɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [wel] .

If	**there**	**is**	**any**	**assistance**	**that**	**you**	**can**	**call**	**it**	**will**	**be**	**as**	**well**	**.**
如果	那里	是	任何	协助	那	你	能	称呼	它	将要	是	作为	出色地	.

如果需要任何帮助，您可以拨打电话寻求帮助。

[hiː; hi] [ɪz] ['ʌtərli] ['helpləs] .

He	**is**	**utterly**	**helpless**	**.**
他	是	完全地	无助	.

他完全无助。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] . "

He	**must**	**be**	**carried**	**.**	**"**
他	必须	是	携带	.	"

他必须被抬走。

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] ['kwaɪətli] ,

"	**Good**	**!**	**"**	**said**	**the**	**elder**	**man**	**quietly**	**,**
"	好的	!	"	说	这	长老	男人	悄悄	,

“好！”老人平静地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	**with**	**the**	**suspicion**	**of**	**a**	**mocking**	**smile**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**
和	和	这	怀疑	的	一个	嘲讽	微笑	在	这	角落	的	他的	嘴

.

:

.

嘴角带着一丝嘲讽的微笑。

" [ɪk'spleɪn] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	**Explain**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
"	解释	,	先生	,	如果	你	请	.

“先生，请您解释一下。”

['kærid] [wer] ? "

Carried	**where**	**?**	**"**
携带	在哪里	?	"

带到哪里去了?

" [ʌp] - [sterz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "

"	**Up**	**-**	**stairs**	**,**	**of**	**course**	**!**	**"**
"	向上	-	楼梯	,	的	课程	!	"

当然是在楼上!

" [ʌp] - [sterz] !

"	**Up**	**-**	**stairs**	**!**
"	向上	-	楼梯	!

“楼上!

" [bəuθ] [men] [læft] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['eldər] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	**Both**	**men**	**laughed**	**,**	**but**	**only**	**the**	**elder**	**echoed**	**the**	**word**	**.**
"	两个都	男人	笑了	,	但	仅有的	这	长老	回声	这	单词	.

两人都笑了，但只有年长的那个人重复了这句话。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] !

"	**Impossible**	**,**	**sir**	**!**
"	不可能的	,	先生	!

“不可能，先生！”

" [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
" he said coolly .
" 他 说 冷静地 .

他冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪm'peɪʃntli] .
" But I tell you he must be moved ! " exclaimed the Doctor impatiently .
" 但 我 告诉 你 他 必须 是 已搬 ! " 惊呼 这 医生 不耐烦地 .

“但我告诉你，他必须被转移！”医生不耐烦地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɔːl'redi] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'leɪ] . "
" You have risked his life already by your delay . "
" 你 有 冒险 他的 生活 已经 经过 你的 延迟 . "

“你的拖延已经让他身处险境了。”

" [ˌriːə'ʃʊr] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
" Reassure yourself , sir , " said the other , in the same tone as before .
" 保证 你自己 , 先生 , " 说 这 其他 , 在 这 相同的 语气 作为 前 .

“先生，请放心。”另一个人用和之前一样的语气说道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [muːvd] — [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" He shall be moved — I have said it ! "
" 他 将 是 已搬 — 我 有 说 它 ! "

“他必将动摇——我已经说过了！”

" [ðen] [wer] , [ɪf] [nɑːt][ʌp] - [sterz] ? "
" Then where , if not up - stairs ? "
" 然后 在哪里 , 如果 不是 向上 - 楼梯 ? "

“如果不在楼上，那会在哪里呢？”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" Out of the house . "
" 出去 的 这 房子 . "

“离开房子。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
" Out of the house — in this condition ?
" 出去 的 这 房子 — 在 这 状况 ?

“在这种情况下离开家？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] !
You must be out of your mind !
你 必须 是 出去 的 你的 头脑 !

你一定是疯了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
It will kill him !
它 将要 杀 他 !

这会要了他的命！

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
" Doctor Brudenell was excited .
" 医生 布鲁德内尔 曾是 兴奋的 .

布鲁德内尔医生很兴奋。

[hiː; hi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
He rebelled against this treatment of his patient — as his patient .
他 叛乱 反对 这 治疗 的 他的 病人 — 作为 他的 病人 .

他反抗这种对待病人的方式——作为他的病人。

[æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] .
As merely a man he would not have cared .
作为 仅仅 一个 男人 他 会 不是 有 关心 .

如果只是一个普通人，他根本不会在意。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

"	Kill	him	—	so	be	it	!
"	杀	他	—	所以	是	它	!

“杀了他——就这么办吧！”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [ɪk'spændɪd][ðə; ði][skɑːr][ɑːn]

"	The	speaker	shrugged	his	shoulders	,	with	a	smile	that	expanded	the	scar	on
"	这	扬声器	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	一个	微笑	那	扩展	这	瘢痕	在

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

演讲者耸了耸肩，脸上的笑容让脸颊上的疤痕更加明显。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['mɔdəreitid] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

and	the	Doctor	involuntarily	moderated	his	tone	.
和	这	医生	不由自主	温和	他的	语气	.

医生不由自主地缓和了语气。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [tuː] ['blʌntli] , [tuː] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðɪs]

He	instinctively	recognized	that	he	had	spoken	too	bluntly	,	too	hastily	to	this
他	本能地	认可	那	他	有	说	也	直截了当地	,	也	草草	到	这

[mæn] , [huː] [lʊkt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

man	,	who	looked	impenetrable	.
男人	,	WHO	看起来	坚不可摧	.

他本能地意识到，自己对这个看起来难以接近的男人说话太生硬、太草率了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] , " [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	You	must	really	understand	,	"	he	urged	,	"	the	great	risk	of	what	you	are
"	你	必须	真的	理解	,	"	他	敦促	,	"	这	伟大的	风险	的	什么	你	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .

about	to	do	.
关于	到	做	.

“你必须真正明白，”他敦促道，“你即将要做的事情有多么大的风险。”

[ðɪs] ['mænz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [naʊ] ;

This	man's	condition	is	dangerous	now	;
这	男人的	状况	是	危险的	现在	;

这名男子的病情现在很危险；

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker]

the	shock	to	the	system	may	be	so	great	that	even	with	the	best	of	care
这	震惊	到	这	系统	可能	是	所以	伟大的	那	甚至	和	这	最好的	的	关心

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] .

he	will	not	recover	.
他	将要	不是	恢复	.

这种冲击对身体的影响可能非常大，即使接受最好的治疗也无法康复。

[baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] ['dʒepərdaɪz] [wʌt] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][laɪf] .

By	doing	what	you	propose	you	seriously	jeopardize	what	chance	he	has	of	life	.
经过	正在做	什么	你	提出	你	严重地	危害	什么	机会	他	有	的	生活	.

你这样做会严重危及他仅存的生命机会。

[wen] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] ? "

When	do	you	intend	to	move	him	?	"
什么时候	做	你	打算	到	移动	他	?	"

你打算什么时候把他调走?

" [sɜːr] , [æt; ət] [wʌns] ! "

"	Sir	,	at	once	!	"
"	先生	,	在	一次	!	"

“先生，马上！”

" [wʌt] — [naʊ] — [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? "
" What — now — in the middle of the night ? "
" 什么 — 现在 — 在 这 中间 的 这 夜晚 ? "

“什么？现在？大半夜的？”

" [ɪg'zæktli] , [sɜːr] . "
" Exactly , sir . "
" 确切地 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [prɪ'pɑːstərəs] !
" Preposterous !
" 荒谬 !

“荒谬！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" the Doctor cried excitedly .
" 这 医生 哭 兴奋地 .

“医生激动地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʌn] ! "
" It shall not be done ! "
" 它 将 不是 是 完毕 ! "

“绝不允许这种事发生！”

" [ɪn'diːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[ænd; ənd] [huː] , [sɜːr] , [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And who , sir , will prevent it ? "
和 WHO , 先生 , 将要 防止 它 ? "

先生，谁来阻止这一切呢?

" [ɪf] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] .
" If necessary , I will .
" 如果 必要的 , 我 将要 .

如有必要，我会的。

" [ðə; ði][mæn][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
" The man put down the lamp upon the boards that served as a table ,
" 这 男人 放 向下 这 灯 之上 这 板 那 服务 作为 一个 桌子 ,

“那人把灯放在用作桌子的木板上，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [læft] .
put his hands to his sides , and laughed .
放 他的 双手 到 他的 侧面 , 和 笑了 .

他双手垂在身侧，笑了。

[nɑːt] ['laʊdli] [ɔːr] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['mɑːkɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ]
Not loudly or heartily , but with intense mocking enjoyment , as at something
不是 高声 或者 衷心地 , 但 和 激烈的 嘲讽 享受 , 作为 在 某物
[tuː] [groʊ'teskli] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
too grotesquely absurd for speech .
也 怪诞地 荒诞 为了 演讲 .

不是大声地、热情地，而是带着强烈的嘲讽和愉悦，就像在嘲笑一些荒诞到无法用语言形容的事情一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [fɔːr; fər][soʊ][oʊld][ə; eɪ][mæn] ,
Then suddenly , exerting a surprising amount of strength for so old a man ,
然后 突然 , 施力 一个 奇怪 数量 的 力量 为了 所以 老的 一个 男人 ,

然后突然间，他展现出了与他年迈体衰的年纪不相符的惊人力量，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtli] - [bɪlt] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] ,

he	put	his	two	hands	upon	the	shoulders	of	the	slightly	-	built	Doctor	,	and	,
他	放	他的	二	双手	之上	这	肩膀	的	这	轻微地	-	建造	医生	,	和	,

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

holding	him	so	,
保持	他	所以	,

他双手搭在身材瘦小的医生的肩膀上，就这样扶着他，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['tɔːntɪŋli] , ['læfɪŋ] [stɪl] .

stood	looking	down	at	him	tauntingly	,	laughing	still	.
站立	寻找	向下	在	他	嘲讽地	,	笑	仍然	.

她居高临下地看着他，带着嘲讽的语气，仍然笑着。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] !

"	You	will	—	you	will	prevent	!
"	你	将要	—	你	将要	防止	!

你会——你会阻止的！

[mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

Monsieur	the	Doctor	,	you	are	a	hero	.
先生	这	医生	,	你	是	一个	英雄	.

医生先生，您是英雄。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wer] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [huːm] ;

You	are	alone	,	you	don't	know	where	,	with	you	don't	know	whom	;
你	是	独自的	,	你	不	知道	在哪里	,	和	你	不	知道	谁	;

你孤身一人，不知身在何处，不知与谁相伴；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [noʊ] [wʌn] [ɪn] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [faɪnd]

it	is	one	o'clock	in	the	morning	,	no	one	in	your	household	knows	where	to	find
它	是	一	点钟	在	这	早晨	,	不	一	在	你的	家庭	知道	在哪里	到	寻找

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

现在是凌晨一点，家里没有人知道你在哪里。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] !

and	yet	you	will	prevent	!
和	然而	你	将要	防止	!

但你却会阻止！

[juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [jʊr; jər] ['bɑːdi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [bʌt; bət]

You	stand	in	a	house	where	your	body	might	remain	undiscovered	for	years	;	but
你	站立	在	一个	房子	在哪里	你的	身体	可能	保持	未被发现的	为了	年	;	但

[stɪl] [juː; jʊ] [dɪ'faɪ] ,

still	you	defy	,
仍然	你	违抗	,

你站在一栋房子里，你的尸体可能多年都不会被发现；但你仍然反抗，

[juː; jʊ] ['θret(ə)n] !

you	threaten	!
你	威胁	!

你竟然威胁我！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [breɪv] !

By	Heaven	,	my	noble	physician	,	you	are	brave	!
经过	天堂	,	我的	高贵	医生	,	你	是	勇敢的	!

天哪，我尊贵的医生，您真勇敢！

" [hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪbl] , ['læfɪŋ] [stɪl] [ɪn]

"	He	loosened	his	hold	and	leaned	against	the	improvised	table	,	laughing	still	in
"	他	松动	他的	抓住	和	倾斜	反对	这	即兴发挥	桌子	,	笑	仍然	在

[ðə; ði] [seɪm] [sə'prest] ['mænər] ,

the	same	suppressed	manner	,
这	相同的	被抑制	方式	,

他松开手，靠在临时搭建的桌子上，仍然用同样压抑的方式笑着。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	glancing	at	the	young	man	,	who	replied	to	this	dreadful	mirth	with	a
和	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	,	WHO	回复	到	这	可怕	欢笑	和	一个

[sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .

sarcastic	smile	.
讽刺的	微笑	.

他瞥了一眼那个年轻人，年轻人对这可怕的笑声报以一个讽刺的微笑。

[dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['ɔːlmoʊst] ['stægərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

George	Brudenell	,	almost	staggering	as	the	strong	hands	released	him	,	was
乔治	布鲁德内尔	,	几乎	令人震惊	作为	这	强的	双手	发布	他	,	曾是

['stjuːpifaid][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

stupefied	for	the	moment	.
目瞪口呆	为了	这	片刻	.

乔治·布鲁德内尔被那双有力的手松开时，几乎踉跄了一下，一时不知所措。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	no	coward	,	but	he	suddenly	realized	the	utter	helplessness	of	his
他	曾是	不	懦夫	,	但	他	突然	已实现	这	说出	无助	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他并非懦夫，但他突然意识到自己处境的彻底无助。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[huː] [wɜːr; wər] [ðiːz] [men] , [huː] [met] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

Who	were	these	men	,	who	met	alone	in	this	deserted	house	at	midnight	?
WHO	是	这些	男人	,	WHO	遇见	独自的	在	这	荒凉的	房子	在	午夜	?

午夜时分，这些男人独自一人在这间废弃的房子里聚会，他们究竟是谁?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wikər] [mæn][ðæn; ðən] ['iːðər] ;

He	was	a	weaker	man	than	either	;
他	曾是	一个	较弱	男人	比	任何一个	;

他比他们两个都弱;

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ]

and	how	many	more	of	them	might	there	not	be	hidden	within	hearing
和	如何	许多	更多的	的	他们	可能	那里	不是	是	隐	之内	听力

['dɪstəns] [naʊ] ?

distance	now	?
距离	现在	?

现在，还有多少人可能就藏在附近，无法被听到?

[ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['vaɪələns] — [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ,

If	they	chose	to	do	him	violence	—	to	murder	him	,
如果	他们	选择	到	做	他	暴力	—	到	谋杀	他	,

如果他们选择对他施暴——谋杀他，

[ɪn] [ʃɔːrt] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] ['ædɪkwət] [rɪ'zɪstəns] .

in	short	—	he	would	be	totally	incapable	of	offering	any	adequate	resistance	.
在	短的	—	他	会	是	完全	无法	的	提供	任何	足够的	反抗	.

简而言之——他完全没有能力进行任何有效的抵抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ]

He	was	trapped	,	and	he	felt	it	;	for	the	moment	the	knowledge
他	曾是	被困	,	和	他	毛毡	它	;	为了	这	片刻	这	知识

[ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ,

appalled	him	,
震惊	他	,

他被困住了，他感觉到了；那一刻，这种认知让他感到恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [bəuθ][hɪz; ɪz] [wɪts] [æn; ən] ['kɜːrɪdʒ] .

but	he	strove	to	regain	both	his	wits	an	courage	.
但	他	努力	到	恢复	两个都	他的	智慧	一个	勇气	.

但他努力重拾理智和勇气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['eldər][mæn] ;

"	You	have	the	advantage	,	sir	,	"	he	said	,	addressing	the	elder	man	;
"	你	有	这	优势	,	先生	,	"	他	说	,	解决	这	长老	男人	;

“先生，您占优势，”他对着老人说道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [wel] .

"	and	you	use	your	superiority	of	numbers	well	.
"	和	你	使用	你的	优势	的	数字	出色地	.

“而且你们很好地利用了人数优势。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [hɪm; ɪm] .

As	for	this	man	,	you	take	the	responsibility	if	you	move	him	.
作为	为了	这	男人	,	你	拿	这	责任	如果	你	移动	他	.

至于这个人，如果你把他调走，你就得承担责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] !

It	is	none	of	mine	!
它	是	没有任何	的	矿	!

那不是我的!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

I	have	done	what	I	can	,	and	all	I	can	.
我	有	完毕	什么	我	能	,	和	全部	我	能	.

我已经尽我所能了。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] . "

Show	me	to	the	door	.	"
展示	我	到	这	门	.	"

带我到门口。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" A moment , sir , if you please !
" 一个 片刻 , 先生 , 如果 你 请 !

先生，请稍等片刻!

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eldər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
" The younger man looked at the elder with a glance of remonstrance ,
" 这 年轻 男人 看起来 在 这 长老 和 一个 瞥一眼 的 抗议 ,

年轻人带着责备的目光看了年长者一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]
as though he thought his companion in his last speech and action had
作为 尽管 他 想法 他的 伴侣 在 他的 最后的 演讲 和 行动 有
[gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
gone too far .
已消失 也 远的 .

仿佛他认为同伴在最后的言行中做得太过分了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm] , [sɜːr] — [jʊr; jər] [fiː] . "
" You are forgetting an important item , sir — your fee . "
" 你 是 遗忘 一个 重要的 物品 , 先生 — 你的 费用 . "

“先生，您漏掉了一项重要的东西——您的费用。”

" [aɪ][wɑːnt][noʊ] [fiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [nʌn] !
" I want no fee , and will take none !
" 我 想 不 费用 , 和 将要 拿 没有任何 !

“我不要任何费用，也绝不会收取任何费用！”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [seɪ] !
Show me to the door , I say !
展示 我 到 这 门 , 我 说 !

我说，带我去门口!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" He turned toward the doorway .
" 他 转向 朝向 这 门口 .

他转身走向门口。

[baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
By himself he would have stumbled up the stairs down which he had been
经过 他自己 他 会 有 踉跄 向上 这 楼梯 向下 哪个 他 有 到过
[enˈtaɪst] ;
enticed ;
诱人的 ;

他自己会跌跌撞撞地爬上他被引诱下来的楼梯；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər][mæn] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
but the elder man seized him by the shoulder .
但 这 长老 男人 查获 他 经过 这 肩膀 .

但老人一把抓住他的肩膀。

[hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kɜːrtiəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
He spoke now in a tone almost as courteous as that which he had just
他 辐 现在 在 一个 语气 几乎 作为 有礼貌 作为 那 哪个 他 有 只是
[juːst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] .
used had been insulting .
用过的 有 到过 侮辱 .

他现在说话的语气几乎和刚才那番侮辱性的语气一样客气。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" Your pardon !
" 你的 赦免 !

“请原谅！”

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

A	moment	,	sir	,	if	you	please	.
一个	片刻	,	先生	,	如果	你	请	.

先生，请稍等片刻。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [hɪr] — — "

You	were	called	here	—	—	"
你	是	称为	这里	—	—	"

你被召唤到这里——”

" [træpt] [hɪr] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dɑːktər]['æŋgrəli] .

"	Trapped	here	!	"	interposed	the	Doctor	angrily	.
"	被困	这里	!	"	插入	这	医生	愤怒地	.

“被困在这里了！”医生愤怒地插话道。

" [wel] , [wel] " — [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] ['blændli] , ['suːðɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restɪv]

"	Well	,	well	"	—	the	other	spoke	blandly	,	soothingly	,	as	though	to	a	restive
"	出色地	,	出色地	"	—	这	其他	辐	平淡地	,	舒缓地	,	作为	尽管	到	一个	不安分

[tʃaɪld] — " [træpt] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

child	—	"	trapped	here	,	if	you	will	.
孩子	—	"	被困	这里	,	如果	你	将要	.

“好吧，好吧，”另一个人语气平淡、安抚地说，就像在安抚一个烦躁的孩子一样，“如果你愿意的话，就被困在这里了。”

[ə; eɪ][wɜːrd] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

A	word	—	what	does	it	matter	?
一个	单词	—	什么	做	它	事情	?

一句话——这有什么关系?

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

Permit	me	to	finish	.
允许	我	到	结束	.

请允许我把话说完。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][wʌn] . "

There	are	two	things	to	do	,	sir	,	and	you	have	done	but	one	.	"
那里	是	二	事物	到	做	,	先生	,	和	你	有	完毕	但	一	.	"

先生，有两件事要做，而您只做了一件。

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !

"	I	will	do	nothing	more	!
"	我	将要	做	没有什么	更多的	!

我不会再做任何事了!

" [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] [naʊ] ,

"	George	Brudenell	was	thoroughly	master	of	himself	again	now	,
"	乔治	布鲁德内尔	曾是	彻底	掌握	的	他自己	再次	现在	,

“乔治·布鲁德内尔现在又完全掌控了自己。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	he	flung	off	the	hand	upon	his	shoulder	.
和	他	扔	离开	这	手	之上	他的	肩膀	.

他甩开了搭在肩膀上的手。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [muːvd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	young	man	moved	and	stood	between	him	and	the	door	,	and	the
这	年轻的	男人	已搬	和	站立	之间	他	和	这	门	,	和	这

['eldər] [ri'zjuːmd] ['kuːlli] :

elder	resumed	coolly	:
长老	恢复	冷静地	:

年轻人走上前去，站在他和门之间，年长者冷冷地继续说道:

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] ,

"	A	difficult	thing	,
"	一个	难的	事物	,

“一件难事，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [deθ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

since	it	has	something	like	death	to	answer	for	"	—	with	a	glance	at
自从	它	有	某物	喜欢	死亡	到	回答	为了	"	—	和	一个	瞥一眼	在

[ðə; ði] ['sensləs] [dis'figəd] [fɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ;

the	senseless	disfigured	form	upon	the	couch	;
这	无意义的	毁容	形式	之上	这	长椅	;

因为它要为死亡负责”——说着，他瞥了一眼躺在沙发上那具面目全非、毫无知觉的尸体；

" [bʌt; bət][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

"	but	an	easy	thing	—	a	mere	bagatelle	to	a	man	such	as	you	—	a
"	但	一个	简单的	事物	—	一个	仅仅	小品	到	一个	男人	这样的	作为	你	—	一个

['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] ,

skillful	chemist	,
熟练	化学家	,

但这对于像你这样技艺精湛的化学家来说，不过是小事一桩罢了。

[ə; eɪ] ['præktɪst] ['hændlər][ʌv; əv] ['kemɪklz] .

a	practiced	handler	of	chemicals	.
一个	练习	处理程序	的	化学品	.

一位经验丰富的化学品操作人员。

[mə'sjɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] ['jɑːndər] ['bʌŋglər] [feɪld] [tuː; tə][duː] — [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

Monsieur	,	you	will	do	what	yonder	bungler	failed	to	do	—	you	will	,	if	you	please	,
先生	,	你	将要	做	什么	远处	笨蛋	失败的	到	做	—	你	将要	,	如果	你	请	,

[kəm'baɪn] [ðiːz] ['kemɪklz] . "

combine	these	chemicals	.	"
结合	这些	化学品	.	"

先生，请您完成那个笨蛋没能完成的事——请您把这些化学品混合在一起。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

"	I	will	not	!
"	我	将要	不是	!

我不会！

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['tempər] [wʌz; wəz] [raʊzd] ;

"	The	Doctor's	temper	was	roused	;
"	这	医生的	脾气	曾是	唤醒	;

医生的脾气被激怒了；

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [trikt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi]

the	thought	that	he	had	been	so	tricked	made	him	forget	the	danger	he
这	想法	那	他	有	到过	所以	被骗了	制成	他	忘记	这	危险	他

[wʌz; wəz][ɪn] .

was	in	.
曾是	在	.

想到自己被骗得这么惨，他竟忘记了自己身处险境。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [per] .

He	spoke	without	any	signs	of	fear	now	,	and	faced	the	pair	.
他	辐	没有	任何	标志	的	害怕	现在	,	和	面对	这	一对	.

他现在说话时没有丝毫恐惧的迹象，直面了两人。

[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [bʌt; bət] [səˈspɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː]
Comprehension **he** **had** **not** **,** **but** **suspicion** **he** **had** **,** **and** **he** **spoke** **it**
理解 他 有 不是 , 但 怀疑 他 有 , 和 他 辐 它
[aʊt] [ˈhɑːrdəli] .
out **hardily** **.**
出去 几乎 .

他并不理解，但他心存疑虑，并且毫不掩饰地表达了出来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" **I** **will** **not** **!**
" 我 将要 不是 !

我不会!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [wətˈevər] [ˈvɪləni] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈpɜːrpətreɪt] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Whatever** **villainy** **it** **is** **that** **you** **perpetrate** **here** **,** **I** **will** **have** **no** **hand** **in** **it** **.**
" 任何 邪恶 它 是 那 你 犯 这里 , 我 将要 有 不 手 在 它 .

“无论你在这里犯下何种罪恶，我都不会参与其中。”

[tuː; tə] [wətˈevər] [əˈtroʊʃəs] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]
To **whatever** **atrocious** **use** **it** **is** **that** **you** **design** **to** **put** **the** **things** **you** **speak** **of**
到 任何 极其恶劣 使用 它 是 那 你 设计 到 放 这 事物 你 说话 的
,
,
,

无论你打算将你所说的那些东西用于何种极其恶劣的用途，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][wʌn] [ˈskaʊndrəl] [æt; ət] [liːst] .
I **say** **that** **I** **am** **glad** **that** **they** **have** **turned** **upon** **one** **scoundrel** **at** **least** **.**
我 说 那 我 是 高兴的 那 他们 有 转向 之上 一 恶棍 在 至少 .

我很高兴他们至少惩处了一个恶棍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [ˈkemɪklz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ]
It **is** **useless** **to** **put** **these** **chemicals** **before** **me** **—** **I** **swear** **that** **I** **will** **not** **touch**
它 是 无用 到 放 这些 化学品 前 我 — 我 发誓 那 我 将要 不是 触碰
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

把这些化学品摆在我面前也没用——我发誓我绝对不会碰它们!

[aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd] ! "
I **would** **sooner** **cut** **off** **my** **right** **hand** **!** **"**
我 会 很快 切 离开 我的 正确的 手 ! "

我宁愿砍掉自己的右手!

" [mɑː][fwɑː] , [məˈsjɜːr] " — [əˈgen] [ðə; ði] [ˈeldər] [mæn] [smaɪld] ! — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] , [ɪf] [juː; jʊ]
" **Ma** **foi** **,** **monsieur** **"** **—** **again** **the** **elder** **man** **smiled** **!** **—** **"** **you** **are** **likely** **,** **if** **you**
" 马 foi , 先生 " — 再次 这 长老 男人 微笑 ! — " 你 是 可能 , 如果 你
[rɪˈmeɪn] [ˈɑːbstɪnət] ,
remain **obstinate** **,**
保持 顽固 ,

“Ma foi, monsieur”——老人又笑了！——“如果你继续固执己见，你很可能会……”

[tuː; tə] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
to **lose** **more** **than** **that** **!**
到 失去 更多的 比 那 !

损失远不止这些!

[kʌm] — [kən'sɪdər] , [sɜːr] , — [rɪ'flekt] .

Come	—	consider	,	sir	,	—	reflect	.
来	—	考虑	,	先生	,	—	反映	.

来——考虑一下，先生——反思一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helpləs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [jʊr; jər] ['sʌmər] [naɪts] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ,

You	are	helpless	,	and	we	are	impatient	;	your	summer	nights	are	short	,
你	是	无助	,	和	我们	是	不耐烦	;	你的	夏天	夜晚	是	短的	,

你们无助，而我们焦躁；你们的夏夜短暂，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

and	we	have	much	to	do	.
和	我们	有	很多	到	做	.

我们还有很多工作要做。

[kʌm] , [ðen] — [spiːk] ! "

Come	,	then	—	speak	!	"
来	,	然后	—	说话	!	"

来吧——说吧!

" [ɑː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Ah	,	"	cried	the	younger	man	suddenly	,
"	啊	,	"	哭	这	年轻	男人	突然	,

“啊，”年轻人突然叫道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sə'prest] [toʊnz] [wɪtʃ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][juːz] [hə'bɪtʃuəli] — " [hʌʃ] !

but	in	the	suppressed	tones	which	both	seemed	to	use	habitually	—	"	Hush	!
但	在	这	被抑制	音调	哪个	两个都	似乎	到	使用	习惯性地	—	"	嘘	!

但两人似乎都习惯性地用压抑的语气说道——“嘘!

" ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd]

"	Doctor	Brudenell	had	heard	nothing	—	could	hear	nothing	,	although	he	listened
"	医生	布鲁德内尔	有	听到	没有什么	—	可以	听到	没有什么	,	虽然	他	听着

['iːgərli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] ,

eagerly	;	but	it	seemed	that	the	sound	,
急切地	;	但	它	似乎	那	这	声音	,

布鲁德内尔医生什么也没听到——尽管他仔细聆听，却什么也听不到；但似乎那声音，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

whatever	it	might	have	been	,	had	alarmed	the	two	men	.
任何	它	可能	有	到过	,	有	惊慌	这	二	男人	.

无论那是什么，都让这两个人感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'piːtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ['ɪnstəntli] ,

It	was	evidently	repeated	,	for	the	lamp	was	put	out	instantly	,
它	曾是	显然	重复	,	为了	这	灯	曾是	放	出去	即刻	,

显然这件事重复发生过，因为灯立刻就灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːrsəbli] [θrʌst] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd]

and	he	felt	himself	forcibly	thrust	into	what	seemed	to	be	a	cupboard	and
和	他	毛毡	他自己	强制	推力	进入	什么	似乎	到	是	一个	橱柜	和

[hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

heard	the	key	turned	in	the	lock	.
听到	这	钥匙	转向	在	这	锁	.

他感到自己被强行推进一个像是橱柜的地方，并听到钥匙在锁里转动的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [wʌz; wəz] [deɪzd] [ə'gen] — ['stjuːpifaid] .

For	a	few	moments	George	Brudenell	was	dazed	again	—	stupefied	.
为了	一个	很少	时刻	乔治	布鲁德内尔	曾是	茫然	再次	—	目瞪口呆	.

乔治·布鲁德内尔有那么一会儿再次茫然不知所措——目瞪口呆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl]

He	was	so	utterly	amazed	that	he	could	hardly	believe	that	it	was	not	all
他	曾是	所以	完全地	惊叹	那	他	可以	几乎	相信	那	它	曾是	不是	全部

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

他感到无比惊讶，简直不敢相信这一切不是一场梦。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ... . [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

Was	this	the	latter	half	of	the	nineteenth	century	...	.	was	he	in	the	heart
曾是	这	这	后者	一半	的	这	第十九	世纪	...	.	曾是	他	在	这	心

[ʌv; əv] ['lʌndən] ?

of	London	?
的	伦敦	?

这是十九世纪后半叶吗……他当时身处伦敦市中心吗?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Then	suddenly	he	realized	his	position	,
然后	突然	他	已实现	他的	位置	,

然后他突然意识到自己的处境，

[traɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['veri] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

tried	to	suppress	his	very	breathing	and	the	beating	of	his	heart	,
尝试	到	压制	他的	非常	呼吸	和	这	殴打	的	他的	心	,

他试图抑制自己的呼吸和心跳。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [sterz] , [sʌm; səm][wʌn] [els]

for	there	was	a	sound	of	footsteps	upon	the	creaking	stairs	,	some	one	else
为了	那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	之上	这	嘎吱作响	楼梯	,	一些	一	别的

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

因为楼梯吱呀作响，传来脚步声，有人进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

there	was	the	scratching	of	a	match	,
那里	曾是	这	抓挠	的	一个	匹配	,

传来火柴划过火柴的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

and	a	pale	thread	of	light	crept	under	the	door	of	his	prison	,
和	一个	苍白	线	的	光	悄悄地爬	在下面	这	门	的	他的	监狱	,

一丝微弱的光线从他牢房的门缝下透了进来。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] [riː'laitid] .

showing	that	the	lamp	had	been	relighted	.
显示	那	这	灯	有	到过	重新点燃	.

这表明灯已经重新点亮了。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['dʒeləsli] , ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

He	listened	intently	,	jealously	,	straining	every	nerve	to	hear	and	to	understand
他	听着	专注地	,	嫉妒	,	紧张	每一个	神经	到	听到	和	到	理解

.

:
.

他全神贯注地听着，带着一丝嫉妒，竭尽全力地想要听懂。

['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [bʌt; bət][nɑːt]

Voices	whispered	;	he	could	distinguish	the	tones	of	the	two	men	,	but	not
声音	低声说道	;	他	可以	区分	这	音调	的	这	二	男人	,	但	不是

[ðer; ðər] [wɜːrdz] ,

their	words	,
他们的	字	,

两人低声交谈；他能分辨出两个人的语气，但听不清他们在说什么。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['mʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] ; [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] ,

the	muffled	muttering	was	too	low	;	then	there	came	a	cry	,
这	闷音	喃喃自语	曾是	也	低的	;	然后	那里	来了	一个	哭	,

低声的嘟囔声太小了；然后传来一声喊叫。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiːz]

followed	by	a	rapid	movement	toward	the	door	which	shut	him	from	these
随后	经过	一个	迅速的	移动	朝向	这	门	哪个	关闭	他	从	这些

[streɪndʒ] ['wɪspəˌrɝːz] — [mɔːr] ,

strange	whisperers	—	more	,
奇怪的	低语者	—	更多的	,

随后，他迅速走向那扇门，那扇门将他与这些奇怪的低语者隔绝开来——更多，

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [tɜːrnd] .

a	hand	was	even	laid	upon	the	lock	and	the	key	was	partly	turned	.
一个	手	曾是	甚至	铺设	之上	这	锁	和	这	钥匙	曾是	部分	转向	.

甚至有人把手放在了锁上，钥匙也转动了一部分。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

Then	there	came	a	scuffle	,	almost	a	struggle	,
然后	那里	来了	一个	扭打	,	几乎	一个	斗争	,

然后双方发生了扭打，几乎演变成一场搏斗。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] ,

a	sound	of	something	being	dragged	along	the	bare	boards	,
一个	声音	的	某物	存在	拖拽	沿着	这	裸	板	,

仿佛有什么东西在裸露的木板上被拖拽着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][mæn] ['mʌtərɪŋ] ['fɪrsli] , ['θretnɪŋli] .

and	the	voice	of	the	elder	man	muttering	fiercely	,	threateningly	.
和	这	嗓音	的	这	长老	男人	喃喃自语	激烈地	,	威胁地	.

还有老人的声音，带着凶狠、威胁的语气低声说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][ðə; ði] ['futsteps] [ri'triːtid] [ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ] , [rɪ'prest] [saʊndz] [daɪd]

The	Doctor	,	as	the	footsteps	retreated	and	the	savage	,	repressed	sounds	died
这	医生	,	作为	这	脚步声	撤退	和	这	野蛮的	,	压抑	声音	死亡

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] ,

away	into	a	distant	murmur	,
离开	进入	一个	遥远	低语	,

随着脚步声渐远，那野蛮压抑的声音也渐渐消失，变成远处低语，医生说道：

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ]

leaned	against	the	damp	wall	of	his	prison	,	and	fought	with	a	fresh
倾斜	反对	这	潮湿	墙	的	他的	监狱	,	和	战斗	和	一个	新鲜的

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

他倚靠在监狱潮湿的墙壁上，带着一种全新的困惑与挣扎。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ɪntuː] [ðæt] ['gluːmi] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	new	-	comer	into	that	gloomy	house	of	wickedness	and	mystery	was	a
这	新的	-	角	进入	那	阴沉	房子	的	邪恶	和	神秘	曾是	一个

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

进入那座阴森恐怖、充满邪恶和神秘气息的房子的新来者是一位女性!

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['hevi] [skəːts][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] ,

He	had	heard	the	sweep	of	heavy	skirts	as	his	door	was	approached	,
他	有	听到	这	扫	的	重的	裙子	作为	他的	门	曾是	接近	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʃrɪl] ,

and	that	one	shrill	,
和	那	一	尖锐	,

他听到沉重裙摆拂过门面的声音，还有一声尖锐的，

['hɑːrdli] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !

hardly	-	stifled	cry	had	surely	been	in	a	woman's	voice	!
几乎	-	窒息	哭	有	一定	到过	在	一个	女性的	嗓音	!

那声几乎被压抑住的哭喊声，肯定是一位女性的声音!

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [muːvd]

Then	the	pale	thread	of	light	was	withdrawn	,	the	sound	of	footsteps	moved
然后	这	苍白	线	的	光	曾是	撤回	,	这	声音	的	脚步声	已搬

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

然后，那缕微弱的光线消失了，脚步声朝着门口走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

and	a	horrible	fear	assailed	him	.
和	一个	可怕	害怕	遭受攻击	他	.

一股可怕的恐惧袭来。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][left][ðer; ðər][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt]['ɪntuː] [laɪt] [ɔːr][tuː; tə][daɪ][ɪn]

Was	he	to	be	left	there	to	break	his	way	out	into	light	or	to	die	in
曾是	他	到	是	左边	那里	到	休息	他的	方式	出去	进入	光	或者	到	死	在

['dɑːrknəs] ?

darkness	?
黑暗	?

他会被留在那里，挣脱束缚，奔向光明，还是会死在黑暗中?

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;

The	notion	was	horrible	;	his	self	-	control	failed	him	;
这	概念	曾是	可怕	;	他的	自己	-	控制	失败的	他	;

这个想法太可怕了；他无法控制自己；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][hiː; hi] ['hæmərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	with	his	clenched	hands	he	hammered	upon	the	panels	of	the	door	,
和	和	他的	紧握	双手	他	锤击	之上	这	面板	的	这	门	,

他紧握双拳，用力敲击门板。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][left][ðer; ðər] , [træpt] [laɪk][ə; eɪ][ræt] ,

calling	out	loudly	that	he	would	not	be	left	there	,	trapped	like	a	rat	,
呼叫	出去	高声	那	他	会	不是	是	左边	那里	,	被困	喜欢	一个	鼠	,

他大声喊道，他不会被留在那里，像老鼠一样被困住。

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] .

and	appealing	to	them	to	let	him	out	.
和	上诉	到	他们	到	让	他	出去	.

并恳求他们放了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [mɔːr] ['hɜːrid] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['wɪspərɪŋ] , [ðen] ['futsteps] [druː]
There **was** **a** **pause** **,** **more** **hurried** **,** **unintelligible** **whispering** **,** **then** **footsteps** **drew**
那里 曾是 一个 暂停 , 更多的 慌忙 , 无法理解 耳语 , 然后 脚步声 画
[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
near **the** **door** **,**
靠近 这 门 ,

一阵沉默后，传来更加急促、含糊不清的低语声，然后脚步声靠近了门口。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] — [ðə; ði] ['eldər] ['mænz] .
and **outside** **a** **voice** **spoke** **—** **the** **elder** **man's** **.**
和 外部 一个 嗓音 辐 — 这 长老 男人的 .

外面传来一个声音——是老人的声音。

" [biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] .
" **Be** **silent** **,** **and** **no** **harm** **will** **be** **done** **you** **.**
" 是 沉默的 , 和 不 伤害 将要 是 完毕 你 .

“保持安静，就不会受到伤害。”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːst] . "
Be **patient** **,** **sir** **,** **and** **you** **shall** **be** **released** **.** **"**
是 病人 , 先生 , 和 你 将 是 发布 . "

先生，请耐心等待，您终将被释放。

" [wen] ? " [di'mɑːndid] ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] .
" **When** **?** **"** **demanded** **Doctor** **Brudenell** **.**
" 什么时候 ? " 要求 医生 布鲁德内尔 .

“什么时候？”布鲁德内尔医生问道。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
" **When** **we** **have** **done** **what** **we** **have** **to** **do** **.**
" 什么时候 我们 有 完毕 什么 我们 有 到 做 .

“当我们做完我们必须做的事情之后。”

[ʌn'tɪl] [ðen] , ['saɪləns] !
Until **then** **,** **silence** **!**
直到 然后 , 沉默 !

在此之前，保持沉默！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪð'druː] ,
" **Again** **the** **footsteps** **and** **the** **light** **withdrew** **,**
" 再次 这 脚步声 和 这 光 退出 ,

脚步声和光线再次消失，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][left] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] ,
and **the** **Doctor** **was** **left** **in** **absolute** **silence** **and** **complete** **darkness** **,**
和 这 医生 曾是 左边 在 绝对 沉默 和 完全的 黑暗 ,

博士陷入了绝对的寂静和彻底的黑暗中。

[tuː; tə] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]
to **fight** **as** **well** **as** **he** **could** **with** **his** **sense** **of** **utter** **helplessness** **and**
到 斗争 作为 出色地 作为 他 可以 和 他的 感觉 的 说出 无助 和
[ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the **violent** **beating** **of** **his** **heart** **.**
这 暴力 殴打 的 他的 心 .

尽管感到彻底的无助，心脏也剧烈跳动，但他仍然竭尽全力地战斗。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['læstɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] ,
The **struggle** **lasted** **only** **for** **a** **short** **time** **as** **he** **found** **out** **afterward** **,**
这 斗争 持续 仅有的 为了 一个 短的 时间 作为 他 成立 出去 之后 ,

事后他才知道，这场斗争只持续了很短的时间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .

but	in	the	passing	it	seemed	an	age	.
但	在	这	通过	它	似乎	一个	年龄	.

但转瞬即逝，却感觉像过了很久。

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [krept] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	the	pale	gleam	of	light	crept	again	beneath	the	door	,
然后	这	苍白	闪耀	的	光	悄悄地爬	再次	下面	这	门	,

随后，一丝微弱的光线再次从门缝下透了进来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ; [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	there	came	the	sound	of	footsteps	;	the	two	men	had	returned	.
和	那里	来了	这	声音	的	脚步声	;	这	二	男人	有	返回	.

这时传来脚步声；那两个人回来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

He	could	hear	that	they	were	raising	a	heavy	body	with	painful	difficulty	,
他	可以	听到	那	他们	是	提高	一个	重的	身体	和	痛苦	困难	,

他能听出他们正费力地抬起一个沉重的身躯。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [loʊ] [moʊnz] [ænd; ənd][wʌn] [diːp] [groʊn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]

for	there	were	low	moans	and	one	deep	groan	—	they	were	moving	the
为了	那里	是	低的	呻吟	和	一	深的	呻吟	—	他们	是	移动	这

['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [mæn] .

almost	dying	man	.
几乎	垂死	男人	.

因为有低沉的呻吟声和一声深沉的叹息——他们正在移动那个奄奄一息的人。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ,

Another	and	longer	interval	of	profound	darkness	,	of	brooding	silence	followed	,
其他	和	更长	间隔	的	深刻的	黑暗	,	的	沉思	沉默	随后	,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['futsteps] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] ,

until	the	footsteps	again	returned	,
直到	这	脚步声	再次	返回	,

又是一段更长的漆黑寂静，直到脚步声再次响起。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , ['fiːb(ə)l]

the	door	was	thrown	open	,	and	he	stepped	out	,	dazed	by	the	light	,	feeble
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	他	步	出去	,	茫然	经过	这	光	,	微弱

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

as	it	was	.
作为	它	曾是	.

门被猛地推开，他走了出去，被微弱的光线晃得有些晕眩。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

The	lamp	was	held	by	the	man	with	the	scar	on	his	cheek	,
这	灯	曾是	握住	经过	这	男人	和	这	瘢痕	在	他的	脸颊	,

那盏灯被脸上带疤的男人拿着。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz] ['empti] ;

the	couch	upon	which	the	wounded	man	had	lain	was	empty	;
这	长椅	之上	哪个	这	受伤	男人	有	莱恩	曾是	空的	;

伤者躺过的卧榻空了；

[ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['ʃʌtər] — [ˌaɪ 'tiː]

a	faint	trace	of	light	shone	through	the	chinks	of	the	crazy	shutters	—	it
一个	头晕的	痕迹	的	光	闪耀	通过	这	裂缝	的	这	疯狂的	百叶窗	—	它

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnɪŋ] .

was	almost	morning	.
曾是	几乎	早晨	.

微弱的光线透过摇摇欲坠的百叶窗缝隙照射进来——天快亮了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz]['kæptər] ['kɑːmli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]
" You are free , sir , " said his captor calmly and in a tone of perfect
" 你 是 自由的 , 先生 , " 说 他的 俘虏者 平静地 和 在 一个 语气 的 完美的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

“先生，您自由了。”俘虏他的人平静地说，语气漠然。

['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['juːsləs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]
cutting short the useless words of wrath and indignation which fell from the
切割 短的 这 无用 字 的 愤怒 和 愤慨 哪个 跌倒 从 这
['dɑːktɚz] [lɪps] .
Doctor's lips .
医生的 嘴唇 .

他打断了医生口中脱口而出的那些无用的愤怒和愤慨之语。

" [goʊ] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] !
" Go , and hasten , if you please ; the night is nearly over !
" 去 , 和 趋 , 如果 你 请 ; 这 夜晚 是 几乎 超过 !

“快去吧，如果你们愿意的话；夜色已近尾声！”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [weɪts] . "
The carriage in which you came waits . "
这 运输 在 哪个 你 来了 等待 . "

你来的那辆马车还在等你。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .
" I shall not use it ; I will go alone , and on foot .
" 我 将 不是 使用 它 ; 我 将要 去 独自的 , 和 在 脚 .

“我不会使用它；我将独自步行前往。”

" [hiː; hi] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" He stepped toward the door ,
" 他 步 朝向 这 门 ,

他朝门口走去，

['æŋkʃəs] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testid] [haʊs] , [bʌt; bət] ,
anxious just then for nothing except to get free of the detested house , but ,
焦虑的 只是 然后 为了 没有什么 除了 到 得到 自由的 的 这 令人厌恶的 房子 , 但 ,
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,

那时我焦虑不安，只想逃离那栋令人厌恶的房子，但和以前一样，

[ðə; ði]['mænz][hænd][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
the man's hand was brought down upon his shoulder .
这 男人的 手 曾是 带来 向下 之上 他的 肩膀 .

那人的手搭在了他的肩膀上。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] — [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
" Your pardon , sir — you will go as you came , and with the same
" 你的 赦免 , 先生 — 你 将要 去 作为 你 来了 , 和 和 这 相同的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“恕我冒昧，先生——您将像来时一样离开，并带着原来的同伴。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] — [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] .
You need not fear — no harm of any kind will be done you .
你 需要 不是 害怕 — 不 伤害 的 任何 种类 将要 是 完毕 你 .

你无需害怕——你不会受到任何伤害。

[aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪˈpɑːrt][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp]
I **have** **pledged** **my** **word** **that** **you** **shall** **depart** **as** **you** **came** **,** **and** **I** **will** **keep**
我 有 承诺 我的 单词 那 你 将 离开 作为 你 来了 , 和 我 将要 保持
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

我已承诺，你将像来时一样离开，我必将信守诺言。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[dɪˈpɑːrt] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Depart **then** **,** **if** **you** **please** **.**
离开 然后 , 如果 你 请 .

那么，请您离开吧。

" [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɔːr] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈdɑːktər] [ˈbruːdəˌnɛl] [wʌz; wəz][ˈpruːd(ə)nt]
" **Realizing** **the** **utter** **futility** **of** **lingering** **or** **speaking** **,** **Doctor** **Brudenell** **was** **prudent**
" 意识到 这 说出 无用 的 挥之不去的 或者 请讲 , 医生 布鲁德内尔 曾是 谨慎
.
:
.

布鲁德内尔医生意识到逗留或说话都是徒劳的，因此他很谨慎。

[hiː; hi] [əuˈbeid] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːnstrəns] [ɔːr] [dɪˈleɪ] .
He **obeyed** **without** **remonstrance** **or** **delay** **.**
他 服从 没有 抗议 或者 延迟 .

他没有丝毫异议或拖延，立即服从了命令。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [krɔːst] [ðə; ði] [ber] [hɔːl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
He **mounted** **the** **stairs** **,** **crossed** **the** **bare** **hall** **,** **and** **left** **the** **house** **.**
他 安装 这 楼梯 , 交叉 这 裸 大厅 , 和 左边 这 房子 .

他走上楼梯，穿过空荡荡的大厅，离开了房子。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] ,
In **a** **moment** **his** **arm** **was** **seized** **by** **the** **younger** **man** **,**
在 一个 片刻 他的 手臂 曾是 查获 经过 这 年轻 男人 ,

片刻之后，他的手臂被那个年轻人抓住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌsəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
he **was** **hustled** **into** **the** **carriage** **which** **had** **brought** **him** **,**
他 曾是 匆忙 进入 这 运输 哪个 有 带来 他 ,

他被匆匆推进送他来的那辆马车里。

[ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [soʊ] [swɪft] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
and **driven** **off** **at** **a** **pace** **so** **swift** **that** **he** **had** **the** **sense** **at** **once** **to**
和 驱动 离开 在 一个 步伐 所以 迅速 那 他 有 这 感觉 在 一次 到
[əˈbændən][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈliːpɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [fɔːrmd] .
abandon **the** **design** **of** **leaping** **out** **which** **he** **had** **hastily** **formed** **.**
放弃 这 设计 的 跳跃 出去 哪个 他 有 草草 形成 .

他驾车疾驰而去，速度之快让他立刻意识到自己仓促形成的跳车计划是多么可笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hæd; həd][ðə; ði]['viːəkl; ˈviːhɪkl] [muːvd] ['sloʊli] ,
But **that** **would** **have** **been** **impossible** **had** **the** **vehicle** **moved** **slowly** **,**
但 那 会 有 到过 不可能的 有 这 车辆 已搬 缓慢地 ,

但如果车辆行驶缓慢，那就不可能做到这一点了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,
for **the** **eyes** **of** **his** **companion** **were** **keenly** **on** **the** **alert** **,**
为了 这 眼睛 的 他的 伴侣 是 敏锐地 在 这 警报 ,

因为他同伴的目光十分警觉。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] .

as	he	could	not	fail	to	see	.
作为	他	可以	不是	失败	到	看	.

他不可能视而不见。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][əˈpɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈspoʊkən] [wen] , [sʌm; səm][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,

Not	a	word	upon	either	side	had	been	spoken	when	,	some	half	an	hour	later	,
不是	一个	单词	之上	任何一个	边	有	到过	说	什么时候	,	一些	一半	一个	小时	之后	,

双方一言不发，大约半小时后，

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

the	carriage	suddenly	stopped	,
这	运输	突然	停止	,

马车突然停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈrʌfli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌsəld] [ɪn] ;

he	was	thrust	out	as	strongly	and	roughly	as	he	had	been	hustled	in	;
他	曾是	推力	出去	作为	强烈	和	大致	作为	他	有	到过	匆忙	在	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他被粗暴地推出去，就像他被人粗暴地推进来一样；而且，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

as	he	stood	,
作为	他	站立	,

他站着，

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [swiːt] [er] ,

dazed	by	the	events	of	this	extraordinary	night	and	the	rush	of	fresh	sweet	air	,
茫然	经过	这	活动	的	这	非凡的	夜晚	和	这	匆忙	的	新鲜的	甜的	空气	,

被这非凡夜晚的种种经历和扑面而来的清新甜美的空气弄得晕头转向，

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [droʊv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .

the	coachman	drove	rapidly	away	.
这	马车夫	驾驶	快速	离开	.

马车夫驾车疾驰而去。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbruːdəˌnɛl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

George	Brudenell	looked	about	him	like	one	bereft	of	reason	.
乔治	布鲁德内尔	看起来	关于	他	喜欢	一	失去	的	原因	.

乔治·布鲁德内尔环顾四周，仿佛失去了理智。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] ,

He	had	no	idea	of	the	route	by	which	he	had	been	driven	,
他	有	不	主意	的	这	路线	经过	哪个	他	有	到过	驱动	,

他完全不知道自己被驱赶到了哪条路线。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm]

and	it	was	only	after	looking	for	some	time	at	the	houses	about	him
和	它	曾是	仅有的	后	寻找	为了	一些	时间	在	这	房屋	关于	他

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	he	discovered	where	he	was	,
那	他	发现	在哪里	他	曾是	,

他环顾四周的房子好一会儿，才发现自己身在何处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɔiidʒɪŋ]

for	he	felt	as	perplexed	and	confused	as	though	he	had	been	voyaging
为了	他	毛毡	作为	困惑	和	使困惑	作为	尽管	他	有	到过	航行

[θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [bəˈluːn] .

through	the	air	in	a	balloon	.
通过	这	空气	在	一个	气球	.

因为他感到困惑迷茫，就像乘坐热气球在空中旅行一样。

['sloʊli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]

Slowly	**he**	**recognized**	**his**	**surroundings**	**—**	**he**	**was**	**close**	**upon**	**the**	**confines**	**of**
缓慢地	他	认可	他的	周围环境	—	他	曾是	关闭	之上	这	限制	的

[vɪk'tɔːriə] [pɑːrk] .

Victoria	**Park**	**.**
维多利亚	公园	.

他慢慢认出了周围的环境——他已经接近维多利亚公园的边界了。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [nɑːt][ə; eɪ][fɔːrm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Not	**a**	**sound**	**broke**	**the**	**silence**	**,**	**not**	**a**	**form**	**was**	**visible**	**,**
不是	一个	声音	打破	这	沉默	,	不是	一个	形式	曾是	可见的	,

寂静无声，不见人影。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['roʊzli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

the	**dawn**	**was**	**brightening**	**rosily**	**in**	**the**	**east**	**.**
这	黎明	曾是	提亮	乐观地	在	这	东方	.

东方晨曦初露，泛起玫瑰色的光芒。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

He	**drew**	**out**	**his**	**watch**	**;**	**it**	**was**	**just**	**three**	**o'clock**	**on**	**Sunday**	**morning**	**.**
他	画	出去	他的	手表	;	它	曾是	只是	三	点钟	在	星期日	早晨	.

他掏出手表，才星期天凌晨三点。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] ,

It	**was**	**not**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**that**	**Doctor**	**Brudenell**	**,**
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	医生	布鲁德内尔	,

布鲁德内尔医生的举动并不令人惊讶。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [sʌm; səm] [faɪv] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

coming	**down**	**to**	**breakfast**	**at**	**the**	**usual**	**time**	**some**	**five**	**hours**	**later**	**,**
未来	向下	到	早餐	在	这	通常	时间	一些	五	小时	之后	,

大约五个小时后，像往常一样下楼吃早餐。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [kɔːld] " [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['teɪbl] - [klɔːθ]

should	**have**	**looked**	**what**	**Mrs**	**.**	**Jessop**	**called**	**"**	**as**	**pale**	**as**	**the**	**very**	**table**	**-**	**cloth**
应该	有	看起来	什么	太太	.	杰索普	称为	"	作为	苍白	作为	这	非常	桌子	-	布

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

应该像杰索普太太所说的那样，“脸色像桌布一样苍白”。

" [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

"	**or**	**that**	**he**	**should**	**have**	**but**	**little**	**desire**	**either**	**for**	**the**	**meal**	**or**	**his**	**Sunday**
"	或者	那	他	应该	有	但	小的	欲望	任何一个	为了	这	一顿饭	或者	他的	星期日

['peɪpər] .

paper	**.**
纸	.

或者说，他对饭菜或周日报纸都没有什么兴趣。

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

The	**very**	**children**	**,**	**coming**	**in**	**by**	**and**	**by**	**to**	**bid**	**him**	**good**	**-**	**morning**	**before**	**going**
这	非常	孩子们	,	未来	在	经过	和	经过	到	出价	他	好的	-	早晨	前	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	**church**	**,**
到	教会	,

孩子们陆续进来，在去教堂之前向他道早安。

['laʊdli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['triːoʊ][æz; əz][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

loudly	**expressed**	**their**	**astonishment**	**in**	**a**	**shrill**	**trio**	**as**	**to**	**Uncle**	**George's**
高声	表达	他们的	惊讶	在	一个	尖锐	三人组	作为	到	叔叔	乔治的

['fʌni] [lʊks] ,

funny	**looks**	**,**
有趣的	看起来	,

他们三人尖声惊呼，大声表达了对乔治叔叔滑稽模样的惊讶之情。

[ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kɜːrt] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪtʃ]

and	**rather**	**rebelled**	**at**	**the**	**unusually**	**curt**	**greeting**	**and**	**dismissal**	**which**
和	相当	叛乱	在	这	异常地	简短	问候	和	解雇	哪个

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

he	**gave**	**them**	**.**
他	给予	他们	.

他们对他异常简短的问候和打发走感到十分不满。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] - [aɪz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Even	**the**	**governess's**	**eyes**	**opened**	**a**	**little**	**wider**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**,**
甚至	这	-	眼睛	打开	一个	小的	更广泛	作为	她	看起来	在	他	,

就连女家庭教师看着他时，眼睛也微微睁大了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['ʃædoʊi] [smaɪl] , [ænd; ənd]

but	**she**	**gave**	**him**	**her**	**hand**	**with**	**her**	**usual**	**shadowy**	**smile**	**,**	**and**
但	她	给予	他	她	手	和	她	通常	阴暗的	微笑	,	和

[ɪk'sprest] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr] [sər'praɪz] .

expressed	**no**	**interest**	**or**	**surprise**	**.**
表达	不	兴趣	或者	惊喜	.

但她带着惯常的神秘微笑向他伸出了手，没有表现出任何兴趣或惊讶。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æz; əz] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Not	**that**	**she**	**would**	**have**	**learned**	**anything**	**had**	**she**	**been**	**as**	**concerned**	**as**	**she**
不是	那	她	会	有	学习	任何事物	有	她	到过	作为	担心的	作为	她

[wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ,

was	**indifferent**	**,**
曾是	冷漠	,

即使她像现在这样漠不关心，她也学不到任何东西。

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt]

for	**George**	**Brudenell**	**,**	**reflecting**	**upon**	**and**	**recalling**	**his**	**adventure**	**of**	**the**	**night**
为了	乔治	布鲁德内尔	,	反思	之上	和	回忆	他的	冒险	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

对于乔治·布鲁德内尔来说，回想起前一晚的冒险经历，

['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

fully	**realizing**	**his**	**own**	**position**	**,**
完全	意识到	他的	自己的	位置	,

他充分意识到自己的处境，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

had	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**to**	**dismiss**	**and**	**forget**	**it**	**if**	**he**	**could**	**,**
有	来	到	这	结论	到	解雇	和	忘记	它	如果	他	可以	,

他最终决定，如果可以的话，就把这件事抛诸脑后，彻底忘记它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] .

and	**to**	**speak**	**of**	**it**	**to**	**no**	**one**	**.**
和	到	说话	的	它	到	不	一	.

而且不要跟任何人提起这件事。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃru:d] [mæn] , [ænd; ənd] ,

The	Doctor	was	a	shrewd	man	,	and	,
这	医生	曾是	一个	精明	男人	,	和	,

医生是个精明的人，而且

[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ɪn][ðer; ðər]['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪʧɚz] ,

understanding	his	fellow	-	men	in	their	mental	as	well	as	their	physical	natures	,
理解	他的	同伴	-	男人	在	他们的	精神的	作为	出色地	作为	他们的	身体的	自然	,

了解他的同胞在精神和生理方面的本质，

[nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [sʌʧ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ,

knew	very	well	that	such	a	story	,	if	it	were	not	entirely	discredited	,
知道	非常	出色地	那	这样的	一个	故事	,	如果	它	是	不是	完全	声名狼藉	,

他非常清楚，这样的故事，即便没有完全被否定，

[wʊd] [bi:; bi][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] ['kæv(ə)l] [æt; ət] .

would	be	at	any	rate	doubted	and	caviled	at	.
会	是	在	任何	速度	怀疑	和	挑剔	在	.

无论如何，都会受到质疑和挑剔。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t]

The	general	opinion	would	be	that	there	was	some	truth	in	it	,	but	not
这	一般的	观点	会	是	那	那里	曾是	一些	真相	在	它	,	但	不是

[mʌʧ] .

much	.
很多	.

普遍的看法是，这其中有些道理，但不多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] , [dis'laikɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['rɪdɪkju:l] ,

He	was	a	sensitive	man	,	disliking	and	dreading	ridicule	,
他	曾是	一个	敏感的	男人	,	不喜欢	和	恐惧	嘲笑	,

他是个敏感的人，讨厌也害怕被嘲笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]

and	he	came	to	the	conclusion	that	no	possible	good	could	result	from
和	他	来了	到	这	结论	那	不	可能的	好的	可以	结果	从

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

his	publishing	the	story	.
他的	出版	这	故事	.

他得出结论，发表这个故事不会带来任何好处。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][men] — [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'kæləti][wɜ:r; wər]

He	did	not	know	the	men	—	the	street	,	the	house	,	and	the	locality	were
他	做过	不是	知道	这	男人	—	这	街道	,	这	房子	,	和	这	地点	是

[ə'laɪk] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

alike	unknown	to	him	.
同样	未知	到	他	.

他不认识这些人——这条街、这栋房子、这个地方，他都一无所知。

[wen] [spi:ʧ] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [gʊd] , [kʊd; kəd] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] , ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [waɪz] .

When	speech	could	do	no	good	,	could	throw	no	light	,	silence	became	wise	.
什么时候	演讲	可以	做	不	好的	,	可以	扔	不	光	,	沉默	成为	明智的	.

当言语无济于事，无法带来任何启示时，沉默便成了智慧。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['saɪlənt] .

He	would	be	silent	.
他	会	是	沉默的	.

他会保持沉默。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

He	fell	asleep	in	his	comfortable	chair	presently	,	and	waking	up	in	a	couple
他	跌倒	睡着了	在	他的	舒服的	椅子	目前	,	和	醒来	向上	在	一个	夫妻

[ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,

of	hours	,
的	小时	,

他随即在舒适的椅子上睡着了，几个小时后醒了过来。

[wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

was	cheerful	—	more	cheerful	than	usual	.
曾是	快乐	—	更多的	快乐	比	通常	.

心情愉悦——比平时更加愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [aʊt] ,

It	happened	that	he	was	not	called	out	,
它	发生	那	他	曾是	不是	称为	出去	,

结果他并没有被点名批评。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈvɪzɪts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] ,

and	that	there	were	no	visits	that	he	was	absolutely	obliged	to	make	,
和	那	那里	是	不	访问	那	他	曾是	绝对地	有义务	到	制作	,

而且他并没有非去不可的探访。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] , [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər]

and	so	he	spent	the	day	about	the	house	and	garden	,	enjoying	his	leisure
和	所以	他	花费	这	天	关于	这	房子	和	花园	,	享受	他的	闲暇

[ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪʃli] .

almost	boyishly	.
几乎	男孩气地	.

于是，他整天都在房子和花园里玩耍，像个孩子一样享受着闲暇时光。

[hiː; hi] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [swʌŋ] [ðem; ðəm] , [pleɪd] [bɔːl][wɪð; wɪθ]

He	romped	with	the	children	in	the	garden	,	swung	them	,	played	ball	with
他	嬉戏玩耍	和	这	孩子们	在	这	花园	,	摇摆	他们	,	玩	球	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他在花园里和孩子们玩耍，给他们荡秋千，和他们一起玩球。

[wʊd] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [rʌn] [ˈreɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][pərˈhæps] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɜːrnɪstli] [bɪˈsɔːt]

would	have	even	run	races	with	them	perhaps	,	as	they	earnestly	besought
会	有	甚至	跑步	种族	和	他们	也许	,	作为	他们	切实	恳求

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

him	to	do	,
他	到	做	,

他甚至可能还会和他们赛跑，正如他们恳求他做的那样。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈweðər] [bɪn] [ˈkuːlər] .

had	the	weather	been	cooler	.
有	这	天气	到过	冷却器	.

如果天气凉爽些就好了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪs] [ʌv; əv][əˈleksiəˌeɪˈleksiə] - [æt; ət][ə; eɪ]

Suddenly	he	caught	sight	of	the	perfect	face	of	Alexia	Boucheafen	at	a
突然	他	捕捉	视线	的	这	完美的	脸	的	阿莱克西娅	-	在	一个

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他突然从窗户里瞥见了阿莱克西娅·布舍芬那张完美的脸庞。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

with	her	brother	beside	her	,	and	,	meeting	her	dark	eyes	,	was	a
和	她	兄弟	旁	她	,	和	,	会议	她	黑暗的	眼睛	,	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

little	abashed	for	the	moment	.
小的	羞愧	为了	这	片刻	.

她哥哥在她身边，与她深邃的目光相遇，一时有些害羞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['reblz; rɪ'bel] ['wʌndɚd]

He	did	not	play	with	the	children	any	more	,	and	the	young	rebels	wondered
他	做过	不是	玩	和	这	孩子们	任何	更多的	,	和	这	年轻的	叛军	想知道

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

他不再和孩子们玩耍了，年轻的反叛者们感到疑惑，不知道为什么。

['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [sə'ræfɪk] ['tempər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [krɔːs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

after	being	in	such	an	absolutely	seraphic	temper	,	he	should	turn	cross	so	suddenly	.
后	存在	在	这样的	一个	绝对地	天使般的	脾气	,	他	应该	转动	叉	所以	突然	.

他之前一直表现得那么和蔼可亲，怎么会突然变得这么暴躁呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [vekst] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps	it	was	not	her	watching	that	vexed	him	,
也许	它	曾是	不是	她	观看	那	烦恼	他	,

或许真正让他烦恼的并非她的注视。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .

but	the	scrutiny	of	that	other	pair	of	eyes	.
但	这	审查	的	那	其他	一对	的	眼睛	.

但另一双眼睛的审视却并非如此。

[fɔːr; fər] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

For	,	slowly	and	reluctantly	,	George	Brudenell	had	by	this	time	made	up	his
为了	,	缓慢地	和	勉强	,	乔治	布鲁德内尔	有	经过	这	时间	制成	向上	他的

[maɪnd] [ðæt] ,

mind	that	,
头脑	那	,

因为，乔治·布鲁德内尔此时已经缓慢而勉强地下定了决心:

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [guː'stɑːvi] - , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

with	every	desire	to	like	this	handsome	young	Gustave	Boucheafen	,	he	could	not
和	每一个	欲望	到	喜欢	这	英俊的	年轻的	古斯塔夫	-	,	他	可以	不是

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

尽管他很想喜欢这位英俊的年轻人古斯塔夫·布舍阿芬，但他却做不到。

" ['predʒədɪs] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] ['prez(ə)ntli] ,

"	Prejudice	,	no	doubt	,	"	said	the	Doctor	to	himself	,	when	presently	,
"	偏见	,	不	怀疑	,	"	说	这	医生	到	他自己	,	什么时候	目前	,

“毫无疑问，这是偏见，”医生心想，这时，

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'skriːtli] ['kwaiətid][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːs] [baɪ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['sɪkspəns] [iːtʃ]

after	having	discreetly	quieted	his	nephews	and	niece	by	a	gift	of	sixpence	each
后	拥有	谨慎地	安静	他的	侄子们	和	侄女	经过	一个	礼物	的	六便士	每个

,

,
,

他悄悄地给了他的侄子和侄女每人六便士，让他们安静下来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;

he	**sat**	**down**	**to**	**smoke**	**a**	**cigar**	**in**	**his**	**study**	**;**
他	卫星	向下	到	抽烟	一个	雪茄	在	他的	学习	;

他坐在书房里抽雪茄；

" [bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

"	**but**	**upon**	**my**	**word**	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**when**	**the**	**young**	**fellow**	**is**	**out**	**of**	**the**	**house**
"	但	之上	我的	单词	我	将	是	高兴的	什么时候	这	年轻的	同伴	是	出去	的	这	房子

.

:

.

“但我发誓，当这小子离开家的时候，我会很高兴的。”

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[ðɪs] [poʊst][æt; ət] ['læŋliz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz]

this	**post**	**at**	**Langley's**	**will**	**be**	**a**	**pretty**	**good**	**chance**	**for**	**him**	**if**	**he**	**chooses**
这	邮政	在	兰利的	将要	是	一个	漂亮的	好的	机会	为了	他	如果	他	选择

[tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**stick**	**to**	**it**	**.**
到	戳	到	它	.

如果他选择坚持下去，兰利的这个职位对他来说将是一个很好的机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [sens] [hiː; hi] [wɪl] .

If	**he**	**has**	**any**	**sense**	**he**	**will**	**.**
如果	他	有	任何	感觉	他	将要	.

如果他还有点理智，他就会这么做。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] .

I'll	**tell**	**her**	**this**	**evening**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**
患病的	告诉	她	这	晚上	,	经过	这	方式	.

对了，我今晚会告诉她。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə'leksiəˌeɪ'leksiə] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	**He**	**did**	**not**	**see**	**Alexia**	**again**	**until**	**the**	**children**	**were**	**sleeping**	**and**	**the**
"	他	做过	不是	看	阿莱克西娅	再次	直到	这	孩子们	是	睡眠	和	这

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

twilight	**was**	**fading**	**at**	**the**	**approach**	**of**	**night**	**.**
暮	曾是	褪色	在	这	方法	的	夜晚	.

“直到孩子们睡着了，暮色渐浓，夜幕降临，他才再次见到阿莱克西娅。”

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ɪn]

Then	**,**	**looking**	**from**	**his**	**study**	**window**	**,**	**he**	**saw**	**her**	**,**	**tall**	**and**	**erect**	**,**	**in**
然后	,	寻找	从	他的	学习	窗户	,	他	锯	她	,	高的	和	直立	,	在

[hɜːr; hər] [blæk] [dres] ,

her	**black**	**dress**	**,**
她	黑色的	裙子	,

然后，他从书房的窗户望出去，看见她身穿黑色连衣裙，身材高挑挺拔。

['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['græv(ə)l] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [trimli] - [kept] [lɔːn] .

pacing	**the**	**gravel**	**walk**	**beside**	**the**	**trimly**	**-**	**kept**	**lawn**	**.**
踱步	这	碎石	走	旁	这	修剪整齐	-	保留	草地	.

沿着修剪整齐的草坪旁的碎石小路踱步。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ,

Her	**brother**	**was**	**at**	**her**	**side**	**again**	**,**	**and**	**they**	**were**	**talking**	**earnestly**	**,**
她	兄弟	曾是	在	她	边	再次	,	和	他们	是	说	切实	,

她的哥哥又回到了她身边，他们正在认真地交谈。

[æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] — [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'dʌndənsi] [ʌv; əv]['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ]

absorbedly	—	he	with	his	usual	redundancy	of	gesture	,	she	with
吸收地	—	他	和	他的	通常	冗余	的	手势	,	她	和

[ʌn'feɪlɪŋ] ['kɑːmnəs] .

unfailing	calmness	.
永不失败	平静	.

他全神贯注地看着——他带着他惯常的夸张手势，她则始终保持着冷静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [ɜːrdʒɪŋ] ,

It	seemed	that	they	were	arguing	about	something	—	he	urging	,
它	似乎	那	他们	是	争论	关于	某物	—	他	敦促	,

他们似乎在争论什么——他催促道，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪŋ] — [fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn]

she	resisting	—	for	presently	she	flung	off	the	hand	which	he	had	placed	upon
她	抵抗	—	为了	目前	她	扔	离开	这	手	哪个	他	有	放置	之上

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

她奋力反抗——因为她随即甩开了他放在她手臂上的手。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	turned	her	back	upon	him	.
和	转向	她	后退	之上	他	.

她转身背对他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] , [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] [hɑːrd] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]

His	face	darkened	,	the	lines	about	his	mouth	grew	hard	,	he	spoke	a	word	or
他的	脸	变暗	,	这	线条	关于	他的	嘴	生长	难的	,	他	辐	一个	单词	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

他脸色阴沉下来，嘴角的皱纹也变得明显，他开口说了一两个字。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

regarding	her	with	a	curious	smile	;	and	then	,	turning	upon	his	heel	,
关于	她	和	一个	好奇的	微笑	;	和	然后	,	转弯	之上	他的	脚跟	,

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

without	waiting	for	a	reply	,
没有	等待	为了	一个	回复	,

他带着好奇的微笑打量着她；然后，不等她回答，便转身离去。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

went	into	the	house	.
去	进入	这	房子	.

进了屋。

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [pɔːzd] , [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd]

Doctor	Brudenell	paused	,	stood	hesitating	for	a	few	moments	,	then	went	out	and
医生	布鲁德内尔	暂停	,	站立	犹豫不决	为了	一个	很少	时刻	,	然后	去	出去	和

[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

joined	her	.
加入	她	.

布鲁德内尔医生停顿了一下，犹豫了片刻，然后走出去和她会合。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

She	would	have	moved	away	as	he	approached	her	,	but	,	with	his	usual
她	会	有	已搬	离开	作为	他	接近	她	,	但	,	和	他的	通常

['dɪfɪdənt] ,

diffident	,
羞怯	,

当他走近她时，她本会躲开，但他却一如既往地羞怯，

[ʃaɪ] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

shy	**manner**	**toward**	**her**	**,**	**he**	**begged**	**her**	**to**	**remain**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
害羞的	方式	朝向	她	,	他	乞求	她	到	保持	为了	一个	小的	尽管	,

他腼腆地看着她，恳求她多留一会儿。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

as	**he**	**had**	**something**	**to**	**say**	**.**
作为	他	有	某物	到	说	.

他似乎有话要说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]

Then	**she**	**turned**	**and**	**walked**	**beside**	**him**	**—**	**her**	**eyes**	**fixed**	**intently**	**upon**	**him**	**in**
然后	她	转向	和	步行	旁	他	—	她	眼睛	固定的	专注地	之上	他	在

[ðə; ði] [greɪ] [dʌsk] .

the	**gray**	**dusk**	**.**
这	灰色的	黄昏	.

然后她转身走到他身边——在灰蒙蒙的暮色中，她的目光紧紧地盯着他。

[hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,

Had	**he**	**kept**	**his**	**eyes**	**upon**	**her**	**face**	**,**	**instead**	**of**	**nervously**	**looking**	**away**	**,**
有	他	保留	他的	眼睛	之上	她	脸	,	反而	的	紧张地	寻找	离开	,

如果他当时的目光一直停留在她的脸上，而不是紧张地移开视线，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː] ['skɔːnf(ə)l]

he	**would**	**have**	**seen**	**upon**	**it**	**curiosity**	**,**	**and**	**signs**	**of**	**apprehension**	**too**	**scornful**
他	会	有	已见	之上	它	好奇心	,	和	标志	的	忧虑	也	轻蔑的

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [fɔːr; fər] [fɪr] .

and	**contemptuous**	**for**	**fear**	**.**
和	轻蔑的	为了	害怕	.

他本应从中看到好奇，以及对恐惧的轻蔑和鄙夷。

" [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mædəmwə'zel] .

"	**I**	**will**	**only**	**keep**	**you**	**a**	**moment**	**,**	**Mademoiselle**	**.**
"	我	将要	仅有的	保持	你	一个	片刻	,	小姐	.

小姐，我只耽误您一会儿。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] — — "

I	**wanted**	**to**	**say**	**,**	**that**	**with**	**regard**	**to**	**your**	**brother**	**—**	**—**	**"**
我	通缉	到	说	,	那	和	看待	到	你的	兄弟	—	—	"

我想说的是，关于你哥哥的事——”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['efərts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf]

"	**I**	**am**	**glad**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**have**	**been**	**successful**	**in**	**my**	**efforts**	**on**	**his**	**behalf**
"	我	是	高兴的	到	告诉	你	那	我	有	到过	成功的	在	我的	努力	在	他的	代表

.

:

.

我很高兴地告诉你们，我为他所做的努力已经取得了成功。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] - [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

There	**is**	**,**	**in**	**the**	**business**	**-**	**house**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
那里	是	,	在	这	商业	-	房子	的	一个	朋友	的	矿	,

在我朋友的商铺里，

[ə; eɪ][poʊst]['veɪkənt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['prɑːbəbli] [suːt][hɪm; ɪm] ,

a	**post**	**vacant**	**which**	**I**	**think**	**will**	**probably**	**suit**	**him**	**,**
一个	邮政	空缺	哪个	我	思考	将要	大概	套装	他	,

这是一个空缺职位，我认为他很适合。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɪl] ['kredɪtəbli] .

and	which	he	is	likely	to	fill	creditably	.
和	哪个	他	是	可能	到	充满	值得称赞地	.

他很可能胜任这项工作。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'weɪts] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Indeed	,	I	may	say	that	it	only	awaits	his	acceptance	to	-	morrow	.
的确	,	我	可能	说	那	它	仅有的	等待	他的	验收	到	-	明天	.

事实上，可以说这件事只等他明天接受就好。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ;

"	Her	eyes	had	wandered	away	from	his	face	when	he	began	to	speak	;
"	她	眼睛	有	漫步	离开	从	他的	脸	什么时候	他	开始	到	说话	;

“当他开始说话时，她的目光就从他的脸上移开了；

[naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] , ['gliːmɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

now	they	came	back	quickly	,	gleaming	brightly	in	the	dusk	.
现在	他们	来了	后退	迅速地	,	闪闪发光	明亮地	在	这	黄昏	.

现在它们又迅速回来了，在暮色中闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪd] :

He	was	taken	aback	,	and	yet	he	wondered	why	,	for	she	merely	repeated	:
他	曾是	已采取	背	,	和	然而	他	想知道	为什么	,	为了	她	仅仅	重复	:

他吃了一惊，却又纳闷为什么，因为她只是重复了一遍：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	To	-	morrow	?	"
"	到	-	明天	?	"

“明天？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪl] ['prɑːbəbli]

"	I	was	merely	going	to	add	that	to	-	morrow	an	interview	will	probably
"	我	曾是	仅仅	去	到	添加	那	到	-	明天	一个	面试	将要	大概

['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

settle	the	business	.	"
定居	这	商业	.	"

“我只是想补充一点，明天的面试或许就能解决这个问题。”

" [ɑː] , [sɜːr] — [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [gʊd] !

"	Ah	,	sir	—	you	see	you	are	so	kind	,	so	good	!
"	啊	,	先生	—	你	看	你	是	所以	种类	,	所以	好的	!

“啊，先生——您看，您真是太好了，太好了！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

How	can	I	thank	you	—	what	can	I	say	?
如何	能	我	感谢	你	—	什么	能	我	说	?

我该如何感谢你？我还能说什么呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

单身汉的梦想(A Bachelor's Dream)
第5/5页

" [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['lɪsnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
" George Brudenell , listening , looking , lost his head .
" 乔治 布鲁德内尔 , 聆听 , 寻找 , 丢失的 他的 头 .

“乔治·布鲁德内尔，听着，看着，失去了理智。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kuːlli] ,
He had meant to tell her what he had to tell quietly and coolly ,
他 有 意思是 到 告诉 她 什么 他 有 到 告诉 悄悄 和 冷静地 ,

他原本打算平静冷静地告诉她他想说的话。

[meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θæŋks] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] ,
make light of the thanks which only embarrassed him ,
制作 光 的 这 谢谢 哪个 仅有的 尴尬的 他 ,

他轻描淡写地回应了那些只会让他感到尴尬的感谢。

[ænd; ənd][soʊ][goʊ] [bæk] ['soʊbərli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] [ə'gen] .
and so go back soberly to his book and cigar again .
和 所以 去 后退 清醒地 到 他的 书 和 雪茄 再次 .

于是，他又清醒地拿起书，叼起雪茄。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
But he met her eyes , heard her voice , and the resolve was gone .
但 他 遇见 她 眼睛 , 听到 她 嗓音 , 和 这 解决 曾是 已消失 .

但他与她目光相遇，听到她的声音，决心就消失了。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - — [ɪn] [wʌt]
He never knew what it was that he said to Alexia Boucheafen — in what
他 绝不 知道 什么 它 曾是 那 他 说 到 阿莱克西娅 - — 在 什么
[wɜːrdz] [hiː; hi] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
words he clothed his passion ,
字 他 穿着衣服 他的 热情 ,

他始终不知道自己对阿莱克西娅·布舍阿芬说了些什么——他用怎样的言语掩藏了自己的激情。

[ɪn] [wʌt] [freɪzɪz] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
in what phrases he pleaded .
在 什么 短语 他 恳求 .

他用哪些措辞恳求?

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪm'pæsɪvli] ,
He only knew that she listened for a moment impassively ,
他 仅有的 知道 那 她 听着 为了 一个 片刻 面无表情地 ,

他只知道她面无表情地听了一会儿。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði][koʊld] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
that the next time the cold blankness of her face was gone ,
那 这 下一个 时间 这 寒冷的 空白 的 她 脸 曾是 已消失 ,

下一次，她脸上那冰冷的表情消失了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ˌɪnkrə'duːləti] , ['pɪti] ,
that it was replaced by a look of scorn , incredulity , pity ,
那 它 曾是 替换 经过 一个 看 的 轻蔑 , 怀疑 , 遗憾 ,

取而代之的是鄙夷、难以置信、怜悯的神情。

[kən'tempt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] — [ðæt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rentʃt]

contempt	**—**	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**—**	**that**	**an**	**instant**	**later**	**she**	**had**	**wrenched**
鄙视	—	他	做过	不是	知道	什么	—	那	一个	立即的	之后	她	有	扭动

[ə'weɪ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

away	**the**	**hand**	**he**	**had**	**taken**	**,**
离开	这	手	他	有	已采取	,

他感到一阵莫名的轻蔑——他不知道那是什么——因为就在下一刻，她猛地甩开了他的手。

[hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

had	**burst**	**into**	**a**	**laugh**	**that**	**rang**	**out**	**shrilly**	**in**	**the**	**gloom**	**,**
有	爆裂	进入	一个	笑	那	响铃	出去	尖锐地	在	这	愁云	,

他突然爆发出一阵刺耳的笑声，在昏暗的光线下格外清晰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [bɪ'wɪldərd] ,

and	**that**	**he**	**was**	**standing**	**alone**	**,**	**bewildered**	**,**
和	那	他	曾是	常设	独自的	,	困惑	,

他独自一人站在那里，一脸茫然。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [ðæt] [hiː; hi]

thinking	**that**	**her**	**laugh**	**had**	**sounded**	**like**	**an**	**echo**	**of**	**the**	**laugh**	**that**	**he**
思维	那	她	笑	有	听起来	喜欢	一个	回声	的	这	笑	那	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [læst] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] — [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd]

had	**heard**	**last**	**night**	**in**	**that**	**mysterious**	**house**	**—**	**the**	**laugh**	**of**	**the**	**gray**	**-**	**haired**
有	听到	最后的	夜晚	在	那	神秘	房子	—	这	笑	的	这	灰色的	-	头发

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

man	**with**	**the**	**scar**	**upon**	**his**	**cheek**	**.**
男人	和	这	瘢痕	之上	他的	脸颊	.

他觉得她的笑声听起来像是昨晚在那间神秘的房子里听到的笑声的回声——那是脸上带着疤痕的灰发男人的笑声。

[ə'leksiəˌeɪ'leksiə] - , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [sloʊ] ['greɪsf(ə)l]

Alexia	**Boucheafen**	**,**	**moving**	**with**	**a**	**rapidity**	**unlike**	**her**	**usual**	**slow**	**graceful**
阿莱克西娅	-	,	移动	和	一个	快速	与此不同	她	通常	慢的	优美

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	**,**
运动	,

阿莱克西娅·布舍阿芬的动作迅速，与她平日里缓慢优雅的动作截然不同。

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

had	**rushed**	**into**	**the**	**house**	**and**	**up**	**to**	**her**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
有	匆忙	进入	这	房子	和	向上	到	她	坐着	-	房间	.

她冲进屋里，径直来到她的客厅。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Her	**brother**	**was**	**there**	**,**	**evidently**	**waiting**	**for**	**her**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**
她	兄弟	曾是	那里	,	显然	等待	为了	她	,	但	他	曾是	不是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

waiting	**for**	**anything**	**like**	**this**	**.**
等待	为了	任何事物	喜欢	这	.

她的哥哥在那里，显然是在等她，但他肯定不是在等这样的事情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [druː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

She	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**drew**	**herself**	**into**	**a**	**chair**	**,**
她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,	然后	画	她自己	进入	一个	椅子	,

她看了他一会儿，然后坐到椅子上。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

and	**shrieked**	**with**	**hysterical**	**laughter**	**.**
和	尖叫	和	歇斯底里的	笑声	.

然后发出歇斯底里的尖叫笑声。

[guː'stɑːvi] - [wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] .
Gustave Boucheafen was cautious .
古斯塔夫 - 曾是 谨慎 .

古斯塔夫·布舍阿芬很谨慎。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər]
He hurried to the door , shut and locked it , returned and grasped her
他 慌忙 到 这 门 , 关闭 和 已锁定 它 , 返回 和 抓住 她
[ɑːrm]['fɜːrmli] .
arm firmly .
手臂 牢牢 .

他急忙走到门口，关上门并锁好，然后回来紧紧抓住她的胳膊。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

[kən'troʊl] [jɔːr'self] — [kən'sɪdər] !
Control yourself — consider !
控制 你自己 — 考虑 !

控制好自己——好好想想!

" [hɜːr; hər][waɪld] ['læftər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ;
" Her wild laughter was already dying away ;
" 她 荒野 笑声 曾是 已经 垂死 离开 ;

她狂野的笑声渐渐消失了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['eksərsaɪz]['rɪdʒɪd][self] - [kən'troʊl][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]
it was evident that she had to exercise rigid self - control to prevent it
它 曾是 明显 那 她 有 到 锻炼 死板的 自己 - 控制 到 防止 它
[frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] ['wɪldər] ['sɔbiŋ] .
from turning to still wilder sobbing .
从 转弯 到 仍然 更狂野 啜泣 .

很明显，她必须严格控制自己的情绪，才能避免哭得更厉害。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər]
She sat for a few moments with her hands pressed over her eyes , her
她 卫星 为了 一个 很少 时刻 和 她 双手 按下 超过 她 眼睛 , 她
[brest] ['hiːvɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
breast heaving convulsively .
胸部 起伏 痉挛地 .

她双手捂着眼睛坐了一会儿，胸口剧烈地起伏着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd]
When she looked at him , rising as she did so , her eyes dilated and
什么时候 她 看起来 在 他 , 上升 作为 她 做过 所以 , 她 眼睛 扩张 和
[gliːmd] .
gleamed .
闪闪发光 .

她起身看向他时，瞳孔放大，目光闪亮。

" [ðɪs] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [tʃuːz] ! "
" This night , " she said — " this night of all others to choose ! "
" 这 夜晚 , " 她 说 — " 这 夜晚 的 全部 其他的 到 选择 ! "

“今晚，”她说，“偏偏选了今晚！”

" [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" To choose for what ? "
" 到 选择 为了 什么 ? "

“选择什么？”

" [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" To make love to me !
" 到 制作 爱 到 我 !

“和我做爱！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! "
Think of it ! "
思考 的 它 ! "

想想看！

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ? " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['sʌlənli] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
What did I tell you but just now ? " he returned sullenly , releasing her arm .
什么 做过 我 告诉 你 但 只是 现在 ? " 他 返回 闷闷不乐地 , 发布 她 手臂 .

“我刚才不是跟你说过吗？”他闷闷不乐地回答，松开了她的手臂。

" [juː; jʊ] [læft] .
" You laughed .
" 你 笑了 .

你笑了。

[fuːl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [tuːl] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fuːl]
Fool as he was — tool as you had made him , he was not fool
傻子 作为 他 曾是 — 工具 作为 你 有 制成 他 , 他 曾是 不是 傻子
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
enough for that ,
足够的 为了 那 ,

尽管他是个傻瓜——尽管你把他变成了工具，但他还不至于傻到去做那种事。

[juː; jʊ] [sed] .
you said .
你 说 .

你说。

[eɪ] — [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?
Eh — was he not ?
嗯 — 曾是 他 不是 ?

呃——难道不是吗?

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
I knew how it would be .
我 知道 如何 它 会 是 .

我知道会是什么样子。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] ?
Did I not tell you so before I even entered this house ?
做过 我 不是 告诉 你 所以 前 我 甚至 进入 这 房子 ?

我进这房子之前难道没跟你说过吗?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [læft] ['grɪmli] .
" Looking at her , he laughed grimly .
" 寻找 在 她 , 他 笑了 阴沉地 .

他看着她，冷笑了一声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] — [æn; ən]['ɪdiət] ! "
" What a fool — an idiot ! "
" 什么 一个 傻子 — 一个 笨蛋 ! "

“真是个傻瓜——一个白痴！”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
" she retorted , with a bitter smile .
" 她 反驳 , 和 一个 苦的 微笑 .

她带着苦涩的笑容反驳道。

" [wʌt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?
" What , think you , does he know ?
" 什么 , 思考 你 , 做 他 知道 ?

你认为他知道些什么?

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][maɪˈself] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] ! "
I could laugh at myself , for I am almost sorry ! "
我 可以 笑 在 我 , 为了 我 是 几乎 对不起 ! "

我简直想嘲笑自己，因为我几乎感到抱歉!

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" For him ? "
" 为了 他 ? "

“对他来说? ”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] .
He is a good man in his way , and he has been kind .
他 是 一个 好的 男人 在 他的 方式 , 和 他 有 到过 种类 .

他是个好人，而且一直很友善。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] !
Don't look at me like that !
不 看 在 我 喜欢 那 !

别那样看着我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ['tɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv]
" she cried with sudden passion , a swift rush of blood tinting the pallor of
" 她 哭 和 突然 热情 , 一个 迅速 匆忙 的 血 着色 这 苍白 的
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她突然激动地哭了起来，一股热流迅速涌上脸颊，使她苍白的脸颊染上了红色。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tuːl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]
" What do you think he is to me , this man , but the tool I have made
" 什么 做 你 思考 他 是 到 我 , 这 男人 , 但 这 工具 我 有 制成
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“你认为这个人对我来说是什么? 不过是我把他变成的工具罢了! ”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɑːmd] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [hɑːmd] [ˌem ˈiː] ;
He has not harmed me — he represents nothing that has harmed me ;
他 有 不是 受到伤害 我 — 他 代表 没有什么 那 有 受到伤害 我 ;
[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ,
and I would not hurt him ,
和 我 会 不是 伤害 他 ,

他没有伤害过我——他身上没有任何伤害过我的特质；我也不会伤害他。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
as I would not hurt a child . "
作为 我 会 不是 伤害 一个 孩子 . "

因为我不会伤害孩子。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ?
" Ah , that is all ?
" 啊 , 那 是 全部 ?

“啊，就这些吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
" He looked at her keenly .
" 他 看起来 在 她 敏锐地 .

他目光灼灼地看着她。

" [gʊd] — [ænd; ənd] [jet] [læst] [naɪt] — — "
" Good — and yet last night — — "
" 好的 — 和 然而 最后的 夜晚 — — "

“很好——然而昨晚——”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [læst] [naɪt] [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
" Well , " she said defiantly , " last night I saved him .
" 出色地 , " 她 说 公然挑衅 , " 最后的 夜晚 我 已保存 他 .

“嗯，”她挑衅地说，“昨晚我救了他。”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌjuː 'es] [gʊd] ,
He could do us no harm — he had done us good ,
他 可以 做 我们 不 伤害 — 他 有 完毕 我们 好的 ,

他不可能伤害我们——他反而对我们有益。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər]
and our use for him was nearly over — I may say now that it is over
和 我们的 使用 为了 他 曾是 几乎 超过 — 我 可能 说 现在 那 它 是 超过
. "
: "
. "

我们对他的利用几乎已经结束了——现在我可以说，他的利用已经结束了。

" [ən'les] [wiː; wi] [feɪl] . "
" Unless we fail . "
" 除非 我们 失败 . "

“除非我们失败。”

" [feɪl] !
" Fail !
" 失败 !

“失败!

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [kən'temptʃuəsli] .
" she echoed contemptuously .
" 她 回声 轻蔑地 .

她轻蔑地附和道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What did you say to him ?
" 什么 做过 你 说 到 他 ?

你跟他说什么了?

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
" he asked after a moment's pause .
" 他 问 后 一个 瞬间 暂停 .

他停顿片刻后问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ?
What should I say ?
什么 应该 我 说 ?

我该说什么?

[aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] .
I rushed away .
我 匆忙 离开 .

我匆匆离开了。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
I shall not see him again . "
我 将 不是 看 他 再次 . "

我再也见不到他了。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" He glanced at the clock .
" 他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

" [eɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Eight , " he said , turning toward the door ,
" 八 , " 他 说 , 转弯 朝向 这 门 ,

“八,”他边说边转向门口。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
as though to close the conversation by leaving the room .
作为 尽管 到 关闭 这 对话 经过 离开 这 房间 .

仿佛要通过离开房间来结束谈话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" You will not forget the time ? "
" 你 将要 不是 忘记 这 时间 ? "

你不会忘记那段时光吧?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . "
" I shall not . "
" 我 将 不是 . "

我不会。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɔrnɪŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [blentʃ] — [ðɪs] [taɪm] ?
" And , " he added warningly , " you will not blench — this time ?
" 和 , " 他 额外 警告 , " 你 将要 不是 漂白 — 这 时间 ?

“而且,”他警告道,“这一次,你不会退缩吧?”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	She	did	not	hear	him	.
"	她	做过	不是	听到	他	.

她没有听到他的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði]['taɪni][roʊl][ʌv; əv] [red] - [mɑːrkt] ['peɪpər] ;

She	had	drawn	from	her	breast	the	tiny	roll	of	red	-	marked	paper	;
她	有	绘制	从	她	胸部	这	微小的	卷	的	红色的	-	标记	纸	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她从胸前掏出一小卷带有红色标记的纸；然后，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

holding	it	upon	the	palm	of	her	hand	,
保持	它	之上	这	棕榈	的	她	手	,

她把它握在手掌中，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['bɪtər] [smaɪl] .

was	looking	at	it	with	a	curiously	intent	and	bitter	smile	.
曾是	寻找	在	它	和	一个	奇怪的是	意图	和	苦的	微笑	.

他带着一种既好奇又执拗的笑容看着它。

" [gʊd] ! " [sed] [guː'stɑːvi] - , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd]

"	Good	!	"	said	Gustave	Boucheafen	,	with	satisfaction	;	and	he	went	out	and
"	好的	!	"	说	古斯塔夫	-	,	和	满意	;	和	他	去	出去	和

[left] [hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

“好！”古斯塔夫·布舍阿芬满意地说；然后他走了出去，留下她一个人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd] [læst] .

CHAPTER	VIII	.	,	AND	LAST	.
章	八	.	,	和	最后的	.

第八章，也是最后一章。

[dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['iːvnɪŋ] , [pæst] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

George	Brudenell	,	having	passed	a	restless	and	troubled	evening	,	passed	also	a
乔治	布鲁德内尔	,	拥有	通过了	一个	不安	和	麻烦	晚上	,	通过了	还	一个

['restləs] [ænd; ənd] [driːm] - ['hɔːntɪd] [naɪt] ,

restless	and	dream	-	haunted	night	,
不安	和	梦	-	闹鬼的	夜晚	,

乔治·布鲁德内尔度过了一个辗转难眠、心事重重的夜晚，又度过了一个辗转难眠、噩梦缠身的夜晚。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

coming	down	to	breakfast	the	next	morning	jaded	and	out	of	sorts	.
未来	向下	到	早餐	这	下一个	早晨	厌倦	和	出去	的	排序	.

第二天早上下来吃早餐时，我感到疲惫不堪，心神不宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði]

He	could	not	for	a	moment	dismiss	from	his	memory	that	interview	in	the
他	可以	不是	为了	一个	片刻	解雇	从	他的	记忆	那	面试	在	这

['gɑːrdn] [læst] [naɪt] ,

garden	last	night	,
花园	最后的	夜晚	,

他一刻也无法将昨晚在花园里的那次谈话从记忆中抹去。

[ɔːr][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][əˈleksiəˌeɪˈleksiə] - [ɪkˈstrɔːrdəneri] [kənˈdʌkt]

or	explain	to	himself	the	meaning	of	Alexia	Boucheafen's	extraordinary	conduct
或者	解释	到	他自己	这	意义	的	阿莱克西娅	-	非凡的	执行

.

:

.

或者向自己解释阿莱克西娅·布舍阿芬的异常行为的意义。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	he	to	understand	from	it	?
什么	曾是	他	到	理解	从	它	?

他应该从中领悟到什么?

[hæd; həd][hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [bɪn] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ɔːr] [əˈnɔɪəns] ?

Had	her	behavior	been	prompted	by	astonishment	,	indecision	,	or	annoyance	?
有	她	行为	到过	提示	经过	惊讶	,	优柔寡断	,	或者	烦恼	?

她的行为是由于惊讶、犹豫还是恼怒引起的?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	know	;	and	he	could	make	nothing	of	it	.
他	做过	不是	知道	;	和	他	可以	制作	没有什么	的	它	.

他一无所知，也无法从中得到任何线索。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [eɪt] [noʊ] [ˈbrekfəst] ; [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː]

The	Doctor	ate	no	breakfast	;	but	came	to	the	conclusion	that	he	must	see
这	医生	吃	不	早餐	;	但	来了	到	这	结论	那	他	必须	看

[hɜːr; hər] [əˈgen] ,

her	again	,
她	再次	,

医生没吃早饭，但他得出结论，他必须再见她一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [ˈkɔŋkəd] [hɪz; ɪz]

and	that	as	soon	as	possible	;	his	earnestness	and	anxiety	conquered	his
和	那	作为	很快	作为	可能的	;	他的	认真	和	焦虑	征服	他的

['dɪfɪdəns] .

diffidence	.
羞怯	.

而且越快越好；他的热切和焦虑战胜了他的怯懦。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [mædəmwəˈzel] [wɜːr; wər] [daʊn] -

He	rang	the	bell	for	Mrs	.	Jessop	,	and	asked	if	Mademoiselle	were	down	-
他	响铃	这	钟	为了	太太	.	杰索普	,	和	问	如果	小姐	是	向下	-

[sterz] [jet] ?

stairs	yet	?
楼梯	然而	?

他按响了杰索普太太的门铃，问小姐是否已经下楼了?

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

He	wished	to	see	her	.
他	希望	到	看	她	.

他想见她。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]['mæstər] , [went] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

Mrs	.	Jessop	,	looking	curiously	at	her	master	,	went	and	returned	.
太太	.	杰索普	,	寻找	奇怪的是	在	她	掌握	,	去	和	返回	.

杰索普太太好奇地看了看她的主人，然后走开了，又回来了。

[noʊ] , [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] [jet] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [læst] [naɪt] [ʌv; əv]

No	,	Mademoiselle	was	not	down	yet	;	she	had	complained	last	night	of
不	,	小姐	曾是	不是	向下	然而	;	她	有	抱怨	最后的	夜晚	的

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

不，小姐还没睡下；她昨晚抱怨头疼。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːld] ?

Was	it	anything	very	particular	;	and	should	she	be	called	?
曾是	它	任何事物	非常	特别的	;	和	应该	她	是	称为	?

有什么特别的事情发生吗？她应该被叫去吗？

[nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

Not	on	any	account	.
不是	在	任何	帐户	.

绝不可能。

[ðə; ði]['dɑːktər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [went]

The	Doctor	picked	up	the	paper	that	he	had	forgotten	to	read	,	and	went
这	医生	挑选	向上	这	纸	那	他	有	被遗忘的	到	读	,	和	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .

to	his	consulting	-	room	.
到	他的	咨询	-	房间	.

医生拿起他忘记看的那份文件，回到了他的诊室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] ['peɪʃnts] .

It	was	empty	,	for	it	was	not	yet	his	usual	hour	for	receiving	patients	.
它	曾是	空的	,	为了	它	曾是	不是	然而	他的	通常	小时	为了	接收	患者	.

房间里空无一人，因为还没到他通常接诊病人的时间。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

To	fill	up	the	time	and	to	escape	from	his	own	thoughts	he	opened	the
到	充满	向上	这	时间	和	到	逃脱	从	他的	自己的	想法	他	打开	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

为了打发时间，也为了逃避自己的思绪，他打开了报纸。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

The	first	thing	that	caught	his	eye	and	changed	his	indifference	to	involuntarily
这	第一的	事物	那	捕捉	他的	眼睛	和	已更改	他的	漠不关心	到	不由自主

['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

interest	was	the	announcement	,
兴趣	曾是	这	公告	,

首先吸引他目光并让他从漠不关心转变为不由自主地产生兴趣的是那则公告。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] [tɜːrmz] ,

in	the	most	sensational	terms	,
在	这	最多	轰动一时	条款	,

用最耸人听闻的话来说，

[ʌv; əv] [tuː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['daɪnəmaɪt] ['autreidʒz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]

of	two	supposed	dynamite	outrages	which	had	taken	place	on	the	previous
的	二	据称	炸药	暴行	哪个	有	已采取	地方	在	这	以前的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

据称，前一天晚上发生了两起炸药袭击事件。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [rek] [ʌv; əv][wʌn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
resulting in the partial wreck of one house and the almost total destruction of
结果 在 这 部分的 破坏 的 一 房子 和 这 几乎 全部的 破坏 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

结果导致一栋房屋部分损毁，另一栋房屋几乎完全被毁。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] - ['eɪdʒənt] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
together with the death of the Russian police - agent who lived in it .
一起 和 这 死亡 的 这 俄语 警察 - 代理人 WHO 居住地 在 它 .

同时，居住在其中的俄罗斯警察特工也死亡了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pærəgræf] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [sen'seɪʃən(ə)l]
It was just at this time that some such paragraph formed the chief sensational
它 曾是 只是 在 这 时间 那 一些 这样的 段落 形成 这 首席 轰动一时
" [tɪt] - [bɪt] " [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['nuːzpeɪpər] ,
" tit - bit " of almost every newspaper ,
" 山雀 - 少量 " 的 几乎 每一个 报纸 ,

正是在这个时候，这类段落几乎成了每份报纸上最耸人听闻的“花边新闻”。

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and outraged public opinion was ready to run wild upon the subject .
和 义愤填膺 民众 观点 曾是 准备好 到 跑步 荒野 之上 这 主题 .

公众舆论对此义愤填膺，准备就此事大肆抨击。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪk'saɪtɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] , ['ɪntrəstɪd] , [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
The Doctor , excited , horrified , interested , read the account .
这 医生 , 兴奋的 , 惊恐万分 , 感兴趣的 , 读 这 帐户 .

医生既兴奋又恐惧，还很感兴趣，他读了这份报告。

[ðə; ði] [tuː] [ɪksp'ləʊʒnz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
The two explosions had taken place almost simultaneously ,
这 二 爆炸 有 已采取 地方 几乎 同时地 ,

两次爆炸几乎同时发生。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] ,
and had evidently been caused by the same kind of infernal machine ,
和 有 显然 到过 导致 经过 这 相同的 种类 的 地狱 机器 ,

显然，这一切都是由同一种邪恶机器造成的。

['weðər] [kən'teɪnɪŋ] ['daɪnəmaɪt] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'sploʊsɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .
whether containing dynamite or some other explosive was not quite certain .
无论 包含 炸药 或者 一些 其他 爆炸物 曾是 不是 相当 肯定 .

里面究竟装的是炸药还是其他爆炸物，还不太确定。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] - ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,
As for the police - agent who had been killed ,
作为 为了 这 警察 - 代理人 WHO 有 到过 被杀 ,

至于那位被杀害的警员，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [baɪ][sʌm; səm] ['siːkrət] [sə'saɪəti] ,
it was known that he had been threatened by some secret society ,
它 曾是 已知 那 他 有 到过 威胁 经过 一些 秘密 社会 ,

众所周知，他曾受到某个秘密社团的威胁。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['ləːkiŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
supposed to have lurking - places in various parts of London ,
据称 到 有 潜伏 - 地方 在 各种各样的 部分 的 伦敦 ,

据称在伦敦各处都有藏身之处，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['meɪnli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	having	a	year	or	two	before	been	mainly	instrumental	in	the	breaking	up	of	a
他	拥有	一个	年	或者	二	前	到过	主要	乐器演奏	在	这	打破	向上	的	一个

['naɪɪlɪst] [sə'saɪəti][ɪn] ['rʌʃə] ,

Nihilist	society	in	Russia	,
虚无主义者	社会	在	俄罗斯	,

在一两年前，他曾主要参与瓦解俄罗斯的虚无主义社会。

[ænd; ənd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][ɪts] [tʃiːf] [ænd; ənd][moʊst] ['æktɪv] ['membər] ,

and	in	bringing	to	the	scaffold	its	chief	and	most	active	member	,
和	在	带来	到	这	脚手架	它是	首席	和	最多	积极的	成员	,

并将该组织的主要和最活跃的成员送上断头台，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] .

a	young	Russian	of	noble	birth	.
一个	年轻的	俄语	的	高贵	出生	.

一位出身高贵的年轻俄罗斯人。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪk'sploʊʒn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [les] ['dæmɪdʒ] ,

The	second	explosion	,	which	had	done	less	damage	,
这	第二	爆炸	,	哪个	有	完毕	较少的	损害	,

第二次爆炸造成的破坏较小。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ]['eni] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['rekɪŋ]

and	was	happily	unattended	by	any	serious	results	beyond	the	partial	wrecking
和	曾是	快乐地	无人看管	经过	任何	严肃的	结果	超过	这	部分的	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

幸运的是，除了房屋部分损毁外，没有造成其他严重后果。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'tektɪv] .

was	at	the	private	residence	of	a	well	-	known	English	Detective	.
曾是	在	这	私人的	住宅	的	一个	出色地	-	已知	英语	侦探	.

当时他正在一位英国著名侦探的私人住宅里。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv][bəuθ]

The	latest	news	was	that	there	was	a	clue	to	the	perpetrators	of	both
这	最新的	消息	曾是	那	那里	曾是	一个	线索	到	这	犯罪者	的	两个都

['autreidʒz] .

outrages	.
暴行	.

最新消息是，已经找到了两起暴行肇事者的线索。

['dɑːktər] ['bruːdəˌnɛl] [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

Doctor	Brudenell	tossed	aside	the	paper	,	shrugging	his	shoulders	as	at	a
医生	布鲁德内尔	抛掷	旁边	这	纸	,	耸肩	他的	肩膀	作为	在	一个

['mædˌmænz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

madman's	irresponsible	rashness	and	folly	,
疯子的	不负责任	鲁莽	和	蠢事	,

布鲁德内尔医生把纸扔到一边，耸了耸肩，仿佛在嘲笑一个疯子不负责任的鲁莽和愚蠢。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ɪn] .

and	turned	his	attention	to	the	patient	who	just	then	came	in	.
和	转向	他的	注意力	到	这	病人	WHO	只是	然后	来了	在	.

然后他把注意力转向了刚刚进来的病人。

[ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [sək'siːdɪŋ] ['peɪʃnts] [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɑːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

That	patient	and	the	many	succeeding	patients	thought	the	Doctor	odd	this	morning
那	病人	和	这	许多	成功	患者	想法	这	医生	奇怪的	这	早晨

, [brʌsk] , ['æbsənt] , [kən'streɪnd] , [grʌf] .

,	brusque	,	absent	,	constrained	,	gruff	.
,	粗暴	,	缺席的	,	受限	,	粗暴	.

那位病人以及后来的许多病人都觉得今天早上医生很奇怪，态度生硬、心不在焉、拘谨、粗鲁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə'leksiəˌeɪ'leksiə] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	was	thinking	of	Alexia	,	wondering	what	she	would	say	to	him	,
他	曾是	思维	的	阿莱克西娅	,	好奇	什么	她	会	说	到	他	,

他想着阿莱克西娅，想知道她会对他说什么。

['wʌndərɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

wondering	still	more	what	he	would	say	to	her	.
好奇	仍然	更多的	什么	他	会	说	到	她	.

我更加好奇他会对她说些什么。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət] [læst] ;

The	room	was	empty	at	last	;
这	房间	曾是	空的	在	最后的	;

房间终于空了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] .

and	he	went	back	to	the	dining	-	room	and	rang	again	for	Mrs	.	Jessop	.
和	他	去	后退	到	这	用餐	-	房间	和	响铃	再次	为了	太太	.	杰索普	.

于是他回到餐厅，再次按响了杰索普太太的电话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['deɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

He	could	not	face	the	day's	round	of	work	without	seeing	her	first	.
他	可以	不是	脸	这	天	圆形的	的	工作	没有	看到	她	第一的	.

如果见不到她，他就无法开始一天的工作。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [mædəmwə'zel] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Mrs	.	Jessop	was	asked	to	inquire	if	Mademoiselle	could	see	him	now	.
太太	.	杰索普	曾是	问	到	查询	如果	小姐	可以	看	他	现在	.

杰索普夫人被要求询问小姐现在是否可以见他。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

The	housekeeper	went	,	and	returned	looking	rather	puzzled	.
这	管家	去	,	和	返回	寻找	相当	困惑	.

管家去了，回来时一脸困惑。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] - [sterz] [jet] ,

Mademoiselle	was	not	down	-	stairs	yet	,
小姐	曾是	不是	向下	-	楼梯	然而	,

小姐还没下楼。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

although	her	breakfast	was	cold	and	the	children	were	waiting	to	begin
虽然	她	早餐	曾是	寒冷的	和	这	孩子们	是	等待	到	开始

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

their	lessons	.
他们的	课程	.

虽然她的早餐已经凉了，孩子们也等着开始上课。

['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ; [hɜːr; hər]['mæstər] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] [felt] ['æŋkʃəs] .

Mrs	.	Jessop	was	alarmed	;	her	master	wondered	,	and	felt	anxious	.
太太	.	杰索普	曾是	惊慌	;	她	掌握	想知道	,	和	毛毡	焦虑的	.

杰索普太太感到惊恐；她的主人感到疑惑和焦虑。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [læst] [naɪt] .

"	She	may	be	ill	,	"	he	said	;	"	you	say	she	complained	last	night	.
"	她	可能	是	患病的	,	"	他	说	;	"	你	说	她	抱怨	最后的	夜晚	.

“她可能生病了，”他说；“你说她昨晚抱怨过。”

[goʊ][ænd; ənd] [siː] .

Go	and	see	.
去	和	看	.

去看看吧。

[steɪ] — [aɪl] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Stay	—	I'll	come	up	-	stairs	with	you	!
停留	—	患病的	来	向上	-	楼梯	和	你	!

留下来——我陪你上楼！

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	He	did	so	.
"	他	做过	所以	.

他确实这么做了。

[æt; ət][ðə; ði] - [dɔːr] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [nɑːkt] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [nɑːkt] ['laʊdli]

At	the	governess's	door	Mrs	.	Jessop	knocked	softly	and	waited	,	knocked	loudly
在	这	-	门	太太	.	杰索普	敲门	轻轻	和	等待	,	敲门	高声

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

杰索普太太在女家庭教师的门前轻轻敲了敲，等了一会儿；又用力敲了敲，还是等了一会儿。

[ðen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

Then	,	in	obedience	to	a	gesture	from	the	Doctor	,	she	tried	to	open	the
然后	,	在	服从	到	一个	手势	从	这	医生	,	她	尝试	到	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后，她听从医生的示意，试着打开了门。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] ['jiːldɪd] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [kraɪd] [aʊt] :

The	handle	yielded	instantly	;	and	she	,	looking	in	,	cried	out	:
这	处理	产生	即刻	;	和	她	,	寻找	在	,	哭	出去	:

门把手瞬间松开；她往里一看，惊叫道：

" [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] !

"	Sir	,	she	isn't	here	!
"	先生	,	她	不是	这里	!

先生，她不在这里！

" [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] .

"	The	bed	was	untouched	,	had	not	been	slept	in	.
"	这	床	曾是	未受触碰	,	有	不是	到过	睡着了	在	.

“床铺原封未动，从未有人睡过。”

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd]

The	housekeeper	looked	frightened	at	the	Doctor's	white	face	as	he	glanced	round
这	管家	看起来	害怕	在	这	医生的	白色的	脸	作为	他	瞥了一眼	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

管家看到医生脸色苍白地环顾四周，脸上露出惊恐的神色。

" [kɔːl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Call	her	brother	.
"	称呼	她	兄弟	.

“给她哥哥打电话。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] ['iːðər] .

He	has	not	been	seen	either	.
他	有	不是	到过	已见	任何一个	.

他也一直没有露面。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [meɪdz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ræn][ʌp][ðə; ði][nekst] [flaɪt] [tuː; tə]

"	A	couple	of	curious	maids	,	lingering	on	the	stairs	,	ran	up	the	next	flight	to
"	一个	夫妻	的	好奇的	女佣	,	挥之不去的	在	这	楼梯	,	跑	向上	这	下一个	航班	到

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

“几个好奇的女仆在楼梯上徘徊，然后跑上上一层楼去听从吩咐。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət] ['pænlz] , [ə; eɪ] [pɔːz] ,

There	was	the	sound	of	knocking	at	panels	,	a	pause	,
那里	曾是	这	声音	的	敲门	在	面板	,	一个	暂停	,

传来敲击面板的声音，然后停顿了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrn][koʊld] ,

and	a	cry	at	which	George	Brudenell	felt	his	heart	turn	cold	,
和	一个	哭	在	哪个	乔治	布鲁德内尔	毛毡	他的	心	转动	寒冷的	,

一声惊呼，让乔治·布鲁德内尔感到心都凉了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

for	he	understood	what	it	meant	.
为了	他	理解	什么	它	意思是	.

因为他明白这意味着什么。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz]['veɪkənt] [tuː] !

That	room	was	vacant	too	!
那	房间	曾是	空缺	也	!

那个房间也是空的!

[hiː; hi] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ə'lɛksiəz] [ə'pɑːrtmənt] [hɪm'self] .

He	sent	all	the	women	away	,	and	examined	Alexia's	apartment	himself	.
他	发送	全部	这	女性	离开	,	和	检查	亚历克西娅的	公寓	他自己	.

他把所有女人都赶走了，然后亲自检查了阿莱克西娅的公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

There	was	not	a	line	of	writing	,
那里	曾是	不是	一个	线	的	写作	,

没有一行字。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ɔːr] [kluː] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] .

not	a	trace	or	clue	of	any	sort	to	explain	this	mystery	.
不是	一个	痕迹	或者	线索	的	任何	种类	到	解释	这	神秘	.

没有丝毫线索可以解释这个谜团。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['kerləsli] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

A	few	articles	of	clothing	were	scattered	carelessly	about	on	the	chairs	and
一个	很少	文章	的	衣服	是	疏散	粗心大意	关于	在	这	椅子	和

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ;

on	the	sofa	;
在	这	沙发	;

几件衣服随意地散落在椅子和沙发上；

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [leɪ]

a	faded	flower	which	she	had	worn	yesterday	in	the	bosom	of	her	gown	lay
一个	褪色	花	哪个	她	有	磨损	昨天	在	这	怀	的	她	袍	躺

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] .

upon	the	toilet	-	table	.
之上	这	洗手间	-	桌子	.

她昨天别在长袍胸前的那朵褪色的花，现在躺在梳妆台上。

[ðə; ði] [pʊr] ['blɑ:səm] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	poor	blossom	was	dry	and	withered	;	he	took	it	up	in	his	hand	,
这	贫穷的	开花	曾是	干燥	和	干枯	;	他	采取	它	向上	在	他的	手	,

[krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

crushed	it	,
碎	它	,

那朵可怜的花已经干枯凋零；他把它拿起来，捏碎了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts] ['paʊdəri] ['frægmənts] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	flung	its	powdery	fragments	from	him	.
和	扔	它是	粉状	片段	从	他	.

并将粉末状碎片从他身上甩了出去。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [aʊt]

Then	he	came	out	,	shut	the	door	,	and	went	straight	down	-	stairs	and	out
然后	他	来了	出去	,	关闭	这	门	,	和	去	直的	向下	-	楼梯	和	出去

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] .

to	his	waiting	carriage	.
到	他的	等待	运输	.

然后他走了出来，关上门，径直下楼，上了等候的马车。

[dʒɔ:rdʒ] ['bru:dəˌnɛl] , ['æftərwərd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪ] , ['wʌndɚd] [haʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [θru:]

George	Brudenell	,	afterward	looking	back	upon	that	day	,	wondered	how	he	got	through
乔治	布鲁德内尔	,	之后	寻找	后退	之上	那	天	,	想知道	如何	他	得到	通过

[ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] ,

it	;	but	he	did	,
它	;	但	他	做过	,

乔治·布鲁德内尔事后回想起那天，不禁纳闷自己是怎么熬过来的；但他确实熬过来了。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] , [hu:] ,

and	reached	home	at	last	,	to	be	met	by	Mrs	.	Jessop	,	who	,
和	达到	家	在	最后的	,	到	是	遇见	经过	太太	.	杰索普	,	WHO	,

他终于回到了家，杰索普太太在那里迎接他。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

in	the	last	stage	of	amazement	,	indignation	,	and	perplexity	,
在	这	最后的	阶段	的	惊愕	,	愤慨	,	和	困惑	,

在惊讶、愤慨和困惑的最后阶段，

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [meɪd] [ðer; ðər]

informed	him	that	Mademoiselle	and	her	brother	had	not	yet	made	their
知情的	他	那	小姐	和	她	兄弟	有	不是	然而	制成	他们的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

告知他小姐和她的哥哥还没有出现。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] ['gærələs]

He	had	expected	that	,	and	,	cutting	short	the	good	woman's	garrulous
他	有	预期的	那	,	和	,	切割	短的	这	好的	女性的	贫嘴

['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] , [sent] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

comments	and	questions	,	sent	her	away	.
评论	和	问题	,	发送	她	离开	.

他早就料到了，于是打断了这位好心女士喋喋不休的评论和提问，把她打发走了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ,

He	left	his	dinner	untouched	,	and	went	into	his	consulting	-	room	;	and	,
他	左边	他的	晚餐	未受触碰	,	和	去	进入	他的	咨询	-	房间	;	和	,

他一口饭也没动，就走进了诊室；

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [stroʊv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə]

as	he	waited	for	the	usual	influx	of	patients	,	strove	to	understand	,	to
作为	他	等待	为了	这	通常	流入	的	患者	,	努力	到	理解	,	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

在等待如常涌入的病人时，他努力理解，努力思考。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] ; [ðeɪ]

People	came	in	,	and	he	attended	to	them	and	watched	them	go	;	they
人们	来了	在	,	和	他	参加	到	他们	和	观看	他们	去	;	他们

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

人们进来，他招待他们，看着他们离开；他们告诉他：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

some	of	them	,	that	he	looked	out	of	sorts	and	pale	,	and	he
一些	的	他们	,	那	他	看起来	出去	的	排序	和	苍白	,	和	他

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

他们中的一些人说他看起来心事重重，脸色苍白，但他却笑了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

saying	that	he	was	all	right	.
说	那	他	曾是	全部	正确的	.

他说他没事。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] , ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][bʌt; bət]

The	evening	wore	away	,	it	grew	late	,	every	one	in	the	house	had	retired	but
这	晚上	穿着	离开	,	它	生长	晚的	,	每一个	一	在	这	房子	有	退休	但

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

夜色渐深，屋里所有人都已入睡，只有他自己还留了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

It	was	nearly	twelve	o'clock	;	and	he	was	still	sitting	,	with	his	head
它	曾是	几乎	十二	点钟	;	和	他	曾是	仍然	坐着	,	和	他的	头

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

in	his	hands	,
在	他的	双手	,

当时快到十二点了，他仍然坐在那里，双手抱头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

trying	to	solve	the	problem	that	perplexed	him	.
尝试	到	解决	这	问题	那	困惑	他	.

他试图解决困扰他的问题。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

Suddenly	he	started	up	,	and	listened	.
突然	他	开始	向上	,	和	听着	.

他突然起身，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfutsteps] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ˈræpɪd] , [ˈkɔːʃəs] — [ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

There	were	footsteps	outside	—	rapid	,	cautious	—	a	key	was	placed	in	the	lock	,
那里	是	脚步声	外部	—	迅速的	,	谨慎	—	一个	钥匙	曾是	放置	在	这	锁	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] .

and	the	door	yielded	.
和	这	门	产生	.

外面传来脚步声——急促而谨慎——一把钥匙插进锁孔，门开了。

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstelθɪli] - [ˈentərɪŋ]

He	darted	out	into	the	hall	,	and	grasped	the	arm	of	the	stealthily	-	entering
他	飞镖	出去	进入	这	大厅	,	和	抓住	这	手臂	的	这	悄悄地	-	进入

[ˈfɪgjər] .

figure	.
数字	.

他猛地冲进大厅，一把抓住悄悄进来的人的胳膊。

" [əˈleksiəˌeɪˈleksiə] !

"	Alexia	!
"	阿莱克西娅	!

“阿莱克西娅！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈentərd]

"	With	a	swift	gesture	she	signed	to	him	to	go	back	into	the	room	,	entered
"	和	一个	迅速	手势	她	签名	到	他	到	去	后退	进入	这	房间	,	进入

[ˈæftər][hɪm; ɪm] ,

after	him	,
后	他	,

她迅速向他做了个手势示意他回到房间里，然后跟在他身后走了进去。

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	cautiously	shut	and	locked	the	door	.
和	谨慎地	关闭	和	已锁定	这	门	.

然后小心翼翼地关上门并锁好。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ]

Then	with	another	rapid	movement	she	pulled	aside	her	veil	and	stood	looking
然后	和	其他	迅速的	移动	她	拉	旁边	她	面纱	和	站立	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

然后她又迅速地拉开面纱，站在那里看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] ,

He	was	too	astonished	to	speak	,	but	he	saw	that	she	was	breathless	,
他	曾是	也	惊讶	到	说话	,	但	他	锯	那	她	曾是	喘不过气	,

[ɪnˈtensli] [peɪl] ,

intensely	pale	,
强烈地	苍白	,

他震惊得说不出话来，但他看到她气喘吁吁，脸色苍白得吓人。

[ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [dɪsˈɔːrdərd] ,

that	her	dress	was	slightly	disordered	,
那	她	裙子	曾是	轻微地	混乱	,

她的裙子略显凌乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər]

and	that	in	the	eyes	which	he	knew	that	he	had	never	understood	there
和	那	在	这	眼睛	哪个	他	知道	那	他	有	绝不	理解	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət][læst] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld]

was	an	expression	which	he	could	read	at	last	—	a	look	of	mingled
曾是	一个	表达	哪个	他	可以	读	在	最后的	—	一个	看	的	混合

[dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [fɪr] .

defiance	and	fear	.
蔑视	和	害怕	.

在他知道自己从未真正理解过的眼神中，他终于读懂了一种表情——一种既有反抗又有恐惧的表情。

" [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	Sir	,	will	you	save	me	?	"
"	先生	,	将要	你	节省	我	?	"

“先生，您能救救我吗？”

" [seɪv] [juː; jʊ] !

"	Save	you	!
"	节省	你	!

“救救你！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'fjuːzədli] ['ekoʊ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	In	his	bewilderment	he	could	only	confusedly	echo	her	words	.
"	在	他的	困惑	他	可以	仅有的	困惑地	回声	她	字	.

他茫然不知所措，只能语无伦次地重复她的话。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	moved	a	pace	nearer	to	him	.
她	已搬	一个	步伐	更近	到	他	.

她朝他走近了一步。

" [jes] , [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	save	me	.
"	是的	,	节省	我	.

“是的，救救我。”

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [pliːd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

Last	night	you	said	you	loved	me	;	but	I	do	not	plead	to	you	for	that	.
最后的	夜晚	你	说	你	喜爱	我	;	但	我	做	不是	恳求	到	你	为了	那	.

昨晚你说你爱我；但我不会为此向你乞求。

[aɪ] [pliːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'loʊn] , ['frendləs] , [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd] .

I	plead	because	I	am	a	woman	,	alone	,	friendless	,	lost	without	your	aid	.
我	恳求	因为	我	是	一个	女士	,	独自的	,	没有朋友	,	丢失的	没有	你的	援助	.

我恳求您帮助，因为我是一个孤身一人、没有朋友的女人，没有您的帮助，我迷失了方向。

[sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ? "

Sir	,	will	you	give	it	—	will	you	save	me	?	"
先生	,	将要	你	给	它	—	将要	你	节省	我	?	"

先生，您能帮我吗？您能救我吗？

" [frʌm; frəm] [huːm] ?

"	From	whom	?
"	从	谁	?

“来自谁？”

[frʌm; frəm] [wʌt] ? "

From	what	?	"
从	什么	?	"

从什么方面？

" [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [huː] [ɑːr; ər] [nəʊ] , [æz; əz][aɪ] [spiːk] , [ɑːn][maɪ] [træk] ;

"	From	the	hands	of	the	police	,	who	are	now	,	as	I	speak	,	on	my	track	;
"	从	这	双手	的	这	警察	,	WHO	是	现在	,	作为	我	说话	,	在	我的	追踪	;

“从警察手中逃脱，他们现在正在追捕我；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the	Russian	Government	,	to	which	I	shall	be	delivered	;	from	the
从	这	俄语	政府	,	到	哪个	我	将	是	发表	;	从	这

[deθ] , [ɔːr] [wɜːrθ] [ðæn; ðən] [deθ] ,

death	,	or	worth	than	death	,
死亡	,	或者	值得	比	死亡	,

免于俄罗斯政府的迫害（我将被移交给他们）；免于死亡，或者说，免于死亡的威胁。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [sluːθ] - [haʊndz] [wɪl] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

which	their	sleuth	-	hounds	will	mete	out	to	me	.	"
哪个	他们的	侦探	-	猎犬	将要	测量	出去	到	我	.	"

他们的侦探会把我绳之以法。”

" [deθ] !

"	Death	!
"	死亡	!

“死亡！

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

Good	heavens	,	what	have	you	been	doing	?
好的	天	,	什么	有	你	到过	正在做	?

我的天哪，你都做了些什么？

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	laughed	,	glanced	round	the	room	,
"	她	笑了	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,

她笑了笑，环顾了一下房间，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

caught	up	the	paper	which	lay	where	he	had	put	it	down	,
捕捉	向上	这	纸	哪个	躺	在哪里	他	有	放	它	向下	,

他捡起了之前放下的那张纸。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .

and	pointed	to	the	column	which	he	had	read	.
和	尖	到	这	柱子	哪个	他	有	读	.

他指着他读过的那篇专栏文章。

" [ðæt] !

"	That	!
"	那	!

“那！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðæt] ?

"	That	?
"	那	?

“那？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [ðæt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [dɪ'lɪbərətli] .
" I mean that I killed that man , " she answered , deliberately .
" 我 意思是 那 我 被杀 那 男人 , " 她 回答 , 故意地 .

“我的意思是，我杀了那个人，”她故意回答道。

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
" I placed the infernal machine by his door ,
" 我 放置 这 地狱 机器 经过 他的 门 ,

我把那台该死的机器放在他门口，

[ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
and so took the vengeance which I swore to take a year ago ,
和 所以 采取 这 复仇 哪个 我 发誓 到 拿 一个 年 前 ,

于是，我实施了一年前发誓要进行的复仇。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] ['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [maɪ] ['lʌvər] .
when he took prisoner and gave to torture and death my lover .
什么时候 他 采取 囚犯 和 给予 到 酷刑 和 死亡 我的 情人 .

当他俘虏了我的爱人，并对他施以酷刑致其死亡时。

[aɪ] [feɪld] [wʌns] , [aɪ] [feɪld] [twaɪs] ; [læst] [naɪt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
I failed once , I failed twice ; last night I succeeded .
我 失败的 一次 , 我 失败的 两次 ; 最后的 夜晚 我 成功了 .

我失败了一次，失败了两次；昨晚我成功了。

[hiː; hi][ɪz] [ded] ! "
He is dead ! "
他 是 死的 ! "

他死了！

" [juː; jʊ] ['məːdəd] [ðɪs] [mæn] ?
" You murdered this man ?
" 你 被谋杀 这 男人 ?

你杀了他?

" [jes] , [æz; əz][maɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] , [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ,
" Yes , as my lover was murdered , as my brother was murdered ,
" 是的 , 作为 我的 情人 曾是 被谋杀 , 作为 我的 兄弟 曾是 被谋杀 ,

“是的，就像我的爱人被谋杀一样，就像我的兄弟被谋杀一样，

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɪn][saɪ'bɪriə] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðər] [daɪd]
as my mother and my sister are being murdered in Siberia , as my father died
作为 我的 母亲 和 我的 姐姐 是 存在 被谋杀 在 西伯利亚 , 作为 我的 父亲 死亡
,
,
,

当我的母亲和妹妹在西伯利亚被杀害，当我的父亲去世时，

['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
murdered in the dungeons of St . Peter and St . Paul .
被谋杀 在 这 地下城 的 英石 . 彼得 和 英石 . 保罗 .

在圣彼得和圣保罗教堂的地牢中被谋杀。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么?

[fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

For	daring	to	act	,	to	speak	,	to	read	,	to	think	;	for	striving	to	be
为了	大胆	到	行为	,	到	说话	,	到	读	,	到	思考	;	为了	努力	到	是

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	,

因为他们敢于行动、敢于说话、敢于阅读、敢于思考；因为他们努力成为真正的男人和女人，

[fɔːr; fər] [rɪ'voʊltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [krʌʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krʌʃiz]

for	revolting	against	the	horrible	tyranny	which	crushed	them	as	it	crushes
为了	令人作呕的	反对	这	可怕	暴政	哪个	碎	他们	作为	它	暗恋

['mɪljənz] !

millions	!
百万	!

因为他们反抗了压迫他们的可怕暴政，就像它压迫千百万人一样！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kraɪm] .

That	was	their	crime	.
那	曾是	他们的	犯罪	.

这就是他们的罪行。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv][bruː'tæləti] , [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [ʌv; əv] ['sleɪvəri]

what	do	you	know	,	you	English	,	of	brutality	,	of	force	,	of	cruelty	,	of	slavery
什么	做	你	知道	,	你	英语	,	的	残酷	,	的	力量	,	的	残酷	,	的	奴隶制

?

?
?

你们英国人，对残暴、暴力、残酷、奴役又了解多少呢?

[juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] !

You	play	with	the	words	,	and	think	you	have	the	thing	!
你	玩	和	这	字	,	和	思考	你	有	这	事物	!

你玩弄文字游戏，就以为自己掌握了要领!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['hɔːrɪfaɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	She	looked	at	him	as	he	shrank	from	her	,	horrified	,	unable	to
"	她	看起来	在	他	作为	他	缩小	从	她	,	惊恐万分	,	无法	到

[græsp][ɔːr] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

grasp	or	believe	her	words	.
抓牢	或者	相信	她	字	.

她看着他，他却惊恐地躲避着她，无法理解或相信她的话。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Again	she	laughed	bitterly	,	and	,	putting	her	hand	into	the	bosom	of	her
再次	她	笑了	苦涩地	,	和	,	推杆	她	手	进入	这	怀	的	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

她又苦笑了一声，然后把手伸进裙子的胸口，

[druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

drew	out	a	little	roll	of	paper	,	and	held	it	toward	him	.
画	出去	一个	小的	卷	的	纸	,	和	握住	它	朝向	他	.

掏出一小卷纸，递向他。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [dru:] [bæk] .

The	Doctor	drew	back	.
这	医生	画	后退	.

医生后退了一步。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['hɔ:rəb(ə)l] .

It	had	suddenly	become	horrible	.
它	有	突然	变得	可怕	.

情况突然变得很糟糕。

[hi:; hi] ['fɔ:ltəd] :

He	faltered	:
他	犹豫不决	:

他犹豫了:

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ðə; ði][læst] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [wɪtʃ] [maɪ] ['lʌvər] [kən'traɪvd] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [tu:; tə][ˌem 'i:]

"	The	last	lines	of	farewell	which	my	lover	contrived	to	have	sent	to	me
"	这	最后的	线条	的	告别	哪个	我的	情人	人为的	到	有	发送	到	我

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['bʊtʃɚd] [hɪm; ɪm] ,

from	his	prison	the	day	before	they	butchered	him	,
从	他的	监狱	这	天	前	他们	屠宰	他	,

“这是我的爱人在被屠杀的前一天，设法从监狱里发给我的最后几句话告别信。”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['stedəli] .

"	she	answered	,	steadily	.
"	她	回答	,	稳步	.

她平静地回答道。

" [hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] .

"	He	bade	me	farewell	,	and	called	upon	me	to	avenge	him	.
"	他	巴德	我	告别	,	和	称为	之上	我	到	报仇	他	.

他向我告别，并请求我为他报仇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɛdɚ] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]

It	was	redder	then	than	now	,	for	even	the	blood	of	an	innocent	man
它	曾是	更红	然后	比	现在	,	为了	甚至	这	血	的	一个	清白的	男人

[feɪdz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ;

fades	with	time	;
淡出	和	时间	;

那时的血比现在更红，因为即使是无辜者的鲜血，也会随着时间流逝而褪色；

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	he	wrote	this	with	his	blood	.
和	他	写道	这	和	他的	血	.

这是他用鲜血写下的。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	it	in	my	hand	,	with	the	memory	of	his	face	,
和	它	在	我的	手	,	和	这	记忆	的	他的	脸	,

手里拿着它，脑海中浮现出他的脸庞，

[wen] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [fər'evər] , ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

when	they	dragged	him	away	from	me	forever	,	always	before	me	,
什么时候	他们	拖拽	他	离开	从	我	永远	,	总是	前	我	,

当他们永远地把他从我身边带走时，他总是在我面前

[aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [prer] .

I	swore	I	would	obey	his	last	prayer	.
我	发誓	我	会	服从	他的	最后的	祷告	.

我发誓我会遵从他最后的祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

It	is	done	.
它	是	完毕	.

完成了。

[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [ɪz] [ded] !

His	murderer	is	dead	!
他的	凶手	是	死的	!

凶手死了!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['drɪri] ['traɪʌmf] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [tʃɪld]

"	She	spoke	with	an	air	of	dreary	triumph	,	a	dreadful	exultation	that	chilled
"	她	辐	和	一个	空气	的	凄凉	胜利	,	一个	可怕	大喜	那	冷藏

[hɜːr; hər] ['lɪsənərz] [blʌd] .

her	listener's	blood	.
她	听众	血	.

“她说话时带着一种阴郁的胜利感，一种可怕的得意，让听者不寒而栗。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] ,

This	was	not	the	woman	he	had	loved	,
这	曾是	不是	这	女士	他	有	喜爱	,

这已经不是他曾经深爱的女人了。

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['gɑːrdɪd] ['stɔrz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]

upon	whom	he	had	poured	out	all	his	long	-	guarded	stores	of	devotion	and
之上	谁	他	有	倾倒	出去	全部	他的	长的	-	守卫	商店	的	虔诚	和

['pæʃ(ə)n] — [ðɪs] ['terəb(ə)l] ,

passion	—	this	terrible	,
热情	—	这	糟糕的	,

他将所有积压已久的虔诚和激情都倾注在了这个人身上——这个可怕的人，

['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'vendʒɪŋ] [mə'djuːsə; mə'duːsə] !

beautiful	,	avenging	Medusa	!
美丽的	,	复仇	美杜莎	!

美丽而复仇的美杜莎!

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wɜːr; wər] ['pæt(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk]

His	utter	confusion	and	bewilderment	were	patent	to	her	;	as	he	sank
他的	说出	困惑	和	困惑	是	专利	到	她	;	作为	他	沉没

['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

into	a	chair	,
进入	一个	椅子	,

她清楚地看到他一脸茫然和困惑；他瘫坐在椅子上，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , ['nevər] ['pɔːzɪŋ] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]

she	drew	a	pace	nearer	to	him	,	speaking	rapidly	,	never	pausing	except	when	he
她	画	一个	步伐	更近	到	他	,	请讲	快速	,	绝不	暂停	除了	什么时候	他

[hɪm'self] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,

himself	interrupted	her	,
他自己	中断	她	,

她一步步靠近他，语速飞快，除非他打断她，否则她从不停顿。

['nevər] ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

never	halting	for	a	word	.
绝不	停止	为了	一个	单词	.

一句话也没说。

" [sɜːr] , ['lɪs(ə)n] !
" Sir , listen !
" 先生 , 听 !

先生，请听！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [sɪns] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .
I am in your power , since without your aid I cannot escape .
我 是 在 你的 力量 , 自从 没有 你的 援助 我 不能 逃脱 .

我完全受你掌控，因为没有你的帮助我无法逃脱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [naʊ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][hæd; həd]
I should have been a prisoner now had I not thought of you and had
我 应该 有 到过 一个 囚犯 现在 有 我 不是 想法 的 你 和 有
[ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɔːr] .
about me the key of your door .
关于 我 这 钥匙 的 你的 门 .

如果不是想到了你，而且身上带着你家门的钥匙，我现在应该已经是囚犯了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [seɪvd] [juː; jʊ]
I thought you would save me — I think you will , for I have already saved you
我 想法 你 会 节省 我 — 我 思考 你 将要 , 为了 我 有 已经 已保存 你
. "
: "
. "

我以为你会救我——我想你会的，因为我已经救了你。

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['wʌndrɪŋli] .
" he exclaimed , wonderingly .
" 他 惊呼 , 惊奇地 .

“他惊叹道，充满惊奇。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ? "
Think you I do not know where you were taken on Saturday night ? "
思考 你 我 做 不是 知道 在哪里 你 是 已采取 在 周六 夜晚 ? "

你以为我不知道你周六晚上被带到哪里去了？

" [juː; jʊ] [nuː] !
" You knew !
" 你 知道 !

你早就知道了！

[ðen] — — "
Then — — "
然后 — — "

然后 - ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [jes] .
" I was there — yes .
" 我 曾是 那里 — 是的 .

“我当时就在那里——是的。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [weɪ'leɪd] [ænd; ənd]['teɪkən][ðer; ðər] .

I	knew	you	would	be	waylaid	and	taken	there	.
我	知道	你	会	是	伏击	和	已采取	那里	.

我知道你会中途被埋伏并带到那里。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][duː] — [fɜːrst] ,

I	knew	what	you	would	be	asked	to	do	—	first	,
我	知道	什么	你	会	是	问	到	做	—	第一的	,

我知道你会被要求做什么——首先，

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

to	attend	to	the	injuries	of	the	foolish	one	among	us	who	had	tried	to
到	出席	到	这	受伤	的	这	愚蠢	一	之中	我们	WHO	有	尝试	到

[duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ;

do	what	he	could	not	do	;
做	什么	他	可以	不是	做	;

照顾我们当中那个愚蠢的人所受的伤，他试图去做他做不到的事；

['sekəndli] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

secondly	,	to	finish	what	he	had	begun	.
第二	,	到	结束	什么	他	有	开始	.

其次，是为了完成他未竟的事业。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['breɪvər][mæn][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

You	are	a	braver	man	than	I	thought	you	,	and	you	refused	.
你	是	一个	更勇敢	男人	比	我	想法	你	,	和	你	拒绝	.

你比我想象中要勇敢得多，你拒绝了。

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['kemɪklz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['helpləs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst] [læst] [naɪt] .

Without	those	chemicals	we	were	helpless	,	for	it	is	those	that	were	used	last	night	.
没有	那些	化学品	我们	是	无助	,	为了	它	是	那些	那	是	用过的	最后的	夜晚	.

如果没有那些化学品，我们就束手无策，因为昨晚使用的就是那些化学品。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] — ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] —

In	that	deserted	house	—	our	meeting	-	place	at	intervals	for	the	past	year	—
在	那	荒凉的	房子	—	我们的	会议	-	地方	在	间隔	为了	这	过去的	年	—

[jʊr; jər] [ded] ['bɑːdi] [maɪt] [hæv; həv][leɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — [wʊd] [hæv; həv][leɪn]

your	dead	body	might	have	lain	undiscovered	for	months	—	would	have	lain
你的	死的	身体	可能	有	莱恩	未被发现的	为了	几个月	—	会	有	莱恩

[ˌʌndɪ'skʌvərd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] [men] ,

undiscovered	in	all	probability	—	for	you	were	dealing	with	desperate	men	,
未被发现的	在	全部	可能性	—	为了	你	是	处理	和	绝望的	男人	,

在那间废弃的房子里——过去一年里我们时不时在那里见面——你的尸体可能几个月都不会被发现——很可能真的会一直被发现——因为你当时面对的是一群绝望的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .

and	you	defied	them	.
和	你	违抗	他们	.

你违抗了他们的命令。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] ,

I	went	there	,	as	I	have	done	twice	before	since	I	lived	here	,
我	去	那里	,	作为	我	有	完毕	两次	前	自从	我	居住地	这里	,

我去了那里，自从我住在这里以来，我已经去过两次了。

[ænd; ənd][aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] .

and	I	pleaded	for	you	and	saved	you	.
和	我	恳求	为了	你	和	已保存	你	.

我为你求情，救了你。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

But	I	could	not	have	done	it	except	for	one	thing	—	I	took	with	me
但	我	可以	不是	有	完毕	它	除了	为了	一	事物	—	我	采取	和	我

[wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] .

what	they	wanted	.
什么	他们	通缉	.

但若非我做了一件事，我根本做不到——我带走了他们想要的东西。

[guːˈstɑːvi] [ˌʌndəˈstændz] [ˈkemɪklz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,

Gustave	understands	chemicals	,	and	how	to	combine	them	;	he	came	here	,
古斯塔夫	明白	化学品	,	和	如何	到	结合	他们	;	他	来了	这里	,

古斯塔夫懂化学，也懂得如何将它们组合在一起；他来到这里，

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˈstɔːri] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ]

after	I	had	lied	to	you	about	him	—	for	all	that	story	that	I	told	you
后	我	有	撒谎了	到	你	关于	他	—	为了	全部	那	故事	那	我	讲述	你

[wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [laɪ] ,

was	one	great	lie	,
曾是	一	伟大的	说谎	,

在我对你撒谎之后——我告诉你的那些关于他的故事完全是个谎言——

[toʊld][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ,

told	because	I	knew	something	of	my	power	over	you	,
讲述	因为	我	知道	某物	的	我的	力量	超过	你	,

之所以告诉你，是因为我知道我对你有一定的影响力。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ækt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

and	that	you	would	probably	act	as	you	did	—	hoping	that	he	could	here
和	那	你	会	大概	行为	作为	你	做过	—	希望	那	他	可以	这里

[pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪklz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] ,

possess	himself	of	the	chemicals	that	were	needed	,
具有	他自己	的	这	化学品	那	是	需要	,

而你很可能会像你那样行事——希望他能在这里获得所需的化学品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [əbˈteɪn] [wɪˈðaʊt] [tuː] [greɪt] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .

and	which	we	could	not	obtain	without	too	great	risk	of	discovery	.
和	哪个	我们	可以	不是	获得	没有	也	伟大的	风险	的	发现	.

而且，如果不冒着被发现的巨大风险，我们无法获得这些信息。

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈfuːl] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,

You	believed	every	word	of	the	story	with	which	I	befooled	you	;	he	came	here	,
你	相信	每一个	单词	的	这	故事	和	哪个	我	愚弄	你	;	他	来了	这里	,

你竟然相信了我编造的每一个字；他来过这里，

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðem; ðəm] [ˈiːzəli] .

and	obtained	them	easily	.
和	获得	他们	容易地	.

而且很容易就获得了它们。

" [hɜːr; hər] [ɔːˈdæsəti] , [hɜːr; hər] [ˈfræŋknəs] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈbruːt(ə)l] .

"	Her	audacity	,	her	frankness	were	almost	brutal	.
"	她	大胆	,	她	坦率	是	几乎	野蛮	.

“她的胆大妄为、直言不讳几乎是残酷的。”

[hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] [wʌz; wəz] [səbˈsaɪdɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈvoʊltɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

His	bewilderment	was	subsiding	,	but	he	revolted	more	and	more	,
他的	困惑	曾是	消退	,	但	他	反抗	更多的	和	更多的	,

他的困惑渐渐消退，但他的反抗却愈发强烈。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [triː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs]

understanding	so	little	of	the	horrible	tree	of	which	such	a	woman	as	this
理解	所以	小的	的	这	可怕	树	的	哪个	这样的	一个	女士	作为	这

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪznd] [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [fruːt] .

was	the	poisoned	and	poisoning	fruit	.
曾是	这	中毒	和	中毒	水果	.

她对这棵可怕的树一无所知，而像她这样的女人就是这棵树上有毒的、会给人带来毒害的果实。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ? " [hiː; hi] [sed] , [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] .

"	Your	brother	?	"	he	said	,	withdrawing	from	her	a	little	farther	.
"	你的	兄弟	?	"	他	说	,	撤退	从	她	一个	小的	更远	.

“你哥哥？”他边说边又往后退了一步。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ? "

"	How	did	he	become	possessed	of	them	here	?	"
"	如何	做过	他	变得	拥有	的	他们	这里	?	"

“他怎么会在这里拥有它们？”

" [maɪ] ['brʌðər] !

"	My	brother	!
"	我的	兄弟	!

“我的兄弟！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] .

"	she	cried	,	laughing	.
"	她	哭	,	笑	.

她边哭边笑。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] .

"	He	is	not	my	brother	;	his	name	is	Boucheafen	no	more	than	mine	.
"	他	是	不是	我的	兄弟	;	他的	姓名	是	-	不	更多的	比	矿	.

“他不是我的兄弟；他的名字和我的一样，都是布舍阿芬。”

[maɪ] [neɪm] !

My	name	!
我的	姓名	!

我的名字！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] [fɔːls] ;

I	have	almost	forgotten	what	it	is	,	I	have	borne	so	many	that	are	false	;
我	有	几乎	被遗忘的	什么	它	是	,	我	有	出生	所以	许多	那	是	错误的	;

我几乎忘记了它是什么，我忍受了太多虚假的东西；

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['waɪzər] .

were	I	to	tell	you	it	you	would	be	no	wiser	.
是	我	到	告诉	你	它	你	会	是	不	更明智	.

就算我告诉你，你也不会更明白。

[wer] , [juː; jʊ][æsk] , [dɪd][hiː; hi][get][ðə; ði] ['kemɪklz] ?

Where	,	you	ask	,	did	he	get	the	chemicals	?
在哪里	,	你	问	,	做过	他	得到	这	化学品	?

你问，他从哪里弄来的这些化学品?

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['læbrətɔːri] .

From	your	laboratory	.
从	你的	实验室	.

来自你的实验室。

[wiː; wi] [stoʊl] [ðem; ðəm] ; [lʊk] , [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['mɪsɪŋ] !

We	stole	them	;	look	,	examine	,	and	you	will	find	them	missing	!
我们	偷窃	他们	;	看	,	检查	,	和	你	将要	寻找	他们	丢失的	!

我们偷走了它们；仔细看看，你会发现它们不见了！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] ['futsteps]

"	She	stopped	,	turning	with	dilating	eyes	toward	the	window	,	as	footsteps
"	她	停止	,	转弯	和	扩张	眼睛	朝向	这	窗户	,	作为	脚步声

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

“她停了下来，瞳孔放大地转向窗外，脚步声越来越近。

[ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] , [wʌns] [mɔːr] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə]

They	passed	,	and	she	turned	back	again	,	once	more	drawing	a	step	nearer	to
他们	通过了	,	和	她	转向	后退	再次	,	一次	更多的	绘画	一个	步	更近	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们擦肩而过，她又转过身，再次向他走近一步。

['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [ɪn'fleksəb(ə)l] [aɪz] .

fascinating	him	with	the	light	of	her	brilliant	inflexible	eyes	.
迷人	他	和	这	光	的	她	杰出的	不灵活的	眼睛	.

她那双明亮而坚定的眼睛让他着迷。

" [sɜːr] , ['lɪs(ə)n] [ə'gen] .

"	Sir	,	listen	again	.
"	先生	,	听	再次	.

先生，请再听一遍。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ]

You	have	been	deceived	,	as	I	have	shown	,	but	you	do	not	know	how	much
你	有	到过	受骗	,	作为	我	有	所示	,	但	你	做	不是	知道	如何	很多

.

:
.

正如我所指出的，你被欺骗了，但你不知道你被欺骗了多少。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][fɜːrst] ? "

You	recollect	the	day	upon	which	you	saw	me	first	?	"
你	追忆	这	天	之上	哪个	你	锯	我	第一的	?	"

你还记得第一次见到我的那天吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

"	I	told	you	that	I	had	been	robbed	;	it	was	a	lie	.
"	我	讲述	你	那	我	有	到过	被抢劫	;	它	曾是	一个	说谎	.

“我告诉过你我被抢劫了；那是谎言。”

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [ment] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] . "

The	man	that	you	saw	attack	me	meant	to	murder	me	.	"
这	男人	那	你	锯	攻击	我	意思是	到	谋杀	我	.	"

你看到的那个袭击我的男人，他想杀了我。

" [tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ] ? "

"	To	murder	you	?	"
"	到	谋杀	你	?	"

“要杀了你？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[sɜːr] , [wʌns] [mɔːr] .
Sir , once more .
先生 , 一次 更多的 .

先生，再说一遍。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðiːz] ['siːkrət] [sə'saiətiz] ,
You don't know what they are , these secret societies ,
你 不 知道 什么 他们 是 , 这些 秘密 社会 ,

你根本不知道这些秘密社团是什么。

[ðiːz] ['hɪd(ə)n] [liːgz] ['məʊldɪd] [baɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ðiːz] [kliːks] , [ʌv; əv]
these hidden leagues moulded by Russian oppression and tyranny , these cliques , of
这些 隐 联赛 模制 经过 俄语 压迫 和 暴政 , 这些 小团体 , 的
[wɪtʃ] [heɪt] , ['vendʒəns] ,
which hate , vengeance ,
哪个 恨 , 复仇 ,

这些由俄罗斯的压迫和暴政塑造的隐秘联盟，这些充满仇恨、复仇的派系，

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɔtʃˌwɜːdz] .
extermination , are the watchwords .
灭绝 , 是 这 口令 .

灭绝，是关键所在。

['noʊɪŋ] [soʊ] [wel] [wʌt] ['tretʃəri] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Knowing so well what treachery is , they are jealous of the faith of their
会心 所以 出色地 什么 背信弃义 是 , 他们 是 嫉妒的 的 这 信仰 的 他们的
['membər] .
members .
成员 .

他们深知背叛的滋味，因此嫉妒信徒的信仰。

[deθ] ['pʌniʃiz] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz][maɪ]
Death punishes treachery , and I had been treacherous , and death was my
死亡 惩罚 背信弃义 , 和 我 有 到过 奸诈 , 和 死亡 曾是 我的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

死是惩罚背叛的刑罚，而我犯了背叛的罪，所以判处我死刑。

[ðə; ði] [kɔːz] [ə'vendʒz] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [mæn] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] .
The Cause avenges itself ; the appointed man accepted his appointed task .
这 原因 复仇 本身 ; 这 任命 男人 公认 他的 任命 任务 .

正义终将伸张；被选中的人接受了他被选中的任务。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['θretnd] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [oʊld][mæn] , ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] — [seɪvd] [ˌem 'iː] .
The man who threatened you that night — that old man , our chief — saved me .
这 男人 WHO 威胁 你 那 夜晚 — 那 老的 男人 , 我们的 首席 — 已保存 我 .

那天晚上威胁你的那个人——那个老人，我们的首领——救了我。

" [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" George Brudenell passed his hand over his forehead .
" 乔治 布鲁德内尔 通过了 他的 手 超过 他的 前额 .

乔治·布鲁德内尔用手揉了揉额头。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]

The	feeling	which	had	assailed	him	when	he	was	a	prisoner	in	the
这	感觉	哪个	有	遭受攻击	他	什么时候	他	曾是	一个	囚犯	在	这

[mɪ'stɪrɪəs] [haʊs] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti]

mysterious	house	assailed	him	again	—	the	involuntary	doubt	as	to	the	reality
神秘	房子	遭受攻击	他	再次	—	这	非自愿	怀疑	作为	到	这	现实

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

of	what	he	saw	and	heard	.
的	什么	他	锯	和	听到	.

当他被囚禁在神秘的房子里时，那种感觉再次袭来——他不由自主地怀疑自己所见所闻的真实性。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'lentləs] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Still	with	her	relentless	eyes	fixed	upon	him	,	she	went	on	:
仍然	和	她	狠	眼睛	固定的	之上	他	,	她	去	在	:

她目光依旧紧紧地盯着他，继续说道：

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tretʃərəs] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

"	I	had	been	treacherous	—	I	will	tell	you	how	.
"	我	有	到过	奸诈	—	我	将要	告诉	你	如何	.

“我背信弃义——我会告诉你我是怎么做到的。”

[ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [læd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt]

There	belonged	to	us	a	lad	,	a	boy	,	almost	a	child	—	he	was	innocent
那里	属于	到	我们	一个	小伙子	,	一个	男生	,	几乎	一个	孩子	—	他	曾是	清白的

, ['sɪmp(ə)l] ;

,	simple	;
,	简单的	;

我们家有个小伙子，一个男孩，几乎还是个孩子——他天真无邪，心地纯朴；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['erənd] [bɔɪ] , ['kæts] - [pɔː] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wʌt]

he	was	our	errand	boy	,	cat's	-	paw	—	what	you	will	;	and	he	did	what
他	曾是	我们的	差事	男生	,	猫的	-	爪子	—	什么	你	将要	;	和	他	做过	什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

you	have	done	,
你	有	完毕	,

他曾是我们的跑腿小弟，猫爪——随便你怎么称呼；他做了你做过的事。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pər'hæps] .

fell	in	love	with	me	—	because	I	am	beautiful	,	perhaps	.
跌倒	在	爱	和	我	—	因为	我	是	美丽的	,	也许	.

他爱上我了——也许是因为我长得漂亮。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

['meni] [men] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Many	men	have	loved	me	—	it	is	nothing	.
许多	男人	有	喜爱	我	—	它	是	没有什么	.

爱过我的男人很多——这算什么。

[wiː; wi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [θɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɪz][tuː; tə]

We	suspected	him	,	thought	him	false	;	with	the	Cause	to	suspect	is	to
我们	怀疑	他	,	想法	他	错误的	;	和	这	原因	到	怀疑	是	到

[kən'dem] .

condemn	.
谴责	.

我们怀疑他，认为他不诚实；对于“事业”而言，怀疑就是定罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	was	condemned	,	and	to	me	was	allotted	the	task	of	striking	him	.
他	曾是	谴责	,	和	到	我	曾是	分配	这	任务	的	引人注目	他	.

他被判处死刑，而执行死刑的任务则分配给了我。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	to	do	it	,	I	swore	to	do	it	.
我	意思是	到	做	它	,	我	发誓	到	做	它	.

我本来就打算这么做，我发誓一定要做到。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] — [pər'hæps][aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [sperd] [hɪm; ɪm] .

At	the	last	moment	my	courage	failed	me	—	perhaps	I	pitied	him	—	and	I	spared	him	.
在	这	最后的	片刻	我的	勇气	失败的	我	—	也许	我	可怜的	他	—	和	我	幸存	他	.

最后一刻，我的勇气没了——或许是我可怜他——于是我饶了他一命。

[ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pæst] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

The	sentence	passed	upon	him	was	passed	also	upon	me	.	"
这	句子	通过了	之上	他	曾是	通过了	还	之上	我	.	"

他所受的判决，也同样适用于我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ? "

"	And	he	?	"
"	和	他	?	"

“那他呢？”

" [hiː; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [smaɪl] .

"	She	met	his	look	with	a	gloomy	smile	.
"	她	遇见	他的	看	和	一个	阴沉	微笑	.

她带着一丝阴郁的微笑迎上了他的目光。

" [ðə; ði] [kɔːz] [dʌz] [nɑːt] [fər'gɪv] [ən'les] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [gʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] .

"	The	Cause	does	not	forgive	unless	for	its	own	good	,	as	it	afterward	forgave	me	.
"	这	原因	做	不是	原谅	除非	为了	它是	自己的	好的	,	作为	它	之后	原谅了	我	.

“圣业不会轻易宽恕，除非是为了它自身的利益，就像它后来宽恕我一样。”

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] — [soʊ]['juːsf(ə)l] [ðæt] [maɪ][wʌn][ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] ,

Our	chief	absolved	me	,	for	I	was	useful	—	so	useful	that	my	one	act	of	treachery	,
我们的	首席	赦免	我	,	为了	我	曾是	有用	—	所以	有用	那	我的	一	行为	的	背信弃义	,

我们的首领赦免了我，因为我很有用——非常有用，以至于我那一次背叛行为，

[maɪ][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [wʌz; wəz] [kən'doʊnd] .

my	one	moment	of	weakness	,	was	condoned	.
我的	一	片刻	的	弱点	,	曾是	默许	.

我唯一一次软弱的表现，被原谅了。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

For	him	—	what	was	he	?
为了	他	—	什么	曾是	他	?

对他而言——他究竟是什么?

[æn; ən] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] [tuːl] [ˈmɪrli] .

An	untrustworthy	tool	merely	.
一个	不可信赖的	工具	仅仅	.

仅仅是一个不可靠的工具。

[əˈnʌðər] [hænd] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [straɪk] .

Another	hand	struck	the	blow	which	I	had	been	appointed	to	strike	.
其他	手	击	这	吹	哪个	我	有	到过	任命	到	罢工	.

另一只手替我打出了我被指派要打的那一拳。

[hiː; hi][daɪd][æz; əz][aɪ] [ˈnɪrli] [daɪd] .

He	died	as	I	nearly	died	.
他	死亡	作为	我	几乎	死亡	.

他去世的时候，我也差点死了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [weɪ] .

"	She	stopped	and	smiled	in	the	same	gloomy	way	.
"	她	停止	和	微笑	在	这	相同的	阴沉	方式	.

她停下脚步，露出了同样阴郁的笑容。

" [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [strʌk] [juː; jʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪ] [ðer; ðər] ['jɑːndər] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

"	No	suspicion	struck	you	when	his	body	lay	there	yonder	,	and	I	stood	beside	you	,
"	不	怀疑	击	你	什么时候	他的	身体	躺	那里	远处	,	和	我	站立	旁	你	,

“当他的尸体躺在那里，而我就站在你旁边时，你竟然没有丝毫怀疑？”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] ! "

looking	at	his	dead	face	!	"
寻找	在	他的	死的	脸	!	"

看着他死气沉沉的脸!

" [ðæt] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['hɔːrɪfaɪd] .

"	That	boy	!	"	cried	George	Brudenell	,	horrified	.
"	那	男生	!	"	哭	乔治	布鲁德内尔	,	惊恐万分	.

“那个男孩！”乔治·布鲁德内尔惊恐地喊道。

" [ðæt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsentid] .

"	That	boy	,	"	she	assented	.
"	那	男生	,	"	她	同意	.

“那个男孩，”她同意道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][roʊz][ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ,

There	was	a	pause	,	during	which	the	Doctor	rose	and	drew	back	from	the	tall	,
那里	曾是	一个	暂停	,	期间	哪个	这	医生	玫瑰	和	画	后退	从	这	高的	,

一阵沉默后，医生站起身，从高大的人身边退开。

['splendɪdli] - [pɔɪzd] ['fɪgjər] , [æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

splendidly	-	poised	figure	,	as	firm	and	erect	as	he	had	ever	seen	it	.
精彩地	-	准备	数字	,	作为	公司	和	直立	作为	他	有	曾经	已见	它	.

他身姿挺拔，姿态优美，是他见过的最健壮、最挺拔的身躯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [jet] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	realize	yet	the	blow	that	had	fallen	upon	him	,
他	做过	不是	意识到	然而	这	吹	那	有	倒下	之上	他	,

他当时还没有意识到自己遭受了怎样的打击。

[ðə; ði][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] ;

the	blank	in	his	life	that	would	come	later	;
这	空白的	在	他的	生活	那	会	来	之后	;

他生命中后来出现的那片空白;

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

but	he	felt	as	though	he	were	struggling	in	a	sea	of	horror	,
但	他	毛毡	作为	尽管	他	是	挣扎	在	一个	海	的	恐怖	,

但他感觉自己仿佛在恐怖的海洋中挣扎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns]

and	was	unable	to	disguise	his	shrinking	from	her	,	his	avoidance
和	曾是	无法	到	伪装	他的	收缩	从	她	,	他的	回避

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

他无法掩饰自己对她的畏缩和回避。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['hʌmbli] ,

the	woman	to	whom	yesterday	he	had	offered	his	love	humbly	,
这	女士	到	谁	昨天	他	有	提供	他的	爱	谦卑地	,

昨天他曾谦卑地向那位女士表达爱意,

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	whom	he	had	besought	to	be	his	wife	.
和	谁	他	有	恳求	到	是	他的	妻子	.

他曾苦苦哀求她成为他的妻子。

[hiː; hi] [æskt] ['koʊldli] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] :

He	asked	coldly	,	not	looking	at	her	:
他	问	冷冷地	,	不是	寻找	在	她	:

他冷冷地问道,眼睛都没看她:

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

"	What	can	I	do	?	"
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么? ”

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	Sir	,	I	have	told	you	—	save	me	.
"	先生	,	我	有	讲述	你	—	节省	我	.

“先生,我已经告诉过您了——救救我。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [siːn] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp] ,

We	were	seen	last	night	,	the	clue	was	followed	up	,
我们	是	已见	最后的	夜晚	,	这	线索	曾是	随后	向上	,

我们昨晚被人看到过,线索也得到了跟进。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] .

and	we	were	surprised	an	hour	ago	in	our	most	secret	meeting	-	place	.
和	我们	是	惊讶	一个	小时	前	在	我们的	最多	秘密	会议	-	地方	.

一个小时前,我们在最秘密的会面地点遭遇了意想不到的惊喜。

[θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər]['teɪkən] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Three	of	us	were	taken	—	all	would	have	been	but	for	the	darkness	,
三	的	我们	是	已采取	—	全部	会	有	到过	但	为了	这	黑暗	,

我们三人被抓走了——要不是天黑,所有人都会被抓走。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [soʊ] [wel] [iːtʃ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	that	we	knew	so	well	each	winding	of	the	place	.
和	那	我们	知道	所以	出色地	每个	绕线	的	这	地方	.

我们对这里的每一条蜿蜒小路都了如指掌。

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Where	the	others	are	I	do	not	know	.
在哪里	这	其他的	是	我	做	不是	知道	.

其他人在哪里，我不知道。

[sɜːr] , [help] [ˌem 'iː] !

Sir	,	help	me	!
先生	,	帮助	我	!

先生，请帮帮我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['peniləs] , [jʊr; jər] [pə'liːs] — [blʌd] - [haʊndz] ! — [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [træk] .

I	am	penniless	,	your	police	—	blood	-	hounds	!	—	are	on	my	track	.
我	是	身无分文	,	你的	警察	—	血	-	猎犬	!	—	是	在	我的	追踪	.

我身无分文，你们的警察——猎犬！——正在追捕我。

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [meɪks] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['greɪtər] .

Every	moment	that	I	stay	here	makes	the	danger	greater	.
每一个	片刻	那	我	停留	这里	制作	这	危险	更大的	.

我在这里待的每一刻，危险都会增加一分。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [heɪt] , [skɔːrn] , [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ;

To	-	day	I	am	a	creature	you	hate	,	scorn	,	shrink	from	;
到	-	天	我	是	一个	生物	你	恨	,	轻蔑	,	收缩	从	;

如今我成了你们憎恨、鄙夷、避之不及的生物;

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd] — [help] [ˌem 'iː] , [ðen] !

but	yesterday	I	was	the	woman	you	loved	—	help	me	,	then	!
但	昨天	我	曾是	这	女士	你	喜爱	—	帮助	我	,	然后	!

但昨天我还是你所爱的女人——那就帮帮我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] — [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] !

I	am	young	to	die	—	I	saved	you	!
我	是	年轻的	到	死	—	我	已保存	你	!

我还年轻，不该死——我救了你!

['ænsər] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ? "

Answer	,	will	you	save	me	?	"
回答	,	将要	你	节省	我	?	"

回答我，你会救我吗?

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['bruːdəˌnɛl] , ['kwaɪətli] .

"	I	will	help	you	,	"	said	George	Brudenell	,	quietly	.
"	我	将要	帮助	你	,	"	说	乔治	布鲁德内尔	,	悄悄	.

“我会帮助你的，”乔治·布鲁德内尔平静地说。

[taɪm] [hæz; həz] [ɪ'feɪst] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['dɑːktər] - ['meməri] ,

Time	has	effaced	many	things	from	Doctor	Brudenell's	memory	,
时间	有	抹去	许多	事物	从	医生	-	记忆	,

时间已经抹去了布鲁德内尔医生记忆中的许多事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [blɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [draɪv]

but	it	can	never	blot	out	his	mental	picture	of	that	night	—	the	drive
但	它	能	绝不	印迹	出去	他的	精神的	图片	的	那	夜晚	—	这	驾驶

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

through	the	silent	street	to	the	distant	railway	-	station	,
通过	这	沉默的	街道	到	这	遥远	铁路	-	车站	,

但这永远无法抹去他脑海中那个夜晚的画面——驱车穿过寂静的街道，前往遥远的火车站。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

from	which	a	train	could	be	taken	to	carry	them	to	the	sea	,
从	哪个	一个	火车	可以	是	已采取	到	携带	他们	到	这	海	,

从那里可以乘火车去海边。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɑːrdi] [dɑːn] [broʊk] , [ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði]

the	waiting	through	the	dragging	hours	until	the	tardy	dawn	broke	,	the	fear	,	the
这	等待	通过	这	拖拽	小时	直到	这	迟迟	黎明	打破	,	这	害怕	,	这

[stelθ] ,

stealth	,
隐身	,

漫长的等待，直到迟来的黎明破晓，恐惧，偷偷摸摸，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['ræpɪd] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	suspicion	,	the	watching	,	the	rapid	flight	through	the	early	morning	,
这	怀疑	,	这	观看	,	这	迅速的	航班	通过	这	早期的	早晨	,

怀疑、监视、清晨的匆匆逃亡

[ðæt] ['endɪd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] — [soʊ] ['kruːəli] [braɪt] , [ʌn'trʌbld] , [ænd; ənd] ['træŋkwɪl]

that	ended	only	when	the	blue	water	—	so	cruelly	bright	,	untroubled	,	and	tranquil
那	结束	仅有的	什么时候	这	蓝色的	水	—	所以	残酷地	明亮的	,	平静无波	,	和	宁静

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

it	looked	!
它	看起来	!

直到那片湛蓝的海水——如此明亮、平静、安详——才结束了这一切！

— [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] .

—	was	audible	and	visible	.
—	曾是	可听见的	和	可见的	.

—既能听见也能看见。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [hiː; hi] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Not	a	word	had	he	spoken	to	his	companion	through	the	night	,
不是	一个	单词	有	他	说	到	他的	伴侣	通过	这	夜晚	,

他整夜都没跟同伴说一句话。

[nɔːr] [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [breɪk] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

nor	did	either	of	them	break	silence	until	they	stood	upon	the	deck	of	the	vessel
也不	做过	任何一个	的	他们	休息	沉默	直到	他们	站立	之上	这	甲板	的	这	血管

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['rektɪfaɪd] [soʊ] ['meni]

which	was	to	bear	her	to	the	New	World	which	has	rectified	so	many
哪个	曾是	到	熊	她	到	这	新的	世界	哪个	有	已纠正	所以	许多

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] .

of	the	mistakes	of	the	Old	.
的	这	错误	的	这	老的	.

直到他们站在即将载她前往新世界的船的甲板上，两人才打破沉默。新世界已经纠正了旧世界的许多错误。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	deck	was	being	cleared	of	those	who	were	to	return	to	the	shore	,
这	甲板	曾是	存在	已清除	的	那些	WHO	是	到	返回	到	这	支撑	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

甲板上正在清空那些准备返回岸边的人，这时，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	the	last	time	,	she	turned	her	beautiful	eyes	upon	his	face	.
为了	这	最后的	时间	,	她	转向	她	美丽的	眼睛	之上	他的	脸	.

她最后一次将美丽的双眼转向他的脸庞。

" [ˌfer'wel] , [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ekəud] :

"	**Farewell**	,	**Monsieur**	,	"	**she**	**said**	,	**quietly**	;	**and**	**he**	**echoed**	:
"	告别	,	先生	,	"	她	说	,	悄悄	;	和	他	回声	:

“再见了，先生，”她轻声说道；他重复道：

" [ˌfer'wel] , [mædəmwə'zel] .

"	**Farewell**	,	**Mademoiselle**	.
"	告别	,	小姐	.

“再见了，小姐。”

" [gʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [wɪtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər]

"	**Good**	**Mrs**	.	**Jessop**	**never**	**discovered**	**which**	**patient**	**it**	**was**	**to**	**whom**	**her**
"	好的	太太	.	杰索普	绝不	发现	哪个	病人	它	曾是	到	谁	她

['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

master	**had**	**been**	**called**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**the**	**night**	,
掌握	有	到过	称为	在	这	死的	的	这	夜晚	,

“善良的杰索普太太始终没能弄清楚，她的主人在深夜被叫去探望的是哪位病人。”

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ;

and	**who**	**had**	**kept**	**him**	**away**	**for**	**the**	**best**	**part**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**;**
和	WHO	有	保留	他	离开	为了	这	最好的	部分	的	二十	-	四	小时	;

是谁把他挡在外面将近二十四小时?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] " ['fɔ:rən] [jʌŋ] ['wʊmən] " — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

and	**she**	**never**	**could**	**understand**	**what**	**that**	**"**	**foreign**	**young**	**woman**	**"**	**—**	**a**	**person**
和	她	绝不	可以	理解	什么	那	"	外国的	年轻的	女士	"	—	一个	人

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪk'si:dɪŋli] ['vɑ:ljəb(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] —

concerning	**whom**	**she**	**was**	**for**	**a**	**long**	**time**	**exceedingly**	**voluble**	**and**	**bitter**	**—**
有关	谁	她	曾是	为了	一个	长的	时间	非常	健谈的	和	苦的	—

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [mi:n] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] ['skændələs] [wei] .

could	**possibly**	**mean**	**by**	**running**	**off**	**in**	**that**	**scandalous**	**way**	**.**
可以	可能	意思是	经过	跑步	离开	在	那	丑闻	方式	.

她始终无法理解那个“外国年轻女子”——她曾对这个人喋喋不休、充满怨恨——以那种可耻的方式离家出走究竟是什么意思。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] — [fɔ:r; fər]

But	**there**	**were**	**several**	**other**	**things**	**that**	**Mrs**	**.**	**Jessop**	**did**	**not**	**understand**	**—**	**for**
但	那里	是	一些	其他	事物	那	太太	.	杰索普	做过	不是	理解	—	为了

['ɪnstəns] ,

instance	**,**
实例	,

但杰索普太太还有一些其他事情不明白——例如，

[waɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [soʊ] [kəm'pli:tli] ,

why	**the**	**doctor**	**for**	**the**	**next**	**few**	**weeks**	**lost**	**his**	**appetite**	**so**	**completely**	**,**
为什么	这	医生	为了	这	下一个	很少	周	丢失的	他的	食欲	所以	完全地	,

为什么医生在接下来的几周里完全丧失了食欲?

[wʌz; wəz][soʊ] " ['snæpɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , " [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

was	**so**	**"**	**snappish**	**and**	**short**	**,**	**"**	**and**	**seemed**	**to**	**care**	**for**	**nothing**	**but**
曾是	所以	"	暴躁	和	短的	,	"	和	似乎	到	关心	为了	没有什么	但

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ;

the	**newspaper**	**;**
这	报纸	;

他脾气暴躁，说话简短，似乎除了报纸之外什么都不在乎；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['skændlˌaɪzd] [wen] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,

and	**she**	**was**	**quite**	**scandalized**	**when**	**he**	**actually**	**spent**	**a**	**whole**	**day**	**,**	**as**	**she**	**,**
和	她	曾是	相当	丑闻	什么时候	他	实际上	花费	一个	所有的	天	,	作为	她	,

当他真的花了一整天时间陪她时，她感到非常震惊。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [dʒu'dɪʃəsli] " ['pʌmpɪŋ] " ['pætrɪk] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

by	dint	of	judiciously	"	pumping	"	Patrick	,	contrived	to	ascertain	,
经过	凹痕	的	谨慎地	"	抽水	"	帕特里克	,	人为的	到	探明	,

通过巧妙地“刺激”帕特里克，精心策划，以确定，

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] " ['hɔ:rɪd] [retʃiz] [ʌv; əv] ['dainəmitɑ:d] , " [wer] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [keɪs] ,

in	attending	the	trial	of	those	"	horrid	wretches	of	dynamitards	,	"	where	he	heard	the	case	,
在	参加	这	审判	的	那些	"	可怕的	可怜虫	的	炸药	,	"	在哪里	他	听到	这	案件	,

他旁听了对那些“可怕的炸弹客”的审判，并在庭上审理了此案。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] - ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] [pæst] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skɑ:r] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

and	heard	the	sentence	of	five	years	'	penal	servitude	passed	upon	a	gray	-	haired	man	with	a	scar	upon	his	cheek	.
和	听到	这	句子	的	五	年	-	刑事	奴役	通过了	之上	一个	灰色的	-	头发	男人	和	一个	瘢痕	之上	他的	脸颊	.

并听到对一位脸颊上有疤痕的白发男子判处五年苦役。

['lɔ:rə] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [naʊ] ,

Laura	has	come	home	now	,
劳拉	有	来	家	现在	,

劳拉已经回家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	the	children	are	a	great	deal	bigger	and	even	more	tiresome	than	ever	.
和	这	孩子们	是	一个	伟大的	交易	大	和	甚至	更多的	令人厌烦	比	曾经	.

孩子们长大了不少，也比以前更让人疲惫了。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪz] ['veri] ['stu:pɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ['raʊndli] [telz] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

She	thinks	her	brother	is	very	stupid	not	to	marry	,	and	often	roundly	tells	him	so	.
她	思考	她	兄弟	是	非常	愚蠢的	不是	到	结婚	,	和	经常	圆圆地	讲述	他	所以	.

她认为哥哥不结婚很愚蠢，经常严厉地批评他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [teɪks] [hɜ:r; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['veri] ['kwaɪətli] ; [hi:; hi] [ɪz] [tu:] [oʊld] [naʊ] , [hi:; hi] [sez] ,

But	the	Doctor	takes	her	suggestion	very	quietly	;	he	is	too	old	now	,	he	says	,
但	这	医生	需要	她	建议	非常	悄悄	;	他	是	也	老的	现在	,	他	说道	,

但医生对她的建议反应冷淡；他说，他现在年纪大了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [hi:; hi] [ri'maindz] ['lɔ:rə] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .

and	,	besides	,	as	he	reminds	Laura	,	it	was	never	"	in	his	line	.
和	,	除了	,	作为	他	提醒	劳拉	,	它	曾是	绝不	"	在	他的	线	.

而且，正如他提醒劳拉的那样，这从来就不是“他的职责”。

" [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] :

"	Typographical	errors	silently	corrected	:
"	印刷	错误	默默	已更正	:

“默默修正了印刷错误：

['tʃæptər] [wʌn] : [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['hɑːrdli] [nuː] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː]

Chapter	1	:	He	hardly	hardly	knew	silently	corrected	as	He	hardly	knew
章	1	:	他	几乎	几乎	知道	默默	已更正	作为	他	几乎	知道

第一章：他几乎不知道（原文为“He almost almost know”，后改为“He almost know”）

['tʃæptər] [wʌn] : [siː] [jɑːn] [naʊ] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [siː] [juː; jʊ] [naʊ]

Chapter	1	:	see	yon	now	silently	corrected	as	see	you	now
章	1	:	看	远	现在	默默	已更正	作为	看	你	现在

第一章：see yon now 被默默地更正为 see you now

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] : [in'dɔːst] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ɪn'dɔːrst] [ðɪs] [ə'pɪnjən]

Chapter	2	:	indorsed	this	opinion	silently	corrected	as	endorsed	this	opinion
章	2	:	认可	这	观点	默默	已更正	作为	认可	这	观点

第二章：默默地赞同了这一观点，更正为赞同了这一观点

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] : [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]

Chapter	2	:	he	say	a	pale	face	silently	corrected	as	he	saw	a	pale	face
章	2	:	他	说	一个	苍白	脸	默默	已更正	作为	他	锯	一个	苍白	脸

第二章：他说一张苍白的脸，当他看到一张苍白的脸时，默默地纠正道。

['tʃæptər] [fɔːr] :

Chapter	4	:
章	4	:

第四章：

[ænd; ənd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['nɜːrsəri] - ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɜːrsmeɪd]

and	in	driving	their	nursery	incmfwycmfwycmfwypppp	driving	the	unhappy	nursemaid
和	在	驾驶	他们的	苗圃	-	驾驶	这	不开心	保姆

['nɪrli] [mæd] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ænd; ənd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɜːrsmeɪd] ['nɪrli] [mæd]

nearly	mad	silently	corrected	as	and	in	driving	the	unhappy	nursemaid	nearly	mad
几乎	疯狂的	默默	已更正	作为	和	在	驾驶	这	不开心	保姆	几乎	疯狂的

并且把他们的托儿所搞得乱七八糟，让不高兴的保姆几乎发疯，默默地纠正为，并且把不高兴的保姆几乎发疯

['tʃæptər] [faɪv] : [pʊr] [guː'stɑːvi] , [hiː; hi] [ɪz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [pʊr] [guː'stɑːvi] ?

Chapter	5	:	poor	Gustave	,	He	is	silently	corrected	as	poor	Gustave	?
章	5	:	贫穷的	古斯塔夫	,	他	是	默默	已更正	作为	贫穷的	古斯塔夫	?

第五章：可怜的古斯塔夫，他被默默地纠正为可怜的古斯塔夫?

[hiː; hi] [ɪz]

He	is
他	是

他是

['tʃæptər] [faɪv] : [ʃoʊ] [ˌem 'iː] !

Chapter	5	:	show	me	!
章	5	:	展示	我	!

第五章：给我看看!

[kʌm] ! ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] !

Come	!	silently	corrected	as	show	me	!
来	!	默默	已更正	作为	展示	我	!

来！（悄悄纠正为：给我看看！）

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" ['tʃæptər] [faɪv] : [aɪ] [dɪd] ?

"	Chapter	5	:	I	did	?
"	章	5	:	我	做过	?

第五章：我做了吗?

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

silently	**corrected**	**as**	**I**	**did**	**.**
默默	已更正	作为	我	做过	.

我默默地纠正了他。

['tʃæptər] [sɪks] : [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmən][ðə; ði] [dɔ:r] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r]

Chapter	**6**	**:**	**in**	**another**	**momen**	**the**	**door**	**replaced**	**by**	**in**	**another**	**moment**	**the**	**door**
章	6	:	在	其他	时刻	这	门	替换	经过	在	其他	片刻	这	门

第六章：片刻之后，门被替换成了片刻之后的门

['tʃæptər] [sɪks] : [ˌæbsə'lu:tli] , [ʌn'fɜ:rnɪʃt] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'fɜ:rnɪʃt]

Chapter	**6**	**:**	**absolutely**	**,**	**unfurnished**	**silently**	**corrected**	**as**	**absolutely**	**unfurnished**
章	6	:	绝对地	,	未配备家具	默默	已更正	作为	绝对地	未配备家具

第六章：绝对的，未装修的（默默地更正为绝对未装修的）

['tʃæptər] ['sɛvən] : [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

Chapter	**7**	**:**	**What**	**is**	**this**	**?**	**"**	**silently**	**corrected**	**as**	**What**	**is**	**this**	**?**
章	7	:	什么	是	这	?	"	默默	已更正	作为	什么	是	这	?

第七章：这是什么？（默默更正为“这是什么？”）

['tʃæptər] [eɪt] : [wel] - [noʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ]

Chapter	**8**	**:**	**well**	**-**	**knows**	**English**	**silently**	**corrected**	**as**	**well**	**-**	**known**	**English**
章	8	:	出色地	-	知道	英语	默默	已更正	作为	出色地	-	已知	英语

第八章：well-knows English 被默默纠正为 well-known English

['tʃæptər] [eɪt] : [wʌz; wəz]['veɪkənt] [tu:] .

Chapter	**8**	**:**	**was**	**vacant**	**too**	**.**
章	8	:	曾是	空缺	也	.

第八章：也是空的。

" ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz][wʌz; wəz]['veɪkənt] [tu:] .

"	**Silently**	**corrected**	**as**	**was**	**vacant**	**too**	**.**
"	默默	已更正	作为	曾是	空缺	也	.

“默默地纠正道，因为那里也是空的。”

['tʃæptər] [eɪt] : [hi:; hi] [went] [ɔ:l] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sent] [ɔ:l]

Chapter	**8**	**:**	**He**	**went**	**all**	**silently**	**corrected**	**as**	**He**	**sent**	**all**
章	8	:	他	去	全部	默默	已更正	作为	他	发送	全部

第八章：他默默地纠正了错误，然后派人去执行命令。

['tʃæptər] [eɪt] : [hi:; hi][sæd]['evər] [si:n] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n]

Chapter	**8**	**:**	**he**	**sad**	**ever**	**seen**	**silently**	**corrected**	**as**	**he**	**had**	**ever**	**seen**
章	8	:	他	伤心	曾经	已见	默默	已更正	作为	他	有	曾经	已见

第八章：他悲伤地看到，默默地纠正了他，就像他曾经看到的那样。

['tʃæptər] [eɪt] : [hi:; hi][ri'maindz] , ['lɔ:rə] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [æz; əz][hi:; hi][ri'maindz] ['lɔ:rə]

Chapter	**8**	**:**	**he**	**reminds**	**,**	**Laura**	**silently**	**corrected**	**as**	**he**	**reminds**	**Laura**
章	8	:	他	提醒	,	劳拉	默默	已更正	作为	他	提醒	劳拉

第八章：他提醒道，劳拉默默地纠正道，因为他提醒了劳拉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神